



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

~~B 1~~

5

no 8. 207. B. 4308. 3. no 8. int. 207.
de biblio Sartou
de beausat

Ab de amelle

Ayren Medus
duida

ANNETTE

UNIVERSITEITSBIBLIOTHEEK NIJMEGEN



230000 0744 5409

B. 1. 5
~~ce livre appartient à mes amis~~
~~De Beauvau et à celle de~~
~~Lartou~~ *A. de* ~~Duval~~

NOUVELLE
GRAMMAIRE
FRANCOISE ET FLAMANDE.

N I E U W E
FRANSCHEN EN NEDERDUYTSCHEN
SPRAEK-KONST.

79
211
3
898
M. de
H. de *amelie*


NOUVELLE GRAMMAIRE

FRANÇOISE, ET FLAMANDE,

P A R

FRANÇOIS HALMA.

Troisième Edition, revue & augmentée.

On y a joint une instruction pour se former dans l'art d'écrire des Placets ou Requêtes, aussi soixante Thèmes Flamands pour traduire en François, & vingt-six Histoires Françaises, pour traduire en Flamand,

EX LIBRIS
UNIVERSITATIS
NOVIOMAGENSIS

5 185.042



A M A S T R I C H T.

Et se trouve à Gand, chez les FRÈRES GIMBLET,
Imprimeurs-Libraires, sur le Marché aux Grains. 1787.

Avec Approbation.

N I E U W E

FRANSCHÉ EN NEDERDUYTSCHÉ

SPRAEK - KONST ,

D O O R

FRANÇOIS HALMA.

Derden Drak , oversien en vermeerdeerd.

Men heeft'er bygevoegd eene onderrigtinge om sig bequaem te maeken in de konst van Verfoek- of Smeek-schriften op te stellen en te schryven , als mede sestig Nederduytsche Themata , om in de Fransche Tacle over te setten, en ses-en-twintig Fransche Historien , om in het Nederduytsch te vertaelen.



T O T M A E S T R I C H T .

Men vind-se te koop tot Gend , by de Gebroeders
GIMBLET , Boekdrukkers en Boekverkoopers,
op de Koornmerkt, 1787.

Met Goedkeuringe.

V O O R - R E D E N .

HEt is langen tyd dat ik gewenscht hebbe te geven aen het Gemeente eene nieuwe *Fransche Spraek-konst*, ende ik hadde het selfs toegeseyd in mynen voorgaenden die ik over eenige tyd uyt gegeven hebbe, ik hope dat desen derden Druk zal van eene groote vrucht zyn, voor die van meyninge zyn te leeren met gemak de twee Taelen, te weten: *Fransch* ende *Flaemsch*: verciert met de beste woorden, naer den tyd ten vollen verrikt met Reden-konst, Groetenissen, Brieven, &c.

Het waere te wenschen dat dese nieuwe *Fransche Spraek-konst* zoude ingang hebben in alle de Schoolen; alwaer men leert de beginselen van dese twee Taelen, ende dat de Meesters zouden willen de moeyte neemen van hun daer af te bedienen, om de Persoonon die-se leeren, ende aen de kinders die onder hun gebied zyn: het welke eene groote vrugt zoude doen, ende eene voldoeninge voor de Ouders, dat sy sien den voortgang van hunne Kinders, ende een vermaek voor die hun onderwyfen.

P R E F A C E .

IL y a long-tems que je desirois donner au Public une nouvelle Grammaire, & même je l'avois annoncé par la dernière que j'ai mise au jour depuis peu de tems; j'espère que cette troisième Edition, sera d'une grande utilité pour ceux qui ont intention d'apprendre avec facilité les deux Langues, savoir: le François & le Flamand, ornée de meilleurs mots & le plus moderne; enrichie splendidement de Phrases, de Complimens & de Lettres.

Il seroit à souhaiter que cette Grammaire fut introduite dans toutes les Ecoles, où l'on enseigne les principes de ces deux Langues; & que les Mattres voulussent se donner la peine de s'en servir pour l'enseigner aux Personnes & aux Enfans qui sont sous leur conduite; ce qui seroit un grand effet & un contentement pour les Parens, de voir l'avancement de leurs Enfans, & une joye pour ceux qui les enseignent.

K O R T E BESCHRYVINGE,

Behelsende de waere uyt spraek der Letteren van de Fransche Tael.

De Franschen gebruyken de vier-en-twintig volgende Letteren; a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. x. y. z.

De Letters worden verdeeld in *Klinkers* (a) *Medeklinkers*. (b)

De *Klinkers* zyn : a. e. i. o. u. y.

De *Medeklinkers*, b. c. d. f. g. h. j. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. z.

Van de Klinkers.

A

DE A. word uytgesproken, als in 't duydsch, als *dge*, ouderdom, *camarade*, mede-gesel.

Uytgenomen in *arres*, gods-penning, *catarre*, sining, die uytgesproken moeten worden, *erres*, *caterre*.

De E is dryderley; de *Mannelyke*, de *Vrouwelyke*, ende de *Opene*, of *Fransche*.

De *Mannelyke* word geteekent met een streepken en hard uytgesproken, bynaer als de dobbel *EE*. in het Duydsch : als ; *Amisté*, vriendschap, *bonté*, goedheyd.

De *Vrouwelyke* word sagt uytgesproken, gelyk de enkele *E*. in deze Duydsche woorden, *alle de gelukkige*, als *Ameziel*, *contre* tegen.

Dog wanneer'er een *a* onmiddelyk navolgd, en ook dikwils als voor een *r* gaet, soo klinkt-se als de mannelijke *e*, als *aimex*, bemint, *nez*, neus, *chez*, tot, *Boulangor*, *Backer*, *Cordonnier*, Schoen-maeker, enz.

De *Opene* of *Fransche* klinkt als de Grieksche *y* of als de Amsterdamsche *ae*, in de woorden, gaen, staen, waer, en word met open mond uytgesproken : als *mes*, myne, *tes*, syne, enz.

(a) *Vocaelens* . . . (b) *Consonnanten*.

II. Beschryvinge der Letteren.

De *E* word ook somtyds niet uytgesproken, als *Jean*, *Jan*, *asseoir*, zitten, *choir*, vallen; leest *Jan*, *affoir*, *choir*.

Em. En.

E. Voor een *m* of een *n*, in de selve letter-greep komende, word uytgesproken als *a*, gelyk, *ensemble*, te saemen, *entendement*, verstant.

Uytgesonderd als'er *ne* onmiddelyk navolgd; want dan klinkt sy als *e*, gelyk *ennemi*, vyand; *prenez*, neemt, enz.

Insgelyks ook in de eygen namen; als *Harlem*, Haerlem, *Jerusalem*, Jcrufalem, *Methusalem*, Methufalem, enz. Item *examen*, ondersoek.

In den derden persoon van 't meervoud, behoudse ook haeren natuerlyken klank, om dat dan de *n*. niet uytgesproken word, als *ils parlent*, sy spreken, enz.

L.

L. Word uytgesproken, als in 't Duytsch, als *lisible*, leesbaer. Dog als sy voor *il*, in 't midden van een woord komt, word sy by na hier uytgesproken: als *Grenouille*, Kikvorsch, *Oreille*, Oor, *travailler*, arbeiden: maer dan klinkt de tweede *l* als *i*.

Uytgesonderd, *mille*, duysent, *ville*, stad, *étoile*, sterre, *pupille*, wees-kind, *toille*, linnen, *distiler*, distileren, en sommige andere.

Voor de *n* in de selfde letter-greep komende, gelyk *ci* oft *y* in 't Duytsch, als *vin*, wyn; *cousin*, neef, enz.

O

O Word ook uytgesproken als in het Duytsch; als *trône*, thron.

Dog sy word verfwegen, in *Paon*, Pauw, *Faon*, jong van eenig dier, *taon*, paerde-vlieg; leest, *fan*, *pan*, *tan*.

U

U, klinkt mede gelyk in ons Nederduytsch; als *aigu*, scherp.

Y, klinkt even als *i*, gelyk in *yare*, dronken, *syllabe*, letter greep, *mystère*, verborgendheyd, enz.

Dog tusschen twee klink-letters komende, heeft eenen gemengden klank van *i* en *y*, gelyk in dese Duytsche woorden; vleyen, bloeyen; als *payant*, betaelende, *ennuyer*, verdrieten, enz. leest *paijant*, *anuijer*.

Van de tweede Klanken. (a)

Ai, Ei.

Ai, ei, een letter-greep uytmaekende, klinkt gelyk de opene *e*, of d'Amsterdamsche *ae*, als *faire*, doen, *peine*, moeyte, enz.

Ain, Ein.

Ain, ein, in een letter-greep, gelyk *eyn*, in dit Duydsch woord eynde; als *craindre*, vreesen, *feindre*, veynsen.

Au.

Au, word uytgesproken als *o*, of somtyds gelyk twee *eo*; *aussi*, ook, *chaud*, warm, *sauter*, springen, enz.

Eu.

Eu, klinkt gelyk in 't Duydsch, als *chaleur*, hitte, maer in sommige naem-woorden (*b*) als ook in de lydende deel-woorden (*c*) eenvoudige volmaekte tyden, (*d*) klinkt als *u*, gelyk in *conçu*, begrepen, *jeus*, ik had, *je crus*, ik geloofde. Item in de tyden hier af herkomstig, als in *jeusse*, ik hadde, *je creusse*, ik geloofde, enz.

Oi, Oy.

Oi, oy, klinkt als *oa*, in een gesmolten; als *avoir*, hebben, *boire*, drinken, *Roi*, Koning.

Dog in de onvolmaekte tyden [*e*] der werk-woorden, en in eenige andere woorden, word sy als de Opene of Fransche *e* uytgesproken, als *faillis*, ik ging, *je dormois*, ik sliep, *connoltre*, kennen, *nettoyer*, schoon maeken, *adroit*, behendig, *François*, Fransch, Franschman, enz.

Behalven in zommige, alwaer-se verscheyden uytgesproken word, en dan word de *o* met twee stippen geteekent, als in *heroïque*, heldisch, *démoröides*, ambeyen, enz.

Oign, klinkt als *oni*, als in *besoigne*, werk, *éloigner*, verwyderen, *témoigner*, betuygen, leest *besone*, *élonier*, *témonier*.

Oin.

Oin, heeft weder een ander klank, die niet wel kan uytgedrukt worden, als in *coin*, hoek, *loin*, verte, enz.

(a) Diptongus. (b) Nomina. (c) Participia. Pas-
siva. (d) Præterita simplicia. [e] Præterita imperfecta.

IV. Beschryvinge der Letteren. Van de dry Klanken. [a]

Aou.

Aou, klinkt als in 't Duydsch *a* gelyk *Aou*t, Augustus swaer de *h* ook verswogen word, *Saou*ler, verfaedigen, 't welk nu beter geschreven word *Sou*ler.

Eau.

Eau, word uytgesproken als *o*, gelyk *chapeau*, hoed, *manteau*, mantel, enz.

Dog gescheyden, in *beaume*, helm, leeft *be-aume*.

Eui.

Eui, word by na als *eu* uytgesproken, maer vogtiglyk om de *l* die'er na volgd, gelyk in *deuil*, rouw.

Ieu.

Ieu, word in een letter-greep [*b*] uytgesproken, als *Dieu*, God, *lieu*, plaets, enz.

Maer van een gescheyden in de byvoegelyke naem-woorden [*e*] die in *ieux* uytgaen, als *Devotieux*, Gods-dienstig, enz.

Insgelyk *a* ook in naem-woorden [*d*] die van werk-woorden [*e*] in *ier* uytgaende, 'af-komen, als in *prieur*, bidder, *erieur*, roeper; van *prier*, bidden, en *crier*, roepen.

[*a*] *Diph*tongus. [*b*] *Syllaba*. [*c*] *Nomina adjectiva*.
[*d*] *Nomina*.

Van de Mede-klink-letters.

B.

B, klinkt als in 't Duydsch, als *barbe*, baerd, enz.

Dog somtyds word-se niet uytgesproken, gelyk in *febve*, boon, *debte*, schuld, de welke nu beter geschreven worden, *feve*, *dette*.

C.

C, voor *a*, *o*, *u*, of voor een Mede-klink-letter komende, word uytgesproken als in 't Duydsch de *k*, gelyk *car*, want, *compte*, rekening, *curieux*, nieuws-gierig, *clair*, klaer, *craindre*, vreesen, enz.

Cb.

Cb, klinkt by na als in 't Duydsch *t j*, gelyk *changer*, veranderen, *Cheval*, peerd, *chien*, hond, enz.

D.

Als'er op het eynde van een woord komt *D* voor een vocaele ofte stomme *H*, die word uytgesproken als *t*, *grand*

Bomme, grooten man, *quand il viendra*, als hy zal komen, segt *grant homme*, *quant il viendra*; Dog in dese volgende word de *D* niet uytgesproken, als het naervolgende woord begint met een consonnant, als *crud*, rouw, *mud*, blood, *laid*, leelyk; leest *cru*, rouw, *nu* blood, *lai*, leelyk, *gan*, hand-schoen, *Canar*, Endvogel, *pié*, voet, enz.

F.

F, word uytgesproken als in 't Duydsch; gelyk, *force*, kragt, *cerf*, hert, *soif*, dorst, enz.

In sommige word sy verswegen; als in *Clef*, Sleutel, enz.

G.

G, voor, *e*, *i*, *y*, word uytgesproken als in 't Duydsch, *s*, *j*, gelyk *gelée*, vorst, *gibet*, galg, *gyrouette*, weer-haen, enz.

Voor *a*, *o*, *u*, of een mede-klink-letter; klinkt als in 't Duydsch; als *garder* bewaeren, *gosier* keel, *aigu* scherp, *glace ys*, *grand* groot, enz.

Op 't eynde der woorden word sy verswegen, als in *joug* jok, *ktang* vyver, *poing* vuyft, enz.

Insgelyks, ook in *doigt* vinger, *vingt* twintig.

H.

H, word in de woorden die opregt Fransch zyn, uytgesproken, als *baché* byl, *batne* haet, *bonte* schaemte, enz.

Dog in de woorden van het Latyn af-komstig, word sy verswegen; als in *bonneur* eer, *bumble* nedrig, enz.

Uytgefonderd in *beros* held, *bennir* briffchen, *barpie* harpioen, *bareng* haring.

J.

J, word by de Franschen ten naesten-by uytgesproken, als *sj*, gelyk *Jardin* tuyn, *Juge* Rechter, enz.

L.

L, word uytgesproken als in 't Duydsch, gelyk *langue* tong, *vol* dievery, *mal* quaed, enz.

Dog in de woorden *col* hals, *licol* strik, *sol* sot, *mal* sagt, *sol* stuyver, klinkt sy als de *u*. Maer om dese swaerigheid weg te nemen, is het beter dat men een *u* in plaets van de *l* gebruykt, gelyk by sommige reeds in 't gebruyk is.

In sommige word sy verswegen, als in *facil* viedlag, *roer*, *sourcil* wynbrouw, *soul* sat, enz.

Vij. Beschryvinge der Letteren

Wanneer'er twee *l* by elkander gevonden worden, na *é* *i*, soo klinkt de *te*ste als of'er een *i* was: gelyk *file* dogter, *piller* rooven, *conseiller* raeden, enz.

M.

M, voor *b m n p* word uytgesproken als *m*, gelyk *seubiable* gelyk, *emmener* mede-lyden, *danner* verdoemen, *emprunter* ontleenen, enz.

Uytgesonderd ia *hymne* lof-sang, *calomnie* lastering, *indemniser* vryhouden, en in de woorden van de twee *le*ste heukomstig, alwaer de *m* haeren eygen klink behoud.

N.

N, word uytgesproken als in 't Duydsch; gelyk *mon* myn, *conte* vertelling, enz.

Dog in de woorden van een letter greep, als'er een klink-letter volgd, word sy dobbel uytgesproken, gelyk in *mon ame* myn ziel, leest *mon name*, enz.

Maer als'er een mede-klink-letter navolgd, heeft sy eenen sagten klink, als *mon Père* myn Vader, *son frère* syn Broeder, enz.

In *Couvent* Klooster, word sy uytgesproken als de *u*.

P.

P, word uytgesproken gelyk in 't Duydsch, als *pair* paer, *Père* Vader, *Porc* Zwyn.

In sommige word sy verfwegen, als in *Psaume* Psalm, *psaune* garste water, *exempt* vry, *sept* seven, *corps* lichaem, *prompt* veerdig, *champ* land, *loup* wolf, enz.

Pb.

Pb, klinkt als *f*, gelyk in *Philosophie* Wys-geer, *pbrasi* zegwyse, enz.

Qu.

Qu, word uytgesproken als *k* gelyk *quatre* vier, *que* wat, *qui* wie, *die*, *quotidien* dagelyks, enz.

R.

R, heeft de klink als in 't Duydsch: gelyk in *rareté* rarigheyd, *servir* dienen, enz.

S.

S, in 't begin oft dobbel in 't midden van een woord komende, word hard uytgesproken: als *sage* wys, *sourd* doof, *poisson* visch; enz.

Dog enkel tusschen twee klink letters : sagtelyk gelyk in *maison* huys, *poison* vergift, *raison* reden, enz.

Uytgenomen in saemen gestelde woorden : want dan heeft sy ook een harde uyt spraek ; als *ressembler* gelyken, *referrer* weder-toe sluyten, *ressouvenir* herdenken.

T.

T, word in 't midden der saemen-gestelde woorden, soo'er een mede klink letter navolgd, niet uyt-gesproken, *avant-roureur*, voor-looper, *pont-levis* val-brugge, *postposer* agterstellen, enz.

Insgelyks ook als sy voor de s komt op 't eynde der woorden, als in *brochets* snoeken, *crochets* haeken, enz.

In het wordeken *et*, ende, word sy ook noyt uytgesproken.

Tb.

Tb, word gemeynelyk uyt-gesproken als een enkele t, gelyk in *Théologie* Gods-geleerrheyd, *théâtre* tonneel, enz.

Ti, voor a, e, of i, komende, klinkt somtyds als ci, gelyk in *martial* srydbaar, *partial* parrydig, oproerig, *patient* lydsaem, *devotieux* Gods-dienstig, *action* daed, *intention* voornemen, enz.

Uytgenomen in de woorden daer *tion* na de s of x komt te volgen; gelyk in *bastion* bolwerk, *question* vraeg. stuk : *mixtion* vermenging, enz. Alwaer sy haeren natuerlyken klank behoud.

V.

V, klinkt by de Franschen, gelyk by de Duydsche, als in *valeur* waerdy, *vérité* waerheyd, enz.

X.

X, word uytgesproken als ks, *apoplexie* beroerte, *extragant* uytspoorig, enz.

Dog in woorden die met *ex*, en een klink letter beginnen, klinkt sy als de g, en de sagte s, gelyk in *exalter* verheffen, *exercice* oefening, *exil* ballingschap, leest *egsalter*, *egsercice*, *egsil*.

In de woorden *soixante* zestig, *lenive* loog, *Bruxelles* Brussel, word sy als de dobbel ff uytgesproken.

Z.

Z, klinkt gelyk de sagte s, als *zèle* yver, enz.

In het woord *nez* neus, word sy altyd verswegen; als *le nez & les oreilles*, de neus en d'ooren; leest *le né & les oreilles*.

Règles pour prononcer

L'ORTOGRAPHE Française.

Regels om de Fransche

SPEL-KONST uyt te spreken.

e	is <i>sagt</i> .	Petite, belle, une.
é	is <i>hard</i> .	bonté, santé, été.
è	is <i>belder</i> .	succès, procès, après.
ê	is <i>swaer</i> .	tête, fête, même.
g	is <i>lispènd voor e, en i</i> .	George, gingembre.
h	is <i>meest stom</i> .	l'homme, un habit
i	is <i>scherp</i> .	dit, lit, dix, pis, liste.
qu'	is <i>k</i> .	qualité, quoique, quand.
r	is <i>stom op 't end</i> .	aller, dormir, aimer.
s	is <i>stom op 't end</i> .	pommes, lis, bis, ris.
z	is <i>stom op 't end</i> .	petit, lit, ébat.
u	is <i>swaer</i> .	lut, put, il fut, rut.
y	is <i>scherp</i> .	l'hyver, de l'hyvoise.
ai, ay	is <i>é</i> .	l'aimer, je parlai.
eau, au	is <i>o</i> .	l'eau, autel, Cataut.
en, em	is <i>an</i> .	lent, cent, temps.
ou	is <i>eo</i> .	douze, gout, bout.
ots	is <i>ae</i> .	j'étois, j'allais.
oit	is <i>et</i> .	il étoit, il alloit.
oient	is <i>ae</i> .	ils étoient, ils avoient.
Ils écrivent.		i s'écrive.
Ils portent.		i porte.
Ils donnent.		i donne.
Qu'ils mangent.		qu'i mange.

J'ai, j'y ai, y ai-je? n'en ai je pas? j'y trait.

Je, me, te, se, de, le, re, ne, que.

Enige algemeyne Regelen.

1. Als een woord door een mede-klink-letter eyndigd, ende het naestvolgende met een klink-letter begint, soo moet die mede-klink letter met de klink-letter te saemen uytgesproken worden, gelyk *il avoit ou*, hy had gehad, moet men uytspreeken, *il la voi teu*, enz. Dog soo 't volgende woord

met een mede klink-letter begint, word-se niet uytgesproken, uytgefondert *l, m, n, r*, die selden verswegen worden.

2. Wanneer eenige mede-klink-letters te saemen op 't eynde van een woord komen, soo worden sy alle verswegen, aytgenomen, die om het woord bekwaemelyk te verstaen, vereyscht worden, en dan moet de letter-greep wat langer uytgesproken worden; gelyk *les corps morts se pourissent en peu de temps*, de doode lichaemen verrotten in korten tyd.

3. In de derde persoonen van 't meervoud, uytgaende in *ent*, ende den sin van de reden eyndigende, of voor een mede-klink-letter komende, word *nt* niet uytgesproken, gelyk *ils dorment* sy slaepen, *les Mères aiment leurs enfans*, de Moeders beminnen haere kinderen: Dog voor een klink-letter komende, word de *n* alleen verswegen, en de *t* met de klink-letter van het volgende woord uytgesproken, als *ils aiment à boire*, sy drinken geerne.

4. De voornaemen (*a*) *il* hy, *elle* sy, *on* men, agter haer werk woorden (*b*) gestelt zynde, die op *a* of *e* eyndigen, willen voor sig een *t* hebben, gelyk *at il* heeft hy, *mange-t-elle*, eet sy, *paye-t-on* betaelt men, enz. (*a*) *Pronomina*. (*b*) *Verba*.

Van de teekens, die in 't schryven gebruykt worden.

- *Comma*, of *Virgula*, word gebruykt tot een weynig verandering;
 - *Punct comma*, oft *Semicolon*, dient voor een weynig meer verandering als de *Comma*, ende een weynig min als de *Colon*.
 - *Dubbel-punct*, oft *Colon*, word gebruykt nae een reden die wel volmaekt, maer nogtans opgeschorft is.
 - *Punctum*, word gestelt op't eynde van een volkomen reden.
 - *Interrogatio*, word gebruykt agter een vrage.
 - *Admiratio*, word gestelt agter een reden daer men hem verwonderd.
 - () *Parentheses*, word gebruykt, om eene reden in te sluyten, de welke men kan agter laeten, sonder nogtans den sin te breken.
 - *Apostrophus*, is een teeken van een letter, oft letteren die men uytlaet.
 - *Divisie*, word gebruykt om een woord te deelen of breken.
 - *Copula*, is dienstig om 2. woorden samen te binden.
- d'Eerste letter na een *Punctum*, moet altoos een *Capitael* letter wesen: desgelyks alle namen van *Menschen, Beesten, Landen, Steden, Ampten*, ende diergelyke.

NIEUWEN FRANSCHEN GRAMMAIRE

Door François Halma, &c. begrypende de
Declinatien en Conjugatien, &c.

MEN heeft hier de maniere van de Latynsche Grammairen naergevolgd, die eenpaerlyk beginnen door de Declinatien ende Conjugatien, op de welke de Leerlingen hun wél moeten oefnen eer sy kunnen bequaem zyn tot de Grammaticale Regels.

De Declinatien ende Conjugatien en zyn niet anders als de verscheide veranderingen van alle de soorten van woorden, die in desen Boek zyn, den welken begrypt alle de veranderlyke woorden van de Fransche Taele: te weten d'*Articles*, de *Noms*, de *Pronoms*, de *Verben*, ende de *Participen*.

Desen Boek zal dan in dry deelen verdeeld zyn. Het eerste zal behelsen de Declinatien van de *Noms*, ende met eenen van d'*Articles*. Het tweede, de Declinatien van de *Pronoms*; ende het derde, de Conjugatien van de *Verben*, ende met eenen de *Participen*.

Men heeft alle de Declinatien ende Conjugatien in Tafelen verdeelt, om een beter order.

Men heeft niet geraedig gevonden te verduyden in het Vlaemsch de gemeyne konst-woorden die men in de Grammaire gebruykt, gelyk zyn de woordekens: *Articles*, *Noms*, *Pronoms*, *Verbes*, *Participes*, &c. Om reden, dat, als men siet eene Grammaire vol van dese verduydste woorden B. E. *bet Lit*, *den voornaem*, *bet Werkwoord*, *bet Deelwoord* en diergelyke, soo schynt het dat men moet gaen leeren eene nieuwgeborene Taele van ongehoorde woorden. Het is het eygen werk van de Grammaire, dese woorden *Nom*, *Pronoms*, &c. uyt te leggen ende te doen begrypen. Men heeft van den anderen kant niet willen de selve in't Latyn uytdrukken, gelyk vele doen schryvende het *Nomen*, *Pronomen*, *Verbum*, *Participium*, *Nomina*, *Pronomina*, *Verba*, *Participia*, &c. de welke voor het minste soo duystere zyn als, *Noms*, *Pronoms*, *Verbes*, *Participes*, &c. Ende de welke maer en kunnen dienen om die het Latyn leeren. Men heeft-se dan in het Fransch uytgedrukt om de Leerlingen van het beginsel af alle die woorden gewent te maeken.

eerste

EERSTE DEEL

BEGRYPENDE

DE

DECLINATIEN

VAN DE

NOMS, OFTE NAEMEN.

Alle de Woorden, die men gebruykt om eene sekere saeke te noemen, worden Noms ofte *Naemen* geheeten. Gelyk: *Roi, Koning. Grand, Groot. Pierre, Pieter. Paris, Parys.*

Daer zyn twee soorten van Noms; het Substantif ende het Adjectif. Daer zyn twee soorten van Substantifs; den Nom commun, *gemeenen Naem*, ende den nom propre, *eygen Naem*.

Voor alle de Noms gebruykt men eenige woordkens, die men Articles noemt: gelyk *LE, DU, AU, LA, DE LA, A LA, LES, DES, AUX &c.* Daer zyn twee soorten van Articles, het Article défini, ende het Article indéfini.

Dit Deel zal dan begrypen acht Tafelen: de vier eerste vertoonen de Declinatien van de Noms Substantifs ende Adjectifs, met het Article défini. De vyfde ende sesde vertoonen de selve met het Article indéfini. De sevenste, de Declinatien van d'Adjectifs met vergelykinge. Ende de achste, de Declinatien van de Noms propres.

A

2. I. Tafel. Declinatie van de Substantifs

Substantifs *beginnende door een Consonne.*

MASCULIN.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	le Roi.	den Koning.
<i>Genitif,</i>	du Roi.	van den Koning.
<i>Datif,</i>	au Roi.	aen den Koning.
<i>Accusatif,</i>	le Roi.	den Koning.
<i>Vocatif,</i>	ô Roi.	ô Koning.
<i>Ablatif,</i>	du Roi.	van den Koning.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les Rois.	de Koningen.
<i>Genitif,</i>	des Rois.	van de Koningen.
<i>Datif,</i>	aux Rois.	aen de Koningen.
<i>Accusatif,</i>	les Rois.	de Koningen.
<i>Vocatif,</i>	ô Rois.	ô Koningen.
<i>Ablatif,</i>	des Rois.	van de Koningen.

FEMININ.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	la Reine.	de Koninginne.
<i>Genitif,</i>	de la Reine.	van de Koninginne.
<i>Datif,</i>	à la Reine.	aen de Koninginne.
<i>Accusatif,</i>	la Reine.	de Koninginne.
<i>Vocatif,</i>	ô Reine.	ô Koninginne.
<i>Ablatif,</i>	de la Reine.	van de Koninginne.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les Reines.	de Koninginnen.
<i>Genitif,</i>	des Reines.	van de Koninginnen.
<i>Datif,</i>	aux Reines.	aen de Koninginnen.
<i>Accusatif,</i>	les Reines.	de Koninginnen.
<i>Vocatif,</i>	ô Reines.	ô Koninginnen.
<i>Ablatif,</i>	des Reines.	van de Koninginnen.

NOTA. Alle de Letters worden verdeelt in Consonnes ende Voïelles. Daer en zyn maer ses Voïelles. a. e. i. o. u. y. alle andere zyn Consonnes: selve de j. ende de v.

Substantifs beginnende daer een Voëlle.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	l'Ouvrier.	den Werker.
<i>Genitif,</i>	de l'Ouvrier.	van den Werker.
<i>Datif,</i>	à l'Ouvrier.	aen den Werker.
<i>Accusatif,</i>	l'Ouvrier.	den Werker.
<i>Vocatif,</i>	ô Ouvrier.	ô Werker
<i>Ablatif,</i>	de l'Ouvrier.	van den Werker.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les Ouvriers.	de Werkers.
<i>Genitif,</i>	des Ouvriers.	van de Werkers.
<i>Datif,</i>	aux Ouvriers.	aen de Werkers.
<i>Accusatif,</i>	les Ouvriers.	de Werkers.
<i>Vocatif,</i>	ô Ouvriers.	ô Werkers.
<i>Ablatif,</i>	des Ouvriers.	van de Werkers.

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	l'Ouvrière.	de Werkster.
<i>Genitif,</i>	de l'Ouvrière.	van de Werkster.
<i>Datif,</i>	à l'Ouvrière.	aen de Werkster.
<i>Accusatif,</i>	l'Ouvrière.	de Werkster.
<i>Vocatif,</i>	ô Ouvrière.	ô Werkster.
<i>Ablatif,</i>	de l'Ouvrière.	van de Werkster.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les Ouvrières.	de Werksters.
<i>Genitif,</i>	des Ouvrières.	van de Werksters.
<i>Datif,</i>	aux Ouvrières.	aen de Werksters.
<i>Accusatif,</i>	les Ouvrières.	de Werksters.
<i>Vocatif,</i>	ô Ouvrières.	ô Werksters.
<i>Ablatif,</i>	des Ouvrières.	van de Werksters.

NOTA. De H word fomwylen voor een Voëlle gezegt
ende fomwylen voor een Consonne.

4 II. Tafel. Declinatie van d'Adjectifs.

Adjectifs *beginnende door een Consonne.*

MASCULIN.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	le grand	} Roi.	den grooten	} Koning.
<i>Genitif,</i>	du grand		van den grooten	
<i>Datif,</i>	au grand		aen den grooten	
<i>Accusatif,</i>	le grand		den grooten	
<i>Ablatif,</i>	du grand		van den grooten	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les grands	} Rois.	de grooten	} Koningen.
<i>Genitif,</i>	des grands		van de grooten	
<i>Datif,</i>	aux grands		aen de grooten	
<i>Accusatif,</i>	les grands		de grooten	
<i>Ablatif,</i>	des grands		van de grooten	

FEMININ.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	la grande	} Reine.	de grooten	} Koninginne.
<i>Genitif,</i>	de la grande		van de grooten	
<i>Datif,</i>	à la grande		aen de grooten	
<i>Accusatif,</i>	la grande		de grooten	
<i>Ablatif,</i>	de la grande		van de grooten	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	les grandes	} Reines.	de grooten	} Koninginnen.
<i>Genitif,</i>	des grandes		van de grooten	
<i>Datif,</i>	aux grandes		aen de grooten	
<i>Accusatif,</i>	les grandes		de grooten	
<i>Ablatif,</i>	des grandes		van de grooten	

Adjectifs beginnende door een Voëlle.

M A S C U L I N.

Singulier.

Nominatif,	l'adroit	} Ouvrier.	den gauwen	} Werk.
Genitif,	de l'adroit		van den gauwen	
Datif,	à l'adroit		aen den gauwen	
Accusatif,	l'adroit		den gauwen	
Ablatif,	de l'adroit		van den gauwen	

Plurier.

Nominatif,	les adroits	} Ouvriers.	de gauwe	} Werkers.
Genitif,	des adroits		van de gauwe	
Datif,	aux adroits		aen de gauwe	
Accusatif,	les adroits		de gauwe	
Ablatif,	des adroits		van de gauwe	

F E M I N I N.

Singulier.

Nominatif,	l'adroite	} Ouvriere.	de gauwe	} Werkster.
Genitif,	de l'adroite		van de gauwe	
Datif,	à l'adroite		aen de gauwe	
Accusatif,	l'adroite		de gauwe	
Ablatif,	de l'adroite		van de gauwe	

Plurier.

Nominatif,	les adroites	} Ouvrières.	de gauwe	} Werksters.
Genitif,	des adroites		van de gauwe	
Datif,	aux adroites		aen de gauwe	
Accusatif,	les adroites		de gauwe	
Ablatif,	des adroites		van de gauwe	

SINGULIERS.		PLURIERS.	
	S		S
Le País.	<i>Het land.</i>	Les País.	<i>De landen.</i>
	X		X
La noix.	<i>De note.</i>	Les noix.	<i>De noten.</i>
	Z		Z
Le nez.	<i>Den neus.</i>	Les nez.	<i>De neusen.</i>
	NT		NS
L'Enfant.	<i>Het kind.</i>	Les enfans.	<i>De kinderen.</i>

NOTA. De *Monosyllabes* volgen den gemeenen Regel.
 B. E. *Le Vent*, den wind : *Les vents*, de winden. Uytgenomen : *Cent*, *cens*, *Gent*, *gens*.

AIL		AUX	
Le travail.	<i>Het werk.</i>	Les travaux.	<i>De werken.</i>

NOTA. Dese naervolgende volgen de gemeenen Regel,
l'Atirail, *Le bercail*, *Le camail*, *Le détail*, *l'éventail*,
Le gouvernail, *Le mail*, *Le portail*, *Le serail*. Segt :
Les atirails, *Les bercails*, &c. *Le betail*, segt : *Les bestiaux*.

AL		AUX	
Le cheval.	<i>Het peird.</i>	Les chevaux.	<i>De peirden.</i>

NOTA. Dese naervolgende volgen den gemeenen Regel;
Le bal, *Le bocal*, *Le cal*, *Le pal*. Segt : *Les bals*, *Les bocals*, *Les cals*, *Les pals*. Item de adjectifs : *Austral*,
Boreal, *Bestial*, *Conjugal*, *Eatal*, *Filial*, *Final*, *Frugal*,
Jovial, *Litteral*, *Natal*, *Naval*, *Pascal*, *Pastoral*, *Trivial*.
 Segt : *Australs*, *Boreals*, &c.

SINGULIERS.		PLURIERS.	
	AU		AUX
L'eau.	<i>Het water.</i>	Les eaux.	<i>De wateren.</i>
	EU		EUX
Le feu.	<i>Het vier.</i>	Les feux.	<i>De vieren.</i>

NOTA. *Bleu* heeft in 't plurier *Bleus*.

U Y T L E G G I N G E.

Den gemeenen Regel der *Pluriers* van de *Noms* soo wel *Substantifs* als *Adjectifs*, is dat sy worden gemaekt van hun *Singulier*, met daer een *s* by te voegen: uytgenomen als het *Singulier* uytgaet op eene van de acht voorgaende wyfen: dan worden sy gemaekt gelyk het daer staet; te weten gelyk: *le país, les país. La noix, les noix. Le nez, les nez. L'enfant, les enfans, &c.*

De volgende hebben hun *Plurier* aldus:

SING.	PLUR.
Le caillou.	Les cailloux.
Le chef-d'œuvre.	Les chefs-d'œuvre.
Le choux.	Les choux.
Le ciel.	Les cieux.
L'arc-en-ciel.	Les arc-en-ciels.
Le ciel de tableau.	Les ciels de tableaux.
Le ciel de lit.	Les ciels de lits.
Le genouil.	Les genoux.
Le gentilhomme.	Les gentilshommes.
La loi.	Les loix.
Madame.	Mesdames.
Mademoiselle.	Mesdemoiselles.
Monseigneur.	Messeigneurs.
Monsieur.	Messieurs.
L'œil.	Les yeux.
L'œil de bœuf.	Les œils de bœuf.
L'opéra.	Les opera.
L'aïeul.	Les aïeux.

MASCULIN.	FEMININ.
C	CHE
Le blanc. <i>Den witten.</i>	La blanche. <i>De witte.</i>

NOTA. Caduc. Grec. Public. Turc. Hebben in 't féminin : *Caduque. Greque. Publique. Turque.*

F.	VE
EUR	EUSE
Le chetif. <i>Den ellendigen.</i>	La chetive. <i>De ellendige.</i>
Le railleur. <i>Den spottende.</i>	La railleuse. <i>De spottende.</i>

NOTA. Dese naervolgende volgen den gemeenen Regel : *Antérieur, Postérieur, Extérieur, Intérieur, Inférieur, Supérieur, Majeur, Mineur, Meilleur, Ulérieur.* Segt : *Antérieure, Postérieure, &c.*

EUX	EUSE
Le facheux. <i>Den moeylyken.</i>	La facheuse. <i>De moeylyke.</i>

NOTA. *Vieux*, heeft in 't féminin : *Vieille.*

EL	ELLE
Le cruel. <i>Den vreeden.</i>	La cruelle. <i>De vrede.</i>
IEN	IENNE
Le chrétien. <i>Den Christenen.</i>	La Chrétienne. <i>De Christene.</i>
ON	ONNE
Le bon. <i>Den goeden.</i>	La bonne. <i>De goede.</i>

MASCULIN		FEMININ.	
ET		ETTE.	
Le net.	<i>Den reinen.</i>	La nette.	<i>De reine.</i>

U Y T L E G G I N G E.

Den gemeenen Regel van *d'Adjectifs féminins* is dat sy worden gemaekt van hun *Masculin* met daer een stomme *e* by te voegen, gelyk : *Le grand, la grande*. Uytgenomen als het *Masculin* selve uytgaet door een stomme *e*, gelyk : *Le foible, la foible*. Oft als het uytgaet op eene van de acht voorgaende wysen, dan worden sy gemaekt gelyk het daer staet : te weten gelyk : *Le blanc, la blanche. Le chetif, la chetive, &c.*

De volgende hebben hun féminin aldus.

MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
Abfous.	Abfoute.	Gentil.	Gentille.
Aleman.	Alemande.	Gras.	Grasse.
Bas.	Basse.	Gros.	Grosse.
Beau.	Belle.	Jaloux.	Jalouse.
Benin.	Benigne.	Long.	Longue.
Crud.	Cruë.	Malin.	Maligne.
Dispos.	.	Mol, Mou.	Molle.
Difous.	Difoute.	Nouveau.	Nouvelle.
Doux.	Douce.	Nud.	Nuë.
Epais.	Epaiffe.	Nul.	Nulle.
Exprès.	Expresse.	Pareil.	Pareille.
Favori.	Favorite.	Plat.	Platte.
Faux.	Fausse.	Roux.	Rouffe.
Feu.	Feu.	Sot.	Sotte.
Fol, Fou.	Folle.	Tiers.	Tierce.
Frais.	Fraiche.	Verd.	Verte.

10 V. Tafel. Declinatie van de Substantifs

Substantifs *beginnende door een Consonne.*

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	du pain.	. . . brood.
<i>Genitif,</i>	de pain.	van brood.
<i>Datif,</i>	à du pain.	aen brood.
<i>Accusatif,</i>	du pain.	. . . brood.
<i>Ablatif,</i>	de pain.	van brood.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	des pains.	. . . broeden.
<i>Genitif,</i>	de pains.	van broeden.
<i>Datif,</i>	à des pains.	aen broeden.
<i>Accusatif,</i>	des pains.	. . . broeden.
<i>Ablatif,</i>	de pains.	van broeden.

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	de la biere.	. . . bier.
<i>Genitif,</i>	de biere.	van bier.
<i>Datif,</i>	à de la biere.	aen bier.
<i>Accusatif,</i>	de la biere.	. . . bier.
<i>Ablatif,</i>	de biere.	van bier.

Pluriers.

<i>Nominatif,</i>	des bieres.	. . . bieren.
<i>Genitif,</i>	de bieres.	van bieren.
<i>Datif,</i>	à des bieres.	aen bieren.
<i>Accusatif,</i>	des bieres.	. . . bieren.
<i>Ablatif,</i>	de bieres.	van bieren.

Substantifs *beginnende door een Voëlle.*

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	de l'ouvrage.	. . . werk.
<i>Genitif,</i>	d'ouvrage.	van werk.
<i>Datif,</i>	à de l'ouvrage.	aen werk.
<i>Accusatif,</i>	de l'ouvrage.	. . . werk.
<i>Ablatif,</i>	d'ouvrage.	van werk.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	des ouvrages.	. . . werken.
<i>Genitif,</i>	d'ouvrages.	van werken.
<i>Datif,</i>	à des ouvrages.	aen werken.
<i>Accusatif,</i>	des ouvrages.	. . . werken.
<i>Ablatif,</i>	d'ouvrages.	van werken.

F E M I N I N.

•• *Singulier.*

<i>Nominatif,</i>	de l'eau.	. . . water.
<i>Genitif,</i>	d'eau.	van water.
<i>Datif,</i>	à de l'eau.	aen water.
<i>Accusatif,</i>	de l'eau.	. . . water.
<i>Ablatif,</i>	d'eau.	van water.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	des eaux.	. . . wateren.
<i>Genitif,</i>	d'eaux.	van wateren.
<i>Datif,</i>	à des eaux.	aen wateren.
<i>Accusatif,</i>	des eaux.	. . . wateren.
<i>Ablatif,</i>	d'eaux.	van wateren.

VI. Tafel. Declinatie van d'Adjectifs

Adjectifs *beginnende door een Consonne,*

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	de bon	} Pain. goed	} Brood.
<i>Genitif,</i>	de bon		van goed	
<i>Datif,</i>	à de bon		aen goed	
<i>Accusatif,</i>	de bon	 goed	
<i>Ablatif,</i>	de bon		van goed	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	de bons	} Pains. goede	} Brooden.
<i>Genitif,</i>	de bons		van goede	
<i>Datif,</i>	à de bons		aen goede	
<i>Accusatif,</i>	de bons	 goede	
<i>Ablatif,</i>	de bons		van goede	

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	de bonne	} Biere. goed	} Bier.
<i>Genitif,</i>	de bonne		van goed	
<i>Datif,</i>	à de bonne		aen goed	
<i>Accusatif,</i>	de bonne	 goed	
<i>Ablatif,</i>	de bonne		van goed	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	de bonnes	} Bieres. goede	} Bieren.
<i>Genitif,</i>	de bonnes		van goede	
<i>Datif,</i>	à de bonnes		aen goede	
<i>Accusatif,</i>	de bonnes	 goede	
<i>Ablatif,</i>	de bonnes		van goede	

NOTA. dat dese Tafel maer en dient als het *Adjectif* voor *lynen Substantif* staen.

Adjectifs

Adjectifs beginnende door een Voëlle.

MASCULIN.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	d'excellent	} Ouvrage.	... kostelyk	} Werk.
<i>Genitif,</i>	d'excellent		van kostelyk	
<i>Datif,</i>	d'excellent		aen kostelyk	
<i>Accusatif,</i>	d'excellent		... kostelyk	
<i>Ablatif,</i>	d'excellent		van kostelyk	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	d'excellens	} Ouvrages.	... kostelyke	} Werken.
<i>Genitif,</i>	d'excellens		van kostelyke	
<i>Datif,</i>	d'excellens		aen kostelyke	
<i>Accusatif,</i>	d'excellens		... kostelyke	
<i>Ablatif.</i>	d'excellens		van kostelyke	

FEMININ.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	d'excellente	} Eau.	... kostelyk	} Water.
<i>Genitif,</i>	d'excellente		van kostelyk	
<i>Datif,</i>	d'excellente		aen kostelyk	
<i>Accusatif,</i>	d'excellente		... kostelyk	
<i>Ablatif,</i>	d'excellente		van kostelyk	

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	d'excellentes	} EAUX.	... kostelyke	} Wateren.
<i>Genitif,</i>	d'excellentes		van kostelyke	
<i>Datif,</i>	d'excellentes		aen kostelyke	
<i>Accusatif,</i>	d'excellentes		... kostelyke	
<i>Ablatif,</i>	d'excellentes		van kostelyke	

14. VII. Tafel. Declinatien van d'Adjectifs

Eerste vergelykinge, oft het Comparatif.

SONDER ARTICLE.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	plus <i>cher.</i>	dierder.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de plus <i>cher.</i>	van dierder.
<i>Datif,</i>	à plus <i>cher.</i>	aen dierder.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	plus <i>chers.</i>	dierdere.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de plus <i>chers.</i>	van dierdere.
<i>Datif,</i>	à de plus <i>chers.</i>	aen dierdere.

MET HET ARTICLE INDEFINI.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	de plus <i>cher.</i>	dierder.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de plus <i>cher.</i>	van dierder.
<i>Datif,</i>	à de plus <i>cher.</i>	aen dierder.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	de plus <i>chers.</i>	dierdere.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de plus <i>chers.</i>	van dierdere.
<i>Datif,</i>	à de plus <i>chers.</i>	aen dierdere.

NOTA 1. Dat men hier het *Féminin* achter gelaeten heeft by faame van plaetse. Want men segt ook in het *Féminin*, plus *chère*, plus *chères*. De plus *chère*, des plus *chères*. Dierder &c.

NOTA 2. Het verschil dat'er is tusschen het *Comparatif* ende het *Superlatif*, is hier in gelegen, dat het *Comparatif* gebruykt het *Article Indéfini*, of geen *Article*. Het *Superlatif* gebruykt het *Article Défini*.

NOTA 3. Dat in de Vlaemsche Tael, het *Comparatif* ende *Superlatif* worden gemaakt van een het selve woord, enkelyk met daer by te voegen dese letters DER of ER voor het *Comparatif*. B. E. *dier*, *dierder*: ende STEN voor het *Superlatif*. B. E. *dier*, *diersten*, oft *alderdiersten*. Maer in

Tweede vergelykinge, oft het Superlatif.

Met het Article défini.

MASCULIN.

Singulier.

Nominatif, Accusatif, le plus cher. den diersten.
Genitif, Ablatif, du plus cher. van den diersten.
Datif, au plus cher. aen den diersten.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, les plus chers. de dierste.
Genitif, Ablatif, des plus chers. van de dierste.
Datif, aux plus chers. aen de dierste.

FEMININ.

Singulier.

Nominatif, Accusatif, la plus chère. de dierste.
Genitif, Ablatif, de la plus chère. van de dierste.
Datif, à la plus chère. aen de dierste.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, les plus chères. de dierste.
Genitif, Ablatif, des plus chères. van de dierste.
Datif, aux plus chères. aen de dierste.

de Fransche Taelc blyft het woord gelyk het is, met daer by te voegen 'twoordeken PLUS voor het *Comparatif*. B. E. PLUS cher. Ende LE PLUS voor het *Superlatif*, LE PLUS cher. Uytgenomen *bon, meilleur, le meilleur*. Goed, beter, het beste. Men kan ook seggen *mauvais, pire, le pire*. quaed, erger, het ergste. Item *petit, moindre, le moindre*, kleyn, minder, herminste. Ende *Eminensissime, Alderverhevenste, Illustissime, Doorluchtigsten, Révérendissime*, Eerwelddigsten. Men segt ook in de gemeene spraeke. *Spéculatif, Alderwylten.*

Noms Propres sonder Article.

I.

*Nominatif, Accusatif,
Genitif, Ablatif,
Datif,*

Dieu.
de Dieu.
à Dieu.

*God.
van God.
aen God.*

II.

*Nominatif, Accusatif,
Genitif, Ablatif,
Datif,*

Pierre.
de Pierre.
à Pierre.

*Pieter.
van Pieter.
aen Pieter.*

III.

*Nominatif, Accusatif,
Genitif, Ablatif,
Datif,*

Marie.
de Marie.
à Marie.

*Maria.
van Maria.
aen Maria.*

IV.

*Nominatif, Accusatif,
Genitif, Ablatif,
Datif,*

Gand.
de Gand.
à Gand.

*Gend.
van Gend.
aen Gend.*

NOTA 1. Dat het woord *God* moet gebruykt worden met het *Article défini*, als het selve *Article* in het Vlaemsch ook staet. B. E. *Den God van de Christenen*, men segt in 't Fransch, *le Dieu des Chrétiens*, &c.

NOTA 2. Dat de woordekens *DE* ende *A* eygentlyk geen *Articles* en zyn, maer wel teekens van den *Genitif* ende *Datif*: daerom is 't dat-men hier boven gesteld heeft *Noms propres sonder Article*.

NOTA 3. Dat alle de *Noms propres* van Koningryken ende Landschappen, van Vloeden ende Rivieren moeten voor hun hebben het *Article défini*. B. E. *le Brabant*, *le Jour*.

Noms propres met het Article défini.

I.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Brabant.	... <i>Brabant.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Brabant.	<i>van Brabant.</i>
<i>Datif,</i>	au Brabant.	<i>aen Brabant.</i>

II.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la France.	... <i>Vrankryk.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la France.	<i>van Vrankryk.</i>
<i>Datif,</i>	à la France.	<i>aen Vrankryk.</i>

III.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	l'Escout.	<i>de Schelde.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de l'Escout.	<i>van de Schelde.</i>
<i>Datif,</i>	à l'Escout.	<i>aen de Schelde.</i>

IV.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Jourdain.	<i>den Jordaen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Jourdain.	<i>van den Jordaen.</i>
<i>Datif,</i>	au Jourdain.	<i>aen den Jordaen.</i>

dain. Uytgenomen als de prepositien EN of DE staen voor naemen van Koningryken of Landschappen, dan segt men: B. E. EN *France*, IN *Vrankryk*. DE *Brabant*, VAN *Brand*. Sonder *Article*.

NOTA 4. Dat men ook segt, *la Magdelaine. La Samaritaine. Le Lazare. Le Tasse. l'Arioste. Le Pouffin. Le Guarini. Le Titien. Le Corrège.* ende soo voords, van veel andere vermaerde Mannen van Italien, op het Italiaensch.

Item *la Rochelle. Le Hâvre. Le Cbatelet. La Ferté. La Haie. Le Mans. Le Caire. La Mèque.* ende veel andere naemen van Steden, die komen uyt gemeene naemen.

Tweede Deel, begrypende de Declinatie van de Pronoms.

DE *Pronoms* zyn woordekens, die men steld in de plaetse van de *Noms* of *Naemen*. B. E. MOI of JE, *ik*, is een *Pronom*, het welke ik stelle in de plaetse van mynen Naem. TOI, of TU, *gy*, in de plaetse van uwēn Naem. LUI, of IL, *by*, ofte ELLE, *sy*, in de plaetse van den Naem van eenen derden Persoon ofte saeke, daer men van spreekt. Ende soo is 't van alle andere *Pronoms*.

Daer zyn seven soorten van *Pronoms*: te weten. 1. De *Pronoms personnels*. 2. De *Pronoms possessifs*. 3. De *Pronoms démonstratifs*. 4. De *Pronoms relatifs*. 5. De *Pronoms interrogatifs*. 5. De *Pronoms indéfinis*.

De *Pronoms* zyn oft *Conjonctifs* of *absolus*. De *Conjonctifs* moeten altyd met een ander woord gekopeld zyn; of met een *Verbe* of met een *Nom*. B. E. JE *mange*, IK *ete*. MON *livre*, MYNEN *Boek*. De woordekens JE, ende MON, en kunnen niet alleen staen. Maer d'*absolus* staen alleen. B. E. *qui est là? Wie is daer?* MOI, IK. *c'est LE MIEN*, *het is DEN MTNEN*. MOI. ende LE MIEN; zyn *Pronoms absolus*.

In de *Pronoms personnels*, gelyk ook in de *Pronoms possessifs* zyn dry Persoonen. Den eersten Persoon is den mensch of een ander saeke die spreekt in 't *Singulier*. B. E. JE, of MOI, *ik*. MON, *mynen*. LE MIEN, *den mynen*. Item de saeken of menschen die spreken in 't *Plurier*. B. E. NOUS, *wy*. MES, *myne*. LES MIENS, *de myne*. Den tweeden Persoon is den mensch of de saeke aen de welke of tot de welke men spreekt. B. E. TOI of TU, *gy*. TON, *uwēn*. LE TIEN, *den uwēn*. om het *Singulier*. VOUS, *gy lieden*. TES, *uwe*. LES TIENS, *de uwe*, om het *Plurier*. Den derden Persoon is den mensch of de saeke van de welke men spreekt. B. E. LUI, of IL, *by*; of ELLE, *sy*. SON, *synen*. LE SIEN, *den synen*, om 't *Singulier*. EUX of ILS, *sy*. SES, *syne*. LES SIENS, *de syne*, om 't *Plurier*. &c.

Dit tweede Deel zal dan begrypen ses Tafelen. In d'eerite zullen verthoont zyn de *Pronoms personnels*. In de tweede de *Possessifs*. In de derde de *Démonstratifs*. In de vierde de *Relatifs*. In de vyfde d'*Interrogatifs*. In de sesde de *Pronoms indéfinis*.

Absolus

Conjunctifs

I. PERSOON.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Moi.		<i>Ik.</i>		Je	<i>Ik.</i>
<i>Genitif,</i>	de Moi.	<i>van</i>	<i>My.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Moi.	<i>aen</i>	<i>My.</i>		Me. Moi.	<i>My.</i>
<i>Accusatif,</i>	Moi.		<i>My.</i>		Me. Moi.	<i>My.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Moi.	<i>van</i>	<i>My.</i>		.	.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Nous.		<i>My.</i>		Nous.	<i>Wy.</i>
<i>Genitif,</i>	de Nous.	<i>van</i>	<i>Ons.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Nous.	<i>aen</i>	<i>Ons.</i>		Nous.	<i>Ons.</i>
<i>Accusatif,</i>	Nous.		<i>Ons.</i>		Nous.	<i>Ons.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Nous.	<i>van</i>	<i>Ons.</i>		.	.

II. PERSOON.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Toi.		<i>Gy.</i>		Tu.	<i>Gy.</i>
<i>Genitif,</i>	de Toi.	<i>van</i>	<i>U.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Toi.	<i>aen</i>	<i>U.</i>		Te. Toi.	<i>U.</i>
<i>Accusatif,</i>	Toi.		<i>U.</i>		Te. Toi.	<i>U.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Toi.	<i>van</i>	<i>U.</i>		.	.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Vous.		<i>Gyl.</i>		Vous.	<i>Gyl.</i>
<i>Genitif,</i>	de Vous.	<i>van</i>	<i>Ul.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Vous.	<i>aen</i>	<i>Ul.</i>		Vous.	<i>Ul.</i>
<i>Accusatif,</i>	Vous.		<i>Ul.</i>		Vous.	<i>Ul.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Vous.	<i>van</i>	<i>Ul.</i>		.	.

RECIPROQUE SINGULIER.

<i>Nominatif,</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Soi.	<i>van</i>	<i>fig.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Soi.	<i>aen</i>	<i>fig.</i>		Se.	<i>fig.</i>
<i>Accusatif,</i>	Soi.		<i>fig.</i>		Se.	<i>fig.</i>

Absolus *Conjunctifs.*

III. PERSOON MASCULIN.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Lui.	<i>Hy.</i>		Il.	<i>Hy.</i>
<i>Genitif,</i>	de Lui.	<i>van Hem.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Lui.	<i>aen Hem.</i>		Lui.	<i>Hem.</i>
<i>Accusatif,</i>	Lui.	<i>Hem.</i>		Le.	<i>Hem.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Lui.	<i>van Hem.</i>		.	.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Eux.	<i>Sy.</i>		Ils.	<i>Sy.</i>
<i>Genitif,</i>	d'Eux.	<i>van Hun.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Eux.	<i>aen Hun.</i>		Leur.	<i>Hun.</i>
<i>Accusatif,</i>	Eux.	<i>Hun.</i>		Les.	<i>Hun.</i>
<i>Ablatif,</i>	d'Eux.	<i>van Hun.</i>		.	.

III. PERSOON FEMININ.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Elle.	<i>Sy.</i>		Elle.	<i>Sy.</i>
<i>Genitif,</i>	d'Elle.	<i>van Haer.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Elle.	<i>aen Haer.</i>		Lui.	<i>Haer.</i>
<i>Accusatif,</i>	Elle.	<i>Haer.</i>		La.	<i>Haer.</i>
<i>Ablatif,</i>	d'Elle.	<i>van Haer.</i>		.	.

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Elles.	<i>Sy.</i>		Elles.	<i>Sy.</i>
<i>Genitif,</i>	d'Elles.	<i>van Haerl.</i>		.	.
<i>Datif,</i>	à Elles.	<i>aen Haerl.</i>		Leur.	<i>Haerl.</i>
<i>Accusatif,</i>	Elles.	<i>Haerl.</i>		Les.	<i>Haerl.</i>
<i>Ablatif,</i>	d'Elles.	<i>van Haerl.</i>		.	.

RECIPROQUE PLURIER.

<i>Nominatif,</i>	{ Eux-mêmes.	} <i>sy-selve.</i>		N.	.	.
	{ Elles-mêmes.	}		G.	.	.
<i>Genitif,</i>	{ d'Eux-mêmes.	<i>van Hun-s.</i>		D. Se	{ <i>bun-s.</i>	
	{ d'Elles-mêmes.	<i>van Haer-s.</i>		Ac. Se	{ <i>baer-s.</i>	

Conjunctifs.

I.

Singulier.

MASCULIN.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Mon livre.	mynen boek.
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Mon livre.	van mynen boek.
<i>Datif,</i> à Mon livre.	aen mynen boek.

FEMININ.

Voor een Consonne.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Ma plume.	myne penne.
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Ma plume.	van myne penne.
<i>Datif,</i> à Ma plume.	aen myne penne.

Voor een Voëlle.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Mon Abesse	myne abdiffe.
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Mon Abesse	van myne abdiffe.
<i>Datif,</i> à Mon Abesse.	aen myne abdiffe.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Mes <small>Abesses.</small> <small>Plumes.</small> <small>Livres.</small>	myne <small>Abdissen.</small> <small>Pennen.</small> <small>Boeken.</small>
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Mes <small>Abesses.</small> <small>Plumes.</small> <small>Livres.</small>	van myne <small>Abdissen.</small> <small>Pennen.</small> <small>Boeken.</small>
<i>Datif,</i> à Mes <small>Abesses.</small> <small>Plumes.</small> <small>Livres.</small>	aen myne <small>Abdissen.</small> <small>Pennen.</small> <small>Boeken.</small>

II.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Notre enfant.	Ons kind.
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Notre enfant.	van Ons kind.
<i>Datif,</i> à Notre enfant.	aen Ons kind.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i> Nos enfans.	Onse kinderen.
<i>Genitif, Ablatif,</i> de Nos enfans.	van Onse kinderen.
<i>Datif,</i> à Nos enfans.	aen Onse kinderen.

Absolus.

I.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Mien.	den Mynen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Mien.	van den Mynen.
<i>Datif,</i>	au Mien.	aen den Mynen.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Miens.	de Mynen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Miens.	van de Mynen.
<i>Datif,</i>	aux Miens.	aen de Mynen.

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Mienne.	de Mynen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la Mienne.	van de Mynen.
<i>Datif,</i>	à la Mienne.	aen de Mynen.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Miennes.	de Mynen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Miennes.	van de Mynen.
<i>Datif,</i>	aux Miennes.	aen de Mynen.

II.

Singulier.

M A S C U L I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Nôtre.	den Onsen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Nôtre.	van den Onsen.
<i>Datif,</i>	au Nôtre.	aen den Onsen.

F E M I N I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Nôtre.	d'Onsen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Nôtre.	van d'Onsen.
<i>Datif,</i>	au Nôtre.	aen d'Onsen.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Nôtres.	d'Onsen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Nôtres.	van d'Onsen.
<i>Datif,</i>	aux Nôtres.	aen d'Onsen.

Conjonctifs.

I.

Singulier.

M A S C U L I N.

Nominatif, Accusatif, ton Frère. uwen Broeder.
 Genitif, Ablatif, de ton Frère. van uwen Broeder.
 Datif, à ton Frère. aen uwen Broeder.

F E M I N I N.

Voor een Consonne.

Nominatif, Accusatif, ta Sœur. uwe Suster.
 Genitif, Ablatif, de ta Sœur. van uwe Suster.
 Datif, à ta Sœur. aen uwe Suster.

Voor een Voëlle.

Nominatif, Accusatif, ton Amie. uwe Vriendinne.
 Genitif, Ablatif, de ton Amie. van uwe Vriendinne.
 Datif, à ton Amie. aen uwe Vriendinne.

Plurier.

Nominatif, Accusatif,	tes	Freres. Sœurs. Amies.	uwe	Broeders. Susters. Vriendinnen.
Genitif, Ablatif,	de tes		van uwe	
Datif,	à tes		aen uwe	

II.

Singulier.

Nominatif, Accusatif, votre Prière. uw Gebed.
 Genitif, Ablatif, de votre Prière. van uw Gebed.
 Datif, à votre Prière. aen uw Gebed.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, vos Prières. uwe Gebeden.
 Genitif, Ablatif, de vos Prières. van uwe Gebeden.
 Datif, à vos Prières. aen uwe Gebeden.

Absolus.

I.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Tien.	den Uwen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Tien.	van den Uwen.
<i>Datif,</i>	au Tien.	aen den Uwen.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Tiens.	d'Uwe.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Tiens.	van d'Uwe.
<i>Datif,</i>	aux Tiens.	aen d'Uwe.

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Tienne.	d'Uwe.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la Tienne.	van d'Uwe.
<i>Datif,</i>	à la Tienne.	aen d'Uwe.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Tiennes.	d'Uwe.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Tiennes.	van d'Uwe.
<i>Datif,</i>	aux Tiennes.	aen d'Uwe.

II.

Singulier.

M A S C U L I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Vôtre.	den U-lieden.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Vôtre.	van den U-lieden.
<i>Datif,</i>	au Vôtre	aen den U-lieden.

F E M I N I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Vôtre.	d'U-liede.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la Vôtre.	van d'Uliede.
<i>Datif,</i>	à la Vôtre.	aen d'Uliede.

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Vôtres.	d'U-liede.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Vôtres.	van d'U liede.
<i>Datif,</i>	aux Vôtres.	aen d'U-liede.

Conjonctifs.

Conjunctifs.

I.

Singulier.

M A S C U L I N.

Nominatif, Accusatif, Son conseil. Synen raed.
Genitif, Ablatif, de Son conseil. van Synen raed.
Datif, à Son conseil. aen Synen raed.

F E M I N I N.

Voor een Consonne.

Nominatif, Accusatif, Sa sagesse. Syne wysheyd.
Genitif, Ablatif, de Sa sagesse. van Syne wysheyd.
Datif, à Sa sagesse. aen Syne wysheyd.

Voor een Voëlle.

Nominatif, Accusatif, Son ame. Syne ziele.
Genitif, Ablatif, de Son ame. van Syne ziele.
Datif, à Son ame. aen Syne ziele.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, Ses *Conseils.* Syne *Raedeli.*
Genitif, Ablatif, de Ses *Sagesse.* van Syne *Wysheden*
Datif, à Ses *Ames.* aen Syne *Zielen.*

II.

Singulier.

Nominatif, Accusatif, Leur maison. Hun huys.
Genitif, Ablatif, de Leur maison. van Hun huys.
Datif, à Leur maison. aen Hun huys.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, Leurs maisons. Hun huysen.
Genitif, Ablatif, de Leurs maisons. van Hun huysen.
Datif, à Leurs maisons. aen Hun huysen.

NOTA. Dat de *Pronoms* van dese Tafel moeten ook verduyts zyn op de volgende maniere. *Son*, haeren. *Sa*, haere. *Leur*, haer-lieden oft haer-liede. *Le sien*, den haeren. *La sienne*, d'haere. *Le leur*, den haer-lieden. *La leur*, d'haer-liede.

C

Absolus. I.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Sien.	<i>den Synen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Sien.	<i>van den Synen.</i>
<i>Datif,</i>	au Sien.	<i>aen den Synen.</i>

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Siens.	<i>de Synen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Siens.	<i>van de Synen.</i>
<i>Datif,</i>	aux Siens.	<i>aen de Synen.</i>

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Sienne.	<i>de Synen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la Sienne.	<i>van de Synen.</i>
<i>Datif,</i>	à la Sienne.	<i>aen de Synen.</i>

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Siennes.	<i>de Synen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Siennes.	<i>van de Synen.</i>
<i>Datif,</i>	aux Siennes.	<i>aen de Synen.</i>

II.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	le Leur.	<i>den Hunnen.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	du Leur.	<i>van den Hunnen.</i>
<i>Datif,</i>	au Leur.	<i>aen den Hunnen.</i>

F E M I N I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	la Leur.	<i>d'Hunne.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de la Leur.	<i>van d'Hunne.</i>
<i>Datif,</i>	à la Leur.	<i>aen d'Hunne.</i>

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	les Leurs.	<i>d'Hunne.</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	des Leurs.	<i>van d'Hunne.</i>
<i>Datif,</i>	aux Leurs.	<i>aen d'Hunne.</i>

Conjonctifs.

Singulier.

M A S C U L I N.

Voor een Consonne.

<i>Nominatif, Accus.</i>	Ce manteau.	Desen, Dien	mantel.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Ce manteau.	van Desen, Dien	
<i>Datif,</i>	à Ce manteau.	aen Desen, Dien	

Voor een Voïelle.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Cet amis. &c.	Desen, Dien	vriend.
------------------------------	---------------	-------------	---------

F E M I N I N.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Cette chappe.	Dese, dien	Kappe.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Cette chappe.	van Dese, dien	
<i>Datif,</i>	à Cette chappe.	aen Dese, dien	

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Ces Chappes.	Dese, Die	Kappen.
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Ces Chappes.	van Dese, Die	
<i>Datif,</i>	à Ces Chappes.	aen Dese, Die	

Abfolus.

I.

M A S C U L I N Singulier.

<i>Nom. Acc.</i>	Celui-ci. Celui-là.	den Desen. den Dien.
------------------	---------------------	----------------------

Plurier.

<i>Nom. Acc.</i>	Ceux-ci. Ceux-là.	de Dese. de Die.
------------------	-------------------	------------------

F E M I N I N Singulier.

<i>Nom. Acc.</i>	Celle-ci. Celle-là.	de Dese. de Die.
------------------	---------------------	------------------

Plurier.

<i>Nom. Acc.</i>	Celles-ci. Celles-là.	de Dese. de Die.
------------------	-----------------------	------------------

N E U T R E.

<i>Nom. Acc.</i>	Ceci. &c. Cela. &c.	Dit. &c. Dat. &c.
------------------	---------------------	-------------------

II.

MASCULIN *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, Celui de. den Dien van.
Genitif, Ablatif, de Celui de. van den Dien van.
Datif, à Celui de. aen den Dien van.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, Ceux de. &c. de Die van. &c.

FEMININ. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, Celle de. &c. de Die van. &c.
Plurier.

Nominatif, Accusatif, Celles de. &c. de Die van. &c.

III.

MASCULIN. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, Celui, qui. den Genen, die.
Genitif, Ablatif, de Celui, qui. van den Genen, die.
Datif, à Celui, qui. aen den Genen, die.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, Ceux, qui. &c. de Gene, die, &c.

FEMININ. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, Celle, qui. &c. de Gene, die, &c.

Plurier.

Nominatif, Accusatif, Celles, qui. &c. de Gene, die, &c.

NEUTRE.

Nominatif, Accusatif, Ce, qui. bet Gene, dat.
Genitif, Ablatif, de Ce, qui. van bet Gene, dat.
Datif, à Ce, qui. aen bet Gene, dat.

I.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Lequel.		<i>den Welken.</i>
<i>Genitif,</i>	Duquel.	Dont.	<i>van den Welken.</i>
<i>Datif,</i>	Auquel.		<i>aen den Welken.</i>
<i>Accusatif,</i>	Lequel.		<i>den Welken.</i>
<i>Ablatif,</i>	Duquel.	Dont.	<i>van den Welken.</i>

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Lesquels.		<i>de Welke.</i>
<i>Genitif,</i>	Desquels.	Dont.	<i>van de Welke.</i>
<i>Datif,</i>	Auxquels.		<i>aen de welke.</i>
<i>Accusatif,</i>	Lesquels.		<i>de Welke.</i>
<i>Ablatif,</i>	Desquels.	Dont.	<i>van de Welke.</i>

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	Laquelle.		<i>de Welke.</i>
<i>Genitif,</i>	de Laquelle.	Dont.	<i>van de Welke.</i>
<i>Datif,</i>	à Laquelle.		<i>aen de Welke.</i>
<i>Accusatif,</i>	Laquelle.		<i>de Welke.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Laquelle.	Dont.	<i>van de Welke.</i>

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Lesquelles.		<i>de Welke.</i>
<i>Genitif,</i>	Desquelles.	Dont.	<i>van de Welke.</i>
<i>Datif,</i>	Auxquelles.		<i>aen de Welke.</i>
<i>Accusatif,</i>	Lesquelles.		<i>de Welke.</i>
<i>Ablatif,</i>	Desquelles.	Dont.	<i>van de Welke.</i>

I I.

MASCULIN ende FEMININ.

Singulier ende Plurier.

<i>Nominatif,</i>	Qui.		<i>Die.</i>
<i>Genitif,</i>	de Qui.	Dont.	<i>van Wie.</i>
<i>Datif,</i>	à Qui.		<i>aen Wie.</i>
<i>Accusatif,</i>	Que.	Qui.	<i>Die.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Qui.	Dont.	<i>van Wie.</i>

I I I.

N E U T R E.

<i>Nominatif,</i>	Que.		<i>Die. Dat.</i>
<i>Genitif,</i>	de Quoi.	Dont.	<i>Waer van. Daer van.</i>
<i>Datif,</i>	à Quoi.		<i>Waer aen. Daer aen.</i>
<i>Accusatif,</i>	Que. Quoi.		<i>Die. Dat.</i>
<i>Ablatif,</i>	de Quoi.	Dont.	<i>Waer van. Daer van.</i>

NOTA. Daer zyn ook *Particules Relatives*, de welke genomen zyn uyt de *Pronoms personnels*: LUI, ELLE, LE, LA, EUX, ELLES, LEUR. Item T. EN. OU. &c.



Conjonctifs.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	quel Mois?	<i>welke Maend?</i>
<i>Genitif,</i>	de quel Mois?	<i>van welke Maend?</i>
<i>Datif,</i>	à quel Mois?	<i>aen welke Maend?</i>
<i>Accusatif,</i>	quel Mois?	<i>welke Maend?</i>
<i>Ablatif,</i>	de quel Mois?	<i>van welke Maend?</i>

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	quels Mois?	<i>welke Maenden?</i>
<i>Genitif,</i>	de quels Mois?	<i>van welke Maenden?</i>
<i>Datif,</i>	à quels Mois?	<i>aen welke Maenden?</i>
<i>Accusatif,</i>	quels Mois?	<i>welke Maenden?</i>
<i>Ablatif,</i>	de quels Mois?	<i>van welke Maenden?</i>

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif,</i>	quelle Heure?	<i>welke Ure?</i>
<i>Genitif,</i>	de quelle Heure?	<i>van welke Ure?</i>
<i>Datif,</i>	à quelle Heure?	<i>aen welke Ure?</i>
<i>Accusatif,</i>	quelle Heure?	<i>welke Ure?</i>
<i>Ablatif,</i>	de quelle Heure?	<i>van welke Ure?</i>

Plurier.

<i>Nominatif,</i>	quelles Heures?	<i>welke Uren?</i>
<i>Genitif,</i>	de quelles Heures?	<i>van welke Uren?</i>
<i>Datif,</i>	à quelles Heures?	<i>aen welke Uren?</i>
<i>Accusatif,</i>	quelles Heures?	<i>welke Uren?</i>
<i>Ablatif,</i>	de quelles Heures?	<i>van welke Uren?</i>

NOTA 1. Dat de *Pronoms Interrogatifs* dienen om te vragen. B. E. *Quelle heure est-il?* Wat ure is het.

NOTA 2. Dat dese *Pronoms Conjonctifs*, *quel?* Ende *quelle?* Konnen ook dienen tot verwonderinge, B. E. *Quel beau tems!* wat schoon weder! *Quelle belle maison!* wat schoon huys.

NOTA 3. Al zyn de *Pronoms absolus* van dese Tafel gelyk de *Relatifs* van de vierde Tafel, sy hebben nogtans eenen anderen sin.

Absolus.

I.

M A S C U L I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Lequel?	<i>den Welken?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	Duquel?	<i>van den Welken?</i>
<i>Datif,</i>	Auquel?	<i>aen den Welken?</i>

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Lesquels?	<i>de Welke?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	Desquels?	<i>van de Welke?</i>
<i>Datif,</i>	Auxquels?	<i>aen de Welke?</i>

F E M I N I N.

Singulier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Laquelle?	<i>de Welke?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Laquelle?	<i>van de Welke?</i>
<i>Datif,</i>	à Laquelle?	<i>aen de Welke?</i>

Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Lesquelles?	<i>de Welke?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	Desquelles?	<i>van de Welke?</i>
<i>Datif,</i>	Auxquelles?	<i>aen de Welke?</i>

II.

M A S C U L I N *ende* F E M I N I N.

Singulier ende Plurier.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Qui?	<i>Wie?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Qui?	<i>van Wie?</i>
<i>Datif,</i>	à Qui?	<i>aen Wie?</i>

III.

N E U T R E.

<i>Nominatif, Accusatif,</i>	Que? Quoi?	<i>Wat?</i>
<i>Genitif, Ablatif,</i>	de Quoi?	<i>Waer van?</i>
<i>Datif,</i>	à Quoi?	<i>Waer aen?</i>

NOTA 4. Dat men ook segt, *En quoi? Waer in? Sur quoi? Waer over? Après quoi? Waer achter? Devant quoi? Waer vooren? &c.*

Conjunctifs.

I.

M A S C U L I N.

Singular.

Nominatif, Accusatif, nul Homme. *geenen Man.*

Genitif, Ablatif, de nul Homme. *van geenen Man.*

Datif, à nul Homme. *aen geenen Man.*

Plurier.

Nominatif, Accusatif, nuls Hommes. *geene Mannen.*

Genitif, Ablatif, de nuls Hommes. *van geene Mannen.*

Datif, à nuls Hommes. *aen geene Mannen.*

F E M I N I N. Singular.

Nominatif, Accusatif, nulle Femme. *geene Vrouwe.*

Genitif, Ablatif, de nulle Femme. *van geene Vrouwe.*

Datif, à nulle Femme. *aen geene Vrouwe.*

Plurier.

Nominatif, Accusatif, nulles Femmes. *geene Vrouwen.*

Genitif, Ablatif, de nulles Femmes. *van geene Vrouwen.*

Datif, à nulles Femmes. *aen geene Vrouwen.*

Soo word ook gedeclineert, *Certain, Certaine*; Plurier, *Certains, Certaines. Aucun, Aucune*; Plurier, *Aucuns, Aucunes. Tout, Toute*; Plurier, *Tous, Toutes. Tel, Telle*; Plurier, *Tels, Telles. Je ne sçais quel, Je ne sçais quelle*; Plurier, *Je ne sçais quels, Je ne sçais quelles. Quelque* Plurier, *Quelques. Un, Une. Pas un, Pas une*, sonder Plurier, *Autre*; Plurier, *Autres. Plusieurs*, sonder Singular.

I I.

Nominatif, Accusatif, chaque Cheval. *elk Peird.*

Genitif, Ablatif, de chaque Cheval. *van elk Peird.*

Datif, à chaque Cheval. *aen elk Peird.*

Soo word ook gedeclineerd *Quelconque* sonder Plurier. Men kan ook hier by voegen alle de woorden van getal: gelyk *Deux, Trois, Quatre, Cinq*, ende soo voords. B. F. *Deux Cheveaux, de Deux Cheveaux, à Deux Cheveaux*, &c. nogtans dese woorden van getal, aenveerden ook het Article défini, als het staet in het Vlaemsch. B. E. *Les quatre dernieres fins*. De vier nyttersten.

*Absolus met het Article défini.*MASC. FEM. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, l'Un. l'Une. *den Eenen. d'Eene*
Genitif, Ablatif, de l'Un. &c. *van den Eenen. &c.*
Datif, à l'Un. &c. *aen den Eenen. &c.*

Plurier.

Nominatif, Accusatif, les Uns. les Unes. *d'Eens.*
Genitif, Ablatif, des Uns. des Unes. *van d'Eene.*
Datif, aux Uns. aux Unes. *aen d'Eene.*

Soo worden ook gedeclineerd : *l'Autre* Masculin ende Feminin, *Plurier les Autres, le Même, la Même, Plurier, les Mêmes.* (Dese twee volgen de Regels van de Noms Adjectifs) Item *l'Un l'autre, l'Une l'autre. Gen. De l'Un l'autre. Dat. A l'Un l'autre, Plurier les Uns les Autres, les unes les autres, &c.*

Absolus sonder Article.

I.

MASC. FEM. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, Un. Une. *Eenen. Eene.*
Genitif, Ablatif, d'Un. d'Une. *van Eenen. &c.*
Datif, à Un. à Une. *aen Eenen. &c.*

Soo worden ook gedeclineerd sonder *Plurier Chacun, Chacune. Aucun, Aucune. Pas un, Pas une. Nul, Nulle.* Item met *Plurier, Quelqu'un, Quelqu'une, Plurier, Quelqu'uns, Quelques-unes. Tel, Telle. Plurier Tels, Telles. Je ne sçais quel, Je ne sçais quelle, Plurier Je ne sçais quels, Je ne sçais quelles.*

I I.

MASC. *Singulier.*

Nominatif, Accusatif, *Personne. Niemand.*
Genitif, Ablatif, de *Personne. van Niemand.*
Datif, à *Personne. aen Niemand.*

Soo worden ook gedeclineerd sonder Feminin nog *Plurier. Autrui, MASCULIN, Quiconque. Qui que ce soit M. Qui, M. Quique, M. Je ne sçais qui, M. Quoi, NEUTRE. Quoique, N. Je ne sçais quoi, N.* men kan ook hier by voegen alle de woorden van getal. Gelyk *Deux, Trois, Quatre, Cent, Mille, &c.*

Het *Plurier Tous, Toutes*, is ook absolu. ende *Plusieurs*, het welke geen *Singulier* en heeft.

D E R D E D E E L.

Begrypende de Conjugatien van de Verbes.

DE *Verbes* zyn woorden, de welke beteekenen hoe ende wanneer eenen Perfoon, ofte eenige andere saeke in wesen is, ofte iets doet, ofte iets gedaen word. De *Noms* ende *Pronoms* beteekenen de Perfoonen ofte de andere saeken; maer de *Verbes* beteekenen hun wesen, ofte hun bedryf, ofte hunne lydinge.

Dog om gemakelyk te kennen of een woord een *Verbe* is, men moet maer letten of men in de Vlaemsche Taele daer kan voorstellen de woorden *ik zal*. B. E. *prier*, *bidden*, is een *Verbe*; om dat men seer wel kan seggen, *ik zal bidden*. In tegendeel het wordeken, *Boek*, en is geen *Verbe*, om dat men niet en kan seggen, *ik zal Boek*. &c.

Op de selve maniere moet men leeren soeken een *Verbe* in den Dictionnaire. Men moet het altyd soeken gelyk het luyt naer dese wordeken. *Ik zal*. B. E. *Ik zal bidden*, *ik zal singen*, *ik zal gaen*. Soekt in den Dictionnaire, *bidden*, *singen*, *gaen*.

De *Verbes* zyn onderworpen aen vele verscheyde buygingen ende veranderingen, de welke men noemt *Conjugaisons*, ofte Conjugatien.

Dese veranderingen zyn hier in gelegen, dat elke Conjugatie behelst vier *Modes*. Te weten het *Indicatif*. Het *Impératif*. Het *Conjonctif*. Ende het *Infinitif*, onder het welke men reket het *Gerondif*, ende het *Supin*.

Het *Indicatif* bevestigt de saeken absolut sonder eenige conditien. Het *Impératif* dient om te gebieden. Het *Conjonctif* bevestigt de saeken op eenige conditien, aen de welke hy altyd aengevoegd is. Want *Conjonctif* is te seggen aenvoegelyk. Ende 't *Infinitif* is te seggen onbepaelelyk, die de saeken niet vast en bevestigt, nog getal nog Perfoon uyt-druckende.

Het *Participe* word in het Vlaemsch geseyt deelwoord, om dat het deeld van het wesen van het *Verbe*, en van het *Nom*.

De *Modes* behelfen verscheide Tyden, op de welke de saeke word beteekend te geschieden, waer van de principaelste zyn, het *Present*, tegenwoordigen tyd. Het *Prétérit*, voorleden tyd. Ende het *Futur*, toekomenden tyd.

Daer zyn dry soorten van *Prétérits*, het *Imparfait*, het *Parfait*, en het *plusque parfait*.

Daer-en-boven zynder somwylen twee *Imparfaits*, twee *Parfaits*, ende twee *plusque parfaits*.

Elken tyd heeft twee *Nombres*, het *Singulier* ende het *Plurier*: ende in elk *Nombre* zyn dry Perfoonen. Den eersten Perfoon is den genen, die spreekt, JE, NOUS; den tweeden Perfoon is den genen, aen wie men spreekt, TU, VOUS. Ende den derden is den genen, van wie men spreekt, IL, ILS, ELLE, ELLES.

Voorders zynder *Tems simples*, enkele tyden, de welke in elken Perfoon maer een *Verbe* en hebben. B. E. *Je pense, ik peyse*. Alwaer geen ander *Verbe* en is als *pense*. Ende daer zyn *Tems composés*, of dobbele tyden, die gemaekt zyn van twee Verbes. B. E. *j'ai pensé, ik hebbe gepeyst*. *Je suis aimé, ik worde bemind*. Daer zyn twee Verbes, *j'ai*, of *je suis*, ende *aime*.

Men rekend gemeynelyk ses soorten van *Verbes*: te weten de *Auxiliaires*, de *Actifs*, de *Passifs*, de *Neutres*, de *Réçiproques*, ende de *Impersonnels*, onder de welke zynder *Réguliers*, die volgen eenen vasten regel, ende *Irréguliers*, die op vele plaetsen geenen regel en volgen.

Dese *Verbes* kunnen geconjugieerd zyn simpelyk gelyk sy zyn in hun selve; of met eenige andere woordekens bygevoegd.

Alle dese verscheide dingen gaet men hier vertoonen in de verschillende Conjugatien van dit deel: Aengesien dat het onprofytig zoude zyn te willen hier van geven klaere kennis aen Perfoonen die daer van noyt en hebben gesien het gebruyk nochte de werkinge, sonder de welke het onmogelyk is daer van iets te begrypen; daer in tegendeel, als sy zullen wel geoeffent zyn in alle dese Conjugatien, 't zy met de selve correct te lesen en herlesen onder de bestieninge van eenen Meester of Meesterse, 't zy met die van buyten te leeren, 't zy met andere Conjugatien uyt de dese te maeken, sy zullen alsdan seer lichtelyk begrypon de uytlegginge, die men hun daer van zal geven.

Dit

Dit deel is dan verdeeld in twee Capittels, waer van het eerste behelst de Conjugatiën van de *Verbes*, simpelyk gelyk sy zyn in hun selven sonder eenige byvoegfels. Ende het tweede behelst de Conjugatiën van de *Verbes* ten opsigte van eenige byvoegfels.

E E R S T E C A P I T T E L.

Conjugatiën van de Verbes, gelyk sy zyn in hun selven sonder byvoegfels.

DIt Capittel begrypt vyf Artikels. Het eerste verotoont de Conjugatiën van de twee *Verbes Auxiliaires*, *AVOIR*, *bebben*, ende *ÊTRE*, *zyn*,

Het tweede verotoont de vier algemeene Conjugatiën van de *Verbes*, die gebruyken het *Auxiliaire Actif*, *AVOIR*, *bebben*.

Het derde verotoont de Conjugatiën van de *Verbes*, die gebruyken het *Auxiliaire Passif*, *ÊTRE*, *zyn*.

Het vierde verotoont de Conjugatiën van de *Verbes Impersonnels*.

Het vyfde verotoont de Conjugatiën van de *Verbes Irréguliers*.

I. A R T I K E L.

Conjugatiën van de twee Verbes Auxiliaires, AVOIR ende ÊTRE.

MEn noemt dese twee *Verbes*, *Auxiliaires*, dat is te seggen, *helpende*, om reden dat sy dienen om te helpen conjueren alle de andere *Verbes* in hunne *Tems composés*, gelyk men sien zal.

Het eerste van dese twee *Verbes*, te weten, *AVOIR*, word genoemd *Auxiliaire actif*, om dat het dient tot de *Verbes actifs*. Ende het tweede, te weten, *ÊTRE*, word genoemd *Auxiliaire passif*, om dat het dient tot de *Verbes passifs*.

Dit Capittel behelst dry Tafels, waer van de eerste verotoont het *Verbe auxiliaire actif*, *AVOIR*, *bebben*: de tweede het *auxiliaire passif*, *ÊTRE*; *zyn*. Ende de derde dese twee *Verbes* s'laemen.

D

INDICATIF.

PRESENT.

Singularier.	{	J'ai.	<i>Ik hebbe.</i>
		Tu as.	<i>Gy hebt.</i>
		Il, ou elle a.	<i>Hy, of sy beeft.</i>
Plurier.	{	Nous avons.	<i>Wy hebben.</i>
		Vous avez.	<i>Gy-lieden hebt.</i>
		Ils, ou elles ont.	<i>Sy hebben.</i>

IMPARFAIT.

Singularier.	{	J'avois.	<i>Ik hadde.</i>
		Tu avois.	<i>Gy had.</i>
		Il avoit.	<i>Hy hadde.</i>
Plurier.	{	Nous avions.	<i>Wy hadden.</i>
		Vous aviez.	<i>Gy-lieden had.</i>
		Ils avoient.	<i>Sy hadden.</i>

PARFAIT DEFINI.

Singularier.	{	J'eus.	<i>Ik hebbe gehad.</i>
		Tu eus.	<i>Gy hebt gehad.</i>
		Il eut.	<i>Hy beeft gehad.</i>
Plurier.	{	Nous eûmes.	<i>Wy hebben gehad.</i>
		Vous eûtes.	<i>Gy-lieden hebt gehad.</i>
		Ils eurent.	<i>Sy hebben gehad.</i>

PARFAIT IMPERFECT.

Singularier.	{	J'ai eu.	<i>Ik hebbe gehad.</i>
		Tu as eu.	<i>Gy hebt gehad.</i>
		Il a eu.	<i>Hy beeft gehad.</i>
Plurier.	{	Nous avons eu.	<i>Wy hebben gehad.</i>
		Vous avez eu.	<i>Gy-lieden hebt gehad.</i>
		Ils ont eu.	<i>Sy hebben gehad.</i>

NOTA. 1. Dat de dry eerste ryden van dese Tafel, J'AI, J'AVOIS, J'EUS, dienen in de *Verbes Actifs*, om het *Parfait* ende de twee *Plusque Parfait* van het *Indicatif*, B. E. *J'ai pensé*, *J'avois pensé*, *J'eus pensé*: ende daerom word dit Verbe *Auxiliaire Actif* genoemd.

NOTA. 2. Dat het *Parfait défini* kan ook vervlaemscht zyn gelyk het *Imparfait*. B. E. *J'eus*, ik hadde, *tu eus*, gy hadde, &c.

PLUSQUE PARFAIT. I.

J'avois eu.	<i>Ik hadde gehad.</i>
Tu avois eu.	<i>Gy had gehad.</i>
Il avoit eu.	<i>Hy hadde gehad.</i>
Nous avions eu.	<i>Wy badden gehad.</i>
Vous aviez eu.	<i>Gy-lieden had gehad.</i>
Ils avoient eu.	<i>Sy badden gehad.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

J'eus eu.	<i>Ik hadde gehad.</i>
Tu eus eu.	<i>Gy had gehad.</i>
Il eut eu.	<i>Hy hadde gehad.</i>
Nous eûmes eu.	<i>Wy badden gehad.</i>
Vous eûtes eu.	<i>Gy-lieden had gehad.</i>
Ils eurent eu.	<i>Sy badden gehad.</i>

FUTUR.

J'aurai.	<i>Ik zal hebben.</i>
Tu auras.	<i>Gy zult hebben.</i>
Il aura.	<i>Hy zal hebben.</i>
Nous aurons.	<i>Wy zullen hebben.</i>
Vous aurez.	<i>Gy-lied. zult hebben.</i>
Ils auront.	<i>Sy zullen hebben.</i>

IMPERATIF.

Que j'aie.	<i>Laet my hebben.</i>
Aie.	<i>Hebt.</i>
Qu'il ait.	<i>Laet hem hebben.</i>
Ayons.	<i>Laet ons hebben.</i>
Ayez.	<i>Hebt gy-lieden.</i>
Qu'ils aient.	<i>Dat sy hebben.</i>

NOTA. Dat met alle dese woorden PRESENT, IMPARFAIT, PARFAIT, PLUSQUE PARFAIT, FUTUR, nog andere woorden moeten onder-verstaen zyn; want PRESENT, is te seggen, TEMS PRESENT tegenwoordigen tyd. IMPARFAIT is te seggen, TEMS PASSE' IMPARFAIT, voorleden tyd onvolmaekt. PARFAIT DEFINI, is te seggen, TEMS PASSE' PARFAIT DEFINI, voorleden tyd volmaekt bepaeld. PARFAIT INDEFINI, is te seggen, TEMS PASSE' PARFAIT INDEFINI, voorleden tyd volmaekt onbepaald. PLUSQUE PARFAIT, is te seggen, TEMS PASSE' PLUSQUE PARFAIT, voorleden tyd meer als volmaekt. FUTUR, is te seggen, TEMS FUTUR, toekomstenden tyd. Ende soo is het te verstaen in alle andere Conjugatien.

C O N J O N C T I F.

P R E S E N T.

Que j'aie.	<i>Dat ik bebbe.</i>
Que tu aies.	<i>Dat gy bebt.</i>
Qu'il ait.	<i>Dat by bebbe.</i>
Que nous ayions.	<i>Dat wy bebben.</i>
Que vous ayiez.	<i>Dat gy lieden bebt.</i>
Qu'ils aient.	<i>Dat sy bebben.</i>

I M P A R F A I T. I.

J'aurois.	<i>Ik zoude bebben.</i>
Tu aurois.	<i>Gy zoud bebben.</i>
Il auroit.	<i>Hy zoude bebben.</i>
Nous aurions.	<i>Wy zouden bebben.</i>
Vous auriez.	<i>Gy-lieden zoud bebben.</i>
Ils auroient.	<i>Sy zouden bebben.</i>

I M P A R F A I T. II.

Que j'eusse.	<i>Dat ik badde.</i>
Que tu eusses.	<i>Dat gy bad.</i>
Qu'il eût.	<i>Dat by badde.</i>
Que nous eussions.	<i>Dat wy badden.</i>
Que vous eussiez.	<i>Dat gy-lieden bad.</i>
Qu'ils eussent.	<i>Dat sy badden.</i>

P A R F A I T.

Que j'aie eu.	<i>Dat ik gehad hebbe.</i>
Que tu aies eu.	<i>Dat gy gehad bebt.</i>
Qu'il ait eu.	<i>Dat by gehad bebbe.</i>
Que nous ayions eu.	<i>Dat wy gehad hebben.</i>
Que vous ayiez eu.	<i>Dat gy l. gehad bebt.</i>
Qu'ils aient eu.	<i>Dat sy gehad bebben.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

J'aurois eu.	<i>Ik zoude gehad bebben.</i>
Tu aurois eu.	<i>Gy zoud gehad bebben.</i>
Il auroit eu.	<i>Hy zoude gehad bebben.</i>
Nous aurions eu.	<i>Wy zoude gehad bebben.</i>
Vous auriez eu.	<i>Gy-l. zoud gehad bebben.</i>
Ils auroient eu.	<i>Sy zouden gehad bebben.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

Que j'eusse eu.	<i>Dat ik gebad hadde.</i>
Que tu eusses eu.	<i>Dat gy gebad had.</i>
Qu'il eût eu.	<i>Dat by gebad hadde.</i>
Que nous eussions eu.	<i>Dat wy gebad hadden.</i>
Que vous eussiez eu.	<i>Dat gy-l. gebad had.</i>
Qu'ils eussent eu.	<i>Dat sy gebad hadden.</i>

FUTUR.

J'aurai eu.	<i>Ik zal gebad hebben.</i>
Tu auras eu.	<i>Gy zult gebad hebben.</i>
Il aura eu.	<i>Hy zal gebad hebben.</i>
Nous aurons eu.	<i>Wy zullen gebad hebben.</i>
Vous aurez eu.	<i>Gy-l. zult gebad hebben.</i>
Ils auront eu.	<i>Sy zullen gebad hebben.</i>

INFINITIF.

PRESENT.

Avoir.	<i>Hebben.</i>
--------	----------------

PRETERIT.

Avoir eu.	<i>Gebad hebben.</i>
-----------	----------------------

GERONDIF.

D'avoir.	} <i>Van te hebben.</i>	
Ayant.		} <i>Al hebbende.</i>
En ayant.		} <i>Met te hebben.</i>
Pour avoir.		} <i>Om te hebben.</i>

PARTICIPE.

PRESENT.

Ayant.	<i>Hebbende.</i>
--------	------------------

PRETERIT.

Ayant eu.	<i>Gebad hebbende.</i>
-----------	------------------------

FUTUR.

.....	<i>Zullende hebben.</i>
-------	-------------------------

SUPIN.

Eu.	<i>Gebad.</i>
-----	---------------

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEMI.

Sing. Eu.	Euë.	<i>Gebad.</i>
-----------	------	---------------

Plur. Eus.	Euës.	<i>Gebad.</i>
------------	-------	---------------

INDICATIF.

PRESENT.

Je suis.	<i>Ik ben.</i>
Tu es.	<i>Gy zyt.</i>
Il, ou elle est.	<i>Hy, of sy is.</i>
Nous sommes.	<i>Wy zyn.</i>
Vous êtes.	<i>Gy-lieden zyt.</i>
Ils, ou elles sont.	<i>Sy zyn.</i>

IMPARFAIT.

J'étois.	<i>Ik was.</i>
Tu étois.	<i>Gy waerd.</i>
Il étoit.	<i>Hy was.</i>
Nous étions.	<i>Wy waeren.</i>
Vous étiez.	<i>Gy-lieden waerd.</i>
Ils étoient.	<i>Sy waeren.</i>

PARFAIT DEFINI.

Je fus.	<i>Ik hebbe geweest.</i>
Tu fus.	<i>Gy hebt geweest.</i>
Il fut.	<i>Hy heeft geweest.</i>
Nous fûmes.	<i>Wy hebben geweest.</i>
Vous fûtes.	<i>Gy-lieden hebt geweest.</i>
Ils furent.	<i>Sy hebben geweest.</i>

PARFAIT INDEFINI.

J'ai été.	<i>Ik hebbe geweest.</i>
Tu as été.	<i>Gy hebt geweest.</i>
Il a été.	<i>Hy heeft geweest.</i>
Nous avons été.	<i>Wy hebben geweest.</i>
Vous avez été.	<i>Gy-lieden hebt geweest.</i>
Ils ont été.	<i>Sy hebben geweest.</i>

PLUSQUE PARFAIT. I.

J'avois été.	<i>Ik hadde geweest.</i>
Tu avois été.	<i>Gy had geweest.</i>
Il avoit été.	<i>Hy hadde geweest.</i>
Nous avions été.	<i>Wy hadden geweest.</i>
Vous aviez été.	<i>Gy-lieden had geweest.</i>
Ils avoient été.	<i>Sy hadden geweest.</i>

PLUSQUE PARFAIT II.

J'eus été.	<i>Ik hadde geweest.</i>
Tu eus été.	<i>Gy had geweest.</i>
Il eut été.	<i>Hy hadde geweest.</i>
Nous eûmes été.	<i>Wy hadden geweest.</i>
Vous eûtes été.	<i>Gy-lieden had geweest.</i>
Ils eurent été.	<i>Sy hadden geweest.</i>

FUTUR.

Je serai.	<i>Ik zal zyn.</i>
Tu seras.	<i>Gy zult zyn.</i>
Il sera.	<i>Hy zal zyn.</i>
Nous serons.	<i>Wy zullen zyn.</i>
Vous serez.	<i>Gy-l. zult zyn.</i>
Ils seront.	<i>Sy zullen zyn.</i>

IMPERATIF.

Que je sois.	<i>Laet my zyn.</i>
Sois.	<i>Zyt.</i>
Qu'il soit.	<i>Laet bem zyn.</i>
Soyons.	<i>Laet ons zyn.</i>
Soyez.	<i>Zyt.</i>
Qu'ils soient.	<i>Das sy zyn.</i>

NOTA 1. Dat dit *Verbe Auxiliaire*, JE SUIS, word *Passif* genoemd, om dat het *Verbe Passif* selve niet anders en is als dit *Verbe* gevoegd met het *Supin* van een *Verbe Actif*. B. E. JE SUIS *gardé*, IK BEN *béwaerd*.

NOTA 2. Dat de dry eerste Tyden van dit *Verbe*, JE SUIS, J'ETOIS, JE FUS. Ook dienen in eenige *Verbes Neutres* ende in de *Reciproques*; te weten, in het *Parfait* ende de twee *Plusque Parfaits* van het *Indicatif*. In de plaets van J'AI, J'AVOIS, J'EUS, van het voorgaende *Verbe*.

44 II. Tafel. Conjugatie van het Verbe

CONJONCTIE.

PRESENT.

Que je sois.	<i>Dat ik sy.</i>
Que tu sois.	<i>Dat gy zyt.</i>
Qu'il soit.	<i>Dat by sy.</i>
Que nous soions.	<i>Dat wy zyn.</i>
Que vous soiez.	<i>Dat gy-lieden zyt.</i>
Qu'ils soient.	<i>Dat sy zyn.</i>

IMPARFAIT. I.

Je serois.	<i>Ik zoude zyn.</i>
Tu serois.	<i>Gy zoud zyn.</i>
Il seroit.	<i>Hy zoude zyn.</i>
Nous serions.	<i>Wy zouden zyn.</i>
Vous seriez.	<i>Gy-lieden zoud zyn.</i>
Ils seroient.	<i>Sy zouden zyn.</i>

IMPARFAIT. II.

Que je fusse.	<i>Dat ik waere.</i>
Que tu fusses.	<i>Dat gy waerd.</i>
Qu'il fût.	<i>Dat by waere.</i>
Que nous fussions.	<i>Dat wy waeren.</i>
Que vous fussiez.	<i>Dat gy-lieden waerd.</i>
Qu'ils fussent.	<i>Dat sy waeren.</i>

PARFAIT.

Que j'aie été.	<i>Dat ik geweest hebbe.</i>
Que tu aies été.	<i>Dat gy geweest hebbe.</i>
Qu'il ait été.	<i>Dat by geweest hebbe.</i>
Que nous aïons été.	<i>Dat wy geweest hebben.</i>
Que vous aïez été.	<i>Dat gy-l geweest hebt.</i>
Qu'ils aient été.	<i>Dat sy geweest hebben.</i>

PLUSQUE PARFAIT. I.

J'aurois été.	<i>Ik zoude geweest hebben.</i>
Tu aurois été.	<i>Gy zoud geweest hebben.</i>
Il auroit été.	<i>Hy zoude geweest hebben.</i>
Nous aurions été.	<i>Wy zouden geweest hebben.</i>
Vous auriez été.	<i>Gy-l zoud geweest hebben.</i>
Ils auroient été.	<i>Sy zouden geweest hebben.</i>

PLUSQUE PARFAIT. IL.

Que j'eusse été.	<i>Dat ik geweest hadde.</i>
Que tu eusses été.	<i>Dat gy geweest hadde.</i>
Qu'il eût été.	<i>Dat hy geweest hadde.</i>
Que nous eussions été.	<i>Dat wy geweest hadden.</i>
Que vous eussiez été.	<i>Dat gy l. geweest hadde.</i>
Qu'ils eussent été.	<i>Dat sy geweest hadden.</i>

FUTUR.

J'aurai été.	<i>Ik zal geweest hebben.</i>
Tu auras été.	<i>Gy zult geweest hebben.</i>
Il aura été.	<i>Hy zal geweest hebben.</i>
Nous aurons été.	<i>Wy zullen geweest hebben.</i>
Vous aurez été.	<i>Gy-l. zult geweest hebben.</i>
Ils auront été.	<i>Sy zullen geweest hebben.</i>

INFINITIF.

PRESENT.

Etre. *Zyn. Wefen.*

PRETERIT.

Avoir été. *Geweest hebben., of zyn..*

GERONDIF.

Etant.	} <i>Al zynde.</i>
En étant.	
D'être.	
Pour être.	
	} <i>Met te zyn.</i>
	} <i>Van te zyn.</i>
	} <i>Om te zyn.</i>

PARTICIPE.

PRESENT.

Etant. *Zynde.*

PRETERIT.

Ayant été. *Geweest hebbende of zynde.*

FUTUR.

. *Zullende zyn.*

SUPIN.

Êt. *Geweest.*

INDICATIE. PRESENT.

Fai. &c.	Je suis. &c.	CONJONCTIF PRESENT.
	IMPARFAIT.	Que j'ase &c. Que je sois. &c.
J'avois. &c.	J'étois. &c.	IMPARFAIT. I.
	PARFAIT DEFINI.	J'aurois. &c. Je serois. &c.
J'eus. &c.	Je fus. &c.	IMPARFAIT. II.
	PARFAIT INDEFINI.	Que j'eusse. &c. Q. je fusse. &c.
J'ai eu. &c.	J'ai été. &c.	PARFAIT.
	PLUSQUE PARFAIT. I.	Que j'ase eu. &c. Que j'ase
J'avois eu. &c. J'avois été. &c.		été. &c.
	PLUSQUE PARFAIT. II.	PLUSQUE PARFAIT. I.
J'eus eu. &c. J'eus été. &c.		J'aurois eu. &c. J'aurois été &c.
	FUTUR.	PLUSQUE PARFAIT. II.
J'aurai. &c. Je serai. &c.		Que j'eusse eu. &c. Que j'eusse
	IMPARFAIT.	été. &c.
Aie. &c. Sois. &c.		Ende soo voords.

II. ARTIKEL.

De vier algemeene Conjugatien van de Verbes, die gebruyken het Auxiliaire Actif, AVOIR, hebben.

MEn noemd dese Conjugatien *algemeene*, om dat sy zyn de vier algemeene Regels op de welke alle de *Verbes Réguliers*, 't zy *Actif*, 't zy *Neutres*, 't zy *Réciproques*, 't zy *Impersonnels* moeten geconjugeerd of gevoegd zyn met de veranderinge, nogtans die eygen is aen ieder soorte van dese *Verbes*, de welke men zal toonen op zyn plaetsē.

Dese selve Conjugatien zyn van vier soorten, om dat sy vier verscheyde manieren hebben van hunne *Verbes* te conjugeren ofte voegen; soo dat d'eene op d'andere niet en kan passen. Sy worden onderkend door hun *Infinitif*, het welke men altyd vind in den Dictionnaire.

Het *Infinitif* van d'eerste Conjugatie eyndigd altyd door ER. GARDER, *Bewaeren*. Het *Infinitif* van de tweede door IR. UNIR, *Vereenigen*. Het *Infinitif* van de derde door OIR, ofte EVOIR. DEVOIR, *Moeten*. Het *Infinitif* van de vierde door RE. PERDRE, *Verkeesen*.

Dit Artikel dan begrypt vyf Tafelen, waer van de eerste ver-
toond de eerste Conjugatie, de tweede ver-
toond de tweede Conjugatie, de derde ver-
toond de derde Conjugatie, de vierde ver-
toond de vierde Conjugatie, en de vyfde ver-
toond dese vier Conjugatien t'saemen.

INDICATIF.

PRESENT.

Je	Garde.	<i>Ik bewaere.</i>
Tu	Gardes.	<i>Gy bewaerd.</i>
Il	Garde.	<i>Hy bewaerd.</i>
Nous	Gardons.	<i>Wy bewaeren.</i>
Vous	Gardez.	<i>Gy-lieden bewaerd.</i>
Ils	Gardent.	<i>Sy bewaeren.</i>

IMPARFAIT.

Je	Gardois.	<i>Ik bewaerde.</i>
Tu	Gardois.	<i>Gy bewaerde.</i>
Il	Gardoit.	<i>Hy bewaerde.</i>
Nous	Gardions.	<i>Wy bewaerden.</i>
Vous	Gardiez.	<i>Gy-lieden bewaerde.</i>
Ils	Gardoient.	<i>Sy bewaerden.</i>

PARFAIT DEFINI.

Je	Gardai.	<i>Ik hebbe bewaerd.</i>
Tu	Gardas.	<i>Gy hebt bewaerd.</i>
Il	Garda.	<i>Hy heeft bewaerd.</i>
Nous	Gardâmes.	<i>Wy hebben bewaerd.</i>
Vous	Gardâtes.	<i>Gy-lieden hebt bewaerd.</i>
Ils	Gardèrent.	<i>Sy hebben bewaerd.</i>

PARFAIT INDEFINI.

J'ai	Gardé.	<i>Ik hebbe bewaerd.</i>
Tu as	Gardé.	<i>Gy hebt bewaerd.</i>
Il a	Gardé.	<i>Hy heeft bewaerd.</i>
Nous avons	Gardé.	<i>Wy hebben bewaerd.</i>
Vous avez	Gardé.	<i>Gy-lieden hebt bewaerd.</i>
Ils ont	Gardé.	<i>Sy hebben bewaerd.</i>

NOTA. Alle de *Verbes*, die eyndigen hun *Infinitif* door GER. gelyk *Manger*, *Partager*, *Nager* &c. houden in alle hunne tyden de letter E. naer de G. Men segt niet *Nous mangons*, *Je mangois*, *Je mangai*, *Que je mangasse*. Maer *Nous mangeons*, *Je mangeois*, *Je mangeai*, *Que je mangasse*. Men moet nochtans de E niet prononceren; want dit en is maer om de G zachter te maeken.

PLUSQUE PARFAIT. I.

J'avois	Gardé.	<i>Ik hadde bewaerd.</i>
Tu avois	Gardé.	<i>Gy had bewaerd.</i>
Il avoit	Gardé.	<i>Hy hadde bewaerd.</i>
Nous avions	Gardé.	<i>Wy hadden bewaerd.</i>
Vous aviez	Gardé.	<i>Gy-lieden had bewaerd.</i>
Ils avoient	Gardé.	<i>Sy hadden bewaerd.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

Jeus	Gardé.	<i>Ik hadde bewaerd.</i>
Tu eus	Gardé.	<i>Gy had bewaerd.</i>
Il eut	Gardé.	<i>Hy hadde bewaerd.</i>
Nous eûmes	Gardé.	<i>Wy hadden bewaerd.</i>
Vous eûtes	Gardé.	<i>Gy-lieden had bewaerd.</i>
Ils eurent	Gardé.	<i>Sy hadden bewaerd.</i>

FUTUR.

Je	Garderai.	<i>Ik zal bewaeren.</i>
Tu	Garderas.	<i>Gy zult bewaeren.</i>
Il	Gardera.	<i>Hy zal bewaeren.</i>
Nous	Garderons.	<i>Wy zullen bewaeren.</i>
Vous	Garderez.	<i>Gy zult bewaeren.</i>
Ils	Garderont.	<i>Sy zullen bewaeren.</i>

IMPERATIF.

Que je Garde.	<i>Laet my bewaeren.</i>
Garde.	<i>Bewaerd.</i>
Qu'il Garde.	<i>Laet hem bewaeren.</i>
Gardons.	<i>Laet ons bewaeren.</i>
Gardez.	<i>Bewaert gy-lieden.</i>
Qu'ils Gardent.	<i>Dat sy bewaeren.</i>

CONJONCTIF.

PRESENT.

Que je	Garde.	<i>Dat ik bewaere.</i>
Que tu	Gardes.	<i>Dat gy bewaere.</i>
Qu'il	Garde.	<i>Dat by bewaere.</i>
Que nous	Gardions.	<i>Dat wy waeren.</i>
Que vous	Gardiez.	<i>Dat gy-lieden bewaere.</i>
Qu'ils	Gardent.	<i>Dat sy bewaeren.</i>

Imparfait.

IMPARFAIT. I.

Je Garderois.	<i>Ik zoude bewaeren.</i>
Tu Garderois.	<i>Gy zoud bewaeren.</i>
Il Garderoit.	<i>Hy zoude bewaeren.</i>
Nous Garderions.	<i>Wy zouden bewaeren.</i>
Vous Garderiez.	<i>Gy-lieden zoud bewaeren.</i>
Ils Garderoient.	<i>Sy zouden bewaeren.</i>

IMPARFAIT. II.

Que je Gardasse.	<i>Dat ik bewaerde.</i>
Que tu Gardasses.	<i>Dat gy bewaerde.</i>
Qu'il Gardât.	<i>Dat hy bewaerde.</i>
Que nous Gardassions.	<i>Dat wy bewaerden.</i>
Que vous Gardassiez.	<i>Dat gy-lieden bewaerde.</i>
Qu'ils Gardassent.	<i>Dat sy bewaerden.</i>

PARFAIT.

Que j'aie Gardé.	<i>Dat ik bewaerd hebbe.</i>
Que tu aies Gardé.	<i>Dat gy bewaerd hebbe.</i>
Qu'il ait Gardé.	<i>Dat hy bewaerd hebbe.</i>
Que nous aiyons Gardé.	<i>Dat wy bewaerd hebben.</i>
Que vous aiyez Gardé.	<i>Dat gy-l. bewaerd hebbe.</i>
Qu'il aient Gardé.	<i>Dat sy bewaerd hebben.</i>

PLUSQUE PARFAIT I.

J'aurois gardé.	<i>Ik zoude bewaerd hebben.</i>
Tu aurois gardé.	<i>Gy zoud bewaerd hebben.</i>
Il auroit gardé.	<i>Hy zoude bewaerd hebben.</i>
Nous aurions gardé.	<i>Wy zouden bewaerd hebben.</i>
Vous auriez gardé.	<i>Gy-l. zoud bewaerd hebben.</i>
Ils auroient gardé.	<i>Sy zouden bewaerd hebben.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

Que j'eusse gardé.	<i>Dat ik bewaerd hadde.</i>
Que tu eusses gardé.	<i>Dat gy bewaerd hadde.</i>
Qu'il eût gardé.	<i>Dat hy bewaerd hadde.</i>
Que nous eussions gardé.	<i>Dat wy bewaerd hadden.</i>
Que vous eussiez gardé.	<i>Dat gy-l. bewaerd hadde.</i>
Qu'ils eussent gardé.	<i>Dat sy bewaerd hadden.</i>

E

F U T U R.

J'aurai gardé.	<i>Ik zal bewaerd hebben.</i>
Tu auras gardé.	<i>Gy. zult bewaerd hebben.</i>
Il aura gardé.	<i>Hy zal bewaerd hebben.</i>
Nous aurons gardé.	<i>Wy zullen bewaerd hebben.</i>
Vous aurez gardé.	<i>Gy-l. zult bewaerd hebben.</i>
Ils auront gardé.	<i>Sy zullen bewaerd hebben.</i>

I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

Garder.	<i>Bewaeren.</i>
---------	------------------

P R E T E R I T.

Avoir gardé.	<i>Bewaerd hebben.</i>
--------------	------------------------

G E R O N D I F.

De Garder.	} <i>Van te bewaeren.</i>	
Gardant.		} <i>Al bewaerende.</i>
En gardant.		} <i>Met te bewaeren.</i>
Pour garder.		} <i>Om te bewaeren.</i>

P A R T I C I P E. P R E S E N T.

Gardant.	<i>Bewaerende.</i>
----------	--------------------

P R E T E R I T.

Ayant gardé.	<i>Bewaerd bebbende.</i>
--------------	--------------------------

F U T U R.

.....	<i>Zullende bewaeren.</i>
-------	---------------------------

S U P I N.

Gardé.	<i>Bewaerd.</i>
--------	-----------------

P A R T I C I P E P A S S I F.

MASC.	FEMI.	
Gardé.	gardée.	<i>Bewaerd.</i>
Gardés.	gardées.	<i>Bewaerd.</i>

NOTA. Dat alle de *Verbes régulters*, die hun *Infinitif* eyndigen door ER, op dit *Verbe* moeten geconjugueerd worden met niet anders te veranderen als ER, (gelyk men hier fiet) de reste blyven onveranderlyk.

INDICATIF.

PRESENT.

J 'unis.	<i>Ik vereenige.</i>
Tu unis.	<i>Gy vereenigd.</i>
Il unit.	<i>Hy vereenigd.</i>
Nous unissons.	<i>Wy vereenigen.</i>
Vous unissez.	<i>Gy-lieden vereenigt.</i>
Ils unissent.	<i>Sy vereenigen.</i>

IMPARFAIT.

J unissois.	<i>Ik vereenigde.</i>
Tu unissois.	<i>Gy vereenigde.</i>
Il unissoit.	<i>Hy vereenigde.</i>
Nous unissions.	<i>Wy vereenigen.</i>
Vous unissiez.	<i>Gy-lieden vereenigde.</i>
Ils unissoient.	<i>Sy vereenigden.</i>

PARFAIT DEFINI.

J 'unis.	<i>Ik hebbe vereenigd.</i>
Tu unis.	<i>Gy hebt vereenigd.</i>
Il unit.	<i>Hy heeft vereenigd.</i>
Nous unimes.	<i>Wy hebben vereenigd.</i>
Vous unites.	<i>Gy-lieden hebt vereenigt.</i>
Ils unirent.	<i>Sy hebben vereenigd.</i>

PARFAIT INDEFINI.

J 'ai uni.	<i>Ik hebbe vereenigd.</i>
Tu as uni.	<i>Gy hebt vereenigd.</i>
Il a uni.	<i>Hy heeft vereenigd.</i>
Nous avons uni.	<i>Wy hebben vereenigd.</i>
Vous avez uni.	<i>Gy-lieden hebt vereenigd.</i>
Ils ont uni.	<i>Sy hebben vereenigd.</i>

E 2

PLUSQUE PARFAIT. I.

J'avois uni.	<i>Ik hadde vereenigd.</i>
Tu avois uni.	<i>Gy bad vereenigd.</i>
Il avoit uni.	<i>Hy hadde vereenigd.</i>
Nous avions uni.	<i>Wy hadden vereenigd.</i>
Vous aviez uni.	<i>Gy-lieden bad vereenigd.</i>
Ils avoient uni.	<i>Sy hadden vereenigd.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

J'eus uni.	<i>Ik hadde vereenigd.</i>
Tu eus uni.	<i>Gy bad vereenigd.</i>
Il eut uni.	<i>Hy hadde vereenigd.</i>
Nous eûmes uni.	<i>Wy hadden vereenigd.</i>
Vous eûtes uni.	<i>Gy-lieden bad vereenigd.</i>
Ils eurent uni.	<i>Sy hadden vereenigd.</i>

FUTUR.

J'unirai.	<i>Ik zal vereenigen.</i>
Tu uniras.	<i>Gy zult vereenigen.</i>
Il unira.	<i>Hy zal vereenigen.</i>
Nous unirons.	<i>Wy zullen vereenigen.</i>
Vous unirez.	<i>Gy-lieden zult vereenigen.</i>
Ils uniront.	<i>Sy zullen vereenigen.</i>

IMPERATIF.

Que j'unisse.	<i>Laet my vereenige.</i>
Unis	<i>Vereenigd gy.</i>
Qu'il unisse.	<i>Dat by vereenige.</i>
Unissons.	<i>Laet ons vereenigen.</i>
Unissez.	<i>Vereenigd gy-lieden.</i>
Qu'ils unissent.	<i>Dat sy vereenigen.</i>

CONJONCTIF. PRESENT.

Que j'unisse.	<i>Dat ik vereenige.</i>
Que tu unisses.	<i>Dat gy vereenige.</i>
Qu'il unisse.	<i>Dat by vereenige.</i>
Que nous unissions.	<i>Dat wy vereenigen.</i>
Que vous unissiez.	<i>Dat gy-lieden vereenige.</i>
Qu'ils unissent.	<i>Dat sy vereenigen.</i>

IMPARFAIT. I.

J'unirois.	<i>Ik zoude vereenigen.</i>
Tu unirois.	<i>Gy zoud vereenigen.</i>
Il uniroit.	<i>Hy zoude vereenigen.</i>
Nous unirions.	<i>Wy zouden vereenigen.</i>
Vous uniriez	<i>Gy-lieden zoud vereenigen.</i>
Ils uniroient.	<i>Sy zouden vereenigen.</i>

IMPARFAIT II.

Que j'unisse.	<i>Dat ik vereenigde.</i>
Que tu unisses.	<i>Dat gy vereenigde.</i>
Qu'il unît.	<i>Dat by vereenigde.</i>
Que nous unissions.	<i>Dat wy vereenigden.</i>
Que vous unissiez.	<i>Dat gy-lieden vereenigds.</i>
Qu'ils unissent.	<i>Dat sy vereenigden.</i>

PARFAIT.

Que j'aie uni.	<i>Dat ik vereenigd hebbe.</i>
Que tu aies uni.	<i>Dat gy vereenigd hebbe.</i>
Qu'il ait uni.	<i>Dat by vereenigd hebbe.</i>
Que nous aiyons uni.	<i>Dat wy vereenigd hebben.</i>
Que vous ayez uni.	<i>Dat gy-l. vereenigd hebbe.</i>
Qu'ils aient uni.	<i>Dat sy vereenigd hebben.</i>

PLUS QUE PARFAIT. I.

J'aurois uni.	<i>Ik zoude vereenigd hebben.</i>
Tu aurois uni.	<i>Gy zoude vereenigd hebben.</i>
Il auroit uni.	<i>Hy zoude vereenigd hebben.</i>
Nous aurions uni.	<i>Wy zouden vereenigd hebben.</i>
Vous auriez uni.	<i>Gy-l. zoude vereenigd hebben.</i>
Ils auroient uni.	<i>Sy zouden vereenigd hebben.</i>

PLUS QUE PARFAIT II.

Que j'eusse uni.	<i>Dat ik vereenigd hadde.</i>
Que tu eusses uni.	<i>Dat gy vereenigd hadde.</i>
Qu'il eût uni.	<i>Dat by vereenigd hadde.</i>
Que nous eussions uni.	<i>Dat wy vereenigd hadden.</i>
Que vous eussiez uni.	<i>Dat gy-l. vereenigd hadde.</i>
Qu'ils eussent uni.	<i>Dat sy vereenigd hadden.</i>

FUTUR.

J'aurai uni.	Ik zal vereenigd hebben.
Tu auras uni.	Gy zult vereenigd hebben.
Il aura uni.	Hy zal vereenigd hebben.
Nous aurons uni.	Wyzullen vereenigd hebben.
Vous aurez uni.	Gy-l. zult vereenigd hebben.
Ils auront uni.	Sy zullen vereenigd hebben.

INFINITIF.

PRESENT.

Unir.	Vereenigen.
-------	-------------

PRETERIT.

Avoir uni.	Vereenigd hebben.
------------	-------------------

GERONDIF.

D'Unir.	{ Van te vereenigen. Al vereenigende. Met te vereenigen. Om te vereenigen.
Unissant.	
En unissant.	
Pour unir.	

PARTICIPE PRESENT.

Unissant.	Vereenigende.
-----------	---------------

PRETERIT.

Ayant uni.	Vereenigd hebbende.
------------	---------------------

FUTUR.

.....	Zullende vereenigen.
-------	----------------------

SUPIN.

Uni.	Vereenigd.
------	------------

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEM.

Uni.	unie.	Vereenigd.
Unis.	unies.	Vereenigd.

NOTA. Dat alle de *Verbes Réguliers* die eyndigen in 't *Infinitif* door IR, op dit *Verbe* moeten geconjugteert worden, met niet anders te veranderen als de letter R (gelyk men hier siet) de reste blyven onveranderlyk.

INDICATIE.

PRESENT.

J E dois.	<i>Ik moet.</i>
Tu dois.	<i>Gy moet.</i>
Il doit.	<i>Hy moet.</i>
Nous devons.	<i>Wy moeten.</i>
Vous devez.	<i>Gy-lieden moet.</i>
Ils doivent.	<i>Sy moeten.</i>

IMPARFAIT.

J e devois.	<i>Ik moeste.</i>
Tu devois.	<i>Gy moeste.</i>
Il devoit.	<i>Hy moeste.</i>
Nous devions.	<i>Wy moesten.</i>
Vous deviez.	<i>Gy-lieden moeste.</i>
Ils devoient.	<i>Sy moesten.</i>

PARFAIT DEFINI.

J e dûs.	<i>Ik hebbe moeten.</i>
Tu dûs.	<i>Gy hebt moeten.</i>
Il dût.	<i>Hy heeft moeten.</i>
Nous dûmes.	<i>Wy hebben moeten.</i>
Vous dûtes.	<i>Gy-lieden hebt moeten.</i>
Ils dûrent.	<i>Sy hebben moeten.</i>

PARFAIT INDEFINI.

J 'ai dû.	<i>Ik hebbe moeten.</i>
Tu as dû.	<i>Gy hebt moeten.</i>
Il a dû.	<i>Hy heeft moeten.</i>
Nous avons dû.	<i>Wy hebben moeten.</i>
Vous avez dû.	<i>Gy-lieden hebt moeten.</i>
Ils ont dû.	<i>Sy hebben moeten.</i>

PLUSQUE PARFAIT. I.

J avois dû.	<i>Ik hadde moeten.</i>
Tu avois dû.	<i>Gy had moeten.</i>
Il avoit dû.	<i>Hy hadde moeten.</i>
Nous avions dû.	<i>Wy hadden moeten.</i>
Vous aviez dû.	<i>Gy-lieden had moeten.</i>
Ils avoient dû.	<i>Sy hadden moeten.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

<i>Jeus dû.</i>	<i>Ik hadde moeten.</i>
<i>Tu eus dû.</i>	<i>Gy had moeten.</i>
<i>Il eut dû.</i>	<i>Hy hadde moeten.</i>
<i>Nous eûmes dû.</i>	<i>Wy hadden moeten.</i>
<i>Vous eûtes dû.</i>	<i>Gy-lieden had moeten.</i>
<i>Ils eurent dû.</i>	<i>Sy hadden moeten.</i>

FUTUR.

<i>Je devrai.</i>	<i>Ik zal moeten.</i>
<i>Tu devras.</i>	<i>Gy zult moeten.</i>
<i>Il devra.</i>	<i>Hy zal moeten.</i>
<i>Nous devrons.</i>	<i>Wy zullen moeten.</i>
<i>Vous devrez.</i>	<i>Gy-lieden zult moeten.</i>
<i>Ils devront.</i>	<i>Sy zullen moeten.</i>

IMPERATIF.

<i>Que je doive.</i>	<i>Laet my moeten.</i>
<i>Dois.</i>	<i>Moet.</i>
<i>Qu'il doive.</i>	<i>Dat by moete.</i>
<i>Devons.</i>	<i>Laet ons moeten.</i>
<i>Devez.</i>	<i>Moet gy-lieden.</i>
<i>Qu'ils doivent.</i>	<i>Dat sy moeten.</i>

CONJONCTIF.

PRESENT.

<i>Que je doive.</i>	<i>Dat ik moete.</i>
<i>Que tu doives.</i>	<i>Dat gy moete.</i>
<i>Qu'il doive.</i>	<i>Dat by moete.</i>
<i>Que nous devions.</i>	<i>Dat wy moeten.</i>
<i>Que vous deviez.</i>	<i>Dat gy-lieden moete.</i>
<i>Qu'ils doivent.</i>	<i>Dat sy moeten.</i>

IMPARFAIT. I.

<i>Je devrois.</i>	<i>Ik zoude moeten.</i>
<i>Tu devrois.</i>	<i>Gy zoud moeten.</i>
<i>Il devrait.</i>	<i>Hy zoude moeten.</i>
<i>Nous devrions.</i>	<i>Wy zouden moeten.</i>
<i>Vous devriez.</i>	<i>Gy-lieden zoud moeten.</i>
<i>Ils devroient.</i>	<i>Sy zouden moeten.</i>

IMPARFAIT. I I.

Que je dûsse.	<i>Dat ik moeste.</i>
Que tu dûsses.	<i>Dat gy moeste.</i>
Qu'il dût.	<i>Dat by moeste.</i>
Que nous dûssions.	<i>Dat wy moesten.</i>
Que vous dûssiez.	<i>Dat gy-lieden moeste.</i>
Qu'ils dûssent.	<i>Dat sy moesten.</i>

PARFAIT.

Que j'aie dû.	<i>Dat ik hebbe moeten.</i>
Que tu aies dû.	<i>Dat gy hebbe moeten.</i>
Qu'il ait dû.	<i>Dat by hebbe moeten.</i>
Que nous aiyons dû.	<i>Dat wy hebben moeten.</i>
Que vous ayez dû.	<i>Dat gy-l. hebbe moeten.</i>
Qu'ils aient dû.	<i>Dat sy hebben moeten.</i>

PLUS QUE PARFAIT. I.

J'aurois dû.	<i>Ik zoude hebben moeten.</i>
Tu aurois dû.	<i>Gy zoud hebben moeten.</i>
Il auroit dû.	<i>Hy zoude hebben moeten.</i>
Nous aurions dû.	<i>Wy zouden hebben moeten.</i>
Vous auriez dû.	<i>Gy-l. zoud hebben moeten.</i>
Ils auroient dû.	<i>Sy zouden hebben moeten.</i>

PLUS QUE PARFAIT. II.

Que j'eusse dû.	<i>Dat ik hadde moeten.</i>
Que tu eusses dû.	<i>Dat gy hadde moeten.</i>
Qu'il eût dû.	<i>Dat by hadde moeten.</i>
Q. n. eussions dû.	<i>Dat wy hadden moeten.</i>
Q. vous eussiez dû.	<i>Dat gy-l. hadde moeten.</i>
Qu'ils eussent dû.	<i>Dat sy hadden moeten.</i>

FUTUR.

J'aurai dû.	<i>Ik zal hebben moeten.</i>
Tu auras dû.	<i>Gy zult hebben moeten.</i>
Il aura dû.	<i>Hy zal hebben moeten.</i>
Nous aurons dû.	<i>Wy zullen hebben moeten.</i>
Vous aurez dû.	<i>Gy-l. zult hebben moeten.</i>
Ils auront dû.	<i>Sy zullen hebben moeten.</i>

INFINITIF.

PRESENT.

Devoir. *Moeten.*

PRETERIT.

Avoir dû. *Hebben moeten.*

GERONDIF.

De Devoir.	}	<i>Van te moeten.</i>
Devant.		<i>Al moetende.</i>
En devant.		<i>Met te moeten.</i>
Pour devoir.		<i>Om te moeten.</i>

PARTICIPE PRESENT.

Devant. *Moetende.*

PRETERIT.

Ayant dû. *Hebbende moeten.*

FUTUR.

. *Zullende moeten.*

SUPIN.

Dû. *Moeten.*

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEM.

Dû. dûë. *Verschild.*

Dûs. dûës. *Verschild.*

NOTA. Dat dit *Verbe DEVOIR* twee verscheyde sinne heeft. Ten eersten DEVOIR is te seggen, *Moeten*. Ten tweeden, DEVOIR is te seggen *Schulden hebben*, oft *schuldig zyn*. Als DEVOIR beteekent *Moeten*, dan en heeft het geen *Participe Passif*; om dat het is een *Verbe Neutre*. Maer in den anderen sin het heeft'er een, ende het is een *Verbs Actif*. *Dû, Dûë, Verschuld.*

INDICATIF.

PRESENT.

J E Perds.	<i>Ik verliefe.</i>
Tu Perds.	<i>Gy verliest.</i>
Il Perd.	<i>Hy verliest.</i>
Nous Perdons.	<i>Wy verliefen.</i>
Vous Perdez.	<i>Gy-lieden verliest.</i>
Ils Perdent.	<i>Sy verliefen.</i>

IMPARFAIT.

J e Perdois.	<i>Ik verloos.</i>
Tu Perdois.	<i>Gy verloos.</i>
Il Perdoit.	<i>Hy verloos.</i>
Nous Perdions.	<i>Wy verloofen.</i>
Vous Perdiez.	<i>Gy-lieden verloofen.</i>
Ils Perdoient.	<i>Sy verloofen.</i>

PARFAIT DEFINI.

J e Perdís.	<i>Ik hebbe verloren.</i>
Tu Perdís.	<i>Gy hebt verloren.</i>
Il Perdít.	<i>Hy heeft verloren.</i>
Nous Perdîmes.	<i>Wy hebben verloren.</i>
Vous Perdîtes.	<i>Gy-lieden hebt verloren.</i>
Ils Perdîrent.	<i>Sy hebben verloren.</i>

PARFAIT INDEFINI.

J 'ai Perdu.	<i>Ik hebbe verloren.</i>
Tu as Perdu.	<i>Gy hebt verloren.</i>
Il a Perdu.	<i>Hy heeft verloren.</i>
Nous avons Perdu.	<i>Wy hebben verloren.</i>
Vous avez Perdu.	<i>Gy-lieden hebt verloren.</i>
Ils ont Perdu.	<i>Sy hebben verloren.</i>

PLUS QUE PARFAIT. I.

J 'avois Perdu.	<i>Ik hadde verloren.</i>
Tu avois Perdu.	<i>Gy had verloren.</i>
Il avoit Perdu.	<i>Hy hadde verloren.</i>
Nous avions Perdu.	<i>Wy hadden verloren.</i>
Vous aviez Perdu.	<i>Gy-lieden had verloren.</i>
Ils avoient Perdu.	<i>Sy hadden verloren.</i>

PLUSQUE PARFAIT. II.

J'eus Perdu.	<i>Ik hadde verloren.</i>
Tu eus Perdu.	<i>Gy had verloren.</i>
Il eut Perdu.	<i>Hy hadde verloren.</i>
Nous eûmes Perdu.	<i>Wy hadden verloren.</i>
Vous eûtes Perdu.	<i>Gy-lieden had verloren.</i>
Ils eurent Perdu.	<i>Sy hadden verloren.</i>

FUTUR.

Je Perdrai.	<i>Ik zal verlieſen.</i>
Tu Perdras.	<i>Gy zult verlieſen.</i>
Il Perdra.	<i>Hy zal verlieſen.</i>
Nous Perdrons.	<i>Wy zullen verlieſen.</i>
Vous Perdrez.	<i>Gy-lieden zult verlieſen.</i>
Ils Perdront.	<i>Sy zullen verlieſen.</i>

IMPERATIF.

Que je Perde.	<i>Laet my verlieſen.</i>
Perds.	<i>Verlieſt.</i>
Qu'il Perde.	<i>Dat by verlieſe.</i>
Perdons.	<i>Laet ons verlieſen.</i>
Perdez.	<i>Verlieſt gy-lieden.</i>
Qu'ils Perdent.	<i>Dat ſy verlieſen.</i>

CONJONCTIF.

PRESENT.

Que je Perde.	<i>Dat ik verlieſe.</i>
Que tu Perdes.	<i>Dat gy verlieſe.</i>
Qu'il Perde.	<i>Dat by verlieſe.</i>
Que nous Perdions.	<i>Dat wy verlieſen.</i>
Que vous Perdiez.	<i>Dat gy-lieden verlieſt.</i>
Qu'ils Perdent.	<i>Dat ſy verlieſen.</i>

IMPARFAIT. -I.

Je Perdroyis.	<i>Ik zoude verlieſen.</i>
Tu Perdroyis.	<i>Gy zoud verlieſen.</i>
Il Perdroyit.	<i>Hy zoude verlieſen.</i>
Nous Perdroyions.	<i>Wy zouden verlieſen.</i>
Vous Perdroyiez.	<i>Gy-lieden zoud verlieſen.</i>
Ils Perdroyoient.	<i>Sy zouden verlieſen.</i>

Imparfait.

IMPARFAIT. II.

Que je Perdiffe.	<i>Dit ik verloofe.</i>
Que tu Perdiffes.	<i>Dat gy verloofe.</i>
Qu'il Perdît.	<i>Dat by verloofe.</i>
Que nous Perdissions.	<i>Dat wy verloofen.</i>
Que vous Perdissiez.	<i>Dat gy-lieden verloofe.</i>
Qu'ils Perdissent.	<i>Dat fy verloofen.</i>

PARFAIT.

Que j'aie Perdu.	<i>Dat ik verloren hebbe.</i>
Que tu aies Perdu.	<i>Dat gy verloren hebbe.</i>
Qu'il ait Perdu.	<i>Dat by verloren hebbe.</i>
Que nous ayions Perdu.	<i>Dat wy verloren hebben.</i>
Que vous ayez Perdu.	<i>Dat gy l. verloren hebbe.</i>
Qu'ils aient Perdu.	<i>Dat fy verloren hebben.</i>

PLUS QUE PARFAIT. I.

J'aurois Perdu.	<i>Ik zoude verloren hebben.</i>
Tu aurois Perdu.	<i>Gy zoud verloren hebben.</i>
Il auroit Perdu.	<i>Hy zoude verloren hebben.</i>
Nous aurions Perdu.	<i>Wy zouden verloren hebben.</i>
Vous auriez Perdu.	<i>Gy-l. zoud verloren hebben.</i>
Ils auroient Perdu.	<i>Sy zouden verloren hebben.</i>

PLUS QUE PARFAIT. II.

Que j'eusse Perdu.	<i>Dat ik verloren hadde.</i>
Que tu eusses Perdu.	<i>Dat gy verloren hadde.</i>
Qu'il eût Perdu.	<i>Dat by verloren hadde.</i>
Que nous eussions Perdu.	<i>Dat wy verloren hadden.</i>
Que vous eussiez Perdu.	<i>Dat gy-l. verloren hadde.</i>
Qu'ils eussent Perdu.	<i>Dat fy verloren hadden.</i>

FUTUR.

J'aurai Perdu.	<i>Ik zal verloren hebben.</i>
Tu auras Perdu.	<i>Gy zult verloren hebben.</i>
Il aura Perdu.	<i>Hy zal verloren hebben.</i>
Nous aurons Perdu.	<i>Wy zullen verloren hebben.</i>
Vous aurez Perdu.	<i>Gy-l. zult verloren hebben.</i>
Ils auront Perdu.	<i>Sy zullen verloren hebben.</i>

INFINITIF.

PRESENT.

Perdre. *Verliesen.*

PRETERIT.

Avoir Perdu. *Verloren hebben.*

GERONDIF.

De Perdre. *{ Van te verliezen.*
 Perdant. *{ Al verliesende.*
 En Perdant. *{ Met te verliezen.*
 Pour Perdre. *{ Om te verliezen.*

PARTICIPE PRESENT.

Perdant. *Verliesende.*

PRETERIT.

Ayant Perdu. *Verloren hebbende.*

FUTUR.

. *Zullende verliezen.*

SUPIN.

Perdu. *Verloren.*

PARTICIPE PASSIF.

MASC. FEM.

Perdu. Perduë. *Verloren.*

Perdus. Perduës. *Verloren.*

NOTA. Dat alle de *Verbes Réguliers* die eyndigen in t *Infinitif* door RE, op dit *Verbe* moeten geconjugéerd worden met niet anders te veranderen als RE, gelyk men hier fiet.

NOTA 2. Dat den eersten en tweeden Persoon *plurier* van het *parfait Conjonctif* van het *Verbe Auxiliaire Actif* AVOIR *hebben*: Moet gebruykt worden op de nieuwe wyse voor den I. Persoon *Plurier que nous ayions eu*. Dat wy gehad hebben. Ende niet *que nous ayons* of *aions*. Voor den tweeden Persoon *Plurier que vous ayez eu*. Dat gy-lieden gehad hebt, ende niet *que vous ayez* of *aiez*. Ende soo voords moet het selve gevolgd worden by alle de *Verbes*. die gebruyken het *Auxiliaire Actif*. AVOIR *Hebben*.

V. Tafel. De vier Conjugation t'saemen 63

U Y T L E G G I N G E. I N D I C A T I F.

Het PRESENT word gemaekt van het Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in E. &c. In de tweede R in S. &c. In de derde EVOIR in OIS. &c. In de vierde RE in S. &c.

I N F I N I T I F.

Garder. Unir. Devoir. Perdre.

I N D I C A T I F. P R E S E N T.

Singul.	JE	TU	IL	Plur.	NOUS	VOUS	ILS
Gard-	-e.	-es.	-e.		-ons.	-ez.	-ent.
Uni-	-s.	-s.	-t.		-ffons.	-ffez.	-ffent.
D-	-ois.	-ois.	-oit.		-evons.	-evez.	-oivent.
Perd.	-s.	-s.	-d. of -t.		-ons.	-ez.	-ent.

Het IMPARFAIT word gemaekt van den eersten Persoon Plurier van het Present, met te veranderen ONS in OIS. &c. Present Indicatif Plurier I. Persoon.

Nous Gardons. Nous Unissons. Nous Devons. Nous Perdons.

I M P A R F A I T.

Singul.	JE	TU	IL	Plur.	NOUS	VOUS	ILS
Gard- Uniss- Dev- Perd- }							
	-ois.	-ois.	-oit.		-ions.	-iez.	-oient.

Het PARFAIT DEFINI word gemaekt van 't Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in AI. &c. In de tweede IR in IS. &c. In de derde EVOIR of OIR in EUS. &c. Ofte volgens het nieuw gebruik, ÛS. In de vierde RE in IS. &c.

I N F I N I T I F. Garder. Unir. Devoir. Perdre.

P A R F A I T D E F I N I.

Sing.	JE	TU	IL	Plur.	NOUS	VOUS	ILS
Gard-	-ai.	-as.	-a.		-âmes.	-âtes.	-èrent.
Un-	-is.	-is.	-it.		-îmes.	-îtes.	-irent.
D-	-ûs.	-ûs.	-ût.		-ûmes.	-ûtes.	-ûrent.
Perd-	-is.	-is.	-it.		-îmes.	-îtes.	-irent.

Het PARFAIT INDEFINI word gemaekt van 't Supin met het Present Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P A R F A I T I N D E F I N I.

Singulier.

J'ai...	Tu as...	Il a...	} Gardé Uni Dû Perdu
Nous avons...	Vous avez...	Ils ont...	

Plurier.

64 met de formeringe van hunne tyden.

Het PLUSQUE PARFAIT I. word gemaekt van 't Supin met 't Imparfait Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

Singulier.

J'avois...	Tu avois...	Il avoit...	} {	Gardé. Uni. Dû. Perdu.
	<i>Plurier.</i>			
Nous avions..	Vous aviez..	Ils avoient..		

Het PLUSQUE PARFAIT II. word gemaekt van 't Supin met 't Parfait défini van 't Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P L U S Q U E P A R F A I T. I I.

Singulier.

J'eus...	Tu eus...	Il eut...	} {	Gardé. Uni. Dû. Perdu.
	<i>Plurier.</i>			
Nous eûmes...	Vous eûtes...	Ils eurent..		

Het FUTUR word gemaekt van 't Infinitif met by te voegen dese twee letters AI in de eerste ende tweede Conjugatiens, maer in de derde men moet veranderen OIR in RAI, ende in de vierde E in AI, &c.

I N F I N I T I F. Garder. Unir. Devoir. Perdre.

F U T U R.

	JE	TU	IL.	Plur.	NOUS	VOUS	ILS.
Sing.							
Garder-	-ai.	-as.	-a.		-ons.	-ez.	-ont.
Unir-	-ai.	-as.	-a.		-ons.	-ez.	-ont.
Dev-	-rai.	-ras.	-ra.		-rons.	-rez.	-ront.
Perdr-	-ai.	-as.	-a.		-ons.	-ez.	-ont.

I M P E R A T I F.

Van het Présent Indicatif 1. Persoon, word gemaekt den 2. Persoon van den Imperatif met alleenelyk weg te nemen het Pronom Personnel JE, IK; by voorbeeld JE GARDE. Ik bewaere; steld GARDE, bewaerd; J'UNIS, ik vereenige, steld UNIS, vereenigd gy. JE DOIS; ik moet, steld DOIS moet; JE PERDS ik verliese, steld PERDS verliest. En soo voords alle de Verbes Actifs, &c.

Het SINGULIER 3. Persoon word gemaekt van het Présent Indicatif Plurier 3. Persoon, met NT weg te nemen.

Het PLURIER is gelyk het Plurier van het selve Présent Indicatif, uytgenomen het Pronom. Nous achter laetende.

Présent Indicatif Plurier.

Nous Gardons. N. Unissons. N. Devons. N. Perdons.

V. T. van de vier Conjugatien t'ficien. 65

<i>Present Indicatif.</i>		I M P E R A T I F.			
<i>Plurier III. Persoon.</i>		<i>Singulier.</i>			
Us	Gardent.	Garde.	Qu'il	Garde.	
	Unissent.	Unis.		Unisse.	
Us	Doivent.	Dois.	Qu'ils	Doive.	
	Perdent.	Perds.		Perde.	
<i>Plurier.</i>		Gardons.	Gardez.	Gardent.	
		Unissons.	Unissez.		Unissent.
		Devons.	Devez.		Doivent.
		Perdons.	Perdez.		Perdent.

C O N J O N C T I F.

Het PRESENT word gemaekt van't Impératif Singulier derden Persoon sonder veranderinge in den eersten ende derden Persoon Singulier; de reste veranderd gelyk men hier op siet.
Imperatif Singulier. III. Persoon.

Qu'il Garde. Qu'il Unisse. Qu'il Doive. Qu'il Perde.

C O N J O N C T I F. P R E S E N T.

<i>Sing.</i>	QUE JE	QUE TU	QU'IL	<i>Plur.</i>	QUE N.	QUE V.	QU'ILS
Gard-	-e.	-es.	-e.	-ions.	-iez.	-ent.	
Uniss-	-e.	-es.	-e.	-ions.	-iez.	-ent.	
D.	-oive.	-oives.	-oive.	-evions.	-eviez.	-oivent.	
Perd-	-e.	-es.	-e.	-ious.	-iez.	-ent.	

Het IMPARFAIT I. word gemaekt van't Futur Indicatif met te veranderen at in ois, &c.

Futur Indicatif.

Je Garderai. J'Unirai. Je Devrai. Je Perdrai.

I M P A R F A I T. I.

<i>Sing.</i>	JE	TU	IL	<i>Plur.</i>	NOUS	VOUS	ILS
Garder- } Unir- } Devr- } Perdr- }	-ois.	-ois.	-oit.	-ions.	-iez.	-oient.	

Het IMPARFAIT II. word gemaekt van het Parfait défini Indicatif Singulier, tweeden Persoon, met se by te voegen, &c.

Parfait défini. Singulier II. Persoon.

Tu Gardas. Tu Unis. Tu Dûs. Tu Perdis.

I M P A R F A I T. I I.

<i>Sing.</i>	QUE JE	QUE TU	QU'IL	<i>Plur.</i>	QUE N.	QUE V.	QU'ILS
Gardas } Unis- } Dûs- } Perdis }	-se.	-ses.	-t.	-sions.	-siez.	-sent.	

66 met de formeringe van hunne tyden.

Het P A R F A I T word gemaakt van 't Supin met het Present-
Conjonctif van het Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P A R F A I T.

Singulier.

Que j'aie. Que tu aies.. Qu'il ait..

Plurier.

Que n. ayions.. Que v. ayiez.. Qu'ils aient..

{ Gardé.
Uni.
Dû.
Perdu..

Het P L U S Q U E P A R F A I T I. word gemaakt van het Supin
met het Imparfait I. van 't Conjonctif van 't Verbe Auxiliaire
Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

Singulier.

J'aurois.. Tu aurois.. Il auroit..

Plurier.

N. aurions.. V. auriez.. Ils auroient..

{ Gardé.
Uni.
Dû.
Perdu..

Het P L U S Q U E P A R F A I T II. word gemaakt van het Supin
met het Imparfait II. van 't Conjonctif van 't Verbe Auxiliaire
Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P L U S Q U E P A R F A I T. II.

Singulier.

Q. j'eusse.. Q. tu eusses.. Qu'il eût..

Plurier.

Q. n. eussions.. Q. v. eussiez.. Qu'ils eussent..

{ Gardé.
Uni.
Dû.
Perdu..

Het F U T U R word gemaakt van 't Supin, met het Futur-
Indicatif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

F U T U R.

Singulier.

J'aurai.. Tu auras.. Il aura..

Plurier.

Nous aurons.. Vous aurez.. Ils auront..

{ Gardé.
Uni.
Dû.
Perdu..

I N F I N I T I F.

Het P R E S E N T word altyd gevonden in den Dictionnaire,
oud. het is den eersten oorsprong van geheel het Verbe.

I N F I N I T I F. P R E S E N T.

Garder. Unir. Devoir. Perdre.

V. T. de vier Conjugatien t'faemen. 67

Het PRETERIT word gemaakt van 't Supin, ende het Present Infinitif van 't Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P R E T E R I T.

Avoir Gardé. Avoir Uni. Avoir Dû. Avoir Perdu.

P A R T I C I P E.

Het PRESENT word gemaakt van 't Présent Indicatif Pluriel I. Perfoon, met te veranderen ONS in ANT.

G E R O N D I F.

Gelyk het Participe.

Présent Indicatif. Pluriel I. Perfoon.

Nous Gardons. N. Unissons. N. Devons. N. Perdons.

P A R T I C I P E. P R E S E N T.

Gardant Unissant. Devant. Perdant.

Het PRETERIT word gemaakt van 't Supin met 't Présent Participe van het Verbe Auxiliaire Actif.

S U P I N. Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P R E T E R I T.

Ayant Gardé. Ayant Uni. Ayant Dû. Ayant Perdu.

S U P I N.

Het Supin word gemaakt van 't Infinitif met te veranderen in d'eerste Conjugatie ER in é, in de derde EVOIR in EU, of é in ù volgens het nieuw gebruik. In de vierde RE in U, ende in de tweede met weg te nemen R.

I N F I N I T I F.

Garder. Unir. Devoir. Perdre.

S U P I N.

Gardé. Uni. Dû. Perdu.

NOTA. Al is't dat de *Verbes Neutres Réguliers* soo we als de *Verbes Actifs*, op dese 4. Conjugatien moeten gevoegd zyn, nogtans en kunnen sy geen *Participe Passif* hebben, uytgenomen de *Verbes Neutres* van de tweede Tafel van het volgende Artikel.

S U P I N.

Gardé. Uni. Dû. Perdu.

P A R T I C I P E P A S S I F.

S I N G U L I E R.

M A S C U L I N.

Gardé.

Uni.

Dû.

Perdu.

F E M I N I N.

Gardée.

Unie.

Dûë.

Perduë.

P L U R I E R.

Gardés.

Unis.

Dûs.

Perdus.

Gardées.

Unies.

Dûës.

Perduës.

Het PARTICIPE PASSIF word gemaakt van het Supin met een *E* stom by te voegen om het Féminin. Item een *s* om het Plurier Masculin, ende *es* om het Plurier Féminin.

Van het Participe Passif word geformeerd het Verbe Passif; het welke niet anders en is als het selve Participe Passif gevoegd met gebeel het Verbe Auxiliaire, *ETRE*, *zyn*, gelyk men zal sien in het volgende Artikel.

NOTA 1. Dat dese vyfde Tafel niet noodig en is om te leeren de Conjugatien van de *Verbes Réguliers*, welkers Tyden oft *Tems* kunnen gemakkelyk geformeerd worden van 't *Infinitif* alleen. Men moet nogtans de Leering van het beginsel af leeren conjugeeren op dese maniere; op dat sy hier naer lichter kunnen formeren alle de tyden van de *Verbes Irreguliers*, welke tyden noodsaekelyk hangen d'eene van d'andere, volgens het order van dese Tafel.

NOTA 2. Als men ontmoet in sommige sinnen den tweeden Persoon *Singulier* van den *Imperatif*, dat'er volgd *y* oft *en*, B. E. Men moet seggen: *gardes-en*, ende niet *garde-en*; *Perds-y*, ende niet *Perd-y*; *Vas-y*, ende niet *va-y*: Men segt nogtans *wa-t-en*, ende niet *va-s-en*.

III. ARTIKEL.

Conjugatien van de Verbes die gebruyken het Auxiliaire Passif, ETRE, zyn.

DAer zyn dry foorten van Verbes, die gebruyken het *Auxiliaire Passif*, ETRE, zyn. Ten eersten de *Verbes Passifs* selve. Dese beteekenen hoe ende wanneer eenen Persoon oft eenige andere saeke iets gedaen word, ende sy en zyn niet anders als geheel het *Verbe Auxiliaire Passif* gevoegd met het *Participe Passif* van een *Verbe Actif*.

Ten tweeden sommige *Verbes Neutres*, gelyk *accourir*, aenloopen; *Aller*, gaen; *Arriver*, aenkomen; ende vele andere geteekent aen het eynde van de tweede Tafel van dit Artikel, die gebruyken het *Auxiliaire Passif* in alle hunne *Tems composés*, in de plaetse van het *Auxiliaire Actif*. Men noemd *Tems Composés* de tyden van een *Verbe*, die gemaakt zyn van 't *Supin* met een *Auxiliaire*.

Ten derden alle de *Verbes Réciproques*. Sy gebruyken ook het *Auxiliaire Passif* in alle hunne *Tems composés*, in de plaetse van het *Auxiliaire Actif*. De *Verbes Réciproques* zyn alle de gene die verdobbelen hun *Pronom* in het *Accusatif* op dese maniere, JE ME. TU TE. IL SE. NOUS NOUS. VOUS VOUS. ILS SE. Gelyk men kan sien in de derde tafel van dit Artikel.

Van dese dry foorten van *Verbes* die gebruyken het *Auxiliaire Passif*, daer en is maer eygentlyk d'eerste die gebruykt het selve in eenen oprechten passiven ofte lydenden sin.

Dit Artikel begrypt dry Tafels, waer van de eerste vertoon de Conjugatie van het *Verbe Passif*. De tweede de Conjugatie van de *Verbes Neutres*, die gebruyken het *Auxiliaire Passif*. Ende de derde de Conjugatie van de *Verbes Réciproques*.

70 I. Tafel. Conjugatie van het Verbe Passif.

I N D I C A T I F. P R E S E N T.

	M A S C.	F E M.	
Je suis	gardé.	gardée.	<i>Ik worde bewaerd.</i>
Tu es	gardé.	gardée.	<i>Gy word bewaerd.</i>
Il est	gardé.	gardée.	<i>Hy word bewaerd.</i>
Nous sommes	gardés.	gardées.	<i>Wy worden bewaerd.</i>
Vous êtes	gardés.	gardées.	<i>Gy-l. word bewaerd.</i>
Ils sont	gardés.	gardées.	<i>Sy worden bewaerd.</i>

I M P A R F A I T.

Je étois gardé.	<i>Ik wierd bewaerd.</i>
Tu étois gardé.	<i>Gy wierd bewaerd.</i>
Il étoit gardé.	<i>Hy wierd bewaerd.</i>
Nous étions gardés.	<i>Wy wierden bewaerd.</i>
Vous étiez gardés.	<i>Gy-lieden wierd bewaerd.</i>
Ils étoient gardés.	<i>Sy wierden bewaerd.</i>

P A R F A I T D E F I N I.

Je fus gardé.	<i>Ik hebbe bewaerd geweest.</i>
Tu fus gardé.	<i>Gy hebt bewaerd geweest.</i>
Il fut gardé.	<i>Hy heeft bewaerd geweest.</i>
Nous fûmes gardés.	<i>Wy hebben bewaerd geweest.</i>
Vous fûtes gardés.	<i>Gy-lieden hebt bewaerd geweest.</i>
Ils furent gardés.	<i>Sy hebben bewaerd geweest.</i>

P A R F A I T I N D E F I N I.

J'ai été gardé.	<i>Ik hebbe bewaerd geweest.</i>
Tu as été gardé.	<i>Gy hebt bewaerd geweest.</i>
Il a été gardé.	<i>Hy heeft bewaerd geweest.</i>
Nous avons été gardés.	<i>Wy hebben bewaerd geweest.</i>
Vous avez été gardés.	<i>Gy-lieden hebt bewaerd geweest.</i>
Ils ont été gardés.	<i>Sy hebben bewaerd geweest.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

J'avois été gardé.	<i>Ik hadde bewaerd geweest.</i>
Tu avois été gardé.	<i>Gy had bewaerd geweest.</i>
Il avoit été gardé.	<i>Hy hadde bewaerd geweest.</i>
Nous avions été gardés.	<i>Wy hadden bewaerd geweest.</i>
Vous aviez été gardés.	<i>Gy-l. hadden bewaerd geweest.</i>
Ils avoient été gardés.	<i>Sy hadden bewaerd geweest.</i>

NOTA 1. Alle d'andere Tyden moeten ook hunne eygen perſoonen hebben ſoo in 't Singulier als in 't Plurier.

NOTA 2. Als *vous êtes gardés* oft *gardées*, maer aen een-alleen door beleeftheyd word geſeyd, men moet dan de *s* af-nemen. *Vous êtes gardé. Vous êtes gardée*: ende ſoo is het ~~oog~~ al te verſtaen in dit Artikel.

I. Tafel. Conjugatie van het Verbe Passif. 71

PLUS QUE PARFAIT. I I.

Jeus été gardé.	<i>Ik hadde bewaerd geweest.</i>
Tu eus été gardé.	<i>Gy hadde bewaerd geweest.</i>
Il eut été gardé.	<i>Hy hadde bewaerd geweest.</i>
Nous eumes été gardés.	<i>Wy hadden bewaerd geweest.</i>
Vous eâtes été gardés.	<i>Gy-lieden had bewaerd geweest.</i>
Ils eurent été gardés.	<i>Sy hadden bewaerd geweest.</i>

FUTUR.

Je serai gardé.	<i>Ik zal bewaerd worden.</i>
Tu seras gardé.	<i>Gy zult bewaerd worden.</i>
Il sera gardé.	<i>Hy zal bewaerd worden.</i>
Nous serons gardés.	<i>Wy zullen bewaerd worden.</i>
Vous serez gardés.	<i>Gy-lieden zult bewaerd worden.</i>
Ils seront gardés.	<i>Sy zullen bewaerd worden.</i>

IMPERATIF.

Que je sois gardé.	<i>Laet my bewaerd worden.</i>
Sois gardé.	<i>Word bewaerd.</i>
Qu'il soit gardé.	<i>Dat by bewaerd worden.</i>
Soyons gardés.	<i>Laet ons bewaerd worden.</i>
Soyez gardés.	<i>Word bewaerd.</i>
Qu'ils soient gardés.	<i>Dat sy bewaerd worden.</i>

CONJONCTIF. PRESENT

Que je sois gardé.	<i>Dat ik bewaerd worde.</i>
Que tu sois gardé.	<i>Dat gy bewaerd word.</i>
Qu'il soit gardé.	<i>Dat by bewaerd worde.</i>
Que vous soyions gardés.	<i>Dat wy bewaerd worden.</i>
Que vous soyiez gardés.	<i>Dat gy-lieden bewaerd worden.</i>
Qu'ils soient gardés.	<i>Dat sy bewaerd worden.</i>

IMPARFAIT. I.

Je serois gardé.	<i>Ik zoude bewaerd worden.</i>
Tu serois gardé.	<i>Gy zoude bewaerd warden.</i>
Il seroit gardé.	<i>Hy zoude bewaerd worden.</i>
Nous serions gardés.	<i>Wy zouden bewaerd worden.</i>
Vous seriez gardés.	<i>Gy-lied. zoude bewaerd worden.</i>
Ils seroient gardés.	<i>Sy zouden bewaerd worden.</i>

IMPARFAIT. II.

Que je fusse gardé.	<i>Dat ik bewaerd wierde.</i>
Que tu fusses gardé.	<i>Dat gy bewaerd wierd.</i>
Qu'il fut gardé.	<i>Dat by bewaerd wierd.</i>
Que nous fussions gardés.	<i>Dat wy bewaerd wierden.</i>
Que vous fussiez gardés.	<i>Dat gy-lieden bewaerd wierd.</i>
Qu'ils fussent gardés.	<i>Dat sy bewaerd wierden.</i>

72 I. Tafel. Conjugatie van het Verbe Passif.

P A R F A I T.

Que j'ai été gardé.	<i>Dat ik bewaerd geweest hebbe.</i>
Que tu aies été gardé.	<i>Dat gy bewaerd geweest heb.</i>
Qu'il ait été gardé.	<i>Dat by bewaerd geweest hebt.</i>
Que nous ayions été gardés.	<i>Dat wy bewaerd geweest hebben.</i>
Que vous ayez été gardés.	<i>Dat gy-l. bewaerd geweest hebt.</i>
Qu'ils aient été gardés.	<i>Dat sy bewaerd geweest hebben.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

J'aurais été gardé.	<i>Ik zoude bewaerd geweest hebbe.</i>
Tu aurais été gardé.	<i>Gy zoud bewaerd geweest hebbe.</i>
Il auroit été gardé.	<i>Hy zoud bewaerd geweest hebben.</i>
Nous aurions été gardés.	<i>Wy zouden bewaerd geweest hebben.</i>
Vous auriez été gardés.	<i>Gy-l. zoud bewaerd geweest hebbe.</i>
Ils auroient été gardés.	<i>Sy zouden bewaerd geweest hebben.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. II.

Que j'eusse été gardé.	<i>Dat ik bewaerd geweest hadde.</i>
Que tu eusses été gardé.	<i>Dat gy bewaerd geweest hadde.</i>
Qu'il eut été gardé.	<i>Dat by bewaerd geweest hadde.</i>
Que nous eussions été gardés.	<i>Dat wy bewaerd geweest hadden.</i>
Que vous eussiez été gardés.	<i>Dat gy-l. bewaerd geweest hadde.</i>
Qu'ils eussent été gardés.	<i>Dat sy bewaerd geweest hadden.</i>

F U T U R.

J'aurai été gardé.	<i>Ik zal bewaerd geweest hebben.</i>
Tu auras été gardé.	<i>Gy zult bewaerd geweest hebben.</i>
Il aura été gardé.	<i>Hy zal bewaerd geweest hebben.</i>
Nous aurons été gardés.	<i>Wy zullen bewaerd geweest hebben.</i>
Vous aurez été gardés.	<i>Gy-l. zult bewaerd geweest hebben.</i>
Ils auront été gardés.	<i>Sy zullen bewaerd geweest hebben.</i>

I N F I N I T I F. P R E S E N T.

Être gardé.	} <i>Bewaerd worden.</i>
Être gardée.	

P R E T E R I T.

Avoir été gardé.	} <i>Bewaerd geweest hebben.</i>
Avoir été gardée.	

G E R O N D I F.

D'être gardé.	<i>Kan bewaerd te worden.</i>
En étant gardé.	} <i>Al bewaerd te worden.</i>
Pour être gardé.	
	<i>Om bewaerd te worden.</i>

Participle.

PARTICIPE. PRESENT.

Etant gardé. } Bewaerd wordende of zynde.
 Etant gardée. }

P R E T E R I T.

Ayant été gardé. } Bewaerd geweest hebbende.
 Ayant été gardée. }

PARTICIPE PASSIF.

Été gardé. } Bewaerd geweest.
 Été gardée. }

NOTA. Dat dese Tafel den eenigen Regel is, op dewelke alle de *Verbes Passifs* moeten geconjugueerd worden, te weten met hun *Participe Passif* te voegen aen geheel het *Auxiliaire Passif*. *Je suis uni, Je suis unie, &c. Je suis dû, Je suis due, &c. Je suis perdu, Je suis perduë, &c.*

II. Tafel. Conjugatie van sommige Verbes Neutres met het Auxiliaire Passif.

I N D I C A T I F. P R E S E N T.

J'arrive. &c. Ik kome aen. &c.

I M P A R F A I T.

J'arrivois. &c. Ik quam aen. &c.

P A R F A I T D E F I N I.

J'arrivai. &c. Ik ben aengekomen. &c.

P A R F A I T I N D E F I N I M A S C U L I N.

Je suis arrivé. Ik ben aengekomen.

Tu es arrivé. Gy zyt aengekomen.

Il est arrivé. Hy is aengekomen.

Nous sommes arrivés. Wy zyn aengekomen.

Vous êtes arrivés. Gyl. zyt aengekomen.

Ils sont arrivés. Sy zyn aengekomen.

NOTA I. Dat dese Conjugatie niet en verschilt van den algemeenen regel der Conjugatien in de enkele tyden, gelyk 't *Present*, 't *Imparfait*, 't *Parfait Défini*, &c. Maer al het verschil ligt in de dobbele tyden oft *Tems composés*, alwaer dese Conjugatie gebruykt het *Auxiliaire Passif* in de plaets van het *Adif*, soo wel in het Vlaemsch als in het Fransch.

74 II. Tafel. Conj. van sommige Verbes

PARFAIT INDEFINI FEMININ.

Je suis arrivée.	<i>Ik ben aengekomen.</i>
Tu es arrivée.	<i>Gy zyt aengekomen.</i>
Elle est arrivée.	<i>Sy is aengekomen.</i>
Nous sommes arrivées.	<i>Wy zyn aengekomen.</i>
Vous êtes arrivées.	<i>Gy-l. zyt aengekomen.</i>
Elles sont arrivées.	<i>Sy zyn aengekomen.</i>

PLUS QUE PARFAIT. I.

J'étois arrivé	} <i>Ik was aengekomen &c.</i>
J'étois arrivée. &c.	

PLUS QUE PARFAIT. II.

Je fusse arrivé.	} <i>Ik was aengekomen. &c.</i>
Je fusse arrivée. &c.	

FUTUR.

J'arriverai. &c.	<i>Ik zal aenkomen. &c.</i>
------------------	---------------------------------

IMPERATIF.

Arrive. &c.	<i>Komt aen. &c.</i>
-------------	--------------------------

CONJONCTIF. PRESENT.

Que j'arrive. &c.	<i>Dat ik aenkome. &c.</i>
-------------------	--------------------------------

IMPARFAIT. I.

J'arriverois. &c.	<i>Ik zoude aenkomen. &c.</i>
-------------------	-----------------------------------

IMPARFAIT. II.

Que j'arrivasse. &c.	<i>Dat ik aenquaeme. &c.</i>
----------------------	----------------------------------

PARFAIT.

Que je sois arrivé.	} <i>Dat ik aengekomen sy. &c.</i>
Que je sois arrivée. &c.	

PLUS QUE PARFAIT. I.

Je serois arrivé.	} <i>Ik zoude aengekomen zyn. &c.</i>
Je serois arrivée. &c.	

NOTA. 2. Dat in de *Tems Composés* het *Supin* veranderd word van *Masculin* in *Feminin* met *e* by te voegen; ende van *Singulier* in *Plurier* met *s* by te voegen.

NOTA 3. Dat de *Verbes Neutres* dese wyse niet alles en volgen, daer en zyn maer eenige, die men geset heeft aen het eynde van dese Tafel, ende die voor het meeste deel eenige roeringe beteekenen; alle de andere worden geconjugeerd gelyk de *Verbes Actifs*, uytgenomen het *Participe Passif*, het welke sy niet en hebben.

PLUSQUE PARFAIT. II.

Que je fusse arrivé. }
 Que je fusse arrivée &c. } *Dat ik aengekomen waere. &c.*

FUTUR.

Je serai arrivé. }
 Je serai arrivée. &c. } *Ik zal aengekomen zyn. &c.*

INFINITIF. PRESENT.

Arriver. *Aenkomen.*

PRETERIT.

Etre arrivé. }
 Etre arrivée. } *Aengekomen zyn. &c.*

GERONDIF.

D'Arriver. } *Van aen te komen.*
 Arrivant. } *Al aenkomen.*
 En arrivant. } *Met aen te komen.*
 Pour arriver. } *Om aen te komen.*

PARTICIPLE. PRESENT.

Arrivant. *Aenkomen.*

PRETERIT.

Etant arrivé. }
 Etant arrivée. &c. } *Aengekomen zynde. &c.*

SUPIN DECLINABLE.

MASC. FEM.
 Arrivé. Arrivée. *Aengekomen.*
 Arrivés. Arrivées. *Aengekomen.*

NOTA. Dat men geset heeft *Supin Déclinable* om dat de *Verbes Neutres* geen *Participle Passif* en hebben.

Lyste van de Verbes Neutres, die gebruyken 't Auxiliaire Passif.

Accourir.	<i>Toelopen.</i>
Aller.	<i>Gaen.</i>
Arriver.	<i>Aenkomen.</i>
Choir.	<i>Vallen.</i>
Convenir.	<i>Over-een-komen.</i>
Croître.	<i>Wassen.</i>

76 II. Tafel. Conj. van sommige Verbes
Neutres met het Auxiliaire Passif.

Décéder.	Sterven.
Déchoir.	Vervallen.
Décroître.	Afnemen.
Déloger.	Verbuysen.
Déscendre.	Afkomen.
Demeurer.	Blyven.
Devenir.	Worden.
Echoir.	Verschynden.
Entrer.	Ingaen.
Monter.	Opgaen. klimmen.
Mourir.	Sterven.
Naître.	Geboren worden.
Partir.	Vertrekken.
Parvenir.	Geraeken.
Passer.	Door gaen.
Recroître.	Herwassen.
Redevenir.	Weer worden.
Relever.	Kerkgang houden.
Remonter.	Weer opklimmen.
Rentrer.	Weer ingaen.
Rester.	Blyven.
Retomber.	Hervallen.
Retourner.	Weerkeeren.
Revenir.	Weerkomen.
Sortir.	Uytgaen.
Survenir.	Overkomen.
Tomber.	Vallen.
Venir.	Komen.

NOTA 1. Dat dese *Verbes Neutres* het *Auxiliaire Passif* in het Fransch gebruyken, als het selve gebruykt word in het Vlaemsch, op de wyse van dese voorgaende Conjugatie, volgende nogtans in de reste den regel van hun eygene Conjugatie.

NOTA 2. *Passer*, ende *sortir*. Eysfchen somtyds het *Auxiliaire Actif*. B. E. Men segt seer wel: *J'ai passé. J'ai sorti*. Als men syn reyse verteld.

III. Tafel Conjugatie van de Verbes 77
 Réciproques, oft Refléchis,
 SE GARDER, *fig bewaeren.*

I N D I C A T I F. P R E S E N T.

Se Garder.	<i>Sig bewaeren.</i>
Je me Garde.	<i>Ik bewaere my.</i>
Tu te Gardes.	<i>Gy bewaerd u.</i>
Il se Garde.	<i>Hy bewaerd sig.</i>
Nous nous Gardons.	<i>Wy bewaeren ons.</i>
Vous vous Gardez.	<i>Gy-lieden bewaerd u.</i>
Ils se Gardent.	<i>Sy bewaeren sig.</i>

I M P A R F A I T.

Je me Gardois.	<i>Ik bewaerde my.</i>
Tu te Gardois.	<i>Gy bewaerde u.</i>
Il se Gardoit.	<i>Hy bewaerde sig.</i>
Nous nous Gardions.	<i>Wy bewaerden ons.</i>
Vous vous Gardiez.	<i>Gy-lieden bewaerde u.</i>
Ils se Gardoient.	<i>Sy bewaerden sig.</i>

P A R F A I T D E F I N I.

Je me Gardai.	<i>Ik hebbe my bewaerd.</i>
Tu te Gardas.	<i>Gy hebt u bewaerd.</i>
Il se Garda.	<i>Hy heeft sig bewaerd.</i>
Nous nous Gardâmes.	<i>Wy hebben ons bewaerd.</i>
Vous vous Gardâtes.	<i>Gy-lied. hebt u bewaerd.</i>
Ils se Gardèrent.	<i>Sy hebben sig bewaerd.</i>

P A R F A I T I N D E F I N I.

Je me suis Gardé.	<i>Ik hebbe my bewaerd.</i>
Tu t'es Gardé.	<i>Gy hebt u bewaerd.</i>
Il s'est Gardé.	<i>Hy heeft sig bewaerd.</i>
Nous nous sommes Gardés.	<i>Wy hebben ons bewaerd.</i>
Vous vous êtes Gardés.	<i>Gy-l. hebt u bewaerd.</i>
Ils se sont Gardés.	<i>Sy hebben sig bewaerd.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

Je m'étois Gardé.	<i>Ik hadde my bewaerd.</i>
Tu t'étois Gardé.	<i>Gy had u bewaerd.</i>
Il s'étoit Gardé.	<i>Hy hadde sig bewaerd.</i>
Nous nous étions Gardés.	<i>Wy hadden ons bewaerd.</i>
Vous vous étiez Gardés.	<i>Gy-l. had u bewaerd.</i>
Ils s'étoient Gardés.	<i>Sy hadden sig bewaerd.</i>

78 III. Tafel. Conjugatie van de Verbes Réciproques, oft Réflechis.

PLUSQUE PARFAIT. II.

Je me fus Gardé.	<i>Ik hadde my bewaerd.</i>
Tu te fus Gardé.	<i>Gy had u bewaerd.</i>
Il se fut Gardé.	<i>Hy hadde sig bewaerd.</i>
Nous nous fûmes Gardés.	<i>Wy hadden ons bewaerd.</i>
Vous vous fûtes Gardés.	<i>Gy-l. had u bewaerd.</i>
Ils se furent Gardés.	<i>Sy hadden sig bewaerd.</i>

FUTUR.

Je me Garderai.	<i>Ik zal my bewaeren.</i>
Tu te Garderas.	<i>Gy zult u bewaeren.</i>
Il se Gardera.	<i>Hy zal sig bewaeren.</i>
Nous nous Garderons.	<i>Wy zullen ons bewaeren.</i>
Vous vous Garderez.	<i>Gy-lied. zult u bewaeren.</i>
Ils se Garderont.	<i>Sy zullen sig bewaeren.</i>

IMPERATIF.

Que je me Garde.	<i>Laet ik my bewaeren.</i>
Garde toi.	<i>Bewaerd u.</i>
Qu'il se Garde	<i>Dat by sig bewaere.</i>
Gardons-nous.	<i>Laet wy ons bewaeren.</i>
Gardez-vous.	<i>Bewaerd gy-lieden u.</i>
Qu'ils se Gardent.	<i>Dat sy sig bewaeren.</i>

NOTA 1. Dat de *Verbes Réciproques* oft *Réflechis* gebruyken ook in hunne *Tems Composés* het *Verbe Auxiliaire Passif*, met het *Participe Passif*, oft het *Supin déclinable*, in het *Masculin* ende *Féminin*, *Singulier* ende *Pluriér*, te weten in het Fransch alleen; want het Vlaemsch blyft houden het *Auxiliaire Actif*, hebben. *Je me suis gardé*, oft *gardée*, ik hebbe my bewaerd.

NOTA 2. Dat'er twee soorten van *Verbes Réciproques*, oft *Reflechis* zyn; te weten, de *Verbes Réciproques*, die soo zyn van hun eygen, ende niet anders en kunnen zyn, gelyk, *je me souviens*, ik gedenke. *Je me repens*, het berouwd my; ende de *Verbes Réciproques*, die van hun eygen soo niet en zyn, maer die soo gemaekt worden van de *Verbes Actifs*. Gelyk, *Je me garde*, ik bewaere my. *Je m'unis*, ik vereenige my. *Je me reçois*, ik ontfange my. *Je me perds*, ik verliefe my, &c.

NOTA 3. Dat het *Féminin* van de *Tems Composés* hier ook gemaekt word met een stomme e meer te setten gelyk in de voorgaende Tafel. B. E. *Je me suis gardée. Tu t'es gardée. Elle s'est gardée. Nous nous sommes gardées. Vous vous êtes gardées. Elles se sont gardées.* Ende soo voords.

III. Tafel. Conjugatie van de Verbes 79. Réciproques, oft Réflechis.

C O N J O N C T I F.

P R E S E N T.

Que je me	Garde.	<i>Dat ik my bewaere.</i>
Que tu te	Gardes.	<i>Dat gy u bewaerd.</i>
Qu'il se	Garde.	<i>Dat by sig bewaere.</i>
Que nous nous	Gardions.	<i>Dat wy ons bewaeren.</i>
Que vous vous	Gardiez.	<i>Dat gy-lieden u bewaere.</i>
Qu'ils se	Gardent.	<i>Dat sy sig bewaeren.</i>

I M P A R F A I T. I.

Je me	Garderois.	<i>Ik zoude my bewaeren.</i>
Tu tu	Garderois.	<i>Gy zoud u bewaeren.</i>
Il se	Garderoit.	<i>Hy zoude sig bewaeren.</i>
Nous nous	Garderions.	<i>Wy zouden ons bewaeren.</i>
Vous vous	Garderiez.	<i>Gy-l. zoud u bewaeren.</i>
Ils se	Garderoient.	<i>Sy zouden sig bewaeren.</i>

I M P A R F A I T. II.

Que je me	Gardasse.	<i>Dat ik my bewaerde.</i>
Que tu te	Gardasses.	<i>Dat gy u bewaerde.</i>
Qu'il se	Gardât.	<i>Dat by sig bewaerde.</i>
Que nous nous	Gardassions.	<i>Dat wy ons bewaerden.</i>
Que vous vous	Gardassiez.	<i>Dat gy-l. u bewaerde.</i>
Qu'ils se	Gardassent.	<i>Dat sy sig bewaerden.</i>

P A R F A I T.

Que je me fois	Gardé.	<i>Dat ik my bewaerd hebbe.</i>
Que tu te fois	Gardé.	<i>Dat gy u bewaerd hebbe.</i>
Qu'il se soit	Gardé.	<i>Dat by sig bewaerd hebbe.</i>
Que nous nous soyions	Gardé.	<i>Dat wy ons bewaerd hebben.</i>
Que vous vous soyiez	Gardé.	<i>Dat gy-l. u bewaerd hebbe.</i>
Qu'ils se soient	Gardé.	<i>Dat sy sig bewaerd hebben.</i>

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

Je me serois	Gardé.	<i>Ik zoude my bewaerd hebben.</i>
Tu te serois.	Gardé.	<i>Gy zoud u bewaerd hebben.</i>
Il se seroit	Gardé.	<i>Hy zoude sig bewaerd hebben.</i>
Nous n. serions	Gardés.	<i>Wy zouden ons bewaerd hebben.</i>
Vous v. seriez.	Gardés.	<i>Gy-l. zoud u bewaerd hebben.</i>
Ils se seroient.	Gardés.	<i>Sy zouden sig bewaerd hebben.</i>

80 III. Tafel. Conjugatie van de Verbes. Réciproques, oft Réfléchis.

PLUSQUE PARFAIT: I I.

Que je me fusse Gardé.	<i>Dat ik my bewaerd hadde.</i>
Que tu te fusses Gardé.	<i>Dat gy u bewaerd hadde.</i>
Qu'ils se fût Gardé.	<i>Dat hy sig bewaerd hadde.</i>
Q. nous n. fussions Gardés.	<i>Dat wy ons bewaerd hadden.</i>
Que vous v. fussiez Gardés.	<i>Dat gy u bewaerd hadde.</i>
Qu'ils se fussent Gardés.	<i>Dat sy sig bewaerd hadden.</i>

FUTUR.

Je me serai Gardé.	<i>Ik zal my bewaerd hebben.</i>
Tu te seras Gardé.	<i>Gy zult u bewaerd hebben.</i>
Il se sera Gardé.	<i>Hy zal sig bewaerd hebben.</i>
Nous nous serons Gardés.	<i>Wy zullen ons bewaerd hebben.</i>
Vous vous serez Gardés.	<i>Gy zult u bewaerd hebben.</i>
Ils se seront Gardés.	<i>Sy zullen sig bewaerd hebben.</i>

I N F I N I T I F.

P R E S E N T.

Se Garder. *Sig bewaeren.*

P R E T E R I T.

S'Être Gardé. *Sig bewaerd hebben.*
S'Être Gardés. *Sig bewaerd hebben.*

G E R O N D I F.

De se Garder.	}	<i>Van sig te bewaeren.</i>
Se Gardant.		<i>Al sig bewaerende.</i>
En se Gardant.		<i>Met sig te bewaeren.</i>
Pour se Garder.		<i>Om sig te bewaeren.</i>

P A R T I C I P E. P R E S E N T.

Se Gardant. *Sig bewaerende.*

P R E T E R I T.

S'étant Gardé. *Sig bewaerd hebbende.*
S'étant Gardée. *Sig bewaerd hebbende.*

S U P I N.

Gardé. *Bewaerd.*

P A R T I C I P E P A S S I E.

Gardé. *Bewaerd.*

Gardés. *Bewaerd.*

III. Tafel. Conjugatie van de Verbes 81. Réciproques, oft Réfléchis

Hier volgen vier Verbes Neutres, de welke worden Réciproques gemaakt met 't woordken EN by te voegen op de volgende maniere. S'en aller, weg gaen. S'en retourner, weerkeeren. S'en venir, komen. S'en revenir, weder komen.

INDICATIF. PRESENT.

Je m'en vais. &c. *Ik gaen weg. &c.*

IMPARFAIT.

Je m'en allois. &c. *Ik ging weg. &c.*

PARFAIT DEFINI.

Je m'en allai. &c. *Ik ben weg gegaen. &c.*

PARFAIT INDEFINI.

Je m'en suis allé. &c. *Ik ben weg gegaen. &c.*

PLUSQUE PARFAIT. I.

Je m'en étois allé. &c. *Ik was weg gegaen. &c.*

PLUSQUE PARFAIT. II.

Je m'en fus allé. &c. *Ik was weg gegaen. &c.*

FUTUR.

Je m'en irai. &c. *Ik zal weg gaen. &c.*

IMPERATIF.

Que je m'en aille. *Dat ik weg gaen.*

Va t'en. *Gaet weg.*

Qu'il s'en aille. *Dat hy weg gaet.*

Plurier { Allons nous-en. *Laet ons weg gaen.*

{ Allez vous en. *Gaet gy-lieden weg.*

{ Qu'ils s'en allent. *Dat sy weg gaen.*

CONJONCTIF. PRESENT.

Que je m'en aille. &c. *Dat ik weg gae. &c.*

IMPARFAIT. I.

Je m'en irois. &c. *Ik zoude weg gaen. &c.*

IMPARFAIT. II.

Que je m'en allasse. &c. *Dat ik weg ginge. &c.*

82 III. Tafel. Conjugatië van de Verbes Réciproques, oft Refléchis.

P A R F A I T.

Que je m'en fols allé. &c. *Dat ik weg gegaen sy. &c.*

P L U S Q U E P A R F A I T. I.

Je m'en serois allé. &c. *Ik zoude weg gegaen zyn.*

P L U S Q U E P A R F A I T I I.

Que je m'en fuffe allé. &c. *Dat ik weg gegaen waert.*

F U T U R.

Je m'en ferai allé. &c. *Ik zal weg gegaen zyn.*

I N F I N I T I F, P R E S E N T.

S'en aller. *Weg gaen.*

P R E T E R I T.

S'en être allé. &c. *Weg gegaen zyn. &c.*

G E R O N D I F.

De s'en aller.	} <i>Van weg te gaen.</i>	
S'en allant.		} <i>Al weg gaende.</i>
En s'en allant.		} <i>Met weg te gaen.</i>
Pour s'en aller.		} <i>Om weg te gaen.</i>

P A R T I C I P E. P R E S E N T.

S'en allant. *Weg gaende.*

P R E T E R I T.

S'en étant allé. &c. *Weg gegaen zynde. &c.*

F U T U R.

. *Zullende weg gaen.*

S U P I N D E C L I N A B L E.

M A S C. F E M.

En allé. En allée. *Weg gegaen.*

En allés. En allées. *Weg gegaen.*

NOTA. Dat dese Conjugatië het *Supin Declinable* gebruykt in haere *sens Composés*, gelyk de voorgaende Conjugatië, *se garder*. Het is het selve van de dry andere hier voor gemeld.

CONJUGATIE

Van het Verbe Devenir, worden, met een Adjectif.

INDICATIF. PRESENT.

JE deviens riche, *ik word ryk.* Tu deviens riche, *gy word ryk.* Il devient riche, *by word ryk.* Nous devenons riches, *wy worden ryk.* Vous devenez riches, *gy-lieden word ryk.* Ils deviennent riches, *fy worden ryk.*

Imparfait.

Je devenois riche, *ik wierd ryk.* Tu devenois riche, *gy wierd ryk.* Il devenoit riche, *by wierd ryk.* Nous devenions riches, *wy wierden ryk.* Vous deveniez riches, *gy-lieden wierd ryk.* Ils devenoient riches, *fy wierden ryk.*

Parfait défini.

Je devins riche, *ik wierd ryk.* Tu devins riche, *gy wierd ryk.* Il devint riche, *by wierd ryk.* Nous devîmes riches, *wy wierden ryk.* Vous devîtes riches, *gy-lieden wierd ryk.* Ils devinrent riches, *fy wierden ryk.*

Parfait indéfini.

Je suis devenu riche, *ik ben ryk geworden.* Tu es devenu riche, *gy zyt ryk geworden.* Il est devenu riche, *by is ryk geworden.* Nous sommes devenus riches, *wy zyn ryk geworden.* Vous êtes devenus riches, *gy-lieden zyt ryk geworden.* Ils sont devenus riches, *fy zyn ryk geworden.*

Plusque Parfait.

J'étois devenu riche, *ik was ryk geworden.* Tu étois devenu riche, *gy waert ryk geworden.* Il étoit devenu riche, *by was ryk geworden.* Nous étions devenus riches, *wy waeren ryk geworden.* Vous étiez devenus riches, *gy-lieden waert ryk geworden.* Ils étoient devenus riches, *fy waeren ryk geworden.*

Futur.

Je deviendrai riche, *ik zal ryk worden.* Tu deviendras riche, *gy zult ryk worden.* Il deviendra riche, *by zal ryk worden.* Nous deviendrons riches, *wy zullen ryk worden.* Vous deviendrez riches, *gy-lieden zult ryk worden.* Ils deviendront riches, *fy zullen ryk worden.*

84 Conjug. van het Verbe DEVENIR, worden.

Futur passé.

Je serai devenu riche, *ik zal zyn ryk geworden*. Tu seras devenu riche, *gy zult zyn ryk geworden*. Il sera devenu riche, *hy zal zyn ryk geworden*. Nous serons devenus riches, *wy zullen zyn ryk geworden*. Vous serez devenus riches, *gy-l. zult zyn ryk geworden*. Ils seront devenus riches, *sy zullen zyn ryk geworden*.

IMPERATIF.

Que je devienne riche, *dat ik ryk worde*. Deviens riche, *word ryk*. Qu'il devienne riche, *dat hy ryk worde*. Devenons riches, *laet ons ryk worden*. Devenez riches, *word gy-l. rijk*. Qu'ils deviennent riches, *dat sy ryk worden*.

SUBJONCTIF.

Présent.

Que je devienne riche, *dat ik ryk worde*. Que tu deviennes riche, *dat gy ryk word*. Qu'il devienne riche, *dat hy ryk word*. Que nous devenions riches, *dat wy ryk worden*. Que vous deveniez riches, *dat gy-lieden ryk word*. Qu'ils deviennent riches, *dat sy ryk worden*.

1. Imparfait.

Je deviendrais riche, *ik zou ryk worden*. Tu deviendrais riche, *gy zoud ryk worden*. Il deviendrait riche, *hy zou ryk worden*. Nous deviendrions riches, *wy zouden ryk worden*. Vous deviendriez riches, *gy-lieden zoud ryk worden*. Ils deviendraient riches, *sy zouden ryk worden*.

Imparfait passé.

Je serois devenu riche, *ik zou zyn ryk geworden*. Tu serois devenu riche, *gy zoud zyn ryk geworden*. Il seroit devenu riche, *hy zou zyn ryk geworden*. Nous serions devenus riches, *wy zouden zyn ryk geworden*. Vous seriez devenus riches, *gy-lieden zoud zyn ryk geworden*. Ils seroient devenus riches, *sy zouden zyn ryk geworden*.

2. Imparfait.

Que je devinssie riche, *dat ik ryk wierd*. Que tu devinssie riche, *dat gy ryk wierd*. Qu'il devint riche, *dat hy ryk wierd*. Que nous devinssions riches, *dat wy ryk wierden*. Que vous devinssiez riches, *dat gy-lieden ryk wierd*. Qu'ils devinssent riches, *dat sy ryk wierden*.

PARTICIPE S.

Devenant riche, *ryk wordende*. Etant devenu riche, *ryk geworden zynde*.

IV. Artikel,

I V. A R T I K E L.

Conjugatien van de Verbes Imperfonnels.

DE *Verbes Imperfonnels* worden soo genoemd om dat-se maer en gebruyken den derden Persoon *Singulier* van elken tyd oft *tems*, hebbende voor hun eene van dese *particules* *H*, *Het*, *Daer*, *On* oft *L'on*, *Men*, *Ce*, *Het*, de welke mogen geheeten worden *Prónoms Imperfonnels*.

Daer zyn eenige *Verbes Imperfonnels*, die soo zyn van hun eygen, niet anders en komende gebruykt worden. Ge-lyk, *Il plekt*, *Het régent*. *Il neige*; *Het sneeuwde*. *Il faut*. *Men moét*. Ende daer zynder, die soo gemaakt worden van andere *Verbes Actifs*, *Passifs*, *Neutres*, oft *Refléchis*. Gelyk, *On parle*, *Men spreekt*, *On est gardé*, *Men word bewaerd*. *Il arrive*, *Het gebeurde*. *On se garde*, *Men bewaerd sig*, &c.

Om alle de tyden van de *Verbes Imperfonnels* te konnen vinden, men moet-se zoeken ende formeeren op de wyse van de *Verbes Personnels*, 't sy *Réguliers* oft *Irréguliers*, 't sy met het *Auxiliaire Actif* oft *Passif*; uytgenomen nogtans dat sy geen *Participe Passif* nogt *Supin déclinable* en gebruyken.

Gemeene Conjugatien van de Verbes Imperfonnels.

Verbe Imperfonnel met de Particule Il, Het; ende het Auxiliaire Actif.

I N D I C A T I F.

PRESENT.	Il neige.	<i>Het sneeuwde.</i>
IMPARFAIT.	Il neigeoit.	<i>Het sneeuwde.</i>
PARFAIT DEFINI.	Il neigea.	<i>Het heeft gesneeuwd.</i>
PARFAIT INDEFINI.	Il a neigé.	<i>Het heeft gesneeuwd.</i>
PLUSQUE PARFAIT. I.	Il avoit neigé.	<i>Het hadde gesneeuwd.</i>
PLUSQUE PARFAIT. II.	Il eut neigé.	<i>Het hadde gesneeuwd.</i>
FUTUR.	Il neigera.	<i>Het zal sneeuwen.</i>
IMPERATIF.	Qu'il neige.	<i>Dat het sneeuwde.</i>

C O N J O N C T I F.

PRESENT.	Qu'il neige.	<i>Dat het sneeuwde.</i>
IMPARFAIT. I.	Il neigerait.	<i>Het zoude sneeuwen.</i>
IMPARFAIT II.	Qu'il neigerait.	<i>Das het sneeuwde.</i>

Ende soo voorts.

H.

86 Conjug. van de Verbes Imperfonnèls.

Conjugaison du Verbe Imperfonnel Pleuvoir.
Conj. van't onperfonnel werk-woord *Regenen*.

INDICATIF.

IL pleut, *bet regent*. Il pleuvoit, ou plût, *bet regende*.
Il a plu, 't heeft geregent. Il avoit plu, 't had geregent.
Il pleuvra, 't zal regenen. Il aura plu, 't zal geregent hebben.

IMPERATIF.

Qu'il pleuve, *laet bet regenen*.

SUBJONCTIF.

Afin qu'il pleuve, *op dat bet regent*. Il pleuvroit, *bet zou regenen*. Il auroit plu, *bet zou geregent hebben*. Qu'il plût, *dat bet regende*.

PARTICIPES.

Pleuvant, *regenende*. Plu, *geregent*.

Conjugaisons avec le Participe ON

Conjug. met het werk-woordeken *MEN*.

ON parle, *men spreekt*. On parloit, *men sprak*. On parla, *men spak*. On a parlé, *men heeft gesproken*. On avoit parlé, *men had gesproken*. On parlera, *men zal spreekken*. On aura parlé, *men zal hebben gesproken*. Qu'on parle, *laet men spreekken*. Afin qu'on parle, *op dat men spreekt*. On parleroit, *men zou spreekken*. On auroit parlé, *men zou gesproken hebben*. Qu'on parlât, *dat men sprak*. Quand ou auroit parlé, *al had men gesproken*.

Conjugaisons du Verbe il y a.

Conj. van't werk-woord *daer is*, of *daer zyn*.

IL y a un Homme, *daer is een Man*. Il y a des Hommes, *daer zyn Mannen*. Il y avoit un Homme, *daer was een Man*. Il y avoit des Hommes, *daer waeren Mannen*. Il y eut un Homme, *daer was een Man*. Il y eut des Hommes, *daer waeren Mannen*. Il y a eu un Homme, *daer is een Man geweest*. Il y a eu des Hommes, *daer zyn Mannen geweest*. Il y avoit eu un Homme, *daer was een Man geweest*. Il y avoit eu des Hommes, *daer waeren Mannen geweest*. Il y aura un Homme, *daer zal een Man zyn*. Il y aura des Hommes, *daer zullen Mannen zyn*. Il y aura eu un Homme,

Conjugatie van het Verbe *Moeten* zyn. 87

daer zal een Man zyn geweest. Il y aura eu des Hommes, daer zullen Mannen zyn geweest. Qu'il y ait un Homme, Da'er een Man sy. Qu'il y ait des Hommes, da'er Mannen zyn. Il y auroit un Homme, daer zou een Man zyn. Il y auroit des Hommes, daer zouden Mannen zyn. Quand il y auroit eu un Ange, al was'er een Engel geweest. Quand il y auroit eu des Anges, al waeren'er Engelen geweest. Qu'il y eut quelqu'un, da'er iemand was. Qu'il y eut des Gens, da'er Lieden waeren.

Conjugaison de FALLOIR ETRE.

Conjugatie van MOETEN ZYN.

Présent.

IL faut que je sois, *ik moet zyn*. Il faut que tu sois, *gy moet zyn*. Il faut qu'il soit, *by moet zyn*. Il faut que nous soyions, *wy moeten zyn*. Il faut que vous soyiez, *gy-lieden moet zyn*. Il faut qu'ils soient, *sy moeten zyn*.

Futur.

Il faudra que je sois, *ik zal moeten zyn*. Il faudra que tu sois, *gy zult moeten zyn*. Il faudra qu'il soit, *by zal moeten zyn*. Il faudra que nous soyions, *wy zullen moeten zyn*. Il faudra que vous soyiez, *gy-lieden zult moeten zyn*. Il faudra qu'ils soient, *sy zullen moeten zyn*.

Imparfait.

Il faudroit que je fusse, *ik zou moeten zyn*. Il faudroit que tu fusses, *gy zoud moeten zyn*. Il faudroit qu'il fût, *by zou moeten zyn*. Il faudroit que nous fussions, *wy zouden moeten zyn*. Il faudroit que vous fussiez, *gy-lieden zoud moeten zyn*. Il faudroit qu'ils fussent, *sy zouden moeten zyn*.

Participes.

Devant être, *moetende wesen*. Ayant du être, *bebbende moeten zyn*. J'ai été obligé d'être, &c. *ik heb moeten zyn*, &c. Je fus obligé d'être, &c. *ik moest zyn*, &c. J'eusse été obligé d'être, &c. *ik had moeten zyn*, &c.

Conjugaison de FALLOIR AVOIR.

Conjugatie van MOETEN HEBBEN.

Présent.

IL faut que j'aie, *ik moet hebben*. Il faut que tu aies, *gy moet hebben*. Il faut qu'il ait, *by moet hebben*. Il faut que nous ayions, *wy moeten hebben*. Il faut que vous ayiez, *gy-lieden moet hebben*. Il faut qu'ils ayent, *sy moeten hebben*.

88 Conjug. van het Verbe *Faloir parler*. Moeten spreekken.

Futur.

Il faudra que j'aie, *ik zal moeten hebben*. Il faudra que tu aies, *gy zult moeten hebben*. Il faudra qu'il ait, *by zal moeten hebben*. Il faudra que nous ayions, *wy zullen moeten hebben*. Il faudra que vous ayiez, *gy lieden zult moeten hebben*. Il faudra qu'ils aient, *sy zullen moeten hebben*.

Imparfait.

Il faudroit que j'eusse, *ik zou moeten hebben*. Il faudroit que tu eusses, *gy zoud moeten hebben*. Il faudroit qu'il eût, *by zou moeten hebben*. Il faudroit que nous eussions, *wy zouden moeten hebben*. Il faudroit que vous eussiez, *gy-lieden zoud moeten hebben*. Il faudroit qu'ils eussent, *sy zouden moeten hebben*.

Participes.

Devant avoir, *moeten hebben*. Ayant dû avoir, *hebbende moeten hebben*. J'ai été obligé d'avoir, &c. *ik heb moeten hebben*. &c. Je fus obligé d'avoir, &c. *ik moest hebben*. &c. J'eusse été obligé d'avoir, &c. *ik had moeten hebben*. &c.

Conjugaison de *FALOIR PARLER*. Conjugatie van *MOETEN SPREEKEN*.

Présent.

IL faut que je parle, *ik moet spreekken*. Il faut que tu parles, *gy moet spreekken*. Il faut qu'il parle, *by moet spreekken*. Il faut que nous parlions, *wy moeten spreekken*. Il faut que vous parliez, *gy lieden moet spreekken*. Il faut qu'ils parlent, *sy moeten spreekken*.

Futur.

Il faudra que je parle, *ik zal moeten spreekken*. Il faudra que tu parles, *gy zult moeten spreekken*. Il faudra qu'il parle, *by zal moeten spreekken*. Il faudra que nous parlions, *wy zullen moeten spreekken*. Il faudra que vous parliez, *gy-lieden zult moeten spreekken*. Il faudra qu'ils parlent, *sy zullen moeten spreekken*.

Imparfait.

Il faudroit que je parlasse, *ik zou moeten spreekken*. Il faudroit que tu parlasses, *gy zoud moeten spreekken*. Il faudroit qu'il parlât, &c. *by zou moeten spreekken*. &c. Quand il au-

Conj. van *Falloir parler*. Moeten spreken 89

roit fallu que je parlasse, &c. *al had ik moeten spreken. &c.*
Il faut parler, *men moet spreken.* Il falloit parler, *men moest spreken.* Il a fallu parler, *men heeft moeten spreken.* Il faudra parler, *men zal moeten spreken.* Il faudroit parler, *men zou moeten spreken.* Il auroit fallu parler, *men had moeten spreken.* Devant parler, *moetende spreken.* Ayant dû parler, *bebbende moeten spreken.*

Conjugaison de n' Avoir que faire.

Conjugatie van het Verbe niet behoeven.

Negation absolue. Volkomen loochening.

JE n'ai que faire de parler, *ik behoef niet te spreken.*
Tu n'as que faire de parler, *gy beboefd niet te spreken.*
Il n'a que faire de parler, *by beboefd niet te spreken.* Nous n'avons que faire de parler, *wy behoeven niet te spreken.*
Vous n'avez que faire de parler, *gy-lieden beboefd niet te spreken.* Ils n'ont que faire de parler, *sy behoeven niet te spreken.*

Interrogation Negative. Loochenende ondervraeging:

N'ai-je que faire de parler? *behoef ik niet te spreken?*
N'as-tu que faire de parler? *beboefd gy niet te spreken?*
N'a-t-il que faire de parler? *beboefd by niet te spreken?*
N'avons-nous que faire de parler? *behoeven wy niet te spreken?*
N'avez-vous que faire de parler? *beboefd gy-lieden niet te spreken?*
N'ont-ils que faire de parler, *behoeven sy niet te spreken?*

Interrogation positive. Sekere ondervraeging:

Qu'ai-je à faire de parler? *wat behoef ik te spreken?* Qu'as-tu à faire de parler, *wat beboefd gy te spreken?* Qu'a-t-il à faire de parler? *wat beboefd by te spreken?* Qu'avons-nous à faire de parler? *wat behoeven wy te spreken?* Qu'avez-vous à faire de parler? *wat beboefd gy-lieden te spreken?* Qu'ont-ils à faire de parler? *wat behoeven sy te spreken?* Je n'avois que faire de parler, *ik beboefde niet te spreken.* Je n'ai eu que faire de parler, *ik heb niet behoeven te spreken.* Je n'avois eu que faire de parler, *ik had niet behoeven te spreken.* Je n'aurai que faire de parler, *ik zal niet behoeven te spreken.* Je n'aurai eu que faire de parler, *ik zal niet hebben behoeven te spreken.* Je n'aurois que faire de parler, *ik zou niet behoeven te spreken.* Je n'aurois eu que faire de parler, *ik zou niet hebben behoeven te spreken.* N'ayant que faire de parler, *niet behoeven te spreken.* H 3

V. A R T I K E L.

Conjugatien van de Verbes Irréguliers.

Onregelmaetige Werk-Woorden.

DE *Verbes Irréguliers* worden soo genoemd om dat sy eenige Tyden oft *Tems* hebben, de welke niet en volgen de regels van de vier algemeene Conjugatien. B. E. JE VAIS, *ik gaen*, het welke is het *Présent Indicatif* van het *Verbe*, ALLER, *gaen*, is *Irrégulier*; want ALLER, zynde een *Verbe* van de eerste Conjugatie, om te volgen den regel van die Conjugatie, zoude moeten hebben in 't *Présent Indicatif*, J'ALLE, *ik gaen*, met R enkelyk weg te nemen van ALLER; nochtans heeft het, JE VAIS, *ik gaen*. Het is het selve van het *Futur*, J'IRAI, in de plaets van J'ALLERAI; item van 't *Imperatif*, VA, in de plaets van ALLE. &c.

Alle de *Verbes* dan, die soo eenige Tyden hebben buyten den regel worden genoemd *Irréguliers*, dat is, onregelmaetige: de welke zyn alles geset in dit Artikel; soo dat niet alleen de tyden die daer geteekent worden, buyten den regel zyn; maer ook alle d'andere Tyden, de welke van de selve hangen; want men heeft hier maer geset de Tyden, die den oorsprong van de andere zyn. Immers in alle de reste volgende de gemeene regels: ende daerom is het ook, dat men alle de Tyden, daer-se die gemeene regels volgen, in 't wit ge-laeten heeft.

L Y S T E

Van de volgende Verbes Irréguliers, &c.

Aller, *gaen*. Courir, *loopen*. Ouir, *dire*, *booren*, *seggen*. Peindre, *schilderen*. Voir, *zien*. Lire, *leesen*. Croire, *gelooven*. Vouloir, *willen*. Pouvoir, *konnen*. Savoir, *weten*. Faire, *doen* of *maeken*. Venir, *komen*. Boire, *drinken*. S'asseoir, *sit-ten*. Valoir, *weerdig zyn*. Mettre, *in-leggen stellen*. Naître, *ter weereld komen*. Vivre, *leven*. Mourir, *sterven*. Mentir, *liegen*. Connoître, *kennen*. Craindre, *vreesen*. Se plaindre, *klaegen*. Dire, *seggen*. Ecrire, *schryven*. Plaire, *behaegen*. Rire, *laechen*. Haïr, *baeten*. Se taire, *swygen*.

Conj. des Verbes Irréguliers les plus nécessaires.

Conjugatie der noodigste Onregelmaetige
Werk - Woorden.

Aller. Gaen.

JE vais, *ik gaen.* Tu vas, *gy gaet.* Il va, *by gaet.* Nous allons, *wy gaen.* Vous allez, *gy-lieden gaet.* Ils vont, *sy gaen.* J'allois, &c. *ik ging.* &c. J'allai, &c. *ik ging.* &c. J'irai, *ik zal gaen.* Tu iras, *gy zult gaen.* Il ira, *by zal gaen.* Nous irons, *wy zullen gaen.* Vous irez, *gy-lieden zult gaen.* Ils iront, *sy zullen gaen.* Vas, *gae.* Qu'il aille, *laet by gaen.* Allons, *laet ons gaen.* Allez, *gaet.* Qu'ils aillent, *laeten sy gaen.* Que j'aille, &c. *op dat ik gaen.* &c. J'irois, *ik zou gaen.* Tu irois, *gy zoud gaen.* Il iroit, *by zou gaen.* Nous irions, *wy zoudengaen.* Vous iriez, *gy-lieden zoud gaen.* Ils iroient, *sy zouden gaen.* Que j'allasse, *dat ik ging.* &c. Allant, *gaende.* Allé, *gegaen.*

Courir. Loopen.

Je cours, *ik loop.* Tu cours, *gy loopt.* Il court, *by loopt.* Nous courons, *wy loopen.* Vous courez, *gy-lieden loopt.* Ils courent, *sy loopen.* Je courais, &c. *ik liep.* &c. Je courus, &c. *ik liep.* &c. J'ai couru, &c. *ik heb geloopt.* &c. J'avois couru, &c. *ik had geloopt.* &c. Je courrai, *ik zal loopen.* Tu courras, *gy zult loopen.* Il courra, *by zal loopen.* Nous courrons, *wy zullen loopen.* Vous courrez, *gy-lieden zult loopen.* Ils courront, *sy zullen loopen.* J'aurai couru, &c. *ik zal geloopt hebben.* &c. Cours, *loopt.* Qu'il coure, *laet by loopen.* Courons, *laet ons loopen.* Courez, *loopt gy-lieden.* Qu'ils courent, *laeten sy loopen.* Que je coure, &c. *dat ik loope.* &c. Je courrais, &c. *ik zou loopen.* &c. J'aurais couru, &c. *ik zou geloopt hebben.* &c. Que je courusse, *dat ik liep.* Que tu courusses, *dat gy liept.* Qu'il courût, &c. *dat by liep.* &c. Courant, *lopende.* couru, *geloopt.*

Ouir, dire. Hooren, seggen.

J'ai oui dire, &c. *ik heb hooren seggen.* &c. J'avois oui dire, &c. *ik had hooren seggen.* &c. Entendant dire, *boorende seggen.* Ayant entendu, *ou oui dire, bebbende hooren seggen.*

Peindre. Schilderen.

Je peins, *ik schilder.* Tu peins, *gy schilderd.* Il peint, *by schilderd.* Nous peignons, *wy schilderen.* Vous peignez, *gy-lieden schilderd.* Ils peignent, *sy schildereren.* Je peignois, &c.

2 Conjugatie van de Verbes Irréguliers.

ik schilderde. &c. Je peignis, &c. ik schilderde. &c. J'ai peint, &c. ik heb geschilderd. &c. J'avois peint, &c. ik had geschilderd. &c. Je peindrai, &c. ik zal schilderen. &c. J'aurai peint, &c. ik zal geschilderd hebben. &c. Peïns, schildererd. Qu'il peigne, laet by schilderen. Peignons, laet ons schilderen. Peignez, schildererd. Qu'ils peignent, laet sy schilderen. Que je peigne, dat ik schildere. Que tu peignes, dat gy schildererd. Qu'il peigne, dat by schildere. Que nous peignons, dat wy schilderen. &c. Que vous peigniez, dat gy lieden schildererd. Qu'ils peignent, dat sy schilderen. Je peindrois, &c. ik zou schilderen. &c. J'auois peint, &c. ik zou hebben geschilderd. &c. Que je peignisse, &c. dat ik schilderde. &c. Peignant, schildereren. Peint, geschilderd.

Voir. Sien.

Je vois, ik sien. Tu vois, gy siet. Il voit, by siet. Nous voïons, wy sien. Vous voïez, gy-lieden siet. Ils voient, sy sien. Je voïois, &c. ik sag. &c. Je vis, &c. ik sag. &c. Je verrai, ik zal sien. Tu verras, gy zult sien. Il verra, by zal sien. Nous verrons, wy zullen sien. Vous verrez, gy-lieden zult sien. Ils verront, sy zullen sien. Vois, siet. Qu'il voie, &c. laet hem sien. &c. Que je voie, &c. dat ik sien. &c. Je verrois, ik zou sien. Tu verrois, &c. gy zoud sien. &c. Que je visse, &c. dat ik sag. &c. Voiant, siende. vu., gesien.

Lire. Leesen.

Je lis, ik lees. Tu lis, gy leeft. Il lit, by leeft. Nous lifons, wy leesen. Vous lisez, gy-lieden leeft. Ils lisent, sy leesen. Je lisois, &c. ik las, &c. Je lus, &c. ik las. &c. Je lirai, &c. ik zal leesen. &c. Lis, leeft. Qu'il lise, &c. laet by leesen. &c. Que je lise, &c. dat ik leese. &c. Je lirois, &c. ik zou leesen. &c. Que je lusse, &c. dat ik las. &c. Lisant, leesende. Lu, geleesen.

Croire. Gelooven.

Je crois, ik geloof. Tu crois, gy geloofd. Il croit, by geloofd. Nous croïons, wy gelooven. Vous croiez, gy-lieden geloofd. Ils croient, sy gelooven. Je croïois, &c. ik geloofde. &c. Je crus, &c. ik geloofde. &c. Je croirai, ik zal gelooven. &c. Crois, geloofd. Qu'il croïe, &c. laet by gelooven. &c. Que je croïe, &c. dat ik geloove. &c. Je croïrois, &c. ik zou gelooven. &c. Que je crusse, &c. dat ik geloofde. &c. Croiant, geloovende. Cru, geloofd.

Vouloir. Willen.

Je veux, *ik wil.* Tu veux, *gy wilt.* Il veut, *by wilt.* Nous voulons, *wy willen.* Vous voulez, *gy-lieden wilt.* Ils veulent, *sy willen.* Je voulois, &c. *ik wilde,* &c. Je voulais, &c. *ik wilde.* &c. Je voudrai, &c. *ik zal willen.* &c. Veuille, *wilt.* Qu'il veuille, &c. *laet by willen.* &c. Que je veuille, &c. *dat ik wil.* &c. Je voudrois, &c. *ik zou willen.* &c. Je voudrois qu'il voulût, *ik wenschte dat by wilde.* Voulant, *willende.* Voulu, *gewilt.*

Pouvoir. Konnen.

Je puis, *ik kan.* Tu peux, *gy kond.* Il peut, *by kan.* Nous pouvons, *wy kunnen.* Vous pouvez, *gy-lieden kond.* Ils peuvent, *sy kunnen.* Je pouvois, &c. *ik kon.* &c. Je pus, &c. *ik kon.* &c. Je pourrai, &c. *ik zal kunnen.* &c. Peux, *kond.* Qu'il puisse, *laet by kunnen.* Pouvons, *laet ons kunnen.* Pouvez, *kond.* Qu'ils puissent, *laeten sy kunnen.* Que je puisse, &c. *dat ik kan.* &c. Je pourois, &c. *ik zou kunnen.* &c. Que je pässe, *dat ik kon.* Pouvant, *konnende.* Pu, *gekonnen.*

Savoir. Weeten.

Je fais, *ik weet.* Tu fais, *gy weet.* Il fait, *by weet.* Nous savons, *wy weeten.* Vous savez, *gy-lieden weet.* Ils savent, *sy weeten.* Je savois, &c. *ik wist.* &c. Je sçus, &c. *ik wist.* &c. Je saurai, &c. *ik zal weeten.* &c. Sache, *weet.* Qu'il sache, &c. *laet by weeten.* &c. Que je sache, &c. *dat ik weet.* &c. Je saurois, &c. *ik zou weeten.* &c. Que je sçusse, &c. *dat ik wist.* &c. Sachant, *weetende.* sçu, *geweeten.*

Faire. Doen of Maeken.

Je fais, *ik doen.* Tu fais, *gy doet.* Il fait, *by doet.* Nous faisons, *wy doen.* Vous faites, *gy-lieden doet.* Ils font, *sy doen.* Je faisois, &c. *ik deed.* &c. Je fis, &c. *ik deed.* &c. Je ferai, &c. *ik zal doen.* &c. Fais, *doet.* Qu'il fasse, &c. *laet by doen,* &c. Que je fasse, &c. *dat ik doen.* &c. Je ferois, &c. *ik zou doen.* &c. Que je fisse, &c. *dat ik deed.* &c. Faisant, *doende.* Fait, *gedaen.*

Venir. Komen.

Je viens, *ik kom.* Tu viens, *gy komt.* Il vient, *by komt.* Nous venons, *wy komen.* Vous venez, *gy-lieden komt.* Ils viennent, *sy komen.* Je venois, &c. *ik kwam.* &c. Je vins, &c. *ik kwam.* &c. Je viendrai, &c. *ik zal komen.* &c.

94 Conjugatie van de Verbes Irréguliers.

Viens, komt. Qu'il vienne, laet by komen. Venons, laet ons komen. venez, komt. Qu'ils viennent, laeten sy komen. Que je vienne, dat ik kome. Que tu viennes, dat gy komt. Qu'il vienne, dat by kome. Que nous venions, dat wy komen. Que vous veniez, dat gy-lieden komt. Qu'ils viennent, dat sy komen. Je viendrois, &c. ik zou komen. &c. Que je vinisse, &c. dat ik kwam. &c. Venant, komende. venu, gekomen.

Boire. Drinken.

Je bois, ik drink. Tu bois, gy drinkt. Il boit, by drinkt. Nous buvons, wy drinken. Vous buvez, gy-lieden drinkt. Ils boivent, sy drinken. Je buvois, &c. ik dronk. &c. Je bus, &c. ik dronk, &c. Je boirai, &c. ik zal drinken, &c. Bois, drinkt. Qu'il boive, &c. laet by drinken, &c. Que je boive, dat ik drink. Que tu boives, dat-gy drinkt. Qu'il boive, dat by drinkt. Que nous buvions, dat wy drinken. Que vous buviez, dat gy-lieden drinkt. Qu'ils boivent, dat sy drinken. Je boirois, &c. ik zou drinken. &c. Que je busse, &c. dat ik dronk. &c. Buvant, drinkende. bu, gedronken.

S'asseoir. Sitten.

Je m'assieds, ik sit. Tu t'assieds, gy sit. Il s'assied, by sit. Nous nous assieds, wy sitten. Vous vous assiedez, gy-lieden sit. Ils s'assiedent, sy sitten je m'assiedois, &c. ik sat. &c. Je m'assis, ik sat. &c. Je m'assierai, ik zal sitten. Tu t'assieras, gy zult sitten. Il s'assiera, by zal sitten. Nous nous assierons, wy zullen sitten. Vous vous assierez, gy-lieden zult sitten. Ils s'assieront, sy zullen sitten. Assieds-toi, sit neer. Qu'il s'assie, laet by neer sitten. Que je m'assie, &c. dat ik sit. &c. Je m'assierois, &c. ik zou sitten. &c. Que je m'assisse, &c. dat ik sat, &c. S'assiant, sittende. assis, geseeten.

Valoir. Weerdig zyn.

Cela vaut, dat geld. Cela valoit, dat gold. Cela valut, dat gold. Cela vaudra, dat zal gelden. Que cela vaille, laet het gelden. Afin que cela vaille, op dat het gelde. Cela vaudroit, 's zou gelden. Que cela valut, dat het gold. Valant, geldende. aiant valu, hebbende gegolden. Cela vaut il tant? geld dat soo veel? Ils valent d'avantage, sy gelden meer.

Mettre. In-leggen. Stellen.

Je mets, ik leg in. Tu mets, gy legd in. Il met, by legd in. Nous mettons, wy leggen in. vous mettez, gy-lieden legd in.

Ils mettent, *sy leggen in.* Je mettois, &c. *ik leyde in.* &c.
 Je mis, &c. *ik leyde in.* &c. Je mettrai, &c. *ik zal in leggen.*
 &c. Mets, *legd in.* Qu'il mette, &c. *laet by inleggen.* &c.
 Que je mette, &c. *dat ik inlegge.* &c. Je mettrois, &c. *ik*
zou in-leggen. &c. Que je misse, &c. *dat ik in-leyde.* &c.
 Mettant, *in-leggende.* Mis, *in-geleyd.*

Naitre. Ter wereld komen.

Je nais, *ik word gebooren.* Tu nais, *gy word gebooren.*
 Il nait, *by word gebooren.* Nous naissons, *wy worden gebooren.*
 Vous naissiez, *gy-lieden word gebooren.* Il naissent, *sy*
worden gebooren. Je naissois, &c. *ik wierd gebooren.* &c. Je

naquis, &c. *ik wierd gebooren.* &c. Je naitrai, &c. *ik zal*
gebooren worden. &c. Qu'il naisse, &c. *laet by gebooren*
worden. &c. Que je naisse, &c. *dat ik gebooren worde.* &c.
 Je naitrois, &c. *ik zou gebooren worden.* &c. Qu'il naquit,
dat by gebooren wierd. Naissant, *gebooren wordende.* Né,
gebooren.

Vivre. Leven.

Je vis, *ik leef.* Tu vis, *gy leefd.* Il vit, *by leefd.* Nous

vivons, *wy leven.* Vous vivez, *gy-lieden leefd.* Ils vivent,
sy leven. Je vivois, &c. *ik leefde.* &c. Je vécus, &c. *ik leef-*
de. &c. Je vivrai, &c. *ik zal leven.* &c. Vis, *leefd.* Qu'il

vive, &c. *laet by leven.* &c. Que je vive, &c. *dat ik leve.*
 &c. Je vivrois, &c. *ik zoude leeven.* &c. Que je vécusse,
 &c. *dat ik leefde.* &c. Vivant, *levende.* Vécu, *geleefd.*

Mourir. Sterven.

Je meurs, *ik sterf.* Tu meurs, *gy sterft.* Il meurt, *by sterft.*
 Nous mourons, *wy steroven.* Vous mourez, *gy-lieden sterft.*
 Ils meurent, *sy sterven.* Il mourut, &c. *by stierf, of sturf.*
 &c. Il mourra, &c. *by zal sterven.* &c. Qu'il meure, *laet*
by steroven. Mourons, *laet ons steroven.* Mourez, *sterft.* Qu'ils

meurent, *laet sy sterven.* Que je meure, *dat ik sterve.* Que

tu meure, *dat gy sterft.* Qu'il meure, *dat by sterft.* Que

nous mourions, *dat wy sterven.* Que vous mouriez, *dat gy-*
lieden sterft. Qu'ils meurent, *dat sy sterven.* Il mourroit, &c.
by zou sterven. &c. Qu'il mourût, *dat by stierf.* Mourant,
stervende. Mort, *gestorven.*

Mentir. Liegen.

Je mens, *ik lieg.* Tu mens, *gy liegt.* Il ment, *by liegt.*

96 Conjugatie van de Verbes Irreguliers.

Nous mentons, *wy liegen*. Vous mentez, *gy-lieden liegt*. Ils mentent, *fy liegen*. Je mentois, &c. *ik loog*. &c. Je mentis, &c. *ik loog*. &c. Je mentirai, &c. *ik zal liegen*. &c. Qu'il mente, &c. *laet by liegen*. &c. Que je mente, &c. *dat ik liege*, &c. Je mentirois, &c. *ik zou liegen*, &c. Qu'il mentait, &c. *dat by loog*. &c. Mentant, *liegende*. Memi, *geloogen*.

Connoltre. Kennen.

Je connois, *ik ken*. Tu connois, *gy kent*. Il connoit, *by kent*. Nous connoissons, *wy kennen*. Vous connoissez, *gy-lieden kent*. Ils connoissent, *fy kennen*. Je connus, &c. *ik ken*, of *kende*. &c. Je connoitrai, &c. *ik zal kennen*. &c. Que je connoisse, &c. *dat ik ken*. &c. Que je connusse, &c. *dat ik ken*, of *kende*. &c. Connoissant, *kennende*, connu, *gekent*.

Craindre. Vreesen.

Je crains, *ik vrees*. Tu crains, *gy vrees*. Il craint, *by vrees*. Nous craignons, *wy vreesen*. Vous craignez, *gy-lieden vrees*. Ils craignent, *fy vreesen*. Je craignois, &c. *ik vreesde*. &c. Je craignis, &c. *ik vreesde*. &c. Je craindrai, &c. *ik zal vreesen*. &c. Qu'il craigne, &c. *laet hem vreesen*. &c. Que je craigne, &c. *dat ik vreesde*. &c. Je craindrois, &c. *ik zou vreesen*, &c. Que tu craignisses, *dat gy vreesde*. Craignant, *vreesende*. Craint, *gevrees*.

Se Plaindre. Klaegen.

Je me plains, *ik klaeg*. Tu te plains, *gy klaegd*. Il se plaint, *by klaegd*. Nous nous plaignons, *wy klaegen*. Vous vous plaignez, *gy-lieden klaegd*. Ils se plaignent, *fy klaegen*. Je me plaignois, &c. *ik klaegde*. &c. Je me plaignis, &c. *ik klaegde*. &c. Je me suis plaint, &c. *ik heb geklaegd*. &c. Je m'étois plaint, &c. *ik had geklaegd*. &c. Je me plaindrai, &c. *ik zal klaegen*. &c. Je me serai plaint, &c. *ik zal hebben geklaegd*. &c. Qu'il se plaigne, *laet hem klaegen*. Que je me plaigne, *dat ik klaege*. Je me plaindrois, &c. *ik zou klaegen*. &c. Je me serois plaint, &c. *ik zou hebben geklaegd*. &c. Qu'il se plaignit, *dat by klaegde*. Se plaignant, *klaegende*. S'être plaint, *geklaegd bebbende*.

Dire. Seggen.

Je dis, *ik seg*. Tu dis, *gy segt*. Il dit, *by segt*. Nous disons, *wy seggen*. Vous dites, *gy-lieden segt*. Ils disent, *fy seggen*.

Conjugatie van de Verbes Irreguliers. 97

seggen. Je disois, &c. *ik seyde.* &c. Je dis, *ik seyde.* Nous dismes, &c. *wy seyden.* &c. Je dirai, &c. *ik zal seggen.* &c. Qu'il dise, *laet hem seggen.* Que je dise, &c. *dat ik segge.* &c. Je dirois, &c. *ik zou seggen.* &c. Qu'il dit, *dat hy seyde.* Disant, *seggende.* Dit, *gesegt.*

Ecrire. Schryven.

J'écris, *ik schryf.* Tu écris, *gy schryft.* Il écrit, *by schryft.* Nous écrivons, *wy schryven.* Vous écrivez, *gy-lieden schryft.* Ils écrivent, *sy schryven.* J'écrivois, &c. *ik schreef,* &c. J'écrivis, &c. *ik schreef.* &c. J'écrirai, &c. *ik zal schryven.* &c. Qu'il écrive, *laet hem schryven.* Que j'écrive, &c. *dat ik schryve.* &c. J'écrirois, &c. *ik zou schryven.* &c. Que j'écrivisse, &c. *dat ik schreef.* &c. Ecrivant, *schryvende.* Ecrit, *geschreeven.*

Plaire. Behaegen.

Je plais, *ik bebaeg.* Tu plais, *gy bebaeght.* Il plaît, *by bebaegd.* Nous plaisons, *wy bebaegen.* Vous plaisez, *gy-lieden bebaegd.* Ils plaisent, *sy bebaegen.* Je plaisois, &c. *ik bebaegde.* &c. Je plairai, &c. *ik zal bebaegen.* &c. Que je plaise, &c. *dat ik bebaegde.* &c. Je plairois, &c. *ik zou bebaegen.* &c. Que je plusse, &c. *dat ik bebaegde.* &c. Plaisant, *bebaegende.* Plu, *bebaegd.*

Rire. Lachen.

Je ris, *ik lach.* Tu ris, *gy lacht.* Il rit, *by lacht.* Nous rions, *wy lachen.* Vous riez, *gy-lieden lacht.* Ils rient, *sy lachen.* Je riois, *ik lachte.* Nous rions, &c. *wy lachten.* &c. Je ris, &c. *ik lachte.* &c. Je rirai, &c. *ik zal lachen.* &c. Que je rie, &c. *dat ik lache.* &c. Je rirois, &c. *ik zou lachen.* &c. Que je risse, &c. *dat ik lachte.* &c. Riant, *lachende.* Ri, *gelacht.*

Hâir. Haeten.

Je haïs, *ik baet.* Tu haïs, *gy baet.* Il haït, *by baet.* Nous haïssons, *wy haeten.* Vous haïssez, *gy-lieden baet.* Ils haïssent, *sy haeten.* Je haïssois, &c. *ik baetede.* &c. Je haïs, &c. *ik baetede.* &c. Je haïrai, &c. *ik zal haeten.* &c. Qu'il haïsse, *laet hem haeten.* Afin que je haïsse, &c. *dat ik baete.* &c. Je haïrois, &c. *ik zou haeten.* &c. Je voudrois que je haïsse, *ik wenschte dat ik baete.* Haïssant, *baetende.* Haïs, *gebaet.*

Se taire. Swygen.

Je me tais, &c. *ik swyg.* &c. Je me taisois, &c. *ik sweeg.*
 &c. Je me tus, &c. *ik sweeg.* &c. Je me suis tû, &c. *ik heb
 geswogen.* &c. Je m'étois tû, &c. *ik had geswogen.* &c. Je me
 tairai, &c. *ik zal swygen.* &c. Je me serai tû, &c. *ik zal
 hebben geswogen.* &c. Que je me taife, &c. *dat ik swyge.*
 &c. Je me tairois, &c. *ik zou swygen.* &c. Je me serois tû,
 &c. *ik zou geswogen hebben.* &c. Qu'il se tût, *dat hy sweeg.*
 Se taisant, *swygende.* S'être tû, *geswogen hebbende.*

VIERDE DEEL,

Begrypende de Woorden *ofte* de negen
 gedeelten der Redeneeringe.

I. ARTIKEL.

Des diverses sortes de Mots.

Van 't verscheyde slag der Woorden.

IN de Fransche Tael zoo wel als in de Vlaemsche is'er een
 negenvoudig slag van Woorden, die men noemt *de negen
 Gedeelten van de Redeneering.* Te weten :

L'Article, *het Ledeken, ofst Lid.*

Le Nom, *het Naem-woord, ofte Naem.*

Le Pronom, *het Voornaems-woord, ofst Voornaem.*

Le Verbe, *het Werkwoord.*

Le Participe, *het Deel-woord.*

L'Adverbe, *het By-woord.*

La Préposition, *het Voor-zetsel.*

La Conjonction, *het Koppel-woord ofst t' Samen-voegsel.*

L'Interjection, *het Tusschen-werpsel ofst Inwerpsel.*

Alhoe-wel'er een ontellyk getal van Woorden zyn, sy wor-
 den nogtans allegaer tot seker slag gebracht : by voorbeeld,
garder, unir, recevoir, perdre, (*bewaren, vereenigen, ont-
 fangen, verliezen*) zyn vier Woorden vershillig van mal-
 kander, voor soo veel als de letters en beteekening aengaet;
 nogtans siet men wel dat sy zyn van een selfde slag; want al-
 hoe-wel sy verscheyde saeken beteekenen, sy komen evenwel
 over een in de wyse van-se te beteekenen; en sy zyn van
 een heel ander slag als de volgende, *le Roi, la Reine, l'oreil-
 le, l'haleine,* (*den koning, de koninginne, de oor, den aeffem.*)

Dog alle de Woorden, geen een uytgenomen, worden tot dat negenvuldig verscheyde slag gebragt, die de Letterkundige de *negen Gedeelten der Redeneeringe* noemen. Onder 't eerste worden gestelt alle de *Artikels* ofte *Ledekens*; in 't tweede alle de *Noms* oft *Naem-woorden*; onder 't derde alle de *Pronoms* oft *Voornaemen*; onder 't vierde alle de *Verben* oft *Werk-woorden*; onder 't vyfde alle de *Participen* oft *Deel-woorden*; onder 't sesde alle de *Adverben* oft *Bywoorden*; onder 't sevenste alle de *Prepositien* oft *Voorsetsels*; onder 't agste alle de *Conjontien* oft *saemenvoegfels*; onder 't negenste alle de *Interjectien* oft *Tusschen-werpsels*. Ook zynder onder alle de Woorden maer negen verscheyde wysen van te beteekenen. I I.

De vyf eerste gedeelten van de Redeneeringe, te weten: het *Artikel*, *Nom*, *Pronom*, *Verbe*, *Participe*, bevatten alle de Woorden die eenige veranderingen lyden.

Dewyl de verscheyde veranderingen en bewegingen van dese vyf eerste gedeelten van de Redeneeringe seer veelvuldig zyn in getal, en de meeste moeylykheyd van eene Tael maeken, heeft men geradig geagt daer van de besondere Artikels te maeken: en dit is gedaen in de voorgaende Deelen; waer in bevat worden de *Declinatien* oft buygingen, in de welke men gemaklyk kan onderscheyden de veranderingen die eygen zyn aen de *Artikels*, de *Noms* en de *Pronoms*; en de *Conjugatien* oft voegingen, in de welke men ontmoet alle de verscheyde veranderingen der *Verben* en *Participen*. I I I.

De vier laetste gedeelten van de Redeneeringe, te weten het *Adverbe*, de *Prepositie*, de *Conjontie* en de *Interjectie*, bevatten alle de Woorden die aen geene verandering onderhevig zyn, gelyk:

Oui, *ja*; non, *neen*; quand? *wanneer?* hier, *gisteren*; dessus, *boven*; dessous, *onder*; si, *indien*; que, *dat*; parce que, *om dat*; ah! *ab!* *helas!* *belas!* &c.

I I. A R T I K E L.

De l'Article. Van 't Artikel, oft *Ledeken*.

Het *Artikel* of *Ledeken* is een *Woordeken* dienende ons de *Noms* en de *Pronoms* te declineren oft buygen: Dat is te seggen, om uyt te drukken hun *Genre* oft *Geslachte*, hun *Nombre* oft *Getal*, ende hun *Cas* oft *Naem-val*. gelyk:

Le, du, au. *Den, van den, aen den.*

La, de la, à la. *De, van de, aen de.*

Les, des, aux. *De, van de, aen de. &c.*

Dewyl'er in de Fransche Tael maer twee Geslagten zyn het *Masculin* (Manlyk), en 't *Feminin* (Vrouwlyk); zoo moeten ook alle de *Artikels* zyn, oft *Masculins*, gelyk, *Le, du, au*: oft *Feminins* gelyk, *La, de la, à la*: maer de Vlaemsche Tael een dryvoudig geslagt hebbende, te weten het *Masculin*, het *Feminin* en het *Neutre* oft *Onzydig*, soo worden hunne *Artikels* ook in dry verdeelt. De *Masculins* zyn, *Den, van den, aen den*: de *Feminins*, *De, van de, aen de*: en de *Neutres*, *Het, van het, aen het*: dog in 't Fransch zyn die *Neutres* oft *Masculins*, oft *Feminins* gelyk.

Het peerd, *Le cheval*. Het Liedeken, *La Chanson*.

Daer zyn nogtans twee ofte dry *Pronoms*, die ook *Neutres* zyn in 't Fransch, te weten, *ceci, cela, que, &c.*

I I.

Daer is een tweevoudig slag van *Artikels*: het *Artikel défini* (*Bepaelt Ledeken*) 't welk men gemeenlyk stelt voor de *Noms Communs*, gebruykt in eenen bepaelden sin: en het *Artikel indéfini* (*Onbepaelt Ledeken*) 't welk men stelt voor de selve *Noms*, gebruykt in eenen onbepaelden sin.

Een *Nom Commun* (Gemeen Naemwoord) word gebruykt in eenen bepaelden sin, als het verstaen word van een of meer besondere en bepaelde voorwerpen, oft van een geheel selfde slag van voorwerpen: en dit maekt een tweevoudig slag van bepaelde sinnen, den eenen Onverdeelyk, en den anderen Algemeen. By voorbeeld als ik segge: *Den mensch die ik heb gesien, is groot*; ofte wel, *De menschen die daer voor by gaen, zyn wel gekleed*: 't is klaer dat ik daer spreke in eenen bepaelden sin; want ik die menschen, van de welke ik spreke, van alle de andere onderscheyde, en dit noemt men eenen bepaelden Onverdeelyken sin, om dat hy maer eenige menschen in 't besondere bevat.

Wat aengaet de Partikelkens *de* en *à* die men voor de *Génitifs* en *Datifs* van de *Noms Propres* (Eygene Naemen) stelt, dese worden maer in eenen oneygenen sin *Artikels* genoemt.

Men heeft de woordekens *un, une* (een, eene) onder 't getal der *Artikels* niet gestelt, gelyk het meeste deel der Letterkundige Schyvers doen; om dat de Vlaemsche en de

III. Artikel van den Nom oft Naem 101

Fransche Tael in die saeke overeen komen: soo dat de eene de andere volgd.

III. ARTIKEL.

Du Nom. Van den Nom of Naem.

I.

De Woorden die dienen om te noemen de voorwerpen oft hunne hoedaenigheden, worden *Noms* (Naemen oft Naemwoorden) genoemd, gelyk:

Roi, Koning; *Reine*, Koninginne; *oreille*, oore; *baleine*, aessem; *Prudence*, Voorfigtigheyd; *Philosophie*, Philosophie, *grand*, groot, *bon*, goed, *raisonnable*, redelyk, &c.

Men wilt hier geene Definitien van Logica geven. Enkele beschryvingen, gevoegt (soo veel als 't mogelyk is) na het begryp van de persoonen voor de welke men schryft, zyn genoegsaem voor soodanige konst gelyk als de *Grammaire* is.

Om dan de voorgaende Beschryvinge wel te begrypen, moet men weten dat in alle slag van rede-voeringen, de menschen voornamentlyk twee saeken moeten uytdrukken: te weten, de verscheyde voorwerpen, en 't gene sy daer van verskeren. Daer is een tweevoudig slag van voorwerp; te weten 't gene men door de sinnen kan kennen, gelyk, *eenen mensch*, *eenen boom*, *een huys*, *de wittigheyd*, *de rondagtigheyd*, *de groote*, &c. en het gene men maer kan kennen door de kennisse die'er het verstand van maekt, gelyk *de kloekmoedigheyd*, *de voorfigtigheyd*, *de Philosophie*, &c. Alle die voorwerpen kunnen *zulk* of *soodaenig* zyn; gelyk, *eenen mensch* kan *redelyk* zyn, *eenen boom* kan *dik* en *dicht* zyn, *een huys* kan *wit* zyn, *de wittigheyd* kan *belder* zyn, *de rondagtigheyd* *volmaekt*, *de groote* *seer groot*, *de kloekmoedigheyd* *uytnemende*, *de voorfigtigheyd* *voltrokken*, *de Philosophie* *achtbaer*, &c. dog dese verscheyde voorwerpen, gelyk als ook hunne *hoedaenigheden*, worden uytgedrukt en te kennen gegeven door Woorden, die men *Noms* (Naemen oft Naem woorden) noemt: om dat sy inder daed de naemen zyn van ider saeke.

II.

Daer is een tweevoudig slag van *Noms*: te weten, het *Sabstantif* (Zelfstandig) 't welk dient om te noemen de voorwerpen in hun selven, gelyk *Koning*, *boom*, *wittig-*

beyd, &c. en het *Adjectif* (byvoegelyk) dat dient om te noemen hunne hoedaenigheden, oft hoedaenig sy zyn, gelyk, *groot*, *hoog*, *wit*.

Het *Substantif* beteekend iets sekens als men daer voorsteld het wordeken *een*. Alsoo *Koning*, *boom*, *wittigbeyd* zyn *Substantifs*; om dat men bereekent iet sekens, met te seggen *eenen Koning*, *eenen boom*, *eene wittigbeyd*: (waer nyt men moet besluyten dat de hoedaenigheyd van een voorwerp kan dikwils selve een besonder voorwerp worden, uytgedrukt door een *Substantif*, gelyk *eene wittigbeyd*): maer het *Adjectif* en kan niet sekens beteekenen, met daer by te voegen het wordeken *een* alleen: en om die reden, *groot*, *hoog*, *wit*, zyn maer suyvere *Adjectifs*: want met te seggen *een groot*, *een hoog*, *een wit*, beteekent men niet met alle sekens.

III.

Het *Substantif* word verdeeld in *Nom Appellatif* oft *Nom Commun* (Gemeen Naem) 't welk kan van vele geleyt worden, gelyk, *Koning*, *boom*, *wittigbeyd*, en in *Nom Propre* (Eygen Naem) 't welk maer van eene saek in 't besonder geleyt word: gelyk, *Vrankryk*, *Gend*, *Jacques*, *Maria*.

I V.

Daer zyn dry saeken in de *Noms* te aenmerken, te weten:

Le Genre. <i>Het geslagt.</i>	{ Masculin. <i>Mannelyk.</i> Féminin. <i>Vrouwelyk.</i> Neutre. <i>Onsydig.</i>
Le Nombre. <i>Het Getal.</i>	{ Singulier. <i>Eenvoudig.</i> Plurier. <i>Meervoudig.</i>
Le Cas. <i>Den Naemval.</i>	{ Nominatif. <i>Noemer.</i> Génitif. <i>Baerter.</i> Datif. <i>Gever.</i> Accusatif. <i>Aenklaeger.</i> Vocatif. <i>Roeper.</i> Ablatif. <i>Afnemer.</i>

1. De Fransche Tael aenveert maer twee *Genres*: te weten, het *Masculin*, en het *Féminin*. De eerste instelling van het *Genre Masculin*, is geweest voor de *Noms* die aen den man toequaemen, en van het *Genre Féminin*, voor de gene die aen de vrouwe toe-ge-eygent wierden; wordende dit ook verstaen van 't mannelyk oft vrouwlyk in de Dieren. Alle andere *Noms* zouden van een derde *Geslagt* moeten zyn ge-

wecst, 't gene men *Genre Neutre* (Onsydig Geslagte) noemt: maer dit derde Geslagte is door het gebruyk uyt de Fransche Tael verbannen, en alle de *Noms* zyn'er onder de twee eerste Geslagten gebragt: selfs de Talen die 't *Neutre* nog behouden, gelyk de Vlaemsche, Latynsche, en meer andere, zyn aengaende des selfs gebruyk seer verwermt, besonderlyk de Vlaemsche.

De *Substantifs*, in 't Fransch zyn altyd oft *Masculin*, oft *Féminin*, en daer zynder weynig die *Masculin* en *Féminin*-saemen zyn: maer de *Adjectifs*, dewyl sy de wet van de *Substantifs* ontfangen, met de welke sy zyn vervoegt, soo veranderen sy van 't *Masculin* tot 't *Féminin*, volgens den eysch van hun *Substantif*, gelyk men kan sien in het eerste Deel. Tafel II. al-hoe-wel sy in de *Dictionnaires* maer te vinden en zyn in 't *Masculin* voor 't Fransch; en in 't *Neutre* voor 't Vlaemsch, alwaer sy altyd aenveerden de dry Geslagten, gelyk men kan sien in: *grooten*, *Masculin*: *groot*, *Féminin*: *groot*. *Neuter*. *Hoogen*, *hooge*, *hoog*. *Witten*, *witte*, *wit*. Dog in't *Dictionnaire* men vind maer *groot*, *hoog*, *wit*.

De *Grammaire* geeft Regels om de *Substantifs Masculins* van de *Féminins* te onderscheyden; maer gelyk de selfde aen veel uytneeringen onderworpen zyn, en weynige daerom de selfde beherten; zullen wy ons te vrede houden met den *Dictionnaire* oft Woorden-Boek Portatif door F. Halma, alwaer het Geslagt der selfde nauwkeurig word aengewesen.

2. Daer zyn ook twee *Nombres*, te weten het *Singulier*, als men maer van eene saeke spreekt, en 't *Plurier*, als men van meer saeken spreekt. In de *Déclinatien* van de *Noms* vind men de wyse op de welke de selfde van 't *Singulier* tot den *Plurier* veranderd worden.

3. Daer zyn ses Naemvallen, die men *Cas* noemt in 't Fransch. Te weten: den *Nominatif*, (Noemer), den *Genitif*, (Baerer), den *Datif*, (Gever), den *Accusatif*, (Aenklaeger) den *Vocatif*, (Roeper) en den *Ablatif*, (Afnemer). Het is niet seer noodig de oorspronkelyke afkomste van die ses woorden te weten, 't is genoeg dat men daer door de verscheyde Naemvallen weet te onderscheyden. Ik heb den *Vocatif* in weynige *Déclinatien* gesteld, om dat de Tafels te seer in een gedrongen zynde, dien *Cas* ofte Naem-val daer niet wel syne plaats konde vinden: dog daer en is geené de minste swae-

righeyd, want hy van den *Nominatif* nergers anders in verschilt, als dat hy in de plaets van 't *Artikel* het Partikelken *ê* oft selfs niets vereyscht; dienende maer om te noemen de personen oft de saeken die men roept, oft tot de welke men spreekt, gelyk by voorbeeld :

Souviens-toi, *ô homme*, que tu est poussiere, &c. Weest gedagtig, *ô mensch*, dat gy stof zyt. *Sainte Marie*, priez pour nous. *Heylige Maria*, bid voor ons.

V.

De *Noms Adjectifs* hebben dry trappen, die men noemt, *Trappen van Vergelykinge*, te weten : het *Positif*, het *Comparatif*, en 't *Superlatif*.

Het *Positif* is het enkel *Adjectif*, gelyk : *belder*, *wit*, *volmaekt*, &c.

Het *Comparatif* (alsoo genoemd, om dat het den overdaet beteekent van eene saeke ten opsigte van eene andere) word gemaakt met het *Adverbe PLUS* te voegen voor den *Adjectif*, en de *Conjunctie QUE* daer naer. By voorbeeld :

Il est plus savant que moi. Hy is wyser als ik.

Het *Superlatif* [alsoo genoemd, om dat het den overdaet beteekent van eene saeke boven alle de andere.) word gemaakt, met 't *Artikel Défini* en het *Adverbe PLUS* te voegen voor 't *Adjectif*, 't welke word gevolgd van een *Genitif* oft van 't *Pronom Relatif QUI* oft *QUE*, en somwylen van niet met alles. Voorbeelden :

Le plus savant de tous. Den wysten van al. *Le plus savant qui se puisse trouver*. Den wysten die'er gevonden kan worden. *L'ami le plus cher*. Den alderlieftsten vriend.

Siet hier eenige *Adjectifs* die hunne vergelykende trappen uyt hun selven maeken sonder de hulpe van 't *Adverbe PLUS*.

Bon, meilleur, le meilleur. Goed, beter, het beste. Mauvais, pire, le pire. Quaed, erger, het ergste. Petit, moindre, le moindre. Kleyn, minder, het minste. Eminentissime. Uytmuntendsten. Illustrissime, Doorluchtigsten. Révérendissime, Eerweerdigsten. Excellentissime, Uytneemste. Généralissime, Hoogsten-Oversten. Bellissime, Alderschoonsten. Rarissime, Alder-rarsten. Savantissime, Alderwysten.

De dry laetste worden, maer gebruykt in eene gemeensame manier van schryven oft van spreken.

Men kan nogtans ook seer wel seggen :

Mauvais, plus mauvais, le plus mauvais. Petit, plus petit, le plus petit.

III: Artikel van den Nom oft Naem 103

Plus petit word gefeyt aengaende de grootheyd; en *moins* van de hoedaenigheyd, van den prys, ofte staet van van eene saek. By voorbeeld:

Les plus petits ne sont pas toujours les *moindres*. De minste in grootheyd en zyn niet altyd de minste in weerde.

V I.

De *Noms Adjectifs Numeraux* oft van getal worden verdeeld in *Cardinaux*, [*Hoofst-getallen*,] die beteekenen het getal der saeken: en in *Ordinaux*; [*Schikkende getallen*] die haer order beteekenen. Hier zyn sy in't lang.

Hoofd-getallen. *Nombres Cardinaux*.

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf. *Een, twee, dry, vier, &c.*

Vingt, vingt & un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf. *twintig, eenen-en-twintig, twee-en-twintig, &c.*

Trente, trente & un, trente-deux, trente-trois, &c. *Dertig, een-en-dertig, twee-en-dertig, dry-en-dertig, &c.*

Quarante, quarante & un, quarante-deux, quarante-trois, &c. *Veertig, eenen-veertig, twee-en-veertig, dry-en-veertig, &c.*

Soixante, soixante & un, soixante-deux, soixante-trois, &c. *Sestig, een-en-sestig, twee-en-sestig, dry-en-sestig, &c.*

Soixante & dix ou soixante-dix, soixante & onze ou soixante-onze, soixante & douze ou soixante-douze, soixante & treize ou soixante-treize, soixante & quatorze ou soixante-quatorze, soixante & quinze ou soixante-quinze, soixante & seize ou soixante-seize, soixante & dix-sept ou soixante-dix-sept, soixante & dix-huit ou soixante-dix-huit, soixante & dix-neuf ou soixante-dix-neuf. *Seventig, een-en-seventig, twee-en-seventig, dry-en-seventig, &c.*

Quatre-vingts, quatre-vingt-un, quatre-vingt-deux, &c. *Tachtig, een-en-tachtig, twee-en-tachtig, &c.*

Quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-douze, &c. *Negentig, een-en-negentig, twee-en-negentig, &c.*

Cent, cent & un, cent deux, cent trois, cent quatre, &c. *Honderd, bonderd en een, bonderd en twee, bonderd en dry, bonderd en vier, &c.*

Cent vingt ou six vingts, cent trente, cent quarante, &c.

Honderd en twintig, honderd en dertig, honderd en veertig, &c.

Deux cens, trois cens, quatre cens, &c. Twee honderd, dry honderd, vier honderd, &c.

Mil, mille, ou mille, deux mille, trois mille, &c. Duysend, twee duysend, dry duysend, &c.

Cent mille, deux cens mille, trois cens mille, &c. Honderd duysend, twee honderd duysend, dry honderd duysend, &c.

Un million, deux millions, trois millions, &c. Een millioen, twee millioenen, dry millioenen, &c.

Un milliar, deux milliars, trois milliars, &c. Duysend mael duysend, twee duysend mael duysend, dry duysend mael duysend, &c.

Noteert. Alle dese Hooft-getallen aenveerden geene s in 't *Plurier*; uytgenomem *cent, millier, million, milliar*; ende *vingt* in sommige voorvallen. Soo segt men, *deux quatre*, (twee vieren) *trois cinq*; (dry vyven) *deux sept*, (twee sevenen) &c. maer men segt :

Deux cens, twee honderd; deux milliars, twee duysend; deux millions, twee millioenen; deux milliars, twee duysend mael duysend; quatre vingts hommes, tachtig mannen; six vings écus, honderd en twintig patakons.

Schikkende Getallen. *Nombres Ordinaux.*

Le premier, le second, ou deuxième, le troisième, le quatrième. &c. Den eersten, den tweeden, den derden, den vierden, &c.

Le vingtième, le vingt & unième, le vingt-deuxième, le vingt-troisième, &c. Den twintigsten, den een-en-twintigsten, den twee-en-twintigsten, den dry-en-twintigsten, &c.

Le trentième, &c. le quarantième, &c. le cinquantième, &c. le soixantième, &c. le soixante & dixième, &c. le quatre-vingtième, &c. le quatre-vingt-dixième, &c. Den dertigsten, &c. den veertigsten, &c. den vyftigsten, &c. den zestigsten, &c. den seventigsten, &c. den tachtigsten, &c. den negentigsten, &c.

Le centième, le deux centième, &c. den hondersten, den twee-hondersten, &c.

Le millième, le deux-millième, &c. den duysensten, den twee duysensten, &c.

Een goed deel van dese *Noms Ordinaux* kunnen *Adverbes* worden op de volgende wyse.

Prémiérement ou en premier lieu, secondement ou en second lieu, troisiémeent ou en troisiéme lieu. Ten eersten, ten tweeden, ten derden.

Maer men segt niet meer *quatriémeent, cinquiémeent, &c. ten vierden, ten vyfden, &c.* maer men vervolgd, en *quatriéme lieu, en cinquiéme lieu, &c.*

IV. ARTIKEL.

Du Pronom. Van 't Pronom ofte Voornaem.

I.

Het *Pronom*, oft *Voornaem*, is een seker Woord, van 't welke men sig bediend in plaets van de *Noms*, om-se niet te dikwils te moeten herhaelen.

Siet hier een voorbeeld, 't welk dese beschryving zal klaerder maeken.

Jesus dit à la Samaritaine, si vous connoissiez le don de Dieu, & qui est celui, qui vous dit: donnez-moi à boire. Vous lui en eussiez peut-être demandé vous même, & il vous eut donné une eau vive.

Jesus seyde aen de Samaritane, indien, gy kende de gave van God, en wie is den gene die tot u segt: Geest my te drinken; gy selve zoud het hem misschien gevraegt hebben, en hy zou u gegeven hebben een levende water.

Alle die kleyne woordekens, *vous, qui, celui, qui, vous, moi, lui, en, il, vous, (gy, wie, den, genen, die, u, my, hem, het, by, u,)* zyn soo veel *Pronoms*, die gesteld zyn in de plaets van de *Noms* oft Naem-woorden *Jesus* oft *Samaritane*: de welke sonder die *Pronoms* soo dikwils herhaelt zouden moeten geweest zyn, 't welk in 't spreken seer lastig en verdrietig zou zyn.

De *Pronoms* zyn ses vuldig, te weten:

Le Pronom Personnel. *Het Persoonlyk Voor-naem.*

Le Pronom Possessif. *Het besittende Voor-naem.*

Le Pronom Démonstratif. *Het Betoonende Voor-naem.*

Le Pronom Relatif. *Het betrekkende of woopstgelyk Voor-naem.*

Le Pronom Interrogatif. *Het ondervraegende Voor-naem.*

Le Pronom Indéfini. *Het onbepaald Voor-naem.*

Men noemt het eerste *Pronom Personnel* (*Persoonlyk Voor-naem*) om dat het uytdukt de dry Personen, te weten, den genen die spreekt, den genen tot wie men spreekt, en den genen van wie men spreekt.

108 IV. Art. van 't Pronom ofte Voor-naem.

Men noemt het tweede *Pronom Possessif* [*Besittende Voor-naem*] om dat het te kennen geeft het besit van eenige saek; en 't kan ook toegevoegd worden tot de dry Persoönen, dog maer inder voegen van een *Adjectif*.

Men noemt het derde *Pronom Démonstratif*, [*Betoonende Voor-naem*.] om dat het diend om eenige saek aen te wysen oft te betoonen.

Men noemt het vierde *Pronom Relatif*. [*Betrekkende Voor-naem*] om dat heel des sels beteekeninge tēn vollen afhangt van de betrekking oft over een-koming die het heeft met het gene dat daer voorgaet.

Men noemt het vyfde *Pronom Interrogatif* [*Ondervragende Voor-naem*] om dat het diend om te ondervraegen.

Men noemt het sesde *Pronom Indéfini* [*onbepaald Voor-naem*] om dat het syn voorwerp op eene onbepaalde wyse uytdrukt. Daerom worden alle *Pronoms Indéfinis*, gedeclineert sonder *Artikel*, uytgenomen *l'un, l'autre, l'un l'autre, le même*.

III.

Alle de *Pronoms* [uytgenomen de *Relatifs*] zyn oft *Conjonctifs*, oft *Absoluts*.

De *Pronoms Conjonctifs* oft *Conjoints* [*Vervoegende*] moeten altyd gevoegd zyn met een ander Woord, 't welk'er als het steunsel van sy. Indien het is een *Pronom Persoonel Conjonctif*, soo zal het altyd seer sterk vereenigd zyn met een *Verbe*; indien het is een ander *Pronom Conjonctif*, soo zal het vereenigd zyn met een *Nom*. Maer de *Pronoms Absoluts* (*Ontbonden*) worden op hun selven gesteld sonder toodienig steunsel van noode te hebben.

V. A R T I K E L.

Du Verbe. *Van het Verbe oft Werk-word.*

Het *Verbe* oft *Werk-word* is een Woord, 't welk dient om iets van eenige saek te bevestigen, oft te loochenen. By voorbeeld :

J'ai, *Ik hebbe*, &c. Je suis, *Ik ben*, &c. Je garde, *Ik bewaere*, &c. Je suis gardé, *Ik ben bewaerd*, &c.

Indien wy een weynig letten wat in ons omme gaet, zullen wy bevinden dat wy luttel op eenige saeken denken sonder daer van te oordeelen, dat is te seggen, haer toeschryven wat dat wy oordeelen haer bequaem te zyn of niet.

Alsof

Alfoo by exempel, wanneer wy op den hemel denken, oordeelen wy lichtelyk dat hy schoon is; op de helle, dat sy schrikkelyk is; op 't vier, dat het heet is. Dog alle de Woorden door de welke wy bevestigen oft loochenen eene saeke van eene andere, worden *verbes* [Werk-woorden, genoemd; zulk is het woordeken *est* (is) in de volgende Propositionen.

Le ciel *est* beau; Den hemel is schoon. L'enfer *est* terrible; De helle is schrikkelyk. Le feu *est* chaud; Het vier is heet.

I I.

Daer is een ses-vuldig slag van *Verbes*, te weten :

Le Verbe *Auxiliaire*. Het *Hulp-werk-woord*, oft *Hulp-woord*.

Le Verbe *Actif*. Het *bedryvende* oft *Doende Werk-woord*.

Le Verbe *Passif*. Het *Lydende Werk-woord*.

Le Verbe *Neutre*. Het *Onsydig* oft *Geenerley Werk-woord*.

Le Verbe *Réfléchi* ou *Réciproque*. Het *Inkeerig Werk-woord*.

Le Verbe *Impersonnel*. Het *Onpersoonlyk Werk-woord*.

I I I.

De *Verbes Auxiliaires*, de welke twee zyn in getal, te weten het *Actif*, en het *Passif* oft *Substantif*, dienen om de andere *verben* te conjugueren; en zyn ook, alleen zynde, gediensig, gelyk, *j'ai*, ik heb. *Je suis*, ik ben.

Het *verbe Auxiliaire* AVOIR word *Actif* genoemd, om dat het besondertlyk diend om te conjugeren de *verbes Actifs*; al-hoe-wel dat het ook tot het meestendeel der *Neutres* diend. Het *verbe Auxiliaire* ETRE word *Passif* genoemd, om dat het voornamentlyk diend tot de *verbes Passifs*. Men noemt het ook *Substantif* [*Selfstaende*] om dat het enkel wesen van de saeke bevestigt; daer de andere *verben Adjectifs* [*by-voegelyk*] worden genoemd, om dat sy eenige hoedanigheyd daer toe voegen; gelyk als, *bewaeren*, *spreken*, *booren*, de welke beteekenen, *bewaerende zyn*, *sprekende zyn*, *boorende zyn*. Waer uyt men siet, dat men met het eenig *verbe Substantif* zou hebben kunnen te vrede zyn geweest, met altyd daer by te voegen eenige *Noms* ofte *Participen*, die zouden hebben beteekent het gene men aen de saeke zou hebben toegeeygend, gelyk nog dikwils word gedaen. Maer dewyl de menschen in 't spreken ['t gene ook wel redelyk is] altyd den korsten weg zoeken, soo hebben sy een groot getal van andere *verbes* uytgevonden, die met een enkel word beteek

K

kenen *soo* wel het *verbe substantif* ofte de enkele bevestinge, als het gene dat men van eenige saeke wilt bevestigen, gelyk als, *bewaeren, spreken, booren.*

I V.

Het *verbe Actif* diend om te bevestigen eene werking ofte bedryf, het welk valt op een voorwerp verschillig van den bedryver. By voorbeeld :

Je garde la maison; Ik bewaere het huys. J'aime mon Pere; Ik beminne mynen vader. Sa conscience le tourmente; Syn geweten quelt hem. Ta langue te trahit; Uwe tonge verraed U, &c.

Men onderkent de *verbes Actifs* daer uyt, dat men naer hun de woordekens *iemant* oft *iet* kan stellen. Gelyk by voorbeeld; *Ik bewaere iet, ik beminne iemand, &c.* daerom *languir* (treuren) *aller* [gaen] zyn geene *verbes Actifs*, maer alleen *verbes Neutres*, om dat men niet kan seggen. *Ik treure iemand, ik gaen iet, &c.*

V.

Het *verbe Passif* diend om te bevestigen de lydinge van een werk oft bedryf, het welke voortkomt van een voorwerp verschillic van den lydenden. By voorbeeld :

La maison est gardée par moi; Het huys is door my bewaerd. Mon Pere est aimé de moi; Myn vader is van my bemind. Il est tourmenté par sa conscience; Hy is door syne geweten gequolen. Tu es trahi par ta langue; Gy zyt door uwe tonge verraeden.

Noteert. 1. Door 't woord *Lydinge* verstaet men niet anders als het verdraegen oft ontfangen van de werking oft bedryf van een ander, 't sy dat sy pynelyk sy oft niet.

Noteerts. 2. Het *verbe Passif* word niet in den *Dictionnaire* gevonden; maer het word gemaekt van 't *Participle Passif* en 't *Auxiliaire Passif*.

V I.

Het *Verbe Neutre* diend om eene werking oft bedryf, het welk niet uyt den bedryver gaet, oft het enkel bestaen en de gesteltenis van een saeke, te bevestigen. Voorbeelden;

Je languis; Ik treure. Je vais; Ik gae. J'existe, je subsiste; Ik bestaen.

Men kan naer de *verbes Neutres* niet stellen de woorden *iemand* oft *iet*, gelyk wy hier vooren van het *verbe Actif* hebben geseyd. Men kan se ook niet in *verben Passifs* ver-

anderen; want men segt niet, *je suis languis*, ik worde getreurd. Het is waer dat sommige *verbes neutres* het *Auxiliaire Passif* gebruyken in hunne *Temps Composés*; gelyk, *je suis allé*, ik ben gegaen; *Je suis accouru*, ik ben aengelopen: maer behalvens dat sy niet tot dat geheel *Auxiliaire* toegepast kunnen worden, sy gebruyken 't daer selfs maer in eenen *Activen* oft bedryvenden sin: want men zou niet kunnen seggen, *Je suis accouru par quelqu'un*, ik ben aengelopen door iemand. *Je suis allé par quelque chose*, ik ben gegaen door iet, gelyk men kan seggen, *Je suis gardé par quelqu'un*, ik ben bewaerd door iemand. Daer zyn niet te min *verbes* die *Neutres* zyn in den eenen sin, en *Actifs* in eenen anderen; gelyk *rougir*, 't welk beteekend, *rood worden*, en *rood maeken*. Als zulke *Verbes* in eenen *Activen* oft bedryvenden sin worden gebruykt, dan volgen sy de Regels van de *Verbes Actifs*.

V I I.

Een *verbe* is *Réfléchi* oft *Réciproque* [Inkeerig tot sig selfven] als het herneemt in 't *Accusatif* oft *Datif* het selve *Pronom Personnel*, het welke het heeft voor *Nominatif* uytgedrukt oft onderstaen. By voorbeeld:

Je me souviens, *Ik worde gedagtig*. *Je me repens*, *Het berouwd my*. *Je me garde*, *Ik bewaere my*. *Je me garde cet argent*, *Ik bewaere my dat geld*.

Daer is een twee verscheyde slag van *verbes Réfléchi*: de eene zyn soodaenig uyt hun selven, en worden altyd voor soodaenig in den *Dictionnaire* aengeteekend; gelyk *se souvenir* [*gedachtig zyn*] *se repentir* [*berouw hebben*]; De andere worden 't gemaekt van de *verbes Actifs*, gelyk, *se garder*, *s'unir* [*sig bewaeren*, *sig vervoegen*.] Daer zyn vier *verbes Neutres* die ook *Réfléchi* kunnen worden met het Partikelken *en* daer by te voegen. Dese zyn:

S'en aller, *Weg gaen*. S'en retourner, *Weder-keeren*. S'en venir, *Komen*. S'en revenir, *Weder-komen*.

V I I I.

De *verbes Impersonnels*, zyn alle de gene, die maer in den derden Persoon van 't *Singulier* worden gebruykt met eenig Partikelken daer voor, als zyn, *il*, *on*, *ce*, [*men*, *het*]. By voorbeeld:

Il neige, *Het sneeuwde*. *Il arrive*, *Het gebeurde*. *On garde*, *Men bewaerd*.

Alle de *verben* die geconjugéerd oft vervoegd worden niet dry Perfoonen, worden *Personnels* [*Perfoonlyke*]; genoemd. Daer zyn nochtans eenige befondere *Verbes*, die maer wordende vervoegd niet eenen Perfoon, evenwel *Personnels* zyn, om dat fy nog voor dien Perfoon eenen *nominatif* aenveerden. Maer de *Impersonnels*, al is 't dat fy geconjugéerd worden gelyk den derden Perfoon, fy hebben evenwel geenien *nominatif* voor sig, die de plaats van den Perfoon zou mogen bekleeden.

Daer is een twee verscheyde slag van *verbes Impersonnels*: de eene zyn soodaenig uyt hun selven, gelyk: *Il gèle* [*het vriest*]; *Il tonne* [*het donderd*] en worden ook voor soodaenig in den *Dictionnaire* aengeteekend: de andere worden soodaenig van alle slag van *verbes* gemaekt, met het Partikel *Men*. *On*, [*Men*] daer voor te stellen. By voorbeeld:

On a; *Men heeft*. On est; *Men is*. On garde; *Men bewaerd*. On est gardé; *Men is bewaerd*. On gémit; *Men weend*.

I X.

Van alle dese verscheyde *verben* zyn de eene *Réguliers* [*Regelmatic*], en de andere *Irréguliers* [*Ongeregeld*].

De *verbes Réguliers* zyn de gene, die soo veel als het hunne natuer toelaet, de Regels volgen van de vier Algemeene Conjugatien. Ik segge soo veel als het hunne natuer toelaet: want by voorbeeld, een *verbe Passif* komt daer mede maer over een in het *Participe Passif*, van 't welk het sig over al bediend; het *verbe Réfléchi* bediend sig van 't *Auxiliaire Passif*, in de plaats van het *Actif*; en soo voords.

De *verbes Irréguliers* zyn de gene die de voorseyde Regels niet volgen in al het gene dat hunne natuer hun zou konnen toelaeten: en sy zyn ook soo menigvuldig in getal niet als de andere. Men kan de selfde vinden in het derde Deel. V. Artikel pag. 90. &c.

X.

Alle de *Verbes* hebben vyf verscheyde *Modes* oft wyfen, te weten:

L'Indicatif. *De Toonnende oft Kennen-gevende wyse.*

L'Impératif. *De Gebiedende wyse.*

Le Conjonctif. *De Aenvoegende wyse.*

L'Infinitif. *De Ontbepaelde wyse.*

Le Gérondif. *De Mede-Werkende wyse.*

Den *Indicatif* wyft enkelyk aen en bevestigd de saeken. Den *Impératif* gebied oft versoekt. Den *Conjonctif* bevestigd onder sekere voorwaerden, die worden uytgedrukt oft daer onder worden verstaen. Den *Infinitif* drukt sig uyt op eene heel woefte en onbepaalde Manier: beteekende maer de enkele bediedenis van 't *verbe*: Daerom word het ook genoemd *Mode Indefini* [Onbepaalde Wyse]; en de dry andere, *Modes Finis* [Bepaalde wysen]. Door 't *Infinitif*, kend men de *verbes*, gelyk men kan sien in de vier algemeene Conjugatien; de eerste eyndigende haer *Infinitif* in ER; de tweede in IR; de derde in OIR; en de vierde in RE. Men vind ook maer alleuylk 't *Infinitif* in de Woorde-Boeken oft *Dictionnairen*; waer uyt geheel de Conjugatien moeten gemaekt worden. Den *Gérondif* beteekend een mede-werkende bedryf: Gelyk, hy is gestorven *al etende*.

Het *Supin* en is geen *Mode*; maer een enkel deel van de *Tems Composés* der *verben*.

X I.

De *Modes* bevatten vyf verscheyde *Tems*, oft *Tyden*: te weten.

Le Présent. Den tegenwoordigen tyd.

L'Imparfait, ou Le Prétérit Imparfait. Den Onvolmaekten Voorleden tyd.

Le Parfait, ou Le Prétérit Parfait. Den Volmaekten Voorleden tyd.

Le Plusque-Parfait, ou Le Prétérit Plusque-Parfait. Den Meer als Volmaekten Voorleden tyd.

Le Futur. Den toekomenden tyd.

Het *Indicatif* en het *Conjonctif* hebben alleen alle dese *Tyden*: het *Indicatif* heeft selfs twee *Parfaits*, en twee *Plusque Parfaits* in de Fransche Tael: en het *Conjonctif* heeft twee *Imparfaits* en twee *Plusque-Parfaits* in de twee Talen. Maer het *Imperatif* heeft alleen het *Présent* en het *Futur*, die gelyk zyn, en maer een maeken. Het *Infinitif* in 't Fransch en heeft maer het *Présent*, en een *Prétérit*.

X I I.

De *Tems* zyn, oft *simples* (enkele), oft *composés* [dobbele.]

De *Tems Simples*, (Enkele *Tyden*) zyn alle de gene, die maer het enkel *Verbe* bevatten, sonder het *verbe Auxiliaire*; en de *Tems Composés* [dobbel *Tyden*] zyn de gene, die het *verbe Auxiliaire Actif* oft *Passif* nog daer by voegen; gelyk

als zyn alle de *Préterits*, behalvens het *Parfait Défini* van 't *Indicatif*: waer uyt men moet besluyten dat alle de *Tentz* van het *verbe Passif*, zyn *Tems Composés*.

Ik zegge hier niets van de *Singuliers* en *Pluriers*, gelyk als ook niet van veel andere saeken, die men ligtelyk door de *Conjugatien* der *verben* kan verstaen.

V I. A R T I K E L.

Du Participe. Van 't Participe oft Deel-woord.

L

Het *Participe* oft *Deel-woord* is een woord 't welk mededeeld van de natuer van 't *Verbe* en van den *Nom*. Als by voorbeeld.

Gardant, *unissant*, *allant*, *Bewaerende*, *vereenigende*, *gaende*, &c.

Gardé, *uni*, *perdu*. *Bewaerd*, *vereenigd*, *verloren*, &c.

1. Het *Participe* is deelagig van de natuer van 't *Verbe*, om dat het daer van voortkomt, en iets schynt te bevestigen, gelyk by voorbeeld, *be'waerende*, *bewaerd*; 't gene soo veel is als of men seyde, *die bewaerd*, *die bewaerd is*; soo dat het selfde *Cas* regeert gelyk het *Verbe* daer het van komt: en nogtans deeld het ook mede van de natuer van den *Nom Adjectif*, om dat het by een *Substantif* kan worden gevoegd, en des selfs hoedaenigheyd te kennen geven, gelyk by voorbeeld, *den gierigaerd bewaerende* syn geld: *het geld* door *den gierigaerd bewaerd*,

I I.

Daer is een tweevoudig slag van *Participes*; het *Participe Actif*, (bedryvende Deel-woord) het gene uytgaet in *ant*, gelyk, *Gardant*, *allant*, *arrivant*: en het *Participe Passif*, (lydende Deel-woord) daer van het *Verbe Passif* gemaakt word, gelyk: *gardé*, *gardée*. *Perdu*, *perdue*.

Door *Participe Actif* (bedryvende Deel-woord) verstaen men niet alleen het *Participe* van 't *Verbe Actif*, Maer ook alle de *Participen* die uytgaen in *ant*: maer het *Participe Passif* komt altyd toe aen een *Verbe Passif*. Daerom in de *Conjugatie* van de *Verbes Neutres*, met het *Auxiliaire Passif* pag. 75. hebben wy geset, 't *Supin Déclinable*, in plaets van *Participe Passif*; om dat soodaenige *Verbes*, niet konnende *Passifs* worden, ook geen *Participe Passif* kunnen hebben.

VII. A R T I K E L.

Van het Adverbe, de Prépositie, de Conjonctie, en d'Interfectie.

De l'Adverbe. Van 't Adverbe, oft By-woord.

I.

Het *Adverbe* oft *Bywoord* is een onveranderlyk woord, 't welk gemeenlyk by een *verbe* is vervoegd, om des selfs verscheyde bemaetingen en omstandigheden te kennen te geven. By voorbeeld :

Sagement, *wyselyk*. Autrement, *andersints*. Point, *geensints*.

Daer worden vele *Adverbes* gemaekt van de *Adjectifs* van wyse, met *ment* te voegen by de *Féminins*, B. V. *Douce, doucement*; als ook by de *Masculins* die uytgaen in *é, i, u*; B. V. *modéré, poli, absolu; modérément, poliment, absolument*. Men kan daer uyt nemen, *gaiement*, ende weynige andere. De *Adjectifs* die uytgaen in *ant*, oft *ent*, veranderen *nt* in *ment*, gelyk; *vallant, prudent: vaillamment, prudemment*.

De *Adverben* zyn menigvuldig en van veel verscheyde slag; onder andere zyn de *Adverben* van hoe-veelheyd, daer men van zal handelen in de *Syntaxe* der *Adverben*.

I L.

Daer zyn ook veel *Adverben* die de dry *Trappen van vergelykinge* hebben even eens gelyk de *Adjectifs*. Voorbeelden.

Il a répondu *sagement*. Hy heeft *wyselyk* geantwoord. Il a répondu *plus sagement que vous*. Hy heeft *wyselyker* geantwoord *als* gy. Il a répondu *le plus sagement de tous*. Hy heeft *den wyssten van al* geantwoord. Il a répondu *le plus sagement qu'il lui fut possible*. Hy heeft geantwoord *op 't wyselykste dat* by konde. Il a répondu *très-sagement*. Hy heeft *op 't alderwysste* geantwoord.

In dese saek moet men ontrent op de selfde wyse voortgaen gelyk in de *Trappen van Vergelykinge* der *Adjectifs*; dog in 't Fransch word het *Adverbe* onveranderd gelaeten. Evenwel agter het *Adverbe* van hoeveelheyd *plus* (meer) als daer een *Substantif* naer volgd, moet in 't Fransch niet het wordeken *que*, maer het wordeken *de* gesteld worden. By voorbeeld : *Il a plus de vingt ans* (Hy is meer als twintig jaer oud) en niet, *Il a plus que vingt ans*. Nogtans segt men : *Nous n'avons plus que cent pistoles*. Wy hebben *meer*

116 de Prépositie, de Conjonctie, en d' Interject.

meer als honderd pistolen. Maer 't woord *plus* heeft daer geene vergelykende beteekeninge. Dit raekt de Syntaxe.

Siet hier dry *adverben*, welkers *Comparatif* en *Superlatif* ongeregeld zyn.

Bien, mieux, le mieux. *Wel, beter, 't best.*

Mal, pis, le pis. *Slegt, erger, 't slegst of ergst.*

Peu, moins, le moins, *Weynig, min, 't minst.*

Men segt ook : Mal, plus mal, le plus mal.

I I I

De la Préposition. *Van de Prépositie oft Voorsetsel.*

De *prepositie* oft *voorsetsel* is een onveranderlyk Woord, 't welk voor den *Nom* word gesteld, en 't selfde regeerd. By voorbeeld :

Avant la Messe; *voor* de Misse. *Après* la Classe; *naer* de schole. *Au-dessus* de nous; *Boven* ons.

I V.

De la Conjonction. *Van de Conjonctie oft t'Saemenvoegsel.*

De *Conjonctie* oft *t'saemenvoegsel* is een onveranderlyk Woord, dienende om de gedeelten van de Redenvoering te saemen te binden : gelyk in de volgende reden zyn alle dese woordekens : *ou, si, car, que, &, si.*

Il faut quitter le Monde, *ou* Jesus-Christ, *si* vous cröiez à l'Evangile; *car* il dit nettement *que, si* vous aimez l'un, vous haïrez l'autre; *&, si* vous chérissiez celui-ci, vous mépriserez celui-là. *Men moet of de Wereld oft Christus verlaeten, soo men aen het Evangelie geloofd : want het segt wytdrukkeelyk, dat gy, soo gy het eene bemind, den anderen zult verlaeten : en, soo gy den anderen bemind, dat gy het ander zult baeten.*

V.

De l'Interjection. *Van d'Interjectie oft Tusschen-werpsel.*

D'*Interjectie* oft *Tusschen-werpsel* is een onveranderlyk Woord, 't welk eenen volmaekten sin behelst, en word gebruykt om eenige beweging van de ziele te kennen te geven. By voorbeeld :

hélas! Eylace! Ah! Ach! Courage : Wakker aen.

Men noemt-se *Interjectie* oft *Tusschen-werpsel*, om dat-se dikwils in 't midden van eene Redenvoering word tusschen geworpen, sonder dat het eenige letterlyke verbinthenisse daer mede heeft.

V T F D E D E E L,
 BÉVATTENDE DE REGELS VAN DE
 WOORDEN-SCHIKKINGE.
 OFTE SYNTAXIS.

DE LASTNTAXE.

De *Syntaxis* is een gedeelte van de *Grammaire* ofte Letter-konst, 't welk leerd wat gevolg en over-een-koming dat de woorden met malkanderen moeten hebben om een Redenvoering te maeken.

I. Regel.

Voor alle dingen gaet het vast dat het *Substantif* en het *Adjectif*, malkander in *Genre* of Geslachte, *Nombre* of Getal, en *Cas* of Naem-val, gelyk moeten zyn.

Singulier.

Masculin. *Un grand Homme.* Eenen grooten Man.
 Feminin. *Une grande Femme.* Eene goote Vrouw.

Plurier.

Masculin. *De grands Hommes.* Grootte Mannen.
 Feminin. *Des grandes Femmes.* Grootte Vrouwen.

II.

De *Nom* of Naem en 't *Verbe* of Werk-woord moeten in 't zelfde getal staen.

Singulier. *L'Enfant dort.* Het Kind slaept.

Plurier. *Les Enfants dorment.* De Kinderen slaepen.

In de *Conjugatie* word de benoemde saek als de derde Persoon aenmerkt.

Singulier.

Le Livre tomba. Den Boek viel.

Plurier.

Les Livres tombèrent. De Boeken vielen.

III.

De *Noms* of Naemen van Koningryken en Landschappen hebben een *Artikel Infinitif* voor sig, ten zy de *Prepositien* en en de, daer voor komen.

L'Europe. Europa.
la France. Vrankryk.
la Hollande. Holland.

Maer men zegt:

<i>J'irai en France.</i>	Ik zal na Vrankryk gaen.
<i>Il demeure en Zélande.</i>	Hy woond in Zeeland.
<i>Il revient de Pologne.</i>	Hy komt uyt Polen.

I V.

Men steld altyd *des* voor 't *substantif* in 't *Plurier* of meervoud, en *de* voor 't *Adjectif* in diergelyke geval.

Il y a des hommes savans.) Daer zyn geleerde mannen.
Il y a de savans hommes.)

Het is by na 't zelfde, of het *Adjectif* voor of na 't *substantif* staet; behalven in de *Adjectifs coloris*, die tegen de Duytsche stelling altyd na 't *substantif* komen.

<i>Du Pain blanc.</i>	Witte Brood.
<i>Du Vin rouge.</i>	Roode Wyn.
<i>De la Soie verte.</i>	Groene Zyde.

V.

De *Noms* of Naemen van Steden, Vloeden, Ryken, &c. na hunne *Appellatif* staende, worden in *Genitif* gesteld.

<i>La Ville de Paris.</i>	De Stad Parys.
<i>La Riviere du Rhin.</i>	Den Ryn stroom.
<i>Le Royaume d'Angleterre.</i>	Het Ryk van Engeland.

V F.

De *Noms* of Naemen die saeken beteekenen, welke in gedeeltens gebruykt worden, moeten in *Genitif* staen.

<i>Donnez-moi du Vin.</i>	Geeft my Wyn.
<i>Tirez de la Bière.</i>	Tapt Bier.
<i>J'ai de l'Argent.</i>	Ik heb Geld.

V I I.

Men gebruykt in 't Fransch de tweede persoonen van 't *Singulier* of eenvoud, alleen als men gemeensamelyk of met veel veragting spreekt; zoo dat in alle andere voorvallen, en 't *Pronom* en 't *Verbe* in 't *Plurier* of meervoud moeten staen.

<i>Avez vous reçu vos Livres?</i>	Hebt gy uwe Boeken ontfangen?
<i>Suivez le Conseil de vos Amis.</i>	Volgd den raed van uwe Vrienden.

V I I I.

De *Datif*, *à moi*, *à nous*, *à vous*, *à elle*, *à lui*, *à elles*, &c. worden alleen gebruykt na 't *Verbe*, of als het zelve wat verre staet.

A qui faut-il donner ce Livre? à moi.

Wie moet men dat Boek geven? my.

A qui est cela? à lui, à elle, à eux.

Maer als het Verbe daer dichte by is, set men daer voor in *Datif*, *me, vous, lui, leur.*

Il me donne tant par mois.

Hy geeft my soo veel s'maends.

Il vous en dira la raison.

Hy zal'er u de reden van seggen.

Dog als het Verbe in *Imperatif* staet, dan komen de woorschreeve *Pronoms* agter.

Donnez moi cela.

Geeft my dat.

Ecrivez lui une lettre.

Schryft hem eenen Brief.

X.

De *Noms* of Naemen die Mannen verbeelden, *termineren* somtyds in *féminin*, als 't *genre* of geslagt het vereyscht.

Sa Majesté.

Syne Majesteyt.

Sa Sainteté.

Syne Heyligheyd.

Il est bien fait de sa personne. Hy is wel gemaakt van lyf.

X.

Men gebruykt het *Pronom Personnel Conjonctif*, als het nauw vereenigd is met het Verbe van 't welk het den *Nominatif* is; gelyk: *Je garde, Je ne garde pas, garde-Je?* uytgenomen in de volgende voorvallen.

1. Als'er twee *Nominatifs* zyn, het *Pronom Personnel* moet *Absolu* zyn. By voorbeeld:

Mon Frere & moi l'avons vu: Myn Broeder en ik hebben hem gezien. Vous & moi sommes allés: Gy en ik zyn gegaen.

2. Als den *Nominatif* herhaeld word, den eersten moet *Absolu* zyn. By voorbeeld:

Moi, je n'y pense pas: Ik, ik denke daer niet op. Lui, il dort: Hy, hy slaept, &c.

X I.

Somwylen laet men in 't *Fransch* de *Pronoms Possessifs Conjonctifs* agter, gelyk in de volgende voorvallen.

Je lave mes mains: Ik wassche myne banden. Avez-vous nettoié votre bouche? Hebt gy uwen mond gespoeld? Il auroit gâté son corps: Hy zoude syn lichaem bedorven hebben. Nous brouillons notre esprit: Wy verwerpen ons verstand. Vous avez percé votre soulier: Gy hebt uwen schoen doorboord.

Men moet seggen :

Je me lave les mains. Vous êtes vous nettoïé la bouche?
Il se seroit gâté le corps. Nous nous brouillons l'esprit. Vous
vous êtes percé le soulier.

De *Pronoms Possessifs*, *mon*, *ton*, *son*, hoe wel van het
genre masculin, worden door de *noms féminins*, wanneer
die met een vokael beginnen, om de vloeyendheyd gebruykt.

Mon ame.

Myn ziel.

Ton ignorance.

Uwe onwetentheyd.

Sen amitié.

Syn vriendschap.

Son Altesse.

Haer, of syn Hoogheyd.

X I I.

Het Vlaemisch *Pronom Démonstratif* HET, gevoegd by het
Verbe Substantif ZYN, word in 't Fransch uytgedrukt door
het *Pronom Démonstratif* CE; ten waere dat'er een *Adjectif*
volgde, gebruykt als een *Substantif*, oft een *Nom* van tyd;
in welke gevallen men het uytdukt door de *Particule* IL. By
voorbeeld :

C'est moi : ik ben HET, of ik ben 'T. Ce sont eux : sy zyn
HET, of sy zyn 'T. C'est un homme : HET is of 'T is eenen man.

IL est vrai : HET is waer. IL est certain : 'T is seker.

IL est toms : 'T is tyd. Il est une heure : 'T is een ure.

Nogtans indien men vroeg by voorbeeld, *quelle heure
est-ce là?* (Wat ure is dat?) men zou moeten antwoorden :
C'est une heure, &c. ('t is een ure, &c.)

X I I I.

Het *Pronom Relatif* moet met syn *Antécédent*, oft *Voor-
gaende*, over-een-komen in *Genre* en in *Nombre* even eens
gelyk het *Adjectif* met syn *Substantif* : maer het moer'er
niet mede over-een-komen in *Cas*. By voorbeeld :

L'homme, auquel ou à qui j'ai tant d'obligation. Den
man, aen wien ik soo verplicht ben.

Het is beter sig te bedienen van 't *relatif qui*, dan van de
woorden *lequel, laquelle, lesquels en lesquelles*.

Singulier.

Masc. L'Homme qui vient ici. Den Man die hier komt.

Fem. La Femme qui grondetoujours. De Vrouw die altyd kyft.

Plurier.

M. Les Hommes qui viennent ici. De Mannen die hier komen.

F. Les Femmes qui grondent toujours. De Vrouwen die altyd kyven.
Dog

Dog voor een *Substantif*, als men ondervraegender wyse spreekt, moet men noodsækelyk *quel* of *quelle* gebruyken?

Quel âge avez vous? Wat jaeren hebt gy? *De quel pays êtes vous?* Uyt wat land zyt gy? *A quel homme avez vous parlé*, wat voor een man hebt gy gesproken?

1. Dat somwylen het *Pronom Relatif* QUI, schynt over-een te komen met den *Nom.*, die volgd. By voorbeeld:

Je vous apporte mille francs, *qui est la somme que je vous dois* : ik bringe u duysend guldens, 't welk is de somme die ik u schuldig ben.

2. Het *Pronom Relatif* QUI, word maer gebruykt in den *Genitif* oft in den *Datif*, oft met eene *Prépositie*, als het over-een komt met personen, oft saeken die als personen genomen zyn : maer in den *Nominatif* oft *Accusatif* word het over al gebruykt, en veel dikwilder als *lequel* oft *laquelle*.

Aldus, al is 't dat men segt, *voilà l'homme DE QUI je vous ai parlé* (siet daer den man daer ik u van sprak), men kan daerom niet seggen : *voilà le cheval, ou le carrosse, DE QUI je vous ai parlé*, maer wel *DUQUEL*, of *DONT je vous ai parlé* (siet daer het peerd, oft de koets, daer ik u van sprak).

In *genitif* vind men, *de quoi*, en in *datif*, *à quoi*.

De quoi parlez-vous? Waer van spreekt gy? *A quoi songez vous?* Waer denkt gy op?

3. Den *Accusatif* QUI, word gebruykt in de *interrogation*, oft als het *Pronom* CELUI daer onder verstaen word. By voorbeeld : *QUI cherchez-vous?* WIE zoekt gy?

Je prierai *QUI* vous voudrez : Ik zal bidden DEN GENEN gy wilt. *De qui parlez vous?* Van wie spreekt gy? *A qui écrivez vous?* Aen wie schryft gy? Maer men heeft het woordken *que* in gemelde *cas*, wanneer men van dingen spreekt.

Que voyez vous? Wat siet gy? *Que dit-il?* Wat segt hy?

4. Als de *Relatifs* *de qui*, *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*, zyn den *Genitif* van een ander *Genitif* of van een *Datif*, oft van 't *Régime* van eene *Prépositie*, dan moeten sy altyd daer agter gesteld worden; maer indien sy zyn den *Genitif* van een *Nominatif* oft *Accusatif*, dan moeten sy daer voor gaen. By voorbeeld:

C'est un homme, *de la conduite duquel* (ou) *de qui* je répons : 't Is een man voor wiens gedrag ik verantwoorde. *A la conduite duquel* (ou) *de qui* je m'abandonne : Aen wiens gedrag ik my overgeve. *Sur la conduite duquel* (ou) *de qui* je me repose : Op wiens gedrag ik my betrouwe.

Men zegt nogtans, *chacun desquels*, of *dont chacun*; want het *Relatif DONT* is meest het beste met den *Nominatif* oft *Accusatif*. By Voorbeeld: *C'est un homme, dont la conduite est irréprochable*: 't. *Is een man, wiens gedrag onberispelyk is. Dont j'estime sa conduite*: *Wiens gedrag ik agte.*

5. De *Particules Relatives*, *LE*, *LA*, *LES*, worden gesteld in de plaats van de *Noms* die'er voorgaen met het *Artikel Défini* oft met een *Pronom*, en komen daer mede over-een in *Genre* en in *Nombre*. By voorbeeld:

Etes-vous LE tailleur de Monsieur? je *LE* suis: *zyt gy DEN kleermaaker van myn Heer?* ik ben 't. *Etes-vous LA lingère de Madame?* je *LA* suis: *Zyt gy DE lynwastierster van Mevrouw?* ik ben 't. *Sont-ce là LES tailleurs (ou) lingères de ce quartier?* ce *LES* sont: *Zyn dat DE kleermaekers (oft) lynwastiersters van dese plaats?* sy zyn 't.

6. De *Particule Neutre*: [*le*] in 't Vlaemsch [*bet*], die is *indéclinable*, word op een woeste wyse gesteld in de plaats der *Adjectifs*, en der *Substantifs* gebruykt op de wyse van *Adjectifs*, die'er voor gaen sonder *Article Défini* en sonder *Pronom*. Het word ook gesteld in de plaats van *Verben*, en zelfs van geheele *Propositiën*. By voorbeeld:

Etes-vous content [ou] contente? je *le* suis: *zyt gy te vrede?* ik ben 't. *Sont-ils malades? [ou] sont-elles malades?* elles *le* sont: *zyn sy siek?* sy zyn 't. *Sont-elles lingers?* ouf, elles *le* sont: *zyn sy lynwastiersters?* ja, sy zyn 't. *Ces Messieurs sont Docteurs, & nous ne le sommes pas*: *die Heeren zyn Docteurs; en wy zyn het niet.*

7. De Vlaemsche *Particules Relatives*, *daer*, *daer aen*, *daer op*, *daer toe*, *daer in*, gelyk als ook, 'er, 'er aen, 'er op, 'er toe, 'er in, genomen op den selfden sin, worden in 't Fransch uytgedrukt door de *Particule y*: en de *Particulen*, *daer van*, *daer af*, *daer mede*, *daer over*, *daer zyt*; gelyk als ook, 'er, 'er van, 'er af, 'er mede, 'er over, 'er uyt; genomen in den selfden sin, worden in 't Fransch uytgedrukt door de *Particule en*. By voorbeeld:

Hy is 'er: *Il y est*. Hy wind 'er aen: *Hy gagne*. Gy peyst 'er op: *Vous y pensez*. Ik gaen 'er na toe: *J'y vais*. Zyt 'er? *Soitez y*. Peyst 'er op: *Pensez y*. Ik heb 'er een: *J'en ai un*. Gy spreekt 'er van: *Vous en parlez*. Hy gaet 'er uyt: *Il en sort*.

8. De *Particule y* word altyd gesteld voor de *Particule en*, als sy te saemen komen: en sy worden altyd regt voor hun *Verbe* gesteld, 't sy dat sy te saemen zyn ofte niet; uytgenomen nogtans den tweeden *Perfoon Singulier*, en voor

den eersten en tweeden Persoon *Pluriers* van 't *Impératif Affirmatif*, waer naer sy moeten volgen. Voorbeelden :

Il y en a : Daer zyn'er. Il n'y en a pas : Daer zyn'er niet. Je leur y en parlerai : Ik zal'er hun Daer van spreken. Je ne leur y en parlerai pas : Ik zal'er hun daer van niet spreken. Parlez y en : Spreek'er daer van. Gardez vous y en : Wagt'er-u daer van.

9. De *Particules*, où, d'où, par où, zyn somwylen ook *Relatives*, en worden gesteld in de plaats van 't *Pronom Relatif* LEQUEL. By voorbeeld :

Le triste état, où (dans lequel) je vous ai laissé : Den droeven staat, in welken ik u gelaten heb. La triste vie, où (à laquelle) vous vous étiez abandonné : Het droef leven, daer gy u toe-begeeven bad.

Les affreux périls, d'où (desquels) vous fûtes délivré : De schrikkelyke perykelen van de welke gy verlost wierd.

Les grandes afflictions, par où (par lesquelles) vous avez passé : De groote verdrukkingen, die gy geleden hebt.

X I V.

Men gebruykt somwylen de *Pronoms Interrogatifs* in eenen sijn die niet ondervragende is. By voorbeeld : Nous vous dirons quel homme c'est : Wy zullen u seggen wat mensch het is.

Nous voyons bien qui elle est : Wy sien wel wie sy is.

Dites nous lequel des deux vous desirerez : Segt ons welk van twee dat gy begeerd.

Je ne sçais le quantième nous avons de la lune : Ik wete niet den hoeveelften dag van de maene dat wy hebben.

Noteert. Dese Regel strekt sig uyt tot alle slag van ondervragende woorden, soe *Adverben* als andere, uytgenomen het woord *que?* in wiens plaats men steld *ce que*. Voorbeeld :

Ecoutez pourquoi je suis venus : Aenboord waer toe ik gekomen ben. Je ne fais combien je l'ai acheté : Ik wete niet hoe veel ik het heb gekogt. J'entens ce que vous voulez : Ik verstaen wat dat gy wilt. X V.

Ik noeme *Pronoms Indéfinis* alle de gene van de VI. Tafel pag. 33. die men kan noemen *Adjectifs*, om dat sy zyn derselke seer gelyken, ten minstent in hunne veranderingen van *Masculin* tot *Féminin*, en van *Singulier* tot *Plurier*. By voorbeeld :

Nul homme ne fait les secrets de Pierre, geenen man en weet de gebeymen van Pieter. Chaque cheval a ses courses, elk peerd heeft syn loopens. Personne ne peut savoir l'heure de sa mort, niemant en kan weten de ure van syn dood.

Gebruik van de *Modes of Wyfen*, de *Tems* of *Tyden*, de *Verbes* of *Werk-woorden*.

Gebruik van 't *Indicatif*.

I.

Het *Présent Indicatif*, word dikwils veranderd in het *Présent* of *eerste Imparfait* van het *Conjonctif*, in de volgende woorden met eene *Négative*.

Je ne sais : Je ne fache : *Ik en weet*.

Je ne puis, tu ne peux, il ne peut, nous ne pouvons, vous ne pouvez, ils ne peuvent : Je ne saurois, tu ne saurois, il ne sauroit, nous ne saurions, vous ne sauriez, ils ne sauroient : *Ik en kan niet, gy en kont niet, &c.*

II.

Het *Vlaemisch Imparfait Indicatif*, als het den selfden sin heeft gelyk het *Parfait*, word in 't *Franfch* uytgedrukt door het *Parfait Défini*, voornamentlyk in d'*Historien*. By voorbeeld :

In dien tyd *Jesus seyde* aen fyne *Discipelen* : *Dans ce tems-là Jesus disoit à ses Disciples*.

III.

Het *Parfait Indicatif*, vergesellschaft van eenige woorden die eenen bepaelden Tyd beteekenen, den welken is teene-mael voor by gegaen, word in 't *Franfch* uytgedrukt door het *Parfait Défini*. By voorbeeld :

J'ALLAI hier à la promenade : *IK HEB gister* GAEN wandelen.

JE DINAI mardi chez le Gouverneur : *IK HEB dynsdag* GE-BETEN by den Gouverneur.

Le Roi FUT alors COURONNE' : Den Koning is *als dan* GEKROONT geweest.

IV.

Het *Parfait Indicatif* in d'*Historien*, word altyd in 't *Franfch* uytgedrukt door het *parfait Défini* (anders geseyd *Historik*) al-hoe-wel den tyd niet bepaeld en is; als het maer den *Historie-Schryver* is die spreekt, en daer geen woord by steld, 't welk eenen tyd bereekent die nog duerd. By voorbeeld :

Dieu fit l'homme à son image, pour l'aimer & le posséder éternellement : Mais l'homme *profana* cette Divine ressemblance par sa desobéissance; ce qui le *rendit* esclave du démon, & le *priva* de tous ses glorieux avantages. *Godt* heeft den *menscb* gemaekt na zyn beeld, om hem te beminnen en

eeuwelyk te besitten : Maer den mensch heeft onteerd die goddelyke gelykenisse door syne ongehoorsaembeyd, waer door hy is slaeve geworden van den duyvel, en is van alle syne glorieuse voordeelen beroofd geweest.

V.

Het *Plusque Parfait Indicatif* voorgedaen van eenige Conjonctie van tyd : gelyk *d'abord que, aussitôt que, dès-que, quand, &c.* oft van eenig ander woord even kragtig, word in 't Fransch uytgedrukt door het *Tweede Plusque Parfait*, als het gevolgd word van een *Parfait*. By voorbeeld :

Quand j'EUS FINI, il s'en alla : Als IK GEDAEN HAD, ging hy henen. Lorsque JE ME FUS PEIGNE', je soetis : Als IK MY GEKAMT HAD, ging ik henen.

V I.

Het *Plusque Parfait Indicatif* gevolgd door eenige Conjonctie van tyd, gelyk : *Quand, lorsque, avant que, &c.* oft van eenig ander woord even kragtig, word in 't Fransch uytgedrukt door het *Eerste Plusque Parfait*. Voorbeelden :

J'AVOIS FINI, quand il s'en alla : IK HADDE GEDAEN, als hy ging henen. JE M'ETOIS PEIGNÉ', lorsqu'il sortit : IK HADDE MY GEKAMT, als hy uyt ging. J'AVOIS DÉJÀ ECRIT, avant qu'il n'entrât : IK HADDE AL GESCHREVEN, voor hy inquam.

V I I.

Het Vlaemsch *Futur Indicatif*, daer eenige Conjonctie oft *Verbe* voorgaet, het welk het *Conjonctif* regeerd, word in 't Fransch uytgedrukt door het *present Conjonctif*. By voorbeeld :

Meynt gy dat hy haest ZAL KOMEN? croiez vous qu'il vienne bien-tôt.

Gebruyk van 't Conjonctif.

V I I I.

Behalvens het verscheyde gebruyk van het *Conjonctif*, 't welk men in de *Syntaxis der Conjonctien* zal sien, men gebruykt het nog in 't Fransch naer het *Pronom Relatif* QUI, oft naer de *Particule Relative* où, in de volgende voorvallen.

Als het *Relatif* QUI voor *Antécédent* heeft een *Superlatif*, oft een *Nombre Ordinal*, oft het *Adverbe* PEU, oft als er eene *Négative*, oft ondervraeginge, oft de *Conjonctie* SI voorgaet, dan moet men het *Verbe*, dat daer naer volgd, stellen in het *Conjonctif*, 't sy dat het in 't Vlaemsch daer in staet ofte niet. By voorbeeld :

C'est le meilleur parti qui se PUISSE trouver. Het is de beste gelegentheyd, die men KAN vinden.

Voilà le premier Théologien, qui AIT APPROFONDI cette matière. Siet daer den eersten Gods-geleerden, die dese materie HEEFT DOORGROND.

Il y a peu de gens, qui SACHENT se détacher des richesses. Daer zyn weynige menschen die sig van de rykdommen WETEN te onthegten.

Nul, que je SACHE : Niemand, dat ik WETE. Rien, qui FÛT : Niet dat'er is. Votre santé n'est pas de celles, qu'on PUISSE dissimuler : Uwe gesontheyd is van die niet, die men versmuyken KAN.

Voudriez-vous d'un valet, à qui vous ne PUISSEZ vous fier? Zoud gy wel eenen knecht willen hebben, op wie gy niet ZOULD MOGEN betrouwen?

Si vous trouvez quelque chose, qui vous soit propre. Indien gy iets vind dat u dienstig is

2. Als het *Relatif* qui staet tusschen twee *Verben*, soo dat het eenigen nood oft begeerte beteekend, het tweede *Verbe* moet gesteld worden in het *Conjonctif*; 't sy dat het in 't Vlaemsch daer in staet ofte niet. By voorbeeld:

Il faut des Magistrats, qui FASSENT leur devoir: Daer zyn Magistraeten noodig, die hunne plicht VOLBRENGEN. Prenez un ami, que vous ESTIMEZ : Neemt eenen vriend, die gy AGT. Je veux un valet qui soit fidèle : Ik wil eenen knecht hebben, die getrouw is.

I X.

Het Vlaemsch *Eerste Imparfait Conjonctif*, soo wel als het *Imparfait Indicatif*, worden in 't Fransch uygedrukt door het *Tweede Imparfait Conjonctif*, als'er yoorgaet de *Conjonctie QUE*, oft het *Pronom Relatif* QUI, oft de *Particules Relatives* où, d'où, PAR où, te weten als die woorden regeeren het *Conjonctif*.

Judas Machabée voulut qu'on SUSPENDIT la tête de Nicanor au haut de la forteresse, & que les oiseaux la MANGEASSENT. Judas Machabeus wilde dat men het hoofd van Nicanor boven de forteresse ZOU OPHANGEN, en dat de vogelen het selve ZOULDEN ETEN.

X.

Het Vlaemsch *Eerste Plusque Parfait Conjonctif*, soo wel als 't *Plusque Parfait Indicatif*, worden in 't Fransch uygedrukt door het *Tweede Plusque Parfait Conjonctif* in alle de

voorvallen, die met den voorgaenden Regel over-een-komen. By voorbeeld :

Les Gentils auroient bien *voulu* qu'on n'eût pas SUSPENDU la tête de Nicanor, & que les oiseaux ne l'eussent pas MANGÉ. De Heydenen zouden wel gewilt hebben, dat men het hoofd van Nicanor niet ZOUDE OPGEHANGEN HEBBEN, en dat de vogelen het selve niet ZOUDE GE-EETEN HEBBEN, &c.

Gebruik van 't Infinitif.

X I.

Het Vlaemsch *Infinitif* voor sig hebbende de Partikel *Te* in de beteekeninge van *Van te*, word uytgedrukt in 't Fransch door 't *Infinitif* met de Partikel *De*; maer als het Vlaemsch wordeken *Te* de beteekening van *Van te* niet heeft, dan moet de Partikel *à* voor 't Fransch *Infinitif* staen. Voorbeelden :

Hy weygerd *te* (*van te*) betaalen : *Il refuse de payer.*

Ik heb eenen brief *te* schryven : *J'ai une lettre à écrire.*

Men zou niet kunnen seggen, *ik heb eenen brief van te schryven*, en daerom steld men in 't Fransch : *à écrire.*

De volgende *Verbes* hebben het wordeken *de* na sig als'er een ander *infinitif* aen volgt.

Defendre de parler, verbieden te spreken. *Achever d'écrire*, eyndigen met schryven. *Cesser de craindre*, Ophouden van vreesen. *Espérer de vivre*, Hopen te leeven. *Essayer de faire*, tragten te doen. *Se hâter de manger*, sig haesten met eeten. *Prier de venir*, verfoeken te komen. *Promettre de faire*, belooven te doen. *Souhaiter de vivre*, wenschen te leven.

Het Verbe *être*, *Impersonnel* genomen met de Partikel *IL*, en van agter gevolgd van een *Nom*, vereyscht ook de Partikel *de* voor 't *Infinitif* dat volgt. By voorbeeld :

IL est tems de se taire : Het is tyd te swygen. *IL est utile de prier* : Het is nuttig te bidden.

Het Verbe *être Personnel* genomen met de Partikel *Ce*, en gevolgd van een *Nom*, oft een *Verbe*, oft een *Participé*, verfoekt de Partikel *Que de*, voor 't *Infinitif* dat volgt. By voorbeeld :

C'est une folie, que de se méconnoître : Het is eene dwaesheyd, sig selven niet te kennen. *C'est être coupable que de ne pas protéger l'innocence* : 't is pligtig zyn, de onnooselheyd niet voor te staen.

X I I.

Het Vlaemfch *Infinitif* voor fig hebbende de Partikel *Met te*, en het *participe* voor fig hebbende de Partikel *Al*, worden in 't Fransch uytgedrukt door het *Gérondif*. By voorbeeld :

Met te vele te *eten* en te *drinken*, men verbeest het verstand : *En mangeant & buvant trop*, on s'abrutit l'esprit.

Hy is gestorven al *sprekende* : Il est mort en *parlant*.

Gebruyk van de Gerondifs.

I.

De *Gerondif* van 't Latyn in *di* uytgaende, worden in 't Fransch met het wordeken *de* geformeerd.

L'Art de parler, de spraek-konst. *Le tems de jouer*, de speel-tyd. *Le tems de donner*, tyd van te geven. *Le tems de punir*, tyd van te straffen. *Le tems de recevoir*, tyd van te ontfangen.

I I.

De *Gerondif* in *do*, worden met het wordeken *en*, en 't *Présens* van 't *Participe actif* geformeerd.

En badinant, al speelende, of met te speelen. *En riant*, al lachende, of met te lachen.

I I I.

De *Gerondif* in *dum*, worden met den *infinitif* en de *Prepositie*, *pour*, geformeerd.

Pour aimer, Om te beminnen. *Pour étudier*, Om te studeeren. *Pour attendre*, Om te wagten.

Regels van de Participes Actifs.

I.

DE *Participes Actifs* zyn altyd *Indéclinables*, uytgenomen alswanneer dat sy suyvere *Adjectifs* worden.

Door *Participes Actifs* verstaet men alle de *Participes* die uytgaen in *ant*, als *aimant*, *ayant*, 't sy dat sy voortkomen van *Verben Actifs*, 't sy van andere. En door *Indéclinables*, wilt men te kennen geven, dat sy niet en veranderen hunnen uytgang voor het *Féminin* nocht voor het *Plurier*.

I I.

De *Participes Actifs* regeren naer sig de selfde *Cas*, gelyk de *Verben*, daer sy van voortkomen. Voorbeelden :

Craignant Dieu : Godt vreesende. *Arrivant à Paris* : Aenkomende te Paris. *Sortant du monde* : Vertrekkende uyt de wereld. *Se confiant en Dieu* : Betrouwende op Godt.

I I I.

Het *Participe présens* of *actif* veranderd noyt,
Les Soldats montant à l'assaut, de Soldaeten ter storm
loopende. *Les Femmes pleurent leurs Maris*, de Vrouwen
haer Mans beweeneude.

Regels van de Participes Passifs,
en der Supins.

I.

In de *Verbes Actifs*, het *Supin* is van fynen aerd *Indéclinable*. Nogtans word het seer dikwils *Déclinable*, als het
raet naer syn *Accusatif*, volgens de volgende bemerkingen.

1. Het *Supin* van de *Verbes Actifs* word *Déclinable*, oft soo
gy het wilt, *Participe Passif*, als het naer syn *Accusatif* staet,
en het moet met den selven over-een komen in *Genre* en in
Nombre; te weten als het niet agtervolgd word van syn *No-*
minatif, nogt van eenig *Nom*, *Pronom*, *Participe*, oft *Verbe*
die aen het selve soo vereenigd zouden zyn, dat het van dese
niet zoude kunnen ontheft worden, sonder teenemael te
veranderen van sin, gelyk men zal sien in de volgende getal-
len. Voorbeeld.:

Les lettres, qu'Urie avoit portées à Joab, eurent l'effet,
pourquoi David les avoit envoyées. De brieven, die, Urias
tot Joab had overgebracht, hebben het uytwerksel gebad,
waer toe David de selve gegeven had.

2. Het *Supin* van de *Verbes Actifs* zelfs voor sig hebbende
syn *Accusatif*, blyft nogtans *Indéclinable*, als het gevolgd
word van syn *Nominatif*. By voorbeeld:

Les lettres, qu'avoit porté Urie. De brieven die Urias had
gedregeu,

3. Het *Supin* van de *Verbes Actifs*, voor sig hebbende syn
Accusatif, blyft nogtans *Indéclinable*, als het gevolgd word
van eenig *Nom*, *pronom*, oft *Participe*, die met het selve
soo vereenigd zyn, dat het van dese niet kan ontheft wor-
den, sonder te veranderen van sin. Voorbeelden:

La Reine les a créé Juges: De Koninginne heeft-se Reg-
ters gemaakt. *La Reine les a créé Nobles: De Koninginne*
heeft-se Edel gemaakt. *La Reine les a cru Anoblis: De*
Koninginne heeft-se voor Edele aensien. C'est une regle, que
j'ai vu pratiquer: 't Is eenen regel die ik heb sien onderhouden.

L I.

In de *Verbes Passifs*, het *Participe* is altyd *Déclinable*, en

moet in *Genre* en *Nombre* over een-komen met den *Nominatif* van 't *Verbe*. By voorbeeld :

Il est gardé : Hy is bewaerd. *Elle est gardée* : Sy is bewaerd. *Ils sont gardés* : Sy zyn bewaerd. *Elles sont gardées* : Sy zyn bewaerd, &c.

I I I.

In de *Verbes Nombres*, die het *Auxillaire Actif* gebruyken, het *Supin* is altyd *Indéclinable* : en in regendeel in de gene, die het *Auxillaire Passif* gebruyken, is het altyd *Déclinable*, en 't komt over-een in *Genre* en in *Nombre* met den *Nominatif* van 't *Verbe* : ten sy dat het gevolgd word van een *Adjectif* oft *Participe Passif*, die tot den *Nominatif* behooren, oft van een *Infinitif*; in welke gevallen het *Indéclinable* is.

Voorbaelden :

Elle a gémi : Sy heeft geweent. *Elles ont gémi* : Sy hebben geweent.

Il est arrivé : Hy is aengekomen. *Elles sont arrivées* : Sy zyn aengekomen. *Que sont devenues nos entreprises?* Wat is'er van onse ondernemingen geworden?

Elles sont arrivées fort tristes : Sy zyn seer droef-geestig aengekomen. *Mes hardes sont arrivées toutes déchirées* : Myne kleederen zyn aengekomen geheel gescheurd.

Ils sont venus me complimenter : Sy zyn my komen groeten.

I V.

In de *Verbes Réciproques* oft *Réflexives*, genomen in eenen *Activen* sin, is het *Supin* altyd *Déclinable*, als'er syn *Accusatif* voor gaet; met den welken het moet over-een-komen in *Genre* en *Nombre*, op de selfde conditien nogtans gelyk in de *Verbes Actifs*.

Il s'est gardé : Hy heeft sig bewaerd. *Elles se sont gardées* : Sy hebben sig bewaerd.

Les hardes, qu'il s'est gardées : De kleederen, die hy voor hem heeft bewaerd. *La robe, qu'elles se sont gardées* : Het kleed, 't welk sy voor sig hebben bewaerd.

L'habit, dont se seroit revêtue cette femme : 't kleed, waer mede haer die vrouwe gekleed zou hebben.

Elle s'est amusée à faire des bouquets : Sy heeft haer bezig gehouden met bloem buffels te maken.

V.

In de *Verbes Réciproques*, genomen in eenen *passiven* sin, is het *Supin* altyd *Déclinable*, oft liever *Participe Passif*. By voorbeeld :

Elle s'est trouvée morte dans sa chaise. Sy is dood gevonden geweest in haeren stoel. Elle s'est trouvée massacrée. Sy is vermoord gevonden geweest. Welk beteekent elle a été trouvée morte : elle a été trouvée massacrée.

Regels van de Verben, of Werk-woorden. Verbe Personnel.

I.

Alle Verbe Personnel in een Mode *Fin*, moet, om eene *Propositie* te maeken, eenen *Nominatif* voor sig hebben, niet welken het over-een-komt in *Nombre* en in *Person*.

By voorbeeld :

Je garde : Ik bewaere. Nous gardons : Wy bewaeren. Pierre gémit : Pieter weend. Les hommes se trompent : De menschen bedriegen sig.

II.

Als'er meer *Nominatifs* voor een selfde Verbe slaen, dan moet dit Verbe gesteld worden in 't *Plurier*, en over een komen in *Personen* met den treffelyksten; dat is te seggen, indien'er onder de *Nominatifs* gevonden worden van den eersten oft tweeden *Person*, het Verbe moet gesteld worden in den eersten oft tweeden *Person* van 't *Plurier*.

By voorbeeld :

Pierre & Jean sont revenus : Pieter en Jan zyn wedergekeert. Lui & moi avons fait le vöyage : Hy en ik hebben de reyse afgedaen. Vous & elles serez les bien venus : Gy en sy zult wel gekomen zyn. Mon Pere & moi nous en allâmes : Myn Vader en ik gingen henen.

Regels der Verbes Actifs.

I.

Het Verbe *Actif* in wat *Mode* oft Wyse dat het sy, vereycht in 't *Franch* den *Accusatif* naer sig, en somwylen nog daer en boven den *Datif*, oft eenig ander *Cas* of *Naem* val. By voorbeeld :

Dieu chatiera LES PECHERS. Godt zal DE ZONDAERS straffen. Dieu donne SA GRACE aux bumbles : Godt geeft SYNE GRATIE aen de oodmoedige Je ne puis LE consoler de la mort de son Pere : Ik kan NIEM niet troosten over de dood van synen Vader.

I I.

Alle *Verbes Actifs* kunnen *passifs* worden, gelyk men ziet in de *Conjugatien* pag. 70. en de *Verbes Passifs* worden maer gemaekt van de enkele *Verbes Actifs*.

Id een *Propositie*, een *Verbe* kan veranderen van *Actif* in *Passif*, en van *Passif* in *Actif*, fonder te veranderen den *fin* van de *Propositie*, met het *Cas* van 't *Verbe* in *Nominatif* te keeren, ende den *Nominatif* in *Cas*. By voorbeeld :

Dieu Chatiera les pécheurs : Godt zal de zondaers straffen.
Les pécheurs seront chatiés de Dieu : De zondaers zullen van Godt gestraft worden.

Regels der Verbes Passifs.

I.

Het *Verbe Passif* vereyscht naer sig den *Ablatif*, oft den *Accusatif*, met de *Prépositie* PAR (door.) By voorbeeld :

La vertu est estimée de tous : De deugd word geagt van een ieder. Il a été rencontré par des voleurs : Hy is ontmoet geworden door dieven.

Men gebruykt gemeenlyk den *Accusatif* met de *Prépositie* PAR, als men spreekt van eenige uytwendige werking : maer als men spreekt van eene inwendige werking van de ziel, dan gebruykt men gemeenlyk den *Ablatif*.

La Vertu est estimée de tous. De Deugd word geagt van een ieder.

I I.

Het *Verbe Substantif* ETRE (zyn), en verscheyde *Neutres*, gelyk, *demeurer*, *devenir*, *paroitre*, *rester*, *sembler*, &c. vereyschen naer sig den *Nominatif*, en somwylen ook den *Datif*. By voorbeeld :

Il est Docteur : Hy is Doctor. Il devient tout autre : Hy word heel anders. Il est civil à tout le monde : Hy is beleefd aen een ieder.

Noteert. Het *Verbe Auxiliaire Passif* word *Verbe Substantif* genoemt, als het geen deel is van een ander *Verbe*.

Men gebruykt altyd het *verbe Auxiliaire*, *être*, als een *Impersonnel*, als het geeliseert woord *co* daer voor komt.

C'est moi qui ai fait cela. Ik ben't die dat gedaen heeft.

C'est nous qui avons fait cela. Wy zyn't die dat gedaen hebb.

C'est lui qui a parlé. Hy is't die gesproken heeft.

Ce sent eux qui ont parlé. Sy zyn't die gesproken hebben.

De

Regels der Verbes Neutres.

I.

De *Verbes Neutres* vereyffchen noyt den *Accusatif*, maer somwylen wel eenen anderen *Cas*; gelyk men sien kan in de voorbeelden van de *Verbes*. Niet te min *courir* ende *dormir* vereyffchen het somwylen. Aldus segt men niet, *sortir un cheval*, *tomber une personne*, *mourir quelqu'un*; ten sy dat men'er by voegd het woord *faire*. By voorbeeld: *Faire sortir un cheval*: Een peerd doen uytgaen. *Faire tomber une personne*: Iemand doen vallen. *Faire mourir quelqu'un*: Iemand doen sterven.

Maer men segt seer wel. *Courir les ruës*: Langs de straten loopen. *Dormir un bon somme*: Een goeden slaep slaepen.

II.

De *Verbes Neutres*, die *Overvloed* oft *Schaersbeyt* beteekenen, regeren agter sig den *Ablatif*; uytgenomen het Verbe *abonder*, 't welk regeerd den *Accusatif* mèt de *Prépositie EN*. By voorbeeld: *Regorger de vin*: Overvloeyen van wyn. *Manquer de forces*: Ontbreken van sterkte. *Abonder en sagesse*: Overvloeyen in wysbeyd.

III.

De volgende *Verbes Neutres*, vereyffchen naer sig den *Datif*. *Appartenir*, toebehooren. *Déplaire*, misbaegen. *Obéir*, gehoorsaemen. *Subvenir*, helpen, &c. *Aller*, *courir*, *dormir*, *survivre*, vereyffchen in sommige voorvallen het *Accusatif*. Gelyk als: *Aller son chemin*: Synen weg vervolgen. *Courir la poste*: Te post loopen. *Dormir un somme*: Eenen slaep slaepen. *Survivre ses enfans (ou) à ses enfans*: Syne kinderen overleven.

Regels der Verbes Réciproques oft Réfléchis.

I.

De *verbes Réciproques* oft *Réfléchis* vereyffchen allegaer den selfden *Cas* in 't Fransch gelyk in 't Vlaemsch, weynige uytgenomen. De *verbes Réciproques* hebben altyd twee *pronoms* in ieder persoon, hunne *tems composés* worden alle met het *verbe*, *Etre* t'saemen gesteld. *Je me suis imaginé*, ik heb my ingebeeld. *Je m'étois imaginé*, ik had my ingebeeld. *Que je me sois imaginé*, Dat ik my ingebeeld had. *Je me serois imaginé*, ik zou my ingebeeld hebben. *Que je me fusse imaginé*, Dat ik my ingebeeld hadde. *M'étant imaginé*, my ingebeeld hebbende.

M

I I.

De *Verbes Réciproques*, die van hunnen aard noodzellig zyn, regeren gemeenlyk naer sig, behalvens het *Pronom*, den *ablatif*; uytgenomen de volgende, de welken den *Datif* vereyſſchen. *S'amuser, sig-besig houden. Se-fier, sig betrouwen. Se-plaire, sig behaegen. Se-porter, sig begeven. En meer andere. Men ſegt, se-confier en quelqu'un.*

I I I.

De Vlaemsche *Verbes Passifs* moeten ook ſomwylen in 't Franſch *Réciproques* worden; maer alleenlyk in de derde Perſoonen. By voorbeeld: Dit word aldus gedaen: *Cela se fait ainſi.* Dese woorden worden alsoo verſtaen: *Ces paroles s'entendent ainſi.* Hier worden verkogt alle ſorten van kruyden: *Ici se vendent toutes sortes d'épiceries.* Wataengaet de *verbes Réciproques*, die gemaekt worden van de *Verbes actifs*, dese regeren de ſelfde *Cas*, gelyk de vier *Verbes* daer ſy van voortkomen.

Regels der Verbes Impersonnels.

I.

De *Verbon Impersonnels* vereyſſchen maer voor sig ſekere Partikels, gelyk als *IL* (het) *ON*, *L'ON*, (men) *DIE* de *actifs Impersonnels* ſomwylen veranderen in *IL SE*. By voorbeeld:

IL neige: HET ſneeuwde. IL arrive: HET gebeurde. ON (ou) L'ON garde: MEN bewaerd. IL SE garde beaucoup de blé: DAER word veel tarwe bewaerd. On ſonne, daer word gebeld.

I I.

Alle *verbes Personnels* worden *Impersonnels* gemaekt, met het woord *on* (men) *On-croit*, men geloofd. *On dit*, men ſegt. *On va*, men gaet, &c. De regte *verbes Personnels* worden met het woord *il* (het) geformeerd. *Il pleut*, het regend. *Il fait froid*, het is koud. *Il fait beau tans*, het maekt ſchoon weder. Soo ook, *c'est un homme*, het is eenen man. *Ce sont des hommes*, het zyn mannen. I I I.

Het *Verbe Impersonnel, il y a*, verbeeld de beyde *nombers*, en word heel regelmaetig geconjugueerd afkmen tot voorbeeld neemt het *Verbe avoir* in al des ſelfs *Temps*, daer men in 't Nederduytsch het *Verbe être* volgd. *Il y a un homme*, daer is eenen man. *Il y a des hommes*, daer zyn mannen. *Il y avoit quelqu'un*, daer was iemand, &c.

Men gebruykt altyd het *Verbe Auxiliaire, être*, als een *Impersonnel*, als het *geëliſeert* woord *Ce* daer voortkomt. *C'est moi qui ai fait cela*, Ik ben't die dat gedaen heeft. *C'est nous qui avons fait cela*, wy zyn 't die dat gedaen hebben.

In dien zin zegt men ook, als'er een *Adjectif* volgd. *Il est vrai que...* Het is waer dat... *Il est certain que...* Het is zeker dat... *S'il étoit possible*, soo het mogelyk was.

Maer voor een *Substantif*, of voor een *Artikel*, gebruykt men *ce*, in plaets van *il*. *C'est une chose certaine*, 't is een sekere saek. *Ce sont vos affaires*, het zyn uwe saeken. *C'étoit un bon Prince*, het was een goeden Vorst.

I V.

Het *verbe Impersonnel*, *Falloir*, word volgens die regels geconjugéerd, wanneer daer een *infinitif* aen volgd.

Il faut faire, men moet doen. *Il faut dire*, men moet seggen. *Il faut espérer*, men moet hopen.

Maer als het daer aen volgende *verbe* of *werk-woord* in alle personen geconjugéerd word; dan moet men *que*, achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modes subjonctifs* nemen.

Il faut que nous parlions, wy moeten spreken. *Il faudra que nous parlions*, wy zullen moeten spreken.

Verscheyde Formen, of gedaenten der Verbes.

I.

DE Verbes hebben sekerlyk vierderley Formen: Ten eersten; in eenen *Affirmativen* of *Positiven* zin, den welken hun natuerlyk is. Als B. E. *Je suis*, ik ben. *J'ai*, ik hebbe. *Je garde*, ik bewaere. By voorbeeld, *Affirmatif. Je suis certainement la même personne, &c.* Ik ben sekerlyk den selven persoon.

Ten tweeden, in eenen *Negatifs* of loochénenden zin. Soo als: *Je ne suis pas*, ik ben niet. *Je n'ai pas*, ik hebbe niet. *Je ne garde pas*, ik bewaere niet. By voorbeeld; *Negatif. Je ne te l'ai pas gardé*, ik en hebbe het u niet bewaerd.

De *Negatif* heeft altyd twee woorden; gelyk als *ne en pas*, *ne en jamais*, *ne en point*; by voorbeeld: *Je ne l'ai jamais gardé*, ik hebbe hem noyt bewaerd, &c.

De *Negatifs pas en point* worden teenemaal achtergelaeten als de *Negatie* vald op de Verbes *Cesser*, *Oser*, *Pouvoir*, *savoir*. By voorbeeld: *Je ne cesserai de prier*: Ik zal niet ophouden van bidden. *Je n'oserois*: Ik en zoude niet durven. *Je ne puis*: Ik en kan niet. *Je ne saurois*: Ik en zoude niet kunnen.

Het *verbe* moet tusschen de twee *Negatifs*, *ne en pas*, staen in den *positiven* zin. *vous ne dites pas bien*, gy segt niet wel. *Il n'est pas vrai*, het is niet waer.

De volgende spreek-wyzen maeken een uytsondering in

den regel. *Nous ne le verrons jamais*, wy zullen 't noyt sien. *Il ne croit nullement*, hy geloofd geenfins. *Je n'aime que vous*. ik bemin u alleen. *Nous ne voyons personne*, wy sien niemand. *Personne ne parle*, niemand fpreekt. *Rien ne peut l'empêcher*, niet kan het beletten.

Ten derden, in een *Interrogativen* oft vragenden fin B. E. *suis-je?* Ben ik? *Ai-je?* Heb ik? *Gardé-je?* Bewaere ik? By voorbeeld; *Interrogatif. Suis-je un François?* Ben ik eenen Franfchman? *Écrit-il si bien?* Schryft hy foo wel? *Le Prince viendra-t-il?* Zal den Prince komen? &c.

Ten vierden, in eenen fin, den welken uyt *Negatif* en *Interrogatif* te faemen is gefield. B. E. *Ne suis-je pas?* Ben ik niet? *N'ai je pas?* Heb ik niet? *Ne gardé-je pas?* Bewaere ik niet? By voorbeeld; *Negatif* en *Interrogatif. Pourquoi Pierre n'aimeroit-il point la vertu?* Waerom zoude Pieter de deugd niet beminnen? *Ne rougirons nous jamais de nos Péchés?* Zullen wy noyt fchaemrood worden over onfe sonden?

I I.

De *verbes* *nier* en *douter*, hebben in den positiven fin ook twee *negatifs*. *Je ne nie point que cela ne soit*, ik en ontken niet dat zulks fy. *Je ne doute point qu'il ne vienne*, ik en twyffel niet of hy zal komen. Het *verbe*, *Craindre*, ontfangt alleen 't woordeken *ne*, *Elle craint qu'on ne lui fasse mal*. Sy vreest dat men haer feer mogt doen.

Gebruyk der Artikelen.

L.

Men moet in 't Fransch het *artikel Défini* gebruyken ieder mael dat het staet in 't Vlaemfch : uytgenomen in de twee volgende Spreuk-wyfen. *Benedictus* den *derthienden*, *Benolt treize*. *Henricus* den *Vierden*, *Henri Quatre*, &c.

I I.

Men moet altyd het *artikel Défini Nominatif* fteffen regt voor een *Superlatif* die volgd zyn *Substantif*; zelfs als het *Substantif* in een ander *Cas* zou zyn. By voorbeeld :

Je parle du Docteur le plus savant du monde. : Ik fpreek van den wyffen Doctoor van de wereld.

Men fegt ook. *Je parle du plus savant Docteur du monde* : Ik fpreek van den wyffen Doctoor van de wereld.

I I I.

Men moet het *artikel Indéfini* voor eenen *Nom Commun*

oft *appellatif* gebruyken ieder mael dat dien *Nom* in 't Vlaemsch geenen *artikel* voor hem heeft : behoudens de volgende uytnemingen. Als de *Prépositien en, par, en sans* in 't Vlaemsch geenen *Artikel* agter sig hebben, dan willen sy meest altyd ook geenen hebben in 't Fransch. By voorbeeld : *En sueur : in sweet. Par amour : door liefde. Sans honte : sonder schaemte.* I V.

De Fransche Tael aenveerd voor de eygene Naemen niet meer eenige *artikels*, als de Vlaemsche Tael : behalvens voor de eygen Naemen der Koningryken, Provinciën, de welke het *artikel Défini* vereyffchen; als'er voor hun nierstaen de Partikels *en, of de*. By voorbeeld : *L'Europe : Europa. La France : Vrankryk.*

Dog als voor die eygen Naemen van Koninglyken, Provinciën, &c. staen de Partikels *en of de*, dan aenveerden sy voor 't meeste deel geenen *Artikel*. By voorbeeld :

En France : In Vrankryk. De France : Van Vrankryk. En Flandre : in Vlaenderen. De Flandre : van Vlaenderen, &c. V.

Indien in de *Propositie* twee *Substantiven* vervolgen zyn, tusschen de welke gesteld is, oft gesteld kan worden de Partikel *Van* in 't Vlaemsch, dan moet het tweede *Substantif* gesteld worden in den *Genitif*. By voorbeeld :

Un oeuvre de charité : Een werk van barmhertigheyd. Le livre de Pierre : Pieters Boek (Den Boek van Pieter).

Regels der Nomen Substantifs.

I.

De *Noms* van *Stoffe* daer de saeken van zyn gemaekt worden in den *ablatif* gesteld. By voorbeeld :

Tendre une chambre de tapisseries : Eene kamer behangen.
Doubler une robe de satin : Eene robe met *satin* voyeren.
Pourvoir une ville de munition : Eene stad voorsien van mondbehoefstens, &c. *Se revêtir de la peau de Brébis* : Sig kleeden met Schaeps-vellen. I I.

De *Noms* van *Musiek Instrumenten* worden in den *Ablatif* gesteld, gelyk : *Jouër de l'Orgue, du Violon* (op d'Orgel, op de Viole spelen.) I I I.

De *Noms* van *Speel Instrumenten* worden in den *Datif* gesteld gelyk : *Jouër à la Paume, aux Cartes*. (Kaetsen, met de Kaert spelen). Men gebruykt ook den *Datif* in de volgende spreuk-wyfen. *Aller à pied, à cheval, à bateau.*

I V.

De *Noms* van *Instrumenten*, oft die houden de plaats van *Instrumenten* ofte Gereedschappen, worden in den *Nominatif* gesteld in de volgende Spreuk-wyzen.

Il vient à nous *l'épée nue, le pistolet à la main* : Hy is tot ons gekomen met den blooten degen en het pistool in d'hand.

V.

De *Noms* van *afmetinge*, gevolgd van hunne Maete, vervoegd met een hoofd getal, regeeren die voorseyde Maete in den *Génitif* met het Partikel *de*. By voorbeeld :

L'Arche de Noë étoit longue de *trois cens coudées*, large de *cinquante*, & haute de *trente* : De Arke van Noë was dry honderd cubitussen lang, vyftig breed, en dertig hoog.

V I.

De *Noms* van *Verdte*, vervoegd met de *verben*, die de afwykinge van eene plaats beteekenen, worden in den *Ablatif* gesteld. By voorbeeld :

Nous nous éloignâmes du grand chemin *d'un jet de pierre* : Wy weeken een steen-worp van den grooten weg af. Il s'écarta de *vingt pas* : Hy week twintig stappen daer van af.

V I I.

De *Noms* van *Verdte*, vervoegd met de *verben*, die rusten in eene plaats beteekenen, oft die te kennen geven de beweging naer een plaats, worden in den *Datif* gesteld. By voorbeeld : L'ennemi campe à *deux lieux* de nous : Den vyand is gelegerd twee mylen wyd van ons. Nous ne sommes toujours qu'à *deux doigts* de la mort : Wy zyn altyd maer twee vingers af van de dood.

V I I I.

De *Noms* van *Maete* oft *Gewigt* regeeren den *Génitif*. By voorbeeld : Une bouteille de *Vin* : Eene flesch Wyn. Un verre de *Bierre* : Een glas Bier. Une livre de *Beure* : Een pond Botter.

I X.

De *Nom* van *Prys* by de *Verben* *acheter, estimer, vendre, faire, louer, couter, valoir, priser*, en diergelyke, worden gemeentyk in 't Fransch, gelyk in 't Vlaemisch gesteld : maer als sy zyn by het Verbe *mettre*, dan moeten sy in den *Datif* staen. By voorbeeld : J'ai acheté ce chapeau *une pistole* : Ik heb desen hoed een pistole gekogt. J'ai acheté pour *vingt écus* de bois : Ik heb voor twintig patakons hout gekogt. Les meubles furent mis à *cinq cens francs* : De meubelen, wierden vyf honderd guldens ingesteld.

X.

De *Noms* die beteekenen het *Gebruik* van Vaeten, Plaetsen, en Instrumenten, moeten in den *Datif* gesteld worden; en de *Verbes*, die de selve functie hebben, in't *Infinitif* met de *Particule* à. Voorbeelden: Boëte à poudre: *Poederdoose*. Boëte aux épices: *Specery doose*. Pot à l'eau: *Waterkan*. Pot au lait: *Melkkan*. Etable à Vaches: *Koe-stal*. Marché au grain: *Graen-merkt*. Marché aux herbes: *Groen-sel-merkt*. Marché aux vaches: *Beeffe-merkt*.

X. I.

De *Noms* die de *Gedaante* van een saeke uytdrukken, worden in den *Datif* gesteld. By voorbeeld:

Clou à crochet: *Haek-nagel*. Chapeau à grands bords: *Hoed met eenen grooten boord*. Chandelier à branches: *Arm-handelaer*. Cravate à dentelles: *Krawat met kanten*.

X. I. I.

De *Noms*, van Plaets om te antwoorden op de vrage *où?* waer? moeten in den *Datif* gesteld worden: nytgenomen het meeste deel der Naemen van Koninglyken, Deelen van de wereld, Gewesten en Provinciën, en eenige *Noms Communs*, die in't *Accusatif* gesteld worden met de *Prépositie en*. By voorbeeld: Il est à Gand: *Hy is te Gend*. Il va à Bruges: *Hy gaet na Brugge*. Il est au logis, à l'église, &c. *Hy is t'huys, in de Kerke, &c*. Il est en France, en Italie, en Flandre; *Hy is in Frankryk, in Italien, in Vlaenderen*. En Amérique, en Asie, &c. In America, in Asien, &c.

Les Armées sont en campagne: *De Legers zyn te veld*. Il est en ville (ou) à la ville: *Hy is in stad*. Il va en Sorbonne: *Hy gaet na de Sorbonne*. Etre en paradis: *Zyn in den hemel*.

X. I. I. I.

De *Noms* van *Tyd* worden gemeenlyk in den *Nominatif*, oft in den *Accusatif* gesteld, even gelyk in 't Vlaemsch; maer de *Noms* van Ueren, oft van bepaelde deelen van *Tyd*, oft van Feest-dagen, om te antwoorden op de vraege *Quand* (wanneer?) worden in *Datif* gesteld. Gelyk:

A trois heures: *Ten dry u. ren*. Au point, ou à la pointe du jour: *In den daageraad*. A midi: *Te middag*. Au soir: 's Avonds. A minuit: 's Middernagts. Au commencement du Carnaval: *In 't begin van den Kasten-avond*. Au milieu de l'hyver: *Is 't midden van den winter*. A la fin de Décembre: *Op 't eynde van December*. Au Nouvel an: *Te Nicuw-jaer*. A Pâques: *Te Paesschen*. A l'Ascension: *Op Hemelvoerdt*.

dag. A la Foire de Gand. Op de Jaer-merkt van Gend. A la St. Jean : Op St. Jans-dag. A la St. Remi. Te Bamisse, &c.

Regels der Noms Adjectifs.

I.

De *adjectifs* moeten in *genre* en in *nombre* over-een-komen met hunne *Substantifs* uitgedrukt, oft daer onder-verstaen.

Nogtans segt men : Des lettres *Royaux* : Koninglyke brieven. Des *Ordonnances Royaux* : Koninglyke Bevelen. Les *prisons Royaux* : Koninglyke gevangenissen. Nu-*pieds* : Baer-voets.

Noteert. Twee *Singuliers* soo veel zynde als een *Plurier*, sob moet het *Adjectif* 't welk gemeen is aen hun twee, gesteld worden in 't *Plurier*, en in *Genre* over een komen met het edelste van hun twee; 't welk altyd is het *Masculin*, al was zelfs het *Féminin* in 't *Plurier*. By exempel :

Son Pere & sa Mere sont encore *vivans* : Syn Vader en Moeder, zyn nog *levende*. Ses *marchandises* & son argent sont *perdus* : Syue koopmanschappen en geld zyn *verloren*.

I I.

De volgende *Adjectifs* staen gemeenlyk voor hunne *Substantifs*. 1. De *Adjectifs* van *Getal*, die niet dienen tot *Eygen* Naemen, oft *Aenwysingen* van boeken. By voorbeeld : Les *trois Rois* : de *dry* Koningen. Les *douze Apôtres* : de *twaelf* Apostelen. Le *premier* Officier : den *eersten* Officier. 2. De *Adjectifs* van lof en veragtinge, als. Un *Saint Homme*, een *Heylig* Man. Le *mauvais* *Chretien*, eenen *quaeden* Christenen.

I I I.

De volgende *Adjectifs* staen gemeenlyk naer hunne *Substantifs*. 1. De *Adjectifs* van *coleur*. Gelyk : Chapeau *noir* : *swarten* hoed. Pain *blanc* : *wit* brood, &c.

2. De *Adjectifs* der *Hoedaenigheden* van de *Elementen*. By voorbeeld : Tems *humide* : *vogtig* weer. Vent *sec* : *droogenden* wind. Fer *chaud* : *heet* yser, &c.

3. Meest alle de *Adjectifs* van *Gedaente*, *Gewigt*, *Wydte* en *Grootbeyd*. By voorbeeld : Bois *tortu* : *krom* hout. Table *quarrée* : *vierkante* tafel. Habit *leger* : *ligt* kleeid. Argent *massif*, *suyver* silver. Pays *étendu* : *breed* land. Neemt daer van uyt : *Ample*, *grand*, *gros*, *haut*, *long*, *petit*, *vaste*.

4. Meest alle de *Adjectifs* van *Weerdigbeyd*. Gelyk : *Majesté Impériale* : *Keyzerlyke* *Majesteyt*. *Altesse Royale* : *Koninglyke* *Hoogheyd*.

5. De *Adjectifs* afkomstig van Naemen van Landschappen. Gelyk : La Langue Françoise : De Franfche Tael. La Nation Espagnole : De Spaensche Natie.

I V.

De volgende *Adjectifs* veranderen van fm, als sy van plaats veranderen. Divers sentimens : *verscheyde gevoelens*. Sentimens divers : *Strydende gevoelens*. Galant homme : *Bevalligen, genereusen man*. Homme galant : *Minnaert*. Gentil-homme : *Edelman*. Homme gentil : *Beleefden man*.

Regels der Adverbes.

I.

De *adverbes* van *Quantiteyt* vereyſſchen naer sig een *Comparatif* : uytgenomen *Bien* (veel) 't welk regeerd den *Nominatif* oft *accusatif* met het *artikel Indéfini*; en *Force* [geweldig veel], 't welk den selfden *Cas* regeerd sonder *artikel*. By voorbeeld. Il a beaucoup de moutons : *Hy heeft veel ſchapen*. Il a bien des moutons : *Hy heeft veel ſchapen*. Il a force moutons : *Hy heeft geweldig veel ſchapen*.

Siet hier de voornaemſte *adverbes* van *Quantiteyt*.

Assez, *genoeg*. Autant, *ſoo veel*. Autant plus, *ſoo veel te meer*. Beaucoup, *veel*. Combien, *hoe veel*. D'avantage, *meer*.

Il a autant d'argent : *Hy heeft ſoo veel geld*. Il n'a pas sans d'argent : *Hy heeft ſoo veel geld niet*.

I I.

Het *adverbe ne* word ook ſomwylen gebruykt in de *affirmation*, voornamentlyk in de volgende gevallen.

Naer een *Comparatif*, oft naer het *Pronom* autre, gevolgd van de *Conjonctie que*, met een *Mode Fini*.

Il est plus ſavant que je ne pensois : *Hy is geleerder als ik meynde*. Il est tout autre que je ne pensois : *Hy is heel anders als ik meynde*.

I I I.

Daer zyn vele *adjectifs*, die als *adverbes* worden gebruykt, gelyk als : Parler juste : *Wel ſpreken*. Crier haut : *Luyde roepen*. Parler bas : *Soet oft ſtille ſpreken*. Parler franc, & net : *Regt uyt ſpreken, &c.*

Adverbes. Gentiment, *fraey*. Heureusement, *gelukkig*. Vertueusement, *deugdelyk*. Honnêtement, *eerlyk*. Hardiment, *vrypoſtig*. Voluptueusement, *weldrig*. Joliment, *ſoet*. Voorbeelden :

Il danse gentiment, *by danst fraey*. Il vit heureusement.

*by leefd gelukkig. Elle se conduit vertueusement. Sygedraegd
baer deugdelyk. Il en agit honnêtement, by bandeld eerlyk.
Il répondit trop hardiment, by antwoorde te vrypostig. Il vit
trop voluptueusement, by leeft se weldrig. Il parle déjà joliment
Français, by spreekt al soet Franssch.*

Regels der Prepositien.

I.

De volgende *Prépositien* regeren het *Génitif*:

A cause, om, om reden. A couvert, buyten perykel, be-
vryd. A la reserve, behalven, wytgenomen. A l'égard, ten-
opzichte. A l'insçu, buyten weten. Au dedans, binnen. Au
dehors, van buyten. Vis-à-vis, regt over. En meer andere.

Voorbeelden :

A cause de cela : Om reden van dat. A couvert de la
calomnie : bevryd tegen de lasteringen. A la reserve de deux :
Wytgenomen twee. Vis-à-vis de l'Eglise : regt over de Kerke.

II.

De volgende *Prépositien* hebben eenige besondere moey-
lykheden. *Avant* [voor] beteekent eene voorigheyd van
tyd, oft van enkel gevolgd. *Devant* [voor] beteekent
de regt-overige gesteltenis, oft voorrang, oft tegenwoordig-
heyd. By voorbeeld :

Noë étoit avant Abraham : Noë was voor Abraham. Nou-
mer l'un avant l'autre : D'een voor d'ander. noemen.

Sa maison est devant la mienne : Syn bays is recht over
hgt myne. Il a le pas devant moi : Hy gaet voor my. Com-
paroitre devant le Juge : Verscheynen voor den Reger.

Chez [tot, by,] diend om te antwoorden op de dry
vraegen van plaets : où? [waer?] d'où? [van waer?] par
où? [langs waer?] Voorbeelden :

Il est chez moi : Hy is 't mynent. Chez Pierre : Tot Pie-
ters. Chez le Président : Tot den Presidents, &c.

Il vient de chez moi : Hy komt van mynen't. D'auprès de
chez vous : van ontrent uwen't. De chez Pierre : Van Pieters.

Il a passé par chez moi : Hy heeft voor by mynent gegaem.
Par chez Pierre : Voor by Pieters, &c.

III.

Jusques, Jusque, (tot,) regeeren den *Datif* oft het
Infinitif met de Partikel *à*; maer als sy zyn voor eene andere
Prépositie, oft voor de *Adverben*, ALORS, ICI, LA, où, AU-
QUAD'VUI, dan moet men se stellen sonder *à*. Voorbeelden :

Jusques à demain, - jusqu'à demain : *Tot morgen.* Jusqu'à tomber par terre : *Tot ter aerde vallen.* Jusques auprès de lui : *Tot by hem.* Jusqu'alors : *Tot dan toe.* Jusque là : *Tot daertoe, &c.*

De volgende *Prépositien* regeeren *accusatif*. By voorbeeld : *Malgré ma raison*, niet tegenstaende myne reden. *Dès le matin*, van s'morgens af. En soo voerds alle de welke den *selven cas* vereyffchen in het Vlaemsch.

A word gebruykt tot eenen *Datif*. By voorbeeld : *à Jean*, aen Joannes. *A moi*, aen my. *Arriver à neuf heures*, ten negen ueren aenkomen. *Chacun à son tour*, elk heeft synen keer. *J'ai été à Londres*, ik hebbe te Londen geweest. *J'ai un livre à écrire*, ik hebbe eenen schryf-boek. *J'ai acheté à bon marché*, ik heb goed koop gekogt, &c. *À quatre lieues d'ici*, vier ueren van hier. I I I.

De kleyne *Prépositien*, gelyk : *par, pour, de, à, avec, sur, dans, &c.* gesteld voor veel *Noms* oft veel *Infinitifs* agter een, moeten voor ieder *Nom* oft *Infinitif* herhaeld worden. By voorbeeld :

Il s'est perdu *par ses cruautés & par ses débauches.* Hy heeft sig verloren door syne vreetbeden en wulpsbeden.

Il faut aller à l'Eglise, *pour adorer & louer Dieu.* Men moet na de Kerk gaen, om God te aenbidden en te loven.

Regels van de Conjonctie.

I.

De *Conjonctie* que [*dat*] in de volgende spreuk-wyfen en *Conjonctien*, regeerd het *Conjonctif*. A condition que, *op bespreek dat.* A Dieu ne plaife que, *verre van daer dat.* Afin que, *op dat.* A la charge que, *op last dat.* A moins que, *ten sy dat.* Avant que, *voor dat.* Au cas que, *in geval dat.* Bien entendu que, *wel verstaende dat.* Bien loin que, *verre van daer dat.* Bien que, *al hoe wel dat.* Ce n'est pas que, *het is niet dat.*

I I.

De *Conjonctie* que, gesteld in de plaets van de spreuk-wyfen oft *Conjonctien* van den voorgaenden Regel, regeerd ook het *Conjonctif*. Voorbeelden :

Venez que [*afin que*] je vous instruisse : *Komt, op dat ik u onderwyse.* Il ne partira point que [*à moins que*] tout ne soit prêt : *Hy zal niet vettrekken ton sy dat alles veerdig sy.*

I I I.

De *Conjonctie* que, gesteld in de plaets van de *Conjonctie* &c., die zou moeten herhaeld worden, oft van de *Conjunc-*

ten *aussi-tôt que*, *Dès que*, *Et cependant*, regeerd ook het *Conjonctif*, al hoe wel dese zelfs het *Conjonctif* niet regeeren. Voorbeelden : *Si les hommes étoient sages, & qu'ils voulussent [& s'ils vouloient] penser sérieusement au vrai bonheur : Indien de menschen wys waeren, en aendagtelyk wilden lettē op het waeragtig geluk. Que je fasse (aussi-tôt que, ou dès que je fais le moindre excès, je suis malade : Soo ik den minsten overdaet doen, soo ben ik siek.*

I V.

De enkele *Conjunctie* *que*, daer een *verbe* *Négatif*, oft *Interrogatif*, oft *Conditionnel* met de *Conjunctie* *Si*, oft een *Superlatif Défini*, oft de *Conjunctie* *aussi* (soo, al-soo) voorgaet, regeerd ook het *Conjonctif*. Voorbeelden :

Ne croiez pas, que je mente : Laet u niet voorstaen, dat ik liege. Croiez vous que je mente? Geloofst gy dat ik liege? Si vous croiez que je mente : Indien gy geloofd dat ik liege.

V.

De *conjunctie* *si* (*indien, by aldien*) regeerd altyd het *Indicatif*. Nogtans als sy voor haer heeft het tweede *Plusque Parfait conjonctif*, moet sy gevolgd zyn van het selve. By voorbeeld : *Darius n'eût jamais pensé à venir délivrer Daniël de la fosse aux Lions, s'il n'eût eu une haute idée de la grandeur & de la toute-puissance de Dieu, qu'adoroit ce même Daniel. Darius zou noyt gepeyst hebben van Daniël uyt den Leeuwen kuyl te komen verlossen, indien by geene groote verbeelding had gehad van de groote almogentheyd van God, welken dien selfden Daniël aenbad.*

V L.

De *Conjunctie* *Si*, [*indien, by aldien*] word noyt in de selfde *Période* berhaeld; maer men gebruykt in de plaets, *que*, met het *Conjonctif*, oft de *Conjunctien* *ou*, *et*, By voorbeeld :

Si les hommes étoient sages, & qu'ils voulussent penser sérieusement au vrai bonheur : Indien de menschen wys waeren, en aendagtelyk wilden peysen op het waere geluk.

Men segt niet voort een *Infinitif* : *A moins de, Avant de, Plutôt de*; maer, *A moins que de, Avant que de, Plutôt que de*, Voorbeelden : *Il faut porter sa croix à moins que de renoncer à son salut : Men moet syn Kruys dragen, ten sy dat men syne zaligheyd wilt verloochenen. Il faut commencer par faire, avant que de reprendre les autres : Men moet eerst wolve beginnen te doen, eer dat men andere berispt, &c.*

Il faut perdre ses biens, son honneur & sa vie même, plutôt que d'abandonner Jesus-Christ : Men moet liever syn goet, syne eer en syn leven selfs verliezen, als Christus te verlaeter.

¶ 11.

De Conjonctien, die gebruykt worden om twee Substantifs, Adjectifs, Adverbes, of wel geheele sinnen aen eèn te hangen. B. E. &, En. Mais, maer. Comme, gelyk. By voorbeeld: Pierre & Paul sont morts, Pieter en Paulus zyn gestorven. Noir & blanc, wit en swart. Beaucoup, mais peu, veel, maer weynig. grand comme petit, groot gelyk kleyn.

Grammaticale Bemerkingen.

Des Genres des Noms. Van de Geslagten der Naemen.

1. Les Noms qui conviennent à l'Homme, sont Masculin : De naemen die Mannen passen, zyn Mannelyk, Un Roi, eenen Koning. Un Maître, eenen Meester.

2. Les Noms des Jours, des Mois, & des Saisons de l'Année. De Naemen der Dagen, der Maenden, en Gedyden van 't Jaer. Le Lundi, 't Maendags. Un beau Mois de Mai, een schoone Mey. Un Été sec, eenen droogen Zomer.

3. La plupart des Noms d'Arbres. De meeste Naemen der Boomen. Un Chêne, een eycken Boom. Un Frêne, een Effchen-Boom. Un Poirier, een Peere-boom. Un Pommier, een Appel-boom.

4. Les Adjectifs pris Substantivement. De toevoegende Naem als selfstandig geagt. Le rouge, 't roode. Le bleu, 't blauwe. Le Nécessaire, 't Noodige. Les gros, 't grove. L'Amer, 't Bittere.

5. Les Infinitifs & les Prépositions prises Substantivement. De Infinitifs en Prepositien selfstandiger wyse genomen zynde. Le Boire, bet drinken. Le Manger, bet Eeten. Le Rire, bet Lachen. Le Lever, bet Opstaen. Le Devant, bet Voorste. Le Derrière, bet Agterste.

6. Les Noms en Ment, Ent & Ant. De Naemen in Ment, Ent, en Ant. Le Commencement, 't Begin. Le Commandement, 't Gebod. Le Sentiment, 't Gevoel. L'Etonnement, de Verwondering. L'Ornement, 't Cieraet. Un Accident, eenen Toeval. Le Vent, den Wind. Le Néant, de nietigbeyd.

7. Les Noms en Age. De Naemen in Age. Le Courage, de Moedigbeyd. Le Mariage, 't Houwelyk. Le Passage, de Doortogt. Le Dommage, de schaede. L'Usage, 't Gebruyk. L'Avantage, 't Voordeel. L'Esclavage, de Slaeverny.

8. Ceux en At & àt. Die in At en àt. Un Combat, een Gevegt. Un Etat, eenen Staet. Un Plat, een Schotel. Un Mat, eenen Mast. Un Dégât, een verwoesting. N

9. Ceux en *Eau*. Die in *Eau*. Un Château, een *Kasteel*. Un Ruissou een *Beek*. Un Bateau, een *Schuyt*. Un Conteau, een *Mes*. Un Chapeau, eenen *hoed*.

10. Ceux en *Al & Ail*. Die in *Al en Ail*. Le Canal, den *Gragt*. Le Cheval, 't *Peerd*. Le Signal 't *Soyn*. Le Travail, 't *Werk*. Le Gouvernail, 't *Roer*. Le Mail, de *Malbaen*.

11. Ceux en *Ton & On*. Die in *Ton en On*. Le Menton, de *Kin*. Le Bâton, de *Stok*. Le Mouton, 't *Schaep*. Le Poulmon, de *Long*. Le Canon, 't *Geschut*. Le Bouchon, de *Stopper*.

12. Ceux en *In*. Et presque tous ceux qui se terminent par une Consonne. Die in *In*. En byna alle die met een *Mede-klinker eyndigen*. du Vin, *Wyn*. Du Lin, *Vlas*. Du Crin, *Peerde-bair*. Un Sac, eenen *Sak*. Un Habit, een *Kleed*. Un Pain, een *Brood*. Un Champ, een *Veld*. Un Trésor, &c. eenen *Schat*, &c.

NOMS FEMININS. VROUWELYKE NAEMEN.

I. Tous les Noms en *Té & Tié*, sont Féminins.

I. Alle Naemen in *Té en Tié*, zyn *Vrouwelyk*.

1. La bonté, de *goedbeyd*. La santé, de *gesondbeyd*. La vérité, de *waerbeyd*. L'amitié, de *vriendschap*. La pitié, de *Medoogentbeyd*. La charité, de *liefde*.

2. Tous les Noms en *Ion*. De Naemen in *Ion*. La pension, 't *kost-geld*. l'Occasion, de *gelegentbeyd*. La mission, de *sending*. l'Inclination, de *genegentbeyd*. l'Admiration, de *verswondering*.

3. Les Noms en *Son*. Alle Naemen in *Son*. La raison, de *reden*. La saison, bet *faisoen*. La maison, bet *buys*. La saison, de 't *saemenstelling*. La venaison, 't *wild*. La prison, 't *gevangen-buys*. La Toison d'or, 't *gulde-vlies*.

Exception. Uytzondering.

Un tison, een *brandend hout*. Le blason, 't *waepen*. Le poison, 't *vergift*.

4. Tous les Noms en *Ie*. Alle Naemen in *Ie*. La jalousie, de *jaloursbeyd*. La raillerie, de *boertery*. La compagnie, 't *geselschap*. La maladie, de *fekte*. La comédie, de *comedie*. l'Ivrongnerie, de *dronkenschap*.

5. Les Noms en *Ence*. De Naemen in *Ence*. La conscience, bet *gemoed*. La sentence, 't *vonnis*. La connoissance, de *kennis*. l'Assurance, de *versekering*. l'Espérance, de *hoop*. La danse, de *dans*.

6. Les Noms en *Elle*. De Naemen in *Elle*. La chandelle, de *kaers*. La nouvelle, de *tyding*. La citadelle, 't *kasteel*. La gravelle, 't *graveel*. Une Echelle, een *ledder*. Une étincelle, een *vonkje*.

7. Les Noms en *Eur*. De Naemen in *Eur*. La peur, de

vrees. La douleur, *de smert.* La Fureur, *de woede.* La douleur, *de ſichtbeyd.* La vigueur, *de kracht.* La couleur, *de houlleur.* La pudeur, *de eerbaere ſchaemte.* La valeur, *de dapperbeyd.* Exception. Uytzondering.

Le bonheur, *'t geluk.* Le malheur, *'t ongeluk.* l'Honneur, *de eere.* Le cœur, *'t bert.*

8. Les Noms en *Ace*, & *Affe.* De Naemen in *Ace*, en *Affe.* La glace, *'t ys.* La place, *de plaets.* La grace, *de genuede.* La disgrâce, *de ongenaede.* l'Audace, *de ſtoutbeyd.* La menace, *de bedreyging.* La chaffe, *de jacht.* La maſſe, *de klomp.* La naſſe, *de fuyk.*

9. Les Noms en *Ure.* De Naemen in *Ure.* La verdure, *de groente.* La nature, *de natuer.* l'écriture, *bet ſchrift.* La Peinture, *de ſchildery.* La serrure, *'t ſlot.* La pelure, *de ſchil.*

10. Les Noms en *Iere.* De Naemen in *Iere.* La prière, *'t gebed.* La matière, *de ſtoffe.* La ſalière, *'t zoutvat.* l'Ornière, *'t ryſpaor.* La bière, *de dood kiſt.* La liſière, *de ſelfkand.*

S E S D E D E E L,

Inhoudende de Franſche Saemenspraeken.

DIALOGUES FRANÇOIS.

Premier Dialogue,

Entre deux Amis.

Monsieur, votre Serviteur.

Je ſuis le vôtre.

Comment vous portez vous?

A votre ſerviſe.

Et vous, Monſieur?

Fort bien pour vous ſervir.

Je ſuis à votre ſervice.

Je ſuis au vôtre.

Je ſuis bien-aïſe de vous voir.

Je vous remercie très-humblement.

Vous êtes trop gracieux.

Comment ſe porte Monſieur

votre Neveu.

Eerſte Samen-ſpraek,

Tuſſchen twee Vrienden.

UWen dienaar, myn Heer,

Ik ben den uwen.

Hoe vaerd gy al?

Tot uwen dienſt.

En gy, myn Heer?

Seer wel om u te dienen.

Ik ben tot uwen dienſt.

Ik ben tot den uwen.

Ik ben verblyd dat ik u ſien.

Ik bedancke u ſeer onderdaanig.

Gy zyt al-te Vriendelyk.

Hoe vaert myn Heer uwen

Neefe.

N. a.

Il se porte bien, Dieu merci.
Où est-il?

Il est à la Campagne.

Comment se porte Madame?

Elle se porte bien.

Avez vous vu Monsieur P?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

Je l'ai vu aujourd'hui.

Comment se porte il?

Fort bien.

Avez vous été à la Cour?

J'y fus hier.

Connoissez vous Monsieur P.

Je le connois bien.

Je ne le connois pas.

Je le connois de vüe.

Je le connois de réputation.

J'ai l'honneur de le connoître.

Je n'ai pas l'honneur de le
connoître.

Connoissez vous Madame?

Je la connois bien.

Je ne la connois pas.

Je la connois de vüe.

J'ai l'honneur de la connoître.

Je n'ai pas l'honneur de la
connoître.

Quand l'avez vous vüe?

Je la vis hier.

Il y a long-tems.

Quelle heure est-il?

Il est une heure.

Je ne sçah.

D'où venez vous?

Je viens de la Cour.

Quelles nouvelles?

Je n'ai pas lû la Gazette.

Hy vaert wel, Godt dank.

Waer is by?

Hy is op bet Land.

Hoe gaet het met Mevrouw?

Het gaet seer wel.

Hebt gy myn Heer P. gesien?

Ik sag hem gisteren.

Ik sag hem over eenige dagen.

Ik sag hem in de voorlede weke.

*Ik hebbe hem van desen dag
gesien.*

Hoe gaet het al met hem?

Seer wel.

Hebt gy in 't Hof geweest?

Ik was daer gisteren.

Kend gy myn Heer P?

Ik kenne hem wel.

Ik kenne hem niet.

Ik kenne hem van aensien.

Ik kenne hem van reputatie.

*Ik hebbe d'eere van hem te
kennen.*

*Ik hebbe d'eere niet van hem
te kennen.*

Kend gy Mevrouw?

Ik kenne haer wel.

Ik kenne haer niet.

Ik kenne haer van aensien.

*Ik hebbe d'eere van haer te
kennen.*

*Ik hebbe d'eere niet van haer
te kennen.*

Wanneer hebt gy haer gesien?

Ik sag haer gisteren.

Het is langen tyd geleden.

Wat ure is het?

Het is een ure.

Ik weet het niet.

Van waer komt gy?

Ik kome van het Hof.

Wat is daer nieuws?

Ik hebbe de Courante niet gekes.

Où allez vous?
 A la Haye.
 A la Cour.
 A la Campagne.
 A la Comédie.
 En France.
 Chez Monsieur.
 Chez Madame.
 Chez nous.
 A l'Eglise.
 Jasprie Dieu qu'il vous conduis.

Waer gaet gy?
 Naer den Haege.
 Naer bet Hof.
 Naer bet Land.
 Naer de Comedie.
 Naer Vrankryk.
 Tot myn Heer.
 Tot Mevrouw.
 Naer onsent.
 Naer de Kerk.
 Ik bidde Godt dat by u geleyde.

II. Dialogue,

Entre le Maître & son Disciple.

II. Saemen-spraek,
 Tusschen den Meester-ende den Leerling.

ENtrez, Monsieur.
 Vous êtes bien venu.
 Etes vous prêt, Monsieur.
 Non pas encore.
 Attendez un peu.
 Quel tems fait-il?
 Il fait beau tems.
 Comment vous êtes vous porté depuis hier?
 Fort bien pour vous servir.
 J'ai été empêché.
 J'ai souvent compagnie.
 Je n'ai point de tems.
 Je n'apprendrai jamais la langue française.
 Pourquoi?
 Je n'ai point de mémoire.
 J'ai la tête dure.
 Que dites vous, Monsieur?
 Je dis la vérité.
 Vous apprenez fort bien.
 Je ne scaurois le parler.
 Je le comprend mieux, que je ne le parle.
 Vous parlez aussi bien que moi.
 Vous me flattez.
 Il est impossible.

KOmt binnen, myn Heer.
 Gy zyt willekom.
 Zyt gy gereed, myn Heer?
 Nog niet.
 Wacht een weynig.
 Wat weder is bet?
 Het is schoon weder.
 Hoe hebt gy gewaeren sedert gisteren?
 Seer wel om u te dienen.
 Ik hebbe belet geweest.
 Ik hebbe dikwils geselschap.
 Ik hebbe geen tyd.
 Ik zal noyt de Fransche taale leeren.
 Waerom?
 Ik en hebbe geen memorie.
 Ik ben hart van hoofde.
 Wat segt gy, myn Heer?
 Ik segge de waerheyd.
 Gy leerd seer wel.
 Ik en kan niet spraken.
 Ik verstaen bet beter dan ik spreek.
 Gy spreekt soo wel als ik.
 Gy vleyd my.
 Het is onmogelyk.

Je vous prie, ne vous moquez pas de moi.

Avez vous connu Monsieur R?

Où est-il?

Il est mort.

Je le connoissois de vûe.

Quand reviendrez vous?

Je reviendrai demain.

Bon soir, Monsieur.

~~~~~

*III. Dialogue,  
d'Un Voyageur.*

**A**vez vous de bons chevaux  
Pour aller où?

Pour aller à Lille.

Oui, Monsieur, nous avons  
de fort bons Chevaux.

Où sont-ils?

Je vous les montrerai.

Combien vous en faut-il?

Il m'en faut quatre.

Voulez vous un Guide,

Où, donnez m'en un.

Combien de tems ferez vous  
en votre voyage?

Huit jours.

Combien prenez vous par jour?

Je prends.

Combien faut-il au Guide?

Il lui faut.

Je ferai comme les autres.

Quand vous les faut-il?

Demain au matin.

A quelle heure?

A cinq heures.

Ils seront prêts.

Vous faut-il payer ici?

C'est tout un.

Monsieur, donnez moi des  
Arrhes.

Combien demandez vous?

Ce que vous voudrez.

*Ik bidde u, en spot met my  
niet.*

*Hebt gy myn Heer R. gekend.*

*Waer is hy?*

*Hy is dood.*

*Ik kende hem van aensien.*

*Wanneer zult gy weder komen?*

*Ik zal morgen weder komen.*

*Goeden avond myn Heer.*

~~~~~

*III. Saemenspraek,
Van eenen Reyser.*

Hebt gy goede Peirden?

Om waer naer toe te gaen

Om te gaen naer Ryffel.

Ja, myn Heer, wy hebben
seer goede Peirden.

Waer zyn sy?

Ik zal se u toonen.

Hoe veel moet gy'er hebben?

Ik moet'er vier hebben.

Begeird gy een Guide?

Ja, geeft my'er een.

Hoe veel tyds zult gy op uwe
reyse wesen?

Acht daegen.

Hoe veel neemt gy daegs?

Ik neme.

Hoe veel moet de Guide hebben?

Hy moet hebben.

Ik zal doen als de andere.

Wanneer moct gy die hebben?

Morgen nuchten.

Op wat ure?

Ten vyf uren.

Sy zullen gereed zyn.

Moet men u hier betaelen?

Dat is al een.

Myn Heer, geeft my iets op
d'band?

Hoe veel eyscht gy?

Al wat gy zult willen.

Tenez voila deux écus.
Combien de Lieux y a-t-il
d'ici à Lille?

Il y en a quinze.
Est-ce une belle Ville?
Fort belle.

Donnez nous de bonnes Selles,
Vous en aurez des meilleures.
Voulez vous voir le Guide?
Il sera assez tems de demain
au matin.

IV. Dialogue,
Entre un Medecin & un
Malade.

Monsieur, je vous ai en-
voié querir.

Je suis venu aussi-tôt.

Je me trouve fort mal.

Qu'avez vous, Monsieur?

J'ai mal à la Tête : le Cœur
me fait mal, & l'Estomac.

Depuis quand?

Depuis hier.

Avez vous reposé cette nuit?

Non, je ne saurois dormir.

Avez vous appétit?

Point du tout.

Que je tâte votre pouls.

Vous avez la fièvre.

Je sens une pesanteur en tout
mon Corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

Il n'importe, demain vous
prendrez medecine.

Ne sortez pas : Tenez vous
au lit.

Quelle diète faut-il que je
tienne.

Siet daer zyn twee Kroonen.
Hoe veel mylen zyn'er van
hier tot Ryffel?

Daer zyn'der vyftibien.

Is bet een schoone Stad?

Seer schoon.

Geeft ons goede Zadels?

Gy zult van de beste hebben.

Wilt gy de Guide sien?

Dat zal morgen nuchten tyds
genoeg wesen.

IV. Saemen-spraak,
Tuffchen eenen Doctoor
en eenen Sieken.

Mijn Heer, ik hebbe u
doen haelen.

Ik ben aenstonts gekomen.

Ik bevinde my seer qualyk.

Wat hebt gy, myn Heer.

Ik hebbe pyn in het hoofd,
bet herte doet my seer en
de maeg.

Sedert wanneer?

Sedert gisteren.

Hebt gy desen nacht gerust?

Neen, ik kan niet slaopen.

Hebt gy appetyt?

Gansch niet.

Dat ik u pols voele.

Gy hebt de korsen,

Ik gevoele eene beswaeringe
in myn gansch lichaem.

Gy moet u doen laeten.

Ik hebbe my onlangs doen lae-
ten.

Daer is niet aen gelegen, mor-
gen zult gy medecyne in-
neemen.

Gaet niet wyt : houd u in bed
bedde.

Hoe moet ik my in spysse en
drank houden?

Prenez des œufs frais, & du bouillon.

Ayez vous une garde?

Envoyz-en querir une.

On me demande, il faut que j'aïlle voir un Malade.

Prenez courage.

Je n'en vais.

Je vous prie de revenir de main.

Je n'y manquerai pas.

Garde, qu'on m'aïlle chercher un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t'il?

Je ne ſçaj : demandez le là.



V. Dialogue,

Pour parler à un Tailleur.

Pouvez vous me faire un habit pour dimanche?

Quej jour est-il aujourd'hui?

Il est Jeudi.

Où Monsieur, vous l'aurez.

Ne me le promettez pas, si vous ne le faites.

Je le ferai, Monsieur.

De quel étoffe le voulez vous?

De Ferandine Noire.

C'est à present la mode.

L'irai-je l'acheter?

Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

J'en ferai bien aise.

Combien m'en faut-il d'Annes?

Il vous en faut . . .

Eet versebe eyeken en vleesch sop.

Hebt gy iemand die u op-past? Send'er om een.

Men vraegd naer my, ik moet eenen Sieken gaen besoecken.

Neemt maer courage.

Ik vertrekke.

Ik bidde u morgen weder te komen.

Ik zal daer niet in faelen.

Oppasser, dat gy my een Chirurgyn gaet soeken.

Wie wilt gy hebben?

Den selven die my gelaeten heeft.

Hoe heet by?

Ik weet het niet : vraegd het daer.



V. Saemen-spraek,

Om aen eenen Kleermaeker te spreekken.

Kont gy my een Klood maeken tegen Sondag?

Wat dag is bet van daeg?

Het is Donderdag.

Ja, myn Heer, gy zult het hebben.

Beloofst bet my niet, als gy bet niet doen en kond.

Ik zal bet doen, myn Heer.

Van wat stoffe wilt gy bet hebben?

Van swart Farandyn.

Dat is nu de mode.

Zal ik bet gaen kooppen?

Ik bidde bet u, ik gaen met u.

Ik zal daer blyde over zyn.

Hoe veel ellen moet ik hebben?

Gy moet hebben.

M'en faut-il tant?
 C'est du moins.
 Fournissez vous tout le reste.
 Chez quel Marchand irons nous?
 Allons à l'Ange.
 Dans quelle rue?
 Dans la rue de.
 Est ce une bonne Boutique?
 C'est la meilleure de la Ville.
 Allons y donc.
 Attendez moi.
 Monsieur, je vous prie de vous hâter.
 Monsieur, montrez nous de votre plus belle Ferandinne noire.

Moet ik-foo veel ellen hebben?
 Dat is van het minste.
 Besteld gy al de reste.
 By wat Koopman zullen wy gaen?
 Laet ons in den Engel gaen.
 In Wat straet?
 In de straet van.
 Is dat eenen goeden winkel?
 Het is de beste van de stad.
 Laet'er ons dan gaen.
 Wacht my.
 Myn Heer, bidde u te willen haesten.
 Myn Heer, toond ons van u alderschoonste swart Ferandyn.

VI. Dialogue.

Entre deux François, l'un
 Habitant de Londres,
 & l'autre de Paris.

L. **M**onsieur étiez vous ici quand le Roi fit son Entrée? étoit-elle aussi magnifique que celle de la Reine dans Paris? Je vous prie de me dire ce que vous en pensez, car l'on m'en a dit déjà des merveilles en France.

M. Monsieur, je ne doute pas que l'Entrée de la Reine de France dans Paris, ne fût fort belle, tout le monde en a parlé avec admiration; pour moi, je n'en sçai rien, que par ouï-dire: mais pour celle du Roi dans Londres, je croi qu'elle n'aura jamais de pa-

VI. Saemen-spraek.

Tusschen twee Franschen, den eenen Inwoonder van Londen, en den anderen van Parys.

L. **M**ijn Heer, waert gy hier als den Koning synen Intrede dede? was by wel soo beerlyk als die van de Koninginne in Parys? Ik bidde u my te seggen wat gy daer vangevoeld, want men heeft'er my alreede wonderlyke dingen in Vrankryk van geseyd.

M. Myn Heer, ik en twyffele niet of den Intrede, die de Koninginne van Vrankryk te Parys dede, was seer schoon, dat geheel de weirelt heeft daer met verwonderinge van gesproken: voor my, ik weet daer niet van, als van booren seggen: maar was be-

seille, ni n'en a eu auparavant.

L. Mais Monsieur, comment se peut-il faire vù que *Paris* est le plus auguste Théâtre de l'Europe, étant la Capitale d'un Royaume si puissant, où toutes les richesses se ressemblent, la Nation Française étant si galante. En vérité vous me surprenez; il faut pourtant que je vous en sent parier pour en dire quelque chose à mon retour.

M. Monsieur, il y a de la différence entre un Rétablissement miraculeux d'un Roi, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le Soleil tous les matins, puisque nous savons bien que sa course n'est pas interrompue, mais quand il s'éclipsa entièrement à la mort de *Jesus-Christ*; il surprit toute la Nature, il la rejoüit aussi, quand il eut recouvré sa lumière.

L. Vous avez raison, il s'agit ici, d'un rétablissement, & non pas d'une simple entrée d'un Roi. Je vous prie donc de me dire comment il fut reçu.

langd diën van den Koning binnen Londen, ik geloove dat die noyt syns gelyk zal hebben, of dat'er syns gelyk te vooren geweest is.

L. Maer, myn Heer, hoekan dat zyn? aengezien Parys het beertykste Tonneel van Europa is, zynde de Hoofdstad van soo machtig Koning-ryk, daer alle Rykdommen sig vergaederen, zynde de Fransche Natie soo eerlyk. In der waerbeyd gy verbaest my: Ik moet u evenwel daer van booren spreken, om daer van iets op myne weder-komste te verbaelen.

M. Myn Heer, daer is onderscheyd tusschen een miraculeuse berstellinge van eenen Koning, en tusschen eene gewoonelyke intrede van eenen Koninginne, wy en verwonderen ons niet boven gewoonte, siende de Sonne alle morgen wederom, om dat wy wel weten dat synen loop niet afgebroken en word, maer wanneer die v'eenemaal verduysterde in de dood van *Jesus-Christus*, soo sy doen de gantsche Nature dede verbaest staen, soo verbeugde sy de selve ook wanneer sy haer licht hadde weer gekregen.

L. Gy hebt gelyk, wy spreken van eene berstellinge, en niet van eenen simpel en Intrede van eenen Koning. Ik bidde u dan my te seggen hoe by ontfangen wierd.

M. Monsieur, il fut reçu comme un vrai Conquérant; car la bonté de ce grand Roi, ne gagna pas seulement les cœurs de la plus grande partie de ses Sujets, mais desarma aussi ses ennemis les plus opiniâtres, qui se sentant convaincus intérieurement de leur crime, laissèrent tomber les Armes des mains.

L. Ses Ennemis ne s'opposèrent-ils pas à son entrée?

M. Il n'étoit plus tems, la haute sagesse du Général les avoit desarmés longtems auparavant, & avoit si bien disposé les affaires, qu'ils n'eussent pu l'empêcher, s'ils eussent voulu.

L. Comment le reçurent ils donc, allerent ils jusqu'à *Douvres*.

M. Monsieur, le Général accompagné de l'élite de la Noblesse, & d'une partie de sa Cavalerie l'alla recevoir à son débarquement, & se jetant à ses pieds, lui baisa la main & l'amenerent à *Londres*, tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles, qu'il rentroit par la force.

L. Que fit on dans *Londres* à son arrivée?

M. Monsieur, avant de parler du dedans, je parlerai du dehors. Le reste de la Noblesse qui étoit destinée

M. Myn Heer, by wierd ontfangen als een rechten winnaer; want de goetbeyd van dien Koning, won niet alleen de herten van syne Onderdaenen, maer ontwaepende oök syne bertnekkigste vyanden, die sig innerlyk overtuygd voelende van bun misdæd, de wapenen uyt de banden lieten vallen.

L. Stelden sig syne vyanden niet tegen synen Intrede.

M. Het en was geenen tyd meer, de groote wysbeyd van den Generael hadde bun langen tyd van te vooren ontwaepent, en hadde de saeken soo wel besteld, dat sy, als sy al gewilt hadden, 't niet zouden hebben kunnen beletten.

L. Hoe ontfangden sy hem dan, gongen sy tot Douvres toe.

*M. Myn Heer, den Generael verseld zynde met gebeel den Adel ende een gedeelte van syne Ruyterye ging hem op syn ontscheping ontfangen, en sig aen syne voeten werpende, kuste hem de hand, en geleyde hem tot *Londen* al met den degen in de hand, om aen de oproerige te toonen dat by door kracht van Wapenen weder in quam.*

*L. Wat dede men tot *Londen* op syne aen-komste?*

M. Myn Heer, eer van bet binnenste te spreken, soo zal ik van bet buytenste spreken. De reste van den Adel die ge-

pour le recevoir à son approche de Londres, s'avança jusqu'à sept ou huit lieues de la Ville, avec l'Armée & toute la Milice; outre la Cavalerie & l'Infanterie, il y avoit trois ou quatre cent mille ames hors de la Ville, qui couvroient toute la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Assurément cela étoit beau à voir.

M. Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois grands Royaumes, se surpassoient eux-mêmes, en la reception de leur Monarque, les Bourgeois & l'Armée n'en firent pas moins.

L. A ce que je voi, Rome avec tous ses chars de Triomphe ne fit jamais de si belles choses.

M. Toute la Noblesse brilloit avec tant d'éclat qu'elle eût ébloui le Soleil même, si Dieu ne lui eût commandé de redoubler sa lumière pour éclairer ces triomphes.

L. Comme l'Angleterre est infiniment riche, je ne doute pas, que tout n'allât au plus haut.

M. En verité, Monsieur, l'art semblant surpasser la nature, elle auroit dû en être jalouse; ce n'eut été pour

schikt was om hem te ontfangen op syne naderinge van Londen, trok voor-waerts tot op seven of acht mylen van de Stad, met het Leger en al de Militie; behalven de Ruyterye ende het Voet-volk, waren daer dry ofte viermael honderd duysend-zielen buyten de Stad, die het geheel Veld bedekten, en meer dan dertig duysend Peirden.

L. Sekerlyk dat was schoon om te sien.

M. Soo de Hertogen, Marquisen, Baronnen en Ridders van dese dry groote Koninkryken, bijn selven te boven gingen op het ontfangen van bunnen Manarch, de Borgerz ende het Leger en deden niet min.

L. Naer dat ik sien soo dede Roomen met alle haere Triumph-wagens noyt soo schoone dingen.

M. Alden Adel glinsterden met soo veel luyster, dat sy de Son selve zoude verdoofd hebben, soo Godt haer niet geboden en hadde haer licht te verdobbelen om die triumpben te verheerlyken.

L. Gelyk Engeland oneyndelyk rijk is, soo twyffele ik niet, of men haelde het al op het hoogste.

M. In der waerheyd, myn Heer, door dien de konst der nature scheen te overtreffen, soo zoude sy daer over jalouze hebben

rendre honneur à son chef d'œuvre.

L. J'allai hier à la Cour; il y a de belle Noblesse ici.

M. Alors toute celle des trois Royaumes y étoit.

L. Sans doute le peuple faisoit des millions d'Acclamations à son entrée; car c'étoit comme une réurrection, car le rétablissement de ce grand Prince a trompé tous les Politiques.

M. Monsieur, on n'entendoit autre chose que vive le Roi, la réjouissance étoit si universelle, qu'on ne se souvenoit plus du mauvais tems; il fût reçu dans la Ville avec toute la Magnificence possible: Le soir les Fontaines de Vin couloient par-tout, & les feux de joye étoient si près-à-près, qu'on n'a jamais rien vû de si glorieux.

L. Cet Etat ici est fort puissant, il y a de beau-monde ici, je vis hier le Duc de Monfort, Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer, que c'est un Seigneur bien fait.

M. Et que dites vous des Gardes de Corps?

L. Ils ont tous la mine de Capitaines. Monsieur je trouve ce Pays ici si agréable, que j'en suis surpris.

M. Avez vous vû les grands Vaisseaux.

bebben moeten wesen, soo het niet hadde geweest om eere te toonen aen haer hoofd-werk.

L. Ik ging gisteren ten Hove; daer is hier schoonen Adel.

M. Doen maels was'er alle die van de dry Koningryken.

L. Buysen twyffel heeft het volk millioenen van toe-juygingen gedaen op syne In-komste; want het was als eens wederop-staeninge; want de bersteling van dien grooten Vorst, heeft al de Polityken bedrogen.

M. Myn Heer, men boorde niet anders als van den levenden Koning, de vreugde was soo algemeyn, dat men op den quaeden tyd niet meer en dagse; by wierd in de Stad met alle mogelyke pracht en heerlykbejd ontfangen: Des avonts liepen over al Wyn fonteynen, ende de vreugdevieren waeren soo dicht by malkanderen, dat men noyt iets heerlyker gesien en heeft.

L. Desen Staet is seer machtig, daer is hier schoon volk. Ik sag gisteren den Hertog van Monfort, Kapiteyn van de lichte Peirden, men moet bekennen dat het eenen wel gemaekten Fler is.

M. En wat segt gy van de Lyf-wachten?

L. Sy hebben al het wesen van Kapiteyns. Myn Heer, ik vinde dit Land soo aengenaem, dat ik daer verbaest over staen.

M. Hebt gy de groote Schepen gesien?

L. Oüi, Monsieur, ce font tous des Châteaux : l'Angleterre est bien forte par mer, & par terre.

M. Monsieur, il faut que tout le Monde en tombe d'accord. Si vous aviez vü le Combat qui se donna entre eux & les Hollandois, il n'y eut jamais, rien de plus sanglant.

L. Je sai qu'ils se battent fort bien, ils nous ont montré souvent leur valeur en France.

M. Quand aurai-je l'honneur de vous revoir ?

L. Quand j'aurai le tems.

M. Je vous souhaite le bon soir.

L. Ja myn Heer, bet zyn al Kasteelen, Engeland is seer sterk ter zee ende te lande.

M. Myn Heer, dat moet al de weireld bekennen. Soo gy bet gevecht dat tusschen hun ende de Hollanders geschiede (gesien hadde) daer was noyt iets bloediger.

L. Ik wete dat sy seer wel vechten, sy hebben ons dikmaels hunne kraacht, couragt ende moet in Vrankryk betoond.

M. Wanneer zal ik de eere hebben van u wedet om te sien ?

L. Als ik tyd zal hebben.

M. Ik wensche u goeden avond.

RECUEIL
DE DIVERSES

LETTRES FAMILIERES.

Pour s'exercer tant dans la Traduction, qu'en la Composition des deux Langues.

VERGAEDERINGE

Van verscheyde gemeyne Brieven, om sig te oefnenen, soo wel in 't vertaelen, als in het stellen van twee Taelen.

Lettre de Compliment.
MONSIEUR,

JE vous suis acquis par tant de façons, que la seule attente des occasions de Vous le témoigner, fait toutes mes inquiétudes. Et certes je ne m'estime malheureux qu'en ce seul point d'avoir une passion pour votre service,

Brief van Gediensfigheyd.
MYN HEER,

IK ben u op soo wyse eygen, dat d'eenige verwachtinge der gelegentheyd om u zulks te betuygen alle myne ongerustigheden maekt. Ende voorwaer ik acht my niet ongehukkig, als in dit eenig punt, van eenen drift tot uwen dienst te

auffi inutile qu'elle est extrême; je dis inutile, puis que je suis privé des moyens de vous en rendre les effets. Ce qui m'oblige dans mes affaires d'avoir recours aux prières, pour m'honorer de vos commandemens, afin que par mon obéissance vous soyiez forcé de croke que je suis,

*Monfieur,
Votre très-humble Serviteur.*

Réponse sur la précédente.

MONSIEUR,

JE veux me donner cette vanité de croire, puis que vous le voulez, que vous m'aimez extrêmement; mais c'est à condition que vous ne douterez pas auffi en même temps, de la passion que j'ai pour votre service: car comme c'est elle seule, qui me fait mériter l'honneur de votre amitié, je serai fort aise que vous en conserviez éternellement le souvenir, afin de ne passer point pour ingrat, ne pouvant me revanger d'autre forte de l'honneur que vous me faites; continuez donc à m'aimer autant qu'il vous plaira, mais tenez pour infalible, que je suis plus que personne du monde,

*Monfieur,
Votre très-humble Serviteur.*

hebben, soo onnut als-se ten wyttersten groot is; dewyl ik van middelen berooft ben, om eenige daeden voor u wyt te trekken; bet welke my in myne saeken verbind toevlucht te nemen tot de gebeden van my met uwe geboden te vereeren, op dat gy door myn geboorjaembeyd gedwongen zyt te gelooven dat ik ben.

*Myn Heer,
Uwen alder-oortmoedigsten
Dienaer.*

Antwoorde op den voorgaende.

MYN HEER,

DE wil ik my de verwaentbeyd geven van te gelooven dat gy my uyt'er maeten beminde; maer met dit bespreek, dat gy ten selve tyde ook niet twyselen en zult, om den iever die ik hebbe tot uwen dienst: want gelyk sy t'alleen is, die my d'eer van uwe vriendschap doet verdienen, zal ik seer blyde zyn dat gy'er de gebeurgenis eeuwelyk van bewaerd. op dat ik niet voor ondankbaer en scbyne. Kennende op geen andere maniere d'eere die gy my doet, vergelden. Volberd dan, my soo veel bet u belieft te beminnen, maer houd voor ongetwyfeld dat ik meer als iemand ter weireld ben,

*Myn Heer,
Uwen alder-oortmoedigsten
Dienaer.*

Lettre de Remerciment.
MONSIEUR,

J'Ayoue que vous m'avez obligé de bonne grace, & si parfaitement, que je vous en ferai redevable toute ma vie; je voudrois seulement que l'occasion s'offrit de l'employer pour votre service, afin de vous témoigner que, si vos faveurs sont extrêmes, il n'est point d'extrémité où je ne me porte pour m'en revanger. Ce ne sont pas des discours de compliment, mon cœur dicte à ma plume, tout ce qu'elle vous écrit, vous assurant encore de nouveau, que je ne porterai pas longtemps inutilement, la qualité,

Monsieur,
Votre très-humble Serviteur.

Réponse sur la précédente.

MONSIEUR,

JE me plains de l'excès de votre civilité, puis qu'elle intéresse notre réciproque amitié. Vous me remerciez des services que vous avez désiré de moi, comme si je n'étois pas obligé de vous les rendre; désaccoutumez-vous de cela, s'il vous plaît, & croyez que le langage des complimens est inconnu aux vrais amis: je suis,

Monsieur,
Votre très-humble Serviteur.

Brief van Danksegginge.
MYN HEER,

IK staen toe, dat gy my bevallyk en soo volkomelyk verbonden hebt, dat ik'er u al myn leven om zalschuldig zyn, ik wilde alleenelyk dat de gelegentheyd voorquaem bet tot uwan dienst te gebruyken, om u te betuygen, soo dat uw gunsten ten uyttersten groot zyn daer geen uytterste gevaer is, waer in ik my niet begeve om'er van te quytten. Dit zyn geen gediensstige redens, myn hert geeft de Pen in, al was se schryft, u van nieuws versekerende, dat ik niet lange onnuttelyk draegen zal, den tyt.

Myn Heer,
Uwen alder-oortmoedigsten.
Dienaer.

Antwoorde op den voorgaende.

MYN HEER,

IK beklaege my wegens van Luwe groote beleefstheyd, terwyle sy onse weder-zydige vriendschap beledigd. Gy dankt my van de diensten die gy van my begeird hebt, gelyk oft ik niet verbanden waere u die te bewyfen, ontwent u dat soo't u belieft, en gelooft dat de tael der gediensst-reden onbekent is by de rechte vrienden, ik ben,

Myn Heer,
Uwen alder-oortmoedigsten.
Dienaer.

Lettre de Recommandation.

MONSIEUR,

L'Assurance de votre amitié me donne la liberté de vous supplier, de favoriser de votre crédit le porteur de la présente, en ce qu'il désirera. Je me fers hardiment du pouvoir que vous m'avez donné, d'en user avec franchise en toute sorte de rencontre; mais c'est à condition toute fois, que vous en ferez de même en toutes les occasions, où je pourrai vous témoigner combien je suis,

*Monsieur,
Votre très-humble Serviteur.*

Réponse sur la précédente.

MONSIEUR,

J'Esouhaiterois que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéissance. J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu m'honorer; ce qui me fait croire que vous ne me laisserez pas long-tems inutile sans me donner quelqu'autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction: y trouvant plus de peine à le faire réussir;

Aenbeveel-brief.

MYN HEER,

DEversekertbeyd van uwewriendfchap, geeft my de vrybeyd u te bidden denbrenger deser in t'gene bybegeiren zal met u aensag te begunstigen. Ik diene my stoutelyk van 't vermogen dat gy my gegeven hebt, om uwe openbaerigheyd in alle voorvallen te gebruyken; maer 't is nogtans met dit bespreek dat gy van 's gelyken doen zult, in alle aenbiedende gelegentheden, waer in ik mag betuygen, hoe seer ik ben,

*Myn Heer,
Uwe alder-oortmoedigste
Dienaar.*

Antwoorde op den voorgaende.

MYN HEER,

IK wenschte gy my dagelyk geboden hadde te geven, op dat ik u alle uren nieuwe getuygenisse mynder onderdaenigbeyd mogt bewysen. Ik hebbe gelukkiglyk uytgevoerd die, waer men 't u beliefsd heeft my te vereeren; 't welke my doet gelooven dat gy my niet lang en zult lachten, sonder my eenig nieuw bevel te geven: waer in ik meerder genoegen mag vinden, daer in vindende meerder moeyte om uyt te werken. Hierom is 't

*c'est de quoi je vous supplie
en qualité,
Monsieur,
Votre très humble Serviteur.*

Monsieur & Frère,

JE vous ai écrit déjà plusieurs Lettres, & je m'étonne que vous ne me faites aucune réponse. J'ai appris que vous vous appliquez fort à l'Arithmétique : cela est fort nécessaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monsieur N. m'a demandé pour vous, je l'enverrai par votre Ami, qui doit s'en retourner en peu de jours. Cependant ne manquez pas de m'écrire d'abord que vous aurez reçu la présente. J'attends de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire; et suis,

*Monsieur & Frère,
Votre très-affectionné. Ser-
viteur & Frère.*

Pour demander des Habits.

MONSIEUR,

Vous m'obligerez beaucoup, si vous prenez la peine de me faire tenir mes hardes, comme le froid nous menace : je prévois que mes habits d'hiver me seront bientôt nécessaires. Outre cela je souhaiterois que vous eussiez la bonté de persuader mon Oncle de m'envoyer une petite somme d'argent pour acheter

dat ik u bidde, als zynde,

*Myn Heer,
Uwen alder-oortmoedigsten
Dienaer.*

Myn Heer ende Broeder,

IK hebbe nu al verscheyde brieven geschreven, en ik verwondere my dat gy my geen antwoord en send. Ik heb vernomen dat gy u seer tot de Cyfer-konst begeeft : dat is seer noodig voor eenen Koopman. Aengaende't geld dat myn Heer N. my voor u heeft geeycht, dat zal ik u senden met uwen vriend, die met den eersten weder zal keeren. Ondertusschen laet niet naer my te schryven soo gy desen ontfangen zult hebben. Ik verwacht tyding van u met een ongemeen verlangen; ende ben,

*Myn Heer en Broeder,
Uwen seer toegenegen Die-
naer en Broeder.*

Om Kleederen te verfoeken.

MYN HEER,

GT zult my geweldig verplichten indien gy de moeyte neemt, van myne kleederen te senden, gelyk de koude die ons dreygd : soo voorsien ik dat de winter-kleederen my wel baest noodig zullen zyn. Hier en boven zoude ik wenschen, dat gy de goetbeyd hadde, mynen Oom te bewegen dat my een kleyn soume gelds

des livres, sans lesquels je ne saurois vaquer à mes études. J'ai résolu de bien employer le tēms cet hiver, afin de pouvoir voyager au printems prochain. En attendant l'honneur, je suis,

*Monsieur,
Votre très-humble Serviteur.*

Pour remercier un Ami.

MONSIEUR,

IL faudroit que je ne vous eusse pas tant d'obligation, ou que vous eussiez moins de mérite, pour m'empêcher de me souvenir de vous à tout moment: & ce témoignage, que votre lettre me donne de l'affection particulière que vous avez pour moi, m'engage indispensablement à vous dédier tout mon respect, & toute mon obéissance, croiez donc, que je vous suis tout acquis, & qu'en toute rencontre vous pourrez expérimenter que je suis,

*Monsieur,
Votre très-humble Serviteur.*

Made. & Très-chère Tante.

IL y a trois mois que je n'ai point reçu de Lettre de votre part, & que je suis dans des inquiétudes continuelles,

te senden om boeken te kopen, sonder de walke ik myn studien niet zoude kunnen bevoor deren. Ik hebbe besloten den tyd van desen winter wel aen te leggen, om in de naestkomende lente te kunnen reysen. D'eere verwachtendē, ik ben,
Myn Heer,
Uwen alder-ootmoedigsten Dienaer.

Om eenen Vriend te bedanken.

MYN HEER,

IK moest u soo seer niet verplicht wesen, of gy moest soo veele verdiensten niet hebben, om my te beletten van t'aller oogenblik op u te denken; en dese getuygenis die uwen brief my geeft van de besondere genegensbeyd die gy tot mywaerds hebt, verbind my sonder verschooning tot u op te offeren al myne eerbiedigheyd en alle myne onderdaenigheyd. Geloofd dan dat ik geheel aen u eygen ben, en dat in alle voorvallen gy zult konnen ondervinden dat ik ben.

Myn Heer,
Uwen alder-ootmoedigsten Dienaer.

Joffr. en seer Lieve Moye.

H Et is nu dry maenden dat ik geenē brief van u hebbe ontfangen, en ik ben in geduerige ongerustigheden.

touchant l'état de votre santé. Je vous supplie donc, de vouloir me faire un mot de réponse, afin que je sois delivré des apprehensions que j'ai pour vous. Je voudrois bien faire un voyage en votre Pays; mais j'ai tant d'embarras que je ne saurois quitter ma maison. Si vous vouliez venir passer chez nous une partie de l'Été prochain, vous nous obligeriez infiniment, j'espère que vous nous accorderez cette grace, je reste,

*Made. & très-chère Tante.
Votre très-humble & très-obéissant Neveu & Serviteur.*

Un Fils à son Pere.

MON TRES-CHER PERE,
SAchez, très-cher Pere, que je me porte bien, graces à Dieu, & que depuis que je parti de chez vous, je me suis toujours trouvé en assez bonne santé. J'espère qu'il est ainsi de vous, de ma très-chère Mère, de mes 3. Sœurs, de mes 3. Freres, & de tous ceux de votre famille; or mon cher Pere; je desire que vous m'envoyiez l'imitation de *Jesus-Christ* en François, le Tresor des Divines consolations, à quoi je suis tant affecté. Vous m'obligerez par dessus l'obligation de nature, à vous aimer & servir;

*Mon très-cher Pere,
Votre très-humble & très-obéissant Fils & Serviteur.*

over den staet van uwe gesontbeyd. Ik bidde u dan, my een woord tot antwoorde te senden, op dat ik bevryd wesen mag van de vreesse die ik voor u hebbe. Ik zoude wel een reyse naer u land willen doen; maer ik hebbe soo vele beslag, dat ik niet uyt myn buyts en kan. Indien gy een deel vast de naest-komende Somer by ons wilt komen, gy zoude ons oneyndig verplichten. Ik hope dat gy ons dese vrientschap zult toestaen, ik blyve,

Joffrouw seer lieve Moe, Uwen seer onderdaenigen Dienaer en seer toegeneg. Neef.

Eenen Soon aen synen Vader
MYNEN seer BEMIND. VADER.

WEet alder-lieffsten Vader dat ik wel vaerende ben Godt dank, en dat sederd dat ik van u verrokken ben, my selven altyd in goede gesontbeyd gevonden hebbe. Ik hope dat het ook soo met u is, met myn seer lieve Moeder, myn 3. Susters, myn 3. Broeders en al die van uwen buyse. Nu lieven Vader, ik verfoeke my te senden den *Thomas à Kempis* in 't Fransch, den *Schat der Goddelijke vertroostingen*, waer toe ik genegen ben, gy zult my verbinden boven d'obligatie der nature, u te beminnen en te dienen,

Mynen seer bemind. Vader, Uwen ootmoedigsten en onderdaenigsten Soon en Dienaer.

Reponse sur la précédente.

TRES-CHER FILS,
MOn Fils, je me recom-
 mande à vous, comme
 aussi font votre Mere, vos trois
 Sœurs & vos trois Freres. Je
 desire que vous appreniez
 l'Arithmétique. Je vous envoie
 maintenant l'Imitation de Jesus-
 Christ en François, lequel est
 le vral instrument pour acqué-
 rir la Couronne de vie. Re-
 gardez à employer le tams,
 pendant que vous l'avez, n'esti-
 mant rien plus précieux qu'i-
 celui, car étant une fois perdu,
 il n'est recouvrable à jamais.
 Avec quoi mon très-cher &
 bien aimé Fils, Dieu vous ait
 en sa sainte grace, & vous
 fasse ce bien d'être vertueux
 & homme de bien.

*Très-cher Fils,
 Votre affectionné Pere.*

Lettre d'une bonne Année.

MON TRÈS-CHER PERE,

JE serois coupable au der-
 nier point, si dans ce com-
 mencement d'Année (où
 d'un commun accord tous les
 hommes se rendent l'un à l'autre
 de nouveaux témoignages de
 devoir & d'amitié) je man-
 quois à m'en acquitter envers
 celui à qui j'ai, après Dieu,
 les dernières obligations: Re-

Antw. op den voorgaende.

SEER BEMINDEN SOON,
MYnen Soon, ik gebiede my
 u't uwaerts, gelyk ook doet
 uwe Moeder, u dry Susters, en
 u dry Broeders. Ik begeire dat
 gy het Cijfferen leerd. Ik sende
 u tegenwoordig den Thomas de
 Kempis in't Fransch, het welk
 't rachte instrument is. om tot
 de kroone des eeuwigen levens
 te geraeken. Siat toe uwen
 tyd te besteden terwylen dat
 gy die hebt, niet weidiger
 achtende dan de selve, naer
 dien den selven eens verloren
 zynde, nimmermeer en is we-
 der in te baelen. Hier mede
 myn alder-liefften en seer be-
 minden Sone, wilt God. u
 hebben in syn beylige genade,
 ende doen u dese weldaet,
 dat gy mogt zyn een deugde-
 lyk een eertyk man,

Beminden Soon,
 Uwen-toegenegen Vader.

Nieuw-Jaer-Brief.

MYNEN SEER BEMIND VADER.

IK zoude schuldig zyn toe
 het leste point, ten waere
 dat in het beginsel van het
 jaer. [atwaer de menschen van
 een gemeyn overeenkominge, ko-
 men teekenen te geven van eens
 nieuwe plicht ende liefde onder
 malkanderen] ik zoude naer-
 laeten myne plicht, aen die
 van wien ik hebbe naer God:

oevez donc, mon Très-cher Pere, je vous supplie, mes profonds respects, & mes humbles obéissances, agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à votre bonne éducation tous les bons sentimens dont il se trouve capable. C'est pour quoi que je reste avec un Cœur qui vous chérit tendrement, & qui est avec autant d'attachement qu'on le peut être,

Mon très-cher Pere,

Notre très-humble & très-obéissant Fils & Serviteur.

Autre d'une bonne Année.

MON TRES-CHER PERE,

C'Est de mon obligation que j'ai pris sans retardement la Plume à la main, pour avoir l'Honneur de vous souhaiter, suivant coûtume, une bonne & heureuse Année, suivi de toute prospérité & contentement, & tout ce que je puis de ma part, c'est d'adresser mes vœux à Dieu, & de prier de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre récompense, ce que je suis tout désirant d'un Cœur tendant. J'ai l'honneur d'être

de grootste obligatie: ontfangt dan lieven Vader, bidde ik u, myn diepste respect, ende myne onderdaenigste geboorsaembeyd, wilt dat ik u toe-eygene, al de genegentheden van een herte dat niet en leefd als door u, ende dat moet ik geven aen uwe loffelyke Exempels, ende uwe goede onderwysinge, al de goede genegentheden waer van by hem bequaem vind. Daerom is 't dat ik blyve met een herte dat u teerlyk bemind, ende dat is met soo vele genegentbeyd als dat men kan zyn,

Mynen seer beminden:
Vader,

Uwen alder-ootmoedigsten en onderdaenigsten Soon en Dien.

Ander Nieuw-Jaer Brief.

MYNEN SEER BEMIND, VADER.

Het is van myne verpligting, dat ik sonder vertoeven, de Penne in d'hand genomen hebbe, om d'eer te hebben van u te wenschen, volgens gewoonte, een goed ende gelukkig Nieuw-Jaer, gevolgd van alle voorspoed ende vergenoeging, ende alles dat ik van mynen kant, dat is van myne Gebeden te stieren tot God, ende hem te bidden van uwe dagen te verlangen, ja by selfs zoude willen zyn uwen loon, het gene ik ben wenschen

avec toute la foudiffion que je vous dois,

*Mon très-ober Pere,
Votre très-humble & très-
-abbiffant Filz & Serviteur.*

MONSIEUR & AMI,

JE fuis ravi d'apprendre que vous foyez heureufement arrivé dans la Ville de Lille. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, dont je fuis heureufement délivré par votre obligeante Lettre, en date du 14 courant: de forte que je ne fais plus que des vœux pour la confervation de votre Perfonne que j'aime beaucoup, en attendant que j'ai le bonheur de vous revoir, & de vous affurer par des protestations nouvelles, principalement à ce tems où un chacun fait paroître des Inclinations les uns aux autres, avec le commencement de cette Nouvelle Année, ce que je vous fouhaite avec un Cœur très-fincère.

*Monsieur & Ami,
Votne très-humble Serviteur.*

MONSIEUR & CHER FRERE,

JE vous ai écrit plusieurs Lettres, auxquelles vous n'avez fait aucune Réponfe. Je viens d'apprendre que vous vous appliquez fort à l'Arithmétique: ce qui est fort néceffaire pour un Marchand. Je vous envoie

de met een brandende berte. Ik hebbe d'eer te wesen met alle onderdaenigbeyd, die ik u fchuldig ben,

Mynen feer bemind. Vader, Uwen alder ootmoedigften en onderdaenigften Soon en Dien.

MYN HEER ENDE VRIEND.

IK ben verheugd te verftaen dat gy gelukkiglyk in de Stadt van Ryffel geariveerd zyt. Ik hebbe den tyd van uwe Reyfe geweeft in eene groote ongerustigbeyd, foo dat ik gelukelyk verloft ben door uwen aengenaemen Brief, gedateert den 14 dezer: foo dat ik geene andere Gebeden en doen, als tot bewaeringe van uwen Perfoon die ik grootelyks beminne. tot middeler-tyd ik het geluk hebbe van u te sien, ende u te verfekeren door nieuwe beloften, befonderlyk op dien tyd alwaar een segehyk laet sien de genegenheden den eenen tot den anderen, met het begin van dit nieuw-jaer, het gene ik u wensche met een recht-finnig berte.

Myn Heer en Vriend,
Uwen alder-ootmoedigften Dienaer.

MYN HR. EN LIV. BROEDER.

IK hebbe u verfcheyde Brieven gefchreven, waer of gy my geen antwoorde en hebt gegeven. Ik kome van te vernemen dat gy fterk toeneemt in de Cyffer-konft, het geene wel noodig is voor eenen Koopman.

par l'occasion de Monsieur *Palart*, l'Arithmétique de *Barême*, qui est un Livre très-utile pour un Apprentif, de quoi je vous fais présent, vous priant de m'écrire au reçu de la présente : j'attends de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire; & suis,

*Monsieur & cher Frere,
Votre très-affectionné Servi-
seur & Frere.*

Bail d'une Maison.

MOi souffigné Pierre *Allays*, reconnois avoir baillé & laissé à titre de loyer & prix d'argent, du prémier d'Août l'An mil sept cent quatre-vingt-quatre, pour le tems de trois Années consécutives : une Maison située rue du *Moulin*, du côté du sud, tenant d'un côté la Poste de *Londres*, & de l'autre côté le *Ciel* : ainsi que le *Sr. Jean Cousyn*, a dit bien savoir, comme l'ayant vuë & visitée, pour par lui en jouir durant ledit tems, moyennant la somme de trois Cens Livres *Tournois*, pour le loyer de chacune desdites Années, que moi *Jean Cousyn* promet de payer audit *Pierre Allays*, au terme de six en six mois : le présent Bail ainsi de nous signé, & fait en double, à *Lille* le vingt-quatre *Avril*, mil sept cens quatre vingt quatre.

Ik sende u door d'occase van myn Heer Palart, de Cyffer-konst van Barême, dien Boek is geheel dienstig voor eenen leersling, van de welke ik u present doen, u biddende van my te schryven op het ontfangen desers ik verwagte van uwe Nieuwmaeren met eene ongewoonelyke onverduidigheyd; ende ben, Myn Heer en liv. Broeder, Uwen seer toegenegen Dienaer en Broeder.

Pacht-Brief van een Huys.

IK onderteekent *Pieter Allays*, bekenne verpacht te hebben ende gelaeten in tytel van *buere*, en prys van gelde, van den eersten *Augustus*, bint jaer duysent seven honderd vier-en-tachtig, voor den tyd van dry naer een volgende jaeren : een huys gelegen in de *Meulestraete* van den zuydekant, houdende van den eenen kant de *Post* van *Londen*, ende den anderen kant den *Hemel*, soo dat den selven *Sr. Jan Cousyn* heeft geseyd te weten : dat hy het gesten heeft ende ondersocht, om door hem gebruykt te worden den boven gemelden tyd, mits de somme van dry honderd *Fransche guldens*, voor elk jaer pacht, dat ik *Jan Cousyn* beloove te betaelen aen den selven *Sr. Pieter Allays*, in terme van ses tot ses maenden : dese tegenwoordige Pacht alsoo van ons onderteekent, en gemaekt in dobbel, tot *Ryffel* den 24, *April* 1784.

*Quittance pour loier de
Maison.*

JE reconnois avoir reçu de Monsieur Jean Cousyn, la somme de cent cinquante livres Tournois, pour une demie Année de loier, de la Maison qu'il tient de moi en Bail, échû à la Chandeleuse dernière, de laquelle somme je lui tient quitte. Fait à Dunkerque le quatre Février, mil sept cent quatre-vingt-deux.

Quittance de Livraison.

JE reconnois avoir reçu de Monsieur N. Pinck, la somme de soixante-quatre florins, six sols, neuf deniers, pour livraison de Pain-blanc pour sa Maison, pendant le cours de cette Année, dont je lui tient quitte jusqu'à ce jour. Lille ce 29 Decembre 1784.

*Quitancie van Huys
Pacht.*

IK kenne ontfangen te hebben van myn Heer Jan Cousyn, de somme van honderd vyftig Guldens Fransch geld, voor een half jaer buere, van het Huys dat by van my houd in Pachte, vervallen Lichtmisse laest, van welkers somme ik hem quyt boude, tot Duynkerke den vierden Februarius, duysent seven honderd vier-en-tachtig.

Quitancie van Leveringe.

IK kenne ontfangen te hebben van myn Heer N. Pinck, de somme van vier-en-seftig guldens, ses stuyvers, negen deniers, over leveringe van Wite te brood voor syn huys, ten tyde van dit jaer, van het welke ik hem quyt boude tot desen dag. Ryffel den 29 December 1784.

BEMERKINGEN AEN DEN LESER.

IK hebbe desen derden Druk van de *nieuwe Fransche Spraek-Konst*, of *nieuwen Grammaire*, verdeeld in ses Deelen, (den tweeden Druk was maer in dry Deelen) op dat aen de Leerlingen hunne Lessen gemakkelyker zouden kunnen verdeeld, en ligtelyker in hunne memorie zouden ingeprent worden. De Declinatien, Conjugatien, Grammaticale bemerkingen, en de Regels van de Syntaxis, &c. door het neerftiglyk en aendagtelyk lesen en herlesen de voorseyde Artikelen, zullen sy ondervinden in korten tyd een groot licht om de kennisse der Fransche Tael te bekomen. De ondervindinge zal leeren, dat dese nieuwe Fransche Spraek-Konst eene van de gemakkelykste en ligste is die tot heden is uytgegeven geweest, om sonder groote moeyelykheden ofte swaerigheden de Fransche Tael te leeren. **W A L E.**

TAFEL DER MATERIEËN,

Begrepen in dese nieuwe Fransche Spraek Konst.

Korte Beschryvinge, behelsende de waere uyt spraek der
Letteren van de Fransche Taale. van page i. tot ix.

E E R S T E D E E L.

Inhoudende de Declinatien van <i>Noms</i> , ofte <i>Naemen</i> . page 1,	
I. Tafel. Declinatien van de <i>Substantifs</i> met het <i>Article Défini</i> . 2	
II. Tafel. Declinatien van <i>d' Adjectifs</i> , met het <i>Article Défini</i> . 4	
III. Tafel. Besondere <i>Pluriers</i> . 6	
IV. Tafel. Besondere <i>Adjectifs Féminins</i> . 8	
V. Tafel. Decl. van de <i>Substantifs</i> , met het <i>Article Indéfini</i> . 10	
VI. Tafel. Declinat. van <i>d' Adjectifs</i> , met het <i>Article Indéfini</i> . 12	
VII. Tafel. Declinatien van <i>d' Adjectifs</i> , met vergelykinge. 14	
VIII. Tafel. Declinatien van de <i>Noms Propres</i> . 16	

T W E E D E D E E L.

Bevattende de Declinatien van de <i>Pronoms</i> . 18	
I. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Personnels</i> . 19	
II. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Possessifs</i> . 21	
III. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Demonstratifs</i> . 27	
IV. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Relatifs</i> . 29	
V. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Interrogatifs</i> . 31	
VI. Tafel. Declinatien van de <i>Pronoms Indéfinis</i> . 33	

D E R D E D E E L.

Begrypende de Conjugatien van de <i>Verbes</i> . 35	
Conjugatien van de <i>Verbes</i> , gelyk sy zyn in hun selven, son- der eenige byvoegfels. 37	

I. A R T I K E L.

Conjugatien van de <i>Verbes Auxiliaires AVOIR</i> ende <i>ETRE</i> . <i>ibid.</i>	
I. Tafel. Conjugatie van het <i>Verbe Auxiliaire Actif</i> , <i>AVOIR</i> , <i>bebben</i> . 38	
II. Tafel. Conj. van het <i>Verbe Auxiliaire Passif</i> , <i>ETRE</i> , <i>zyn</i> . 42	
III. Tafel. Vergelykinge van de twee <i>Verbes</i> . 46	

II. A R T I K E L.

De vier algemeene Conjugatien van de <i>Verbes</i> , die gebruy- ken het <i>Auxiliaire Actif</i> , <i>AVOIR</i> , <i>bebben</i> . <i>ibid.</i>	
I. Tafel. Eerste Conjugatie, eyndigende 't <i>Infinitif</i> , door <i>ER. GARDER, bewaeren</i> . 47	
II. Tafel. Tweede Conjugatie, eyndigende 't <i>Infinitif</i> , door <i>IR. UNIR, vereenigen</i> . 51	
III. Tafel. Derde Conjugatie, eyndigende 't <i>Infinitif</i> , door <i>OIR, oft EVOIR. DEVOIR, moeten</i> . 55	
IV. Tafel. Vierde Conjugatie, eyndigende 't <i>Infinitif</i> , door <i>RE. PERDRE, verliefen</i> . 59	

TAFEL DER MATERIEÏ.

V. Tafel. De vier Conjugatien t'saemen, met de formeringe van hunne Tyden. 63

III. ARTIKEL.

Conjugatie van de *Verbes* die gebruyken het *Auxiliaire Passif*, *ETRE*, *zyn*. 69

I. Tafel. Conjugatie van het *Verbe Passif*. 70

II. Tafel. Conjugatie van sommige *Verbes Neutres*, met het *Auxiliaire Passif*. 74

III. Tafel. Conjugatie van de *Verbes Réciproques*, oft *Ré-
fléchis*. 77

Conjugatie van het *Verbe DEVENIR*, worden, met een *Adjectif* 83

IV. ARTIKEL.

Conjugatie van de *Verbes Impersonnels*. 85

Gemeene Conjugatien van de *Verbes Impersonnels*. *ibid.*

Conjugatie van 't *Onpersoneel* Werk-woord, *Regener*. 86

Conjugatie met het Werk-woordeken *Men*. *ibid.*

Conjugatie met het Werk-woord *daer is*, of *daer zyn*. *ibid.*

Conjugatie van het Verbe *moeten zyn*. 87

Conjugatie van het Verbe *moeten hebben*. *ibid.*

Conjugatie van het Verbe *moeten spreken*. 88

Conjugatie van het Verbe *niet beboeven*. 89

Interrogation Négative, loochenende ondervraeging. *ibid.*

Interrogation Positive, sekere ondervraeging. *ibid.*

V. ARTIKEL.

Conjugatie van de *Verbes Irréguliers*. 90

Lyste van de *Verbers Irréguliers*. *ibid.*

Conjugatie van de noodigste *Verbes Irréguliers*. 91

VIERDE DEEL.

Inhoudende de Woorden, ofte de negen gedeelten der Redeneringen. 98

I. Artikel. Van 't verscheyde slag der Woorden. *ibid.*

II. Artikel. Van 't *Artikel*, oft Ledeken. 99

III. Artikel. Van den *Nom*, oft Naem. 101

IV. Artikel. Van 't *Pronom*, oft Voornaem. 107

V. Artikel. Van 't *Verbe*, oft Werk-woord. 108

VI. Artikel. Van 't *Participe*, oft Deel-woord. 114

VII. Artikel. Van 't *Adverbe*, de *Prépositie*, de *Conjonctie*, en d'*Interjectie*. 115

VYFDE DEEL.

Bevattende de Regels van de Woorden-Schikkinge, ofte Syntaxis. 117

Regels van de Syntaxis der *Noms Substantifs* en *Adjectifs*.

TAFEL DER MATERIEËN.

Pluriers en Singuliers, inhoudende den I. Regel tot den IX. Regel: pag. 117 tot 119

X. Regel der <i>Pronoms Personnels</i> .	ibid.
XI. Regel der <i>Pronoms Possessifs</i> .	ibid.
XII. Regel der <i>Pronoms Démonstratifs</i> .	120
XIII. Regel der <i>Pronoms Relatifs</i> .	ibid.
XIV. Regel der <i>Pronoms Interrogatifs</i> .	123
XV. Regel der <i>Pronoms Indéfinis</i> .	ibid.
Gebruik van de <i>Modes</i> , of <i>Wysen</i> , de <i>Tems</i> of <i>Tyden</i> , de <i>Verbes</i> of <i>Werk-woorden</i> .	124
Gebruik van 't <i>Indicatif</i> .	ibid.
Gebruik van 't <i>Conjonctif</i> .	125
Gebruik van 't <i>Infinitif</i> .	127
Gebruik van de <i>Gerondifs</i> .	128
Regels van de <i>Participes Actifs</i> .	ibid.
Regels van de <i>Participes Passifs</i> , en der <i>Supins</i> .	129
Regels van de <i>Verbes</i> , of <i>Werk-woorden</i> .	131
Regels der <i>Verbes Actifs</i> .	ibid.
Regels der <i>Verbes Passifs</i> .	132
Regels der <i>Verbes Neutres. Réciproques</i> , of <i>Réflexifs</i> .	133
Regels der <i>Verbes Impersonnels</i> .	134
Verscheyde <i>Formen</i> , of <i>gedaenten der Verbes</i> .	135
Gebruik der <i>Artikelen</i> .	136
Regels der <i>Noms Substantifs</i> van <i>Stoffe</i> , <i>Instrumenten</i> , van <i>Mae- te</i> , van <i>Verde</i> , <i>Gewigt</i> , <i>gedaente van Plaetsen</i> , en <i>tyden</i>	137
Regels der <i>Noms Adjectifs</i> , in <i>Genre</i> en <i>Nombre</i> .	140
Regels der <i>Adverbes</i> .	141
Regels der <i>Prépositiën</i> .	142
Regels der <i>Conjonctië</i> .	143
Grammaticale <i>Bemerkingen</i> .	145

S E S D E D E E L.

Inhoudende de <i>Fransche Saemenspraeken</i> .	148
I. Saemenspraeke tusschen twee <i>Vrienden</i> .	ibid.
II. Saemenspraeke tusschen den <i>Meester</i> en den <i>Leerling</i> .	149
III. Saemenspraeke van eenen <i>Reyser</i> .	150
IV. Saemenspraeke tusschen een <i>Doctor</i> en eenen <i>Sieken</i> .	151
V. Saemenspraeke om eenen <i>Kleermaeker</i> te spreken.	152
VI. Saemenspraeke tusschen twee <i>Franschen</i> , den eenen in- woonder van <i>Londen</i> , en den anderen van <i>Parys</i> .	153
Vergaedinge van verscheyde <i>gemeyne Brieven</i> , om sig te oeffe- nen, soo wel in 't <i>vertaelen</i> als in het <i>stellen</i> van twee <i>talen</i>	158
<i>Byvoegsel</i> tot de <i>nieuwe Fransche Spraek-Konst</i> .	I tot 24

B Y N D E.




BYVOEGSEL

Tot de Nieuwe Fransche Spraek - konst,
door FRANÇOIS HALMA.



SUPPLEMENT

A la Nouvelle Grammaire Françoisse,
par FRANÇOIS HALMA.



INSTRUCTION pour se former dans l'art d'écrire des Placets, ou Requêtes.

Un Placet s'écrit ordinairement en papier large, sur du grand papier qu'on nomme Papier de Ministre : on met les titres & qualités de la personne à qui l'on écrit, au commencement.

ONDERRICHTING om sig bequaem te maeken in de konst van Versoek- of Smeek-schriften op te stellen en te schryven.

Eenen Versoek-brief word gemeynelyk op breed papier geschreven, op groot papier, het welk genoemd word *Staetsdienaer papier*: op 'tbeginfel schryft men de titelen en eernaemen van den persoon aen wie men schryft.

FORMULE DES PLACETS

A MONSEIGNEUR,
MONSEIGNEUR. . . .

Ministre, Secrétaire d'Etat,
ou autres titres qui soient
dûs à la Personne à qui
vous adressez le Placet.

MONSEIGNEUR,
LE nommé Antoine Luc,
a l'honneur de représen-
ter très-respectueusement à
votre Grandeur, &c. ensuite
on expose ses raisons: on re-
pète le mot de Monseigneur
ou celui de votre Grandeur,
selon qu'on le trouve le plus
convenable à la période, &
l'on finit par ces mots: „Osant
assurer à votre Grandeur qu'il
ne cessera de faire des vœux
au Ciel pour la conservation
des précieux jours de votre
Grandeur, ou bien, pour la
santé & prospérité de votre
Grandeur.



*Observation qu'il faut
faire.*

„ Il faut que le mot de
Monseigneur, ou de *Grandeur*
soit écrit en gros caractère,
ou écriture ronde, si la
Personne qui écrit le Placet

VOORGESCHREVENE RE-
GELEN VAN VERSOEK-
SCHRIFTEN.

AEN MYN HEER,
MYN HEER. . . . *Staats-
Dienaer, Gebeym-Schryver
van Staat, of andere tite-
len die men plichtig is te
bewysen aen den Persoon
aen wie men 't Smeeck-Schrift
opdraegd en aendiend.*

MYN HEER,
DEn genoemden *Antonius
Lucas*, heeft d'eere van
seer eerbiediglyk aen U-E.
Hoogachtbaerbeyd, &c. daer
na vertoon men syte redenen:
*men herbaeld het woord van
Myn Heer, of dit van U-E.
Hoogachtbaerbeyd, volgens
dat 't meest toepast aen den
volkomen sin van syne reden,
en men moet voleyndigen met
dese woorden: „ Dervende
U-E. Hoogachtbaerbeyd ver-
sekeren dat hy niet en zal
ophouden van syne gebeden
aen den Hemel op te draegen
voor de bewaeringe van de
dierbaere dagen van U-E.
Hoogachtbaerbeyd, ofte wel
voor de gesondbeyd en voorspo-
digbeyd van U-E. Hoogacht-
baerbeyd.*

Aenmerkingen die men moet
doen.

„ *Het woord van Myn
Heer, of van U-E. Hoogacht-
baerheyd, moet geschreven
worden met grooter ofte met
een rond geschrift, indien den*

la fait écrire , autrement en batarde Italienne. Le Placet doit être renfermé dans la première page, s'il est possible, sans quoi il faut l'écrire en papier long, faisant attention de mettre à la troisième page ce qui n'aura pu tenir à la première, attendu que la politesse ne permet pas, en écrivant aux Grands, d'écrire sur le revers de la feuille; il faut laisser la même distance à la troisième page, qu'on a laissé à la première, à moins que tout ce qu'on doit représenter ne puisse y contenir, en suivant les règles prescrites: en ce cas, on peut commencer au haut de la page. Quand on écrit en papier large, on plie la feuille en trois parties égales; on laisse pour la marge la partie qui se trouve vis-à-vis l'œil gauche: la date se met à la fin du Placet ou Requête sur la partie où l'on n'a rien écrit; vous faites une enveloppe, sur laquelle vous mettez les mêmes titres & qualités que vous aurez mis au commencement du Placet, en y joignant le nom de l'endroit. Quand c'est pour les Ministres ou Secrétaires d'Etat, on met simplement *en la Cour*, sans mettre à Versailles, ou autres endroits où reste à ordinaire le Roi; & pour les autres personnes titrées, après avoir mis les qualités & l'endroit,

persoon die het Smeek-schrift schryft, dat Schrift kan andersints met bastaerd Italiaensche Letteren gesteld worden. Den Versoek-Brief moet gebeelyk staen op 't eerste blad, als 't mogelyk kan wesen, en sonder dat, moet men het schryven op lang papier, wel oplettende van op het derde blad te schryven het geen overgebleven is van 't eerste blad, aengesien de beleefsbeyd niet toe en laet, als men aen groote Heeren schryft, van op d'averrechtsche zyde van het blad te schryven; men moet betrachten van spo leeg te schryven op het derde blad als men het gedaen heeft op 't eerste, ten waere dat al 't geen men heeft te vertoonen niet en kan gebeelyk op 't derde blad staen, als men dese voorgeschreeve regelen naer volgt: in dat geval, men mag beginnen op het hoogste van het blad. Als men op breed papier schryft, men moet 't blad in dry gelijke deelen vóórwien, men laet vóóden kant het deel die staet schuyns over de sfinke ooge: den datum word geschreven op 't eynde van het Versoek of Smeek-schrift op 't deel waer men niet op geschreven heeft; U. E. zult een omslag maeken, op 't welck U. E. zult moeten schryven de titolen en aensienelykbeden, welke U. E. op 't beginsel van het Versoek

vous mettez: en son Hotel:,,

ſchrift beeft geſchreven, daer op by voegende den naem van de plaetſe. Als het is voor de Staets-Dienaeren of Gebeym-Schryvers van Staat, men ſchryft alleenelyk in 't Hof, ſonder op te ſetten tot Verſailles, ofte andere plaetſen waer gewoonelyk den Koning woond; en voor d'andere perſoonen die eertitelen voeren, naer dat U.E. de aenſienelykbeden en de plaetſe zult opgeſchreven hebben, U.E. zal opſchryven dit woord: in zyn Vorſtelyk Hof.

LES PLACETS adreſſés aux Intendans dans leurs Départemens, pour ſe faire diminuer des Tailles ou autres impositions, ſont ſous-entendues *Requêtes*: les termes ſont différens, quoique la formule ſoit égale.

**FORMULE DES
REQUÊTES.**

A MONSEIGNEUR,
MONSEIGNEUR... Intendant de Juſtice, Police & Finance, en la Province de..

MONSEIGNEUR,
S Upplie très-humblement Charles Pigeon, Bourgeois du lieu de... Tailleur, Cordonnier, &c. & Remontre: *enſuite en expoſe ſes raiſons;*

**DE VERSOEK-
SCHRIFTEN** opgedraegen aen de Oppervoogden in hunne Gebieden, om eene verminderinge van 't Hoofd-geld of van andere ſchattingen te verkrygen, zyn onder-begrepen *Requesten*: de uyt-drykkingen zyn verſchillende, alhoewel 't bewerp 't ſelfde is.
**VOORGESCHREVEN
REGELEN VOOR DE
REQUESTEN.**

AEN MYN HEER,
MYNHEER... Oppervoogd over 't Rechtsgebied, Staets-Regearinge, en Finantien, in de Provincie van...

MYN HEER,
S Meekt ſeer oadmoediglyk Carolus Pigeon, Borger van de plaetſe van... Kleermaeker, Schoenmaeker, &c. en vertoond: *daer na men ver-*

aux conclusions l'on met, aux fins qu'il plaise à votre Grandeur ordonner telle ou telle chose, & ferez justice: on finie par ces mots, le Suppliant ne cessera de faire des vœux au Ciel pour la santé & prospérité de votre Grandeur.

A Paris ce 15 Janvier 1787.

LE CEREMONIAL DES LETTRES,

Ou les formalités qu'on doit observer en écrivant à différentes Personnes

LE cérémonial des Lettres consiste dans les formalités que l'usage a établi, & par lesquelles on témoigne des égards, des civilités d'affection, d'honnêteté & de respect pour les personnes à qui on écrit.

On se bornera dans cet abrégé à marquer les formalités que le monde poli observe exactement, qu'il seroit honteux d'ignorer, & qu'il est souvent dangereux de négliger.

toond de redenen; op 't laefte voorstel van syn slytreden men voegd'er by, op dat het beliefsde aen U. E. Hoogachtbaerbeyd van te willen bevelen zoodanig of zoodanige saeke; en U. E. Hoogachtbaerbeyd zal recht doen: men zal moeten eyndigen met dese woorden, den Smeeker en zal niet ophouden van syne gebeden aen den Hemel op te draegen voor de welgesteldbeyd en voorspoedigbeyd van U. E. Hoogachtbaerbeyd.

Tot Parys, den 15 January 1787.

DE UYTERLYKE EERBIEDIGHEIT EN BELEEFDEHEIT IN DE BRIEVEN,

Ofte de nauwkeurige Waarnemingen die men moet betragten waer te nemen als men aen verscheyde Persoonen schryft

DE plechtplegingen der Brieven bestaen in de betaemelykbeden door het goetgebruik ingesteld, en met het welk men betuygd hoogachtingen, beleefbeden van toegenegendbeyd, van vrien-delykheyd en eerbiedigbeyd der persoonen aen de welke men schryft.

In dit kort begryp zal men sig moeten schikken naer de nauwkeurige waarnemingen die de beleefde lieden vlytiglyk betrachten, het zoude eene schaemts wesen van die niet te weten, en 't is dikwils seer gevaerlyk zulks te verswymen.

Il y a des titres pour le Roi, les Princes, &c. qui s'emploient dans le corps de la lettre.

Pour le Roi: *Votre Majesté.*

Pour l'Empereur: *Votre Majesté Impériale.*

Pour le Roi d'Espagne: *Votre Majesté Catholique.*

Pour les autres Rois: *Votre Majesté.*

Pour les Princes de la Famille Royale: *Votre Altesse Royale.*

Pour les Electeurs de l'Empire: *Votre Altesse Electorale.*

Pour les Princes du Sang & les autres Souverains: *Votre Altesse Sérénissime.*

Pour le Pape: *Votre Sainteté.*

Pour les Cardinaux Princes: *Votre Altesse Eminentissime.*

Pour les autres Cardinaux: *Votre Eminence.*

Pour M. le Chancelier, M. le Garde des Sceaux, les Ducs & Pairs, les Archevêques & Evêques, les Ministres & Secrétaires d'Etat: *Votre Grandeur.*

Il faut observer qu'on les fait entrer ordinairement dans la première période de la let-

Daer zyn eernaemen voor den Koning, de Princen, &c. die in den inhoud van den Brief gebruykt worden.

Voor den Koning: Uwe Majesteyt.

Voor den Keyser: Uwe Keyserlyke Majesteyt.

Voor den Koning van Spagnien: Uwe Catholyke Majesteyt.

Voor d'andere Koningen: Uwe Majesteyt.

Voor de Princen en de Koninglyke Familie: Uwe Koninglyke Hoogheyd.

Voor de Keurvorsten van't Keyserryk: Uwe Keurvorstelyke Hoogheyd.

Voor de Princen van bloed en d'andere oppermachtige Vorsten: Uwe Doorlugtigste Hoogheyd.

Voor den Paus: Uwe Heyligheyd.

Voor de Kardinaelen en die Princen zyn: Uwe uytmuntendste Hoogheyd.

Voor d'andere Kardinaelen: Uwe Eminentie.

Voor Myn Heer den Kancelier, Myn Heer den Zegelbewaerder, de Hertogen en Pairs, de Ards-Bisschoppen en Bisschoppen, de hoogste Bewindmannen van Staets-saeken en de Gebeyn-Schryvers van Staet: Uwe Hoogachtbaerheyd.

Men moet aenmerken dat men dese eernaemen gemeynelyk moet wydrukken in den

te, & qu'on le repete aussi dans toutes les autres périodes, après avoir répété le titre de l'inscription, *Sire, Monseigneur.*

Dès qu'une lettre a plus de dix périodes, & qu'on n'écrit pas à un égal, Monsieur doit y être répété, & ce qu'on doit du titre de Monsieur s'étendant aux titres, que l'on ne manque pas de répéter plus ou moins souvent, quoique toujours avec jugement, pour ne pas gâter l'harmonie de la période.

On ne peut pas prier une personne au-dessus de soi de faire des complimens à un autre; à l'égard des personnes que l'on peut prier, ces complimens ne doivent jamais être insérés dans le corps d'une lettre, mais en apostille, à moins que la personne qu'on veut complimenter ne fasse partie du sujet de la lettre.

Quand la matière de la lettre doit finir trop bas, il la faut menager, en sorte que l'on puisse garder deux lignes pour la page suivante.

eersten volkomen sin van den brief, den welken men ook bersegd in alle d'andere volkomen sinnen van den brief, naer dat men verbaeld heeft den titel van het opschrift, Sire, Heer Koning, Monseigneur, Myn Heer, &c.

Als eenen brief meer als thien volkomen sinnen heeft, en dat men aen syns gelyk niet en schryft, het woord van Myn Heer moet'er in bersegd worden; en wegens den titel van Myn Heer, breyd sig wyt tot de eernaemen die men niet en moet versuymen van verscheyde reysen te berseggen, alhoewel dat het altyd met goedoordeel moet geschieden, om de welluydinge van desen volmaekten sin niet te bederven.

Men mag eenen Persoon niet versoecken, den welken meer is als sigselven, van syne dienstbiedingen aen eenen anderen te doen; en aengaende de personen die men mag versoecken: dese dienstbiedingen en moeten noyt geschreven worden in den inhoud van eenen brief; maar wel in de kant teekeninge, ten waere dat den Persoon die men wilt met plicht-plegingen groeten, het deel maekte van het onderwerp van den brief.

Als de stoffe van den Brief te leeg moet eyndigen, men moet-se spaeren soodaeniglyk, dat men twee regelen kan bewaeren voor het volgende blad.

*De la Souscription des
Lettres.*

La souscription des Lettres est composée de trois parties: 1. Je suis, ou j'ai l'honneur d'être, par lesquelles on finit une Lettre, de ce qu'on y ajoute des suites de sentimens, d'affection, de considération, d'estime, de reconnoissance, d'attachement & de respect pour la personne à qui l'on écrit. 2. Du titre simple ou double par lequel on apostrophe la personne à qui l'on écrit. 3. De ce qu'on dit être à son égard.

Le titre qu'on a mis à l'inscription, Monseigneur, Monsieur, &c. doit être répété plus au-dessus des mots; je suis, &c. vis-à-vis l'œil gauche de celui qui écrit; puis il met plus bas vis-à-vis l'œil droit: le, ou votre très-humble & très-obéissant, &c.

En écrivant au Roi, la souscription entière doit être conçue en ces termes: je suis avec le plus profond respect,

S I R E,

DE VOTRE MAJESTE;

Le très-humble, très-obéissant & très-fidèle Serviteur, sujet N.

On écrit à la Reine comme au Roi.

*Van de onderteekeninge des
Brieven.*

De onderschryvinge van de Brieven bestaat in dry deelen.

1. *Ik ben, ofte ik hebbe de eere van te zyn, met het welke men eenen brief eyndigd, van 'tgeen men daer by voegd't gevolg der gevoelens van genegendbeyd, van hoogachtinge, van weerde, van erkentenisse en van achtaerbeyd voor den Persoon aen wie men schryft.*
2. *Van den titel enkel of dobbel met den welken men den Persoon aanspreekt en aen wie men schryft.*
3. *Van 'tgeen men segt te wesen ten synen aensien.*

Den titel die men geset heeft op 't opschrift, Monseigneur, Mynheer, &c. moet hooger als de woorden besegt worden; ik ben, &c. recht tegen over de sinke ooge van den diert die schryft; daer na segt by wat leeger schuyms over de rechte ooge: den, ofte uwen onderdaenigsten en geboorsaemsten Dienaer, &c.

Als men aen den Koning schryft, het geheel Opschrift moet uytgedrukt zyn met dese woorden: ik ben met d'alderdiepste eerbiedigheyd.

**SIRE, HEER KONING,
VAN UWE MAJESTETT,
Den nederigsten, onderdaenigsten en den aldertrouwsten Dienaer Onderstaet N.**

Men schryft ook aen de Koninginne op de setve wyse als aen den Koning.

Quand on écrit à des Princes, ou à d'autres à qui l'on doit donner le titre de Monseigneur, il faut toujours employer des sentimens de respect : *Je suis avec un très profond respect.... avec tout le respect imaginable.... avec tout le respect & tout le dévouement possible.... avec le plus respectueux attachement..*

Ce dernier sentiment ne s'emploie qu'avec les personnes avec qui l'on a quelque liaison, & qui ne sont pas du plus haut rang : Si l'on a quelque obligation nouvelle à ces personnes, on peut ajouter : *avec la plus parfaite reconnaissance.* On ne peut se dire moins à l'égard de tous, que *très-humble & très-obeissant Serviteur.*

On ne sauroit déterminer les différens degrés de supériorité ; ce n'est que dans les charges qu'on les distingue : ceux qui en sont revêtus doivent se souvenir qu'entre les personnes au-dessus desquelles ces charges paroissent les élever, il y en a que leur naissance autorise à s'élever à eux.

On doit aussi tenir pour maxime, que dans le doute, ceux qui se peuvent croire supérieurs, ne sauroient mieux

Als men aen Princen schryft ofte aen andere aen de welke men d'eernaemen moeten toeeygenen van Monseigneur, Myn Heer, men moet altyd eerbiedige gevoelens gebruiken : Ik ben met de alderdiepste eerbiedigheyd, met alle de bekendelykste eerbiedigheyd.... met alle de mogelyke eerbiedigheyd en alle de mogelyke aenklevinge.... Dit laetste gevoelen word maer gebruykt met persoonen daer men eenige gemeynschap mede onderhoud, en die niet en zyn van de grootste aensienelykheyd. Indien men nieuwe verplichtinge schuldig is aen dese persoonen, dan mag men byvoegen : Met volmackste erkentenisse : Men kan sig niet minder uytdrukken tegen alle lieden, als seer nederigen en onderdaenigsten dienaer.

Men zoud niet genoeg konnen bepaelen de verschillende trappen van opperhoofdigheden ; het is maer in de bedieningen dat men die kan onderscheyden : De gene die ampten bekleeden, moeten gedenken dat tusschen de persoonen boven de welke dese ampten schynen bun te verhooggen, daer zyn 'er aen wie bun geboorte de macht geeft om bun selve te verhooggen gelyk als andere.

Men moet ook voor een grondregel aenmerken, dat in de twyffelagtigheyd, de welke die sig inbeelden dat sy

faire que de se supposer égaux ; & que ceux dont la prétention à l'égalité est tant soit peu équivoque, doivent y renoncer de bonne grace, & agir comme s'ils étoient inférieurs : Il faut se prévenir d'honneur les uns les autres : cette regle n'est pas moins utile à la société qu'elle est conforme à l'Évangile : il n'y en a point de plus propre à maintenir la paix & l'union entre les hommes. Il est pourtant vrai que, si un inférieur s'oublie & manque au respect qu'il doit à son supérieur, celui-ci peut le lui faire sentir par un traitement au-dessous de celui qu'il lui feroit en d'autres circonstances.

Il y a un cérémonial particulier entre parens : Un père & une mère soustrivent ; je suis votre bon père, je suis votre bonne mère, votre affectionné père ; mais la soustraction d'un fils doit être toute

boven andere zyn, niet beter zoude oordeelen als hun selven te onderstellen gelyk aen andere te wesen ; en dat die van welke de voorwendingen aengaende de gelykvoormigbeyd, is gebouden voor eene soorte van dwaeling, sy moeten beuschelyk dese dwaeling verloochenen, en ook handelen als ofte sy aen hun-lieden gelyk waeren : men moet sig malkanderen met eerbewysingen voorkomen. Desen regel en is niet minder noodsaekelyk aen de borgerlyke gemeynschap ; aengemerkt dat dien ook gelykvoormig is met het Evangelie : Daer en is geen regel die beter toepast als den desen om den vrede en de volmaekte veretwinge te handhaven. 't Is niet tegenstaende waerlyk dat indien eenen onderboorigen mensch sig selven vergeet en mist aen d'erebewysinge die by aen eenen anderen pligtig is, en welken verbevender is als by, den dien mag hem doen begrypen met eene soete handeling alle die de welke by hem zoude doen in eenige andere omstandigheden.

Daer is eene besonderlyke wyse van plichtplegingen tusschen de Bloed-verwanden. Eenen Vader en eene Moeder onderteekenen ; ik ben uwen goeden Vader, uwe goede Moeder, uwen toegenegen

respectueuse : je suis avec le plus profond respect, Monsieur mon Père, Madame ma Mère, quand on est d'une naissance à pouvoir parler ainsi, ou bien: Mon très-cher Père, ma très-cher Mère, mon très-honorable Père, &c.

Votre très-humble & très-obéissant Fils & Serviteur.

On finit la lettre à-peu-près de même pour un Oncle ou pour une Tante: *Je suis avec le plus profond respect,*

Monsieur mon Oncle, ou bien mon cher Oncle, Votre très-humble & très-obéissant Serviteur & Neveu.

Pour ce qui est des autres Parens, toutes choses étant égales, on soucrit ainsi: *Je suis avec toute considération possible, Monsieur, ou bien, mon cher Cousin, votre très-humble & très-affectionné Serviteur & Cousin.*

On ne peut faire moins d'honnêteté à un parent inférieur; on doit lui en faire davantage s'il est d'un rang plus élevé.

Vader; maer d'onderteekeninge van eenen Zoon moet ganschelyk eerbiedig wesen: Ik ben met d'alderdiepste eerbiedigheyd, Myn Heer, mynen Vader, Mevrouw, myne Moeder, als men van adelyke geboorte is, men mag dusdaenige uytdrukkingen gebruyken, ofte wel: Mynen seer lieven Vader, myne seer lieve Moeder, mynen seer geëerden Vader, &c.

Uwen nederigsten en onderdaenigsten Soon en Dienaer.

Men kan den Brief bynaer op de selve wyse eyndigen aen eenen Oom, ofte aen eens Moeye: Ik ben met de alderdiepste eerbiedigheyd,

Myn Heer, myn Oom, oft wel, mynen lieven Oom, Uwen seer nedrigsten en aldergehoorsaemsten Dienaer en Neeve.

Wat aengaet de andere Bloedvrienden, alle de uyt-drukkingen even gelyk zynde, men zal onderschryven alsoo: ik ben met alle de mogelykste eerbiedigheyd, Myn Heer, oft wel myn seer lieven Neef, uwen alderneedrigsten en seer toegenegen Dienaer en Neeve.

Men mag geene mindere beleefdheyd betoonen aen eenen bloedverwand, die van eerestand minder is als wy; men mag ook aen hem grooter eere bewyfen, als wanneer by van eene grotere weerdigheyd is.

*De la Date & des
Apostilles.*

La politesse veut que l'on mette la date à la fin de la page où finit la Lettre, vis-à-vis l'œil gauche : Cette date doit contenir le lieu d'où l'on écrit, le jour, le mois & l'année. *De Paris, le 2 Janvier 1787* ; on ne date autrement que les Billets. Les Marchands & Négocians qui écrivent concernant le Commerce, mettent d'ordinaire la date au commencement.

Si l'on écrit à une personne que l'on puisse prier de faire des complimens à un autre, cela se fait par apostille au-dessus de la date : On insinue ces complimens d'une manière respectueuse, lorsqu'on n'est pas tout-à-fait familier : *Souffrez, Madame ou Monsieur, que je vous prie de faire mes complimens à excusez la liberté que je prends de saluer Mademoiselle votre Fille*, ou autres Personnes. On fait moins de façon entre amis.

Van den Datum der Maend en Kant-teekening van de Brieven.

De gevoeglykheid vereyscht dat men den datum van de maend moet setten op 't eynde van 't blad daer den inboud van den brief sluyt, schuyns over de slinke ooge : Dese dagstelling moet ook melden de Steden van waer men schryft, den dag, de maend en het jaer. Van Parys den 2 January 1787. Andersints moet men den datum in de sendbriefkens niet setten. De Kooplieden en Handelaers die aengaende den Koopbandel schryven, setten gemeynelyk den datum boven het beginsel van 't blad.

Indien men aen eenen persoon schryft die men versoeken mag van eerdienstigbeden te bieden aen eenen anderen, zutks word op de kant-teekeningen gedaen, boven den datum van de maend : Men bewyft dese dienstbiedinge op eene eerbiedige wyse, als men in 't geheel niet gemeynsaem en is : Gedoogd, Mevrouw, oft Myn Heer, dat ik U. E. bidde van myne gebiedenisse aen te bieden aen verschoond de vryheyd die ik derve gebruyken, van Mevrouw U. E. Dochter te groeten, oft andere persoonen : Tusschen vrienden maekt men mindere pligtplegingen.

F I N.



NOODIGE OPSTELLEN,

*Ofte een-en-ſestig Vlaemſche THEMATA,
om in het Fransch over te ſetten.*

I.

Eenen boek. Eenen goeden boek. Goede boeken. Een penne. Eene goede penne. Goede pennen. De vrees van God is het begin van alle wysheyd.

2. Een peerd. Peerden. Een groot peerd. Groot-peerden. Een huys. Huyſen. Koopen een ſchoon peerd. Bouwen een ſchoon huys. Koopen ſchoone peerden. Bouwen ſchoone huysen.

3. Den boek is goed. De boeken zyn goed. De penne is goed. De pennen zyn goed. Het peerd heeft honger. De peerden hebben dorst. Houden eenen boek in zyn hand. Leyden een peerd by den toom.

4. Deſen boek is beter als den anderen. Die boeken zyn beter als de andere. Die pen is te ſlap. Die pennen zyn te ſlap. Dat peerd is jong en ſterk. Die peerden zyn jonger en ſterker.

5. Fransch ſpreken met iemand. Spreekt dan Fransch te ſaemen. Hebbende geſproken Fransch met hem en met haer. Ik ſprak hem gisteren op de Beurs. Ik ſprak hem van die ſaek wanneer hy zyt ingetreden.

6. Hopen te worden ryk, en te leven lang. Hebbende gehopt haer te trouwen. Hopt op Godt, en gy zult niet worden bedrogen. Il hopte hem te ſien, maer hy en quam niet.

7. Geven geld voor den boek, die men heeft gekogt. Ik gaf hem het geen hy my had gevraagd. Ik vroeg hem ten eerſten waer hy woonde. Hy verſtond heel wel wat ik hem vroeg, maer hy antwoorde niet.

8. Soeken met eenen lantern een eerlyk man. Tragten te leven met eere in de wereld. Men moet wemen veel moeyte, om te vermeerderen ſyne kennis. Beninnen Godt boven al, en ſynen naeſten gelyk ſig ſelve.

9. Een grooten man. Eene groote Vrouw. Een wikkled. Een witten ſuyer. Een ring van goud. Een ſpel van ſilver. Grote mannen. Grote vrouwen. Den baſten Koning van

de wereld. De beste Koninginne van de aerde. Witte kleed-
deren. Witte sluyers. Goude ringen. Silvere lepels.

10. Pryslen iemand ter oorfaeke van syne deugden. Den
broeder word gepresen en geagt. De broeders worden geagt
en gepresen. De suster word gepresen en geagt. De suiters
worden geagt en gepresen. Daer was niemand t'huys. Daer
waeren twee Heeren en dry Jouffrouwen.

11. De gelegentheyd maekt den dief. De wysheyd is de
vrugt van de ondervindinge. Den loon van de sonde is de
dood. Het mistrouwen is de moeder van de sekerheyd.
Winnen veel geld. Verkrygen eene groote agtinge.

12. Sig warmen by een goed vuer. Vaegen syne handen aen
eene schoone serviette. Houden syn woord gelyk een eertyk
man. Bieden synen dienst aen eenen vremdeling. Den somer
is heel kort in Holland. Den winter is soo lang als verdrietig.

13. Wagten een gunstige gelegentheyd. Doen bouwen een
schoon huys. Senden een schoon geschenk aen syne minna-
res. Sig bedienen sorgvuldiglyk van een gunstige gelegentheyd.
Bouwen schoone huysen binnen en buyten de Stad. Men
moet beminnen om bemind te worden.

14. Gy spreekt van den hof, en wy spreken van de
vrugten van desen hof. Het is den boek van den meester.
Het zyn de boeken van Pieter. Het meyslen van myne Moey
komt uyt de Kerke. Den knecht van mynen Oom komt uyt
de kroeg.

15. Schryven eenen brief aen den Koopman van synen Zoon.
Geven geld aen den Poortier om te treden in de Stad.
Senden een geschenk aen de Dogter van syne Minnemoeder.
Loopen tot aen het huys van den vriend aen den welken
men wilt spreken.

16. Het kind schryft eenen brief aen synen Vader. De
kinderen schryven brieven aen hunne ouders. Het meyslen
gaet naer het vleeschhuys, om te koopen osse-vleesch en
kalfs-vleesch. De meyslens gaen by haere oude kennissen om
te rusten en te spreken op haer gemak.

17. Koopen een stuk rood laeken, om te doen maeken
eenen nieuwen mantel. Neemen eenen boek in zyn hand, om
te lesen in dien boek een uer of twee. Kleeden een kind,
en draegen dit kind op syn armen. Dit laeken is goed en
sterk. Die appelen zyn goed, en van goede smaak.

18. Wenschen te hebben veel geld. Het kind wenschte te
hebben een nieuw kleed. De kinderen wenschen te hebben

de vryheyd van te spelen Den luyaerd zal wenschen altyd sonder te verkrygen. Hy heeft verkregen eyndelyk het geen hy had gewenscht soo lang.

19. Den winter komt met groote schreden. De geyden van het jaer komen elk op hun beurt. Hy quam van de Beurs met haer Broeder. Sy quamen saemen uyt het Caffébuys. Soo hy wel deed, hy zoude komen alleen. Ik wenschte dat hy quam met haer, om te blyven eenigen tyd tot onsent.

20. De beleefdheyd is den besten middel om te winnen het hert en de genegentheyd, van de gene met welke wy hebben te doen iets. Men kan niet hoopen te maeken fortunyn in de wereld, soo men niet heeft veel agtig en toegentheyd, voor de gene die zyn boven ons.

21. Begraven een lyk. Begraven worden met eere. Al de mannen die begraven hume vrouwen, zyn niet troosteloos. Het kind viel op synen neus. De Kinderen vielen op malkanderen. Indien de schoorsteen viel. Indien de schoorsteenen vielen

22. Bidden Gods alle dagen soo haest men is opgestaen, en niet vergeten te doen de selfde saek wanneer men is gereed om te gaen naer 't bedde. Ik heb gebeden God, om de gesondheyd van mynen weerdigen Vader, en om die van myne lieve Moeder, sonder te vergeten alle myne andere goede vrienden.

23. Openlaen (*ouvrir*) eenen boek, en lesen met aendagt en vermaek in desen boek. *Pieter* leest sonder haperen. Die kinderen lesen seer wel. Men moet trachten te onthouden 't geen men leeft. Gy zult veel vermeerderen uwe kennis, lesende alle dagen twee of dry uren, in boeken wel uytgesogt.

24. Eenen stuyver gewonnen door synen arbeyd, baet meer dan een ducaet gewonnen met spelen. (*au jeu*) Ik zal my bedienen, soo het Godt beliefd, met forge van alle de goede lessen die ik heb ontfangen tot desen dag, en ik zal danken altyd Godt, te zyn gevallen in myne jonkheyd, in de handen van getrouwe meesters.

25. Wanneer men siet dat eenen scholier heeft veel agting voor syne meesters, en een groote lust te doorbladeren de goede boeken, men kan sig verzekeren volkomentlyk, dat desen scholier zal voldoen de hope en de verwagtinge van de gene die beladen zyn met de forge syner opvoedinge.

26. Koopen en inpakken koopmanschappen. Senden een boord de koopmanschappen gekogt en ingepakt. Trekken

eenen Wissel-brief op iemand. *Accepteren*: eenen Wissel-brief getrokken op agt dagen sigt. Betaelen op den vervaldag den *geaccepteerden* Wisse brief.

27. Dese thoren is 261 voeten hoog, en 48 breed. Dien put is 22 vaedemen diep, en den muer is 12 voeten dik. Hebbe ik geen olie, water, goud, silver, pennen, kinderen? Gy hebt maer een fles olie, 2 emmers water, weynig goud, 3 oncen silver, 5 pakjes pennen, sooveel kinderen, 20 ducaten.

28. Mynen Neef (Broeders; Zoon) is voorfichtig, synen oudsten Broeder is nog versfichtiger, dog synen Vader is den voorfichtigsten van al. Is myne Suster niet gelukkig? Sekerlyk, dog uwe Moeder is veel gelukkiger, en twe Nigten (Broeders; Dogter) zyn de gelukkigste menschen des werlds. Gy denkt dat myne vrienden ryk zyn, sy zyn soo ryk niet als gy meend, hunne Swagers zyn ryker als sy lieden: Ik wedde nogtans dat dese Koophieden de rykste van al zyn.

29. Den Keyser *Marcus Aurelus* (*Marc Aurels*) seyde aen de Hovelingen, die wilden beletten synen Zoon, te beweeneer de dood van synen Leermeester: *Myne vrienden laet mynen Zoon toe mensch te zyn, avoorens Keyser te worden.*

30. De waerheyd heeft verlaeten de wereld sederd lang, dese minnelyke suster van de Godvrugtigheyd word gehaet van de boofe, om dat sy afrukt het mens aensigt, van het welke (*dont*) sy sig bedienen, om te bedriegen de vröome, en te verbergen hunne geveynsdheyd.

31. Den man zal komen sonder twyffel morgen, of overmorgen. De Boeren zullen komen op de merkt, met boter, kaes, hoenders, eyeren, erweten, bonnen, en andere eerwaeren. Het goed kind zal beminnen altyd syne goede moeder. De goede kinderen zullen beminnen al hun leven de trouwe meesters die sy zullen hebben gehad.

32. Ik had u wel gefeyd dat den bode zoude komen van daeg; om my te behandigen den brief van mynen Oom, en my te geven het geschenk van syne Dogter, myne weerde Nigt. Ik geloofde niet dat de vrienden zouden komen desen dag, om dat het mecht seer leelyk weer; maer sy zullen zyn nogtans seer welkom in 't huys van hunnen dienaar.

33. Ik hebbe nog eenem goeden raed te geven aen myne leerfaeme *Discipels*: Sy zullen voorderen gelukkiglyk, soo sy werken met aendage en geduld. Het is beter (*il vaut mieux*) te vertaelen ses regels sonder fauten, dan te schryven twee uren sonder te weten wat men doet.

34. Het schoon weer is nadeelig voor de studie: De kinderen gaen wandelen met hunne gesellen; sy doen somtyds iets ergers: Spelende met stoute jongens op straten: Sy zouden beter doen soo sy namen elk eenen goeden boek in de hand, om te leeren de lessen die den meester hungeeft.

35. Men moet niet vreesen de dood, omdat sy ons doet verlaeten dese sondige wereld: Maer om dat wy zullen verschynen naer de dood voor den rechtveerdigen Rechter, die te heylig is om te laeten het quaed ongestraft: Gelukkig zyn de gene die sterven in de genade van Godt.

36. Men heeft veel moeyte om te houden een kind in syn pligt, voornaementlyk wanneer dat kind niet heeft ontfangen van syne ouders eene goede opvoedinge: De vermaeningen die eenen meester doet aen een stout kind, zyn verlooren: Men tergd syne boosheyd wanneer men hem wilt beletten quaed te doen.

37. Wanneer den *Discipel* zal hebben gemaakt dese eerste vertaelinge, hy zal beginnen te plukken de vrugten van syne aendagt, en in staet zyn te werken aen dingen van grooter aengelegentheyd; houdende nog eenigen tyd de gemeensamer Leerwyse, van te vertaelen het Nederduytsch, volgens de Fransche Woordenchikking.

38. Soo wy wel overwogen al wat wy schuldig zyn aen Godt, voor de groote genade die hy ons heeft bewesen; ons roepende tot de kennis van syne heylige waerheyd, wy zouden geen tyd genoeg vinden om hem te bedanken, gelyk het is de pligt van elken goeden Christenen, die leven wilt in de vrees van synen naem.

39. Eenen *Discipel* die met aendagt let op 't gene den meester segd, is versekerd te beschaemen den genen die met traegheyd studeert: Den eersten kan vergeliken worden by eene werksame bie, die niet en rust voor dat sy haeren honing gemaakt heeft; den laefften gelyk den ezel, uyt welken men niets kan krygen sonder stokslaegen.

40. *Diogenes* in 't openbaer van de granschap sprekende, een onbeschoft mensch spoog hem in 't aengesigt: Hy sweeg stil: En als iemand hem vroeg of hy zulk eenen smaed konde verdraegen sonder granschap, antwoorde hy: *Ik neem in overleg, of ik 'er quaed om moet worden.*

41. Den selven *Wysgeer* seyde eens dat eenen mensch om volmaekt te worden, getrouwe vrienden of groote vyanden moest hebben: Om dat den eenen door hunne goede raad-

gevingen, en den anderen door hunne scherpe verwytingen, hem syne gebreken zouden afmaelen, op een levendige wyfe.

42. Den Keyfer *Sigismundus* zynde ondervraegd, welken perfoon hy weerdig oordeelde te heerschen, antwoorde: *'T is den genen wiens geluk hem niet kan verboverdigen, en die niet verflaegen kan worden door de rampspoeden.*

43. Den Keyfer *Julianus*, een man fiende pragtiglyk gekleed, die hem synen dienst aanbod, om hem het hair te snyden, en den baerd te scheeren, seyde geestiglyk: *Ik hebbe eenen barbier gevraagd, maer geen en schatmeester.*

44. Men moet de eerste oogenblikken van den dag besteden, om Godt te bedanken over syne heylige bewaering; en om hem te vraegen synen zegen over het werk onser handen: Als men heeft volbragt dese eerste en noodsaekelyke pligt, men bevind sig in staet, syn beroep gelukkiglyk waerte nemen.

45. Dewyl gy hebt voorgenomen te doen een reys naer Engeland, om daer het aanmerkensweerdigste te sien, ik neem de vrymoedigheyt U te versoeken desen brief te behandigen aen mynen Neef N. gy zult my veel verpligten, en gy kont versékert zyn dat ik niet zal vergeten, in diergelyke gelegentheden te toonen, dat ik met veel opregtigheyt ben.....

46. Men moet willen, het gene Godt wilt. De vrienden willen niet langer blyven. Soo hy myn raed had willen (*voulu*) volgen. Willen en kunnen zyn twee saeken, De jonge lieden kunnen, en willen niet. De oude lieden willen, maer kunnen niet. Ik wenschte hem wel te kunnen spreken al vooren hy vertrekt. Soekt hem tot dat gy hem hebt gevonden.

47. Onse woorden en onse daeden verschillen grootelyks. Het is wel waer dat men de deugd meer behoorde te agten, dan al het goud van de wereld: Maer is 't minder waeragtig dat de eygen liefde onse eenigste beweger is? Den mensch agt deugdelyk al de gene die hem ergens toe nut zyn. Verscheide menschen roemen de vroomheyt, de regtveerdigheyt, &c. op den selven tyd als sy weygeren, 't gene men met reden van hun eyscht.

48. Een wys man segt niet, ik zal dit noyt seggen, dit noyt doen. Men vind sig dikwils genoodsaekt te veranderen van besluyt en van gedrag. Dewyl ons vermogen soo bepaeld is, het zoude dwaesheyt zyn sig al te veel te bedroeven, wanneer men komt te mislukken in syne billyke ondernemingen. De spreuk van eenen wysen moet altyd zyn, *niet te willen 't geen men niet en kan.*

49. Den verpligtenden brief, die gy my hebt geschreven werd my gister behandigd. Ik sien daer in met vreugd dat de reyse die gy hebt gedaen in Gelderland, U soo voordeelig als vermaekelyk is geweest. Ik bidde Godt dat hy U nog lang in gesondheyd bewaerd, en uwe goede voornemens zegene: Ik hope binnaen veerthien dagen de eere te hebben U te gaen betuygen, dat niemand met meer opregtheyd kan zyn, &c.

50. Men kan niet te vrymoedig zyn om een tael te spreken die men niet volkomentlyk en weet: Ik raede U dan in alle gelegentheden te spreken, sonder te vreesen de berisping der gene die meer weten dan gy: *Den genen die noyt qualyk spreekt, en spreekt noyt wel*: Dat is een van die waerheden, door de dagelyksche ondervinding bevestigd.

52. Daer is niets volmaekt onder den Hemel; daerom moet men noyt spreken dan met veel zedigheyd van syn eygen werk. Soo wy het geluk hebben te verkrygen de goedkeuring van 't gemeen, wy doen wyselyk Godt alleen de eer daer van te geven; het mistrouwen zynde het beste bewys van de regte geleerdheyd.

53. Het geheel al is maer een slip, in vergelyking van de grootheyd Gods, die alle de Hemelen omvangd, de wysheyd en almogentheyd van den Schepper blinken uyt voornamentlyk in den mensch, welken met reden eene kleyne wereld word genaemd. De saemenvoegiuge (*l'assemblage*) van eene redelyke ziele in een welgesteld lichaem, gaet alle wonderen der nature te boven.

54. De gelukzaligheyd op der aerde bestaet in de oeffeninge van een kleyn getal saeken, onder welke men rekenen kan de volgende: Met synen staet te vrede te zyn; niets te ondernemen boven syn vermogen; de rust en een goede naem voor (*aux*) de hoogste Ampten verkiesen; het geld niet te beminnen dan om'er een eerlyk gebruik van te maeken; de dood niet wenschen nog vreesen.

55. *Darius*, om den vrede te koopen, bood thien duysend talenten goud, met de helft van Asia aen *Alexander*: Desen edelmoedigen held, de aanbiedingen van *Darius* verwerpende, *Ephestion* synen gunsteling, seyde hem: *Heer, ik en begrype de reden van uwe weygeringe niet; soo ik was als Alexander, ik zoude de aanbiedingen van den Koning van Persien wel gauw aennemen: En ik ook, antwoorde Alexander, inzien ik in de plaets van Ephestion was.*

56. Zult gy uwen Ooms brief niet beantwoorden? Wilt gy uwen Meester niet gehoorsaemen? Men moet syne vyanden quytſchelden. (vergeven.) Daer ligt myn Moeder veel aen gelegen, en sy is verplicht fig tegen uwen wille aen te stellen. Die lieden leven op ſyn Franſch, op ſyn Engeſch, en ſy zyn op ſyn Spaenſch, of op ſyn Hollanſch gekleed. Sy behaegd ieder een, want niets is met haer verſtand te vergelyken. Hy is bequaem tot de ſtudie, en ſy is tot niets bequaem.

57. Den genen men eenen opregten vriend noemd, is eenen ſchat in het leven: Het is een wonder die te vinden: Soomen gelukkig genoeg is, om die te ontmoeten, men moet'er den Hemel voor bedanken.

58. De waere vromheyd en bewinpeld fig noyt: Een eerlyk man vertoond fig altyd foodaenig als hy inwendig is. De geruſtheyd des gemoeds verſpreyd eene ſekere vryheyd in ſyne woorden, en in ſyne daeden.

59. *Pompeus*, naer ſyne nederlaege by *Ptolomeus*, Koning van Egypten gevlugt zynde, de gevoelens der Raedsheeren van deſen Koning waeren teer verſchillende; sommige raeden den jongen Vorſt, *Pompeus* te ontfangen, en te beſchermen; dog des Konings Leermeester, wiens raed gevolgd wierd, ſeyde, voor my, ik geloof dat men hem moet ontfangen, en van kant helpen, en myne reden is, *dat de doode bonden niet meer byten.*

60. De beginſelen van *Augustus* Regeeringe koſteden veel bloed aen 't Roomſche Ryk, voornamentlyk aen die van Roomen: Doch alſoo de laetſte jaeren van ſyn leven veel luyſter en voorspoed aen deſe magtige Hoofdstad van de gantſche wereld toegebragt hadde, ſeyde men naer 't overlyden van deſen grooten Keyſer: *Het waere te wenschen geweest dat Augustus noyt geboren, of dat hy noyt geſtorven was.*

61. De Spreuk van de ſeven Vereenigde Landſchappen is, *Eendragt maekt magt*, of gelyk het latyn ſegt, *Door de eendragt worden de kleyne dingen groot.* Soo de waerheyd van deſe Spreuk onweilersprekelyk is; ten aenſien van de magt welke de Heeren Staaten Generael in 't Ooſten en in 't Weſten doet onſien, het is ſeker, dat deſe waerheyd nog meer uytblykt in de grootheyd en rykdom van de Stad Amsterdam, over vyf honderd jaer een arm Viſchers Dorp, en nu de eerſte Koopſtad van de wereld.

E T N D E.

HISTOIRES FRANÇOISES,

*Pour traduire en Flamand, contenant
vingt-six Thèmes.*

I.

CE n'est pas une gloire médiocre d'exceller en sa profession. Il est impossible de savoir tout : Un seul Art doit suffire à un seul homme : Il n'y a point de métier si méchant qui ne nourrisse son Maître.

II. Plusieurs Personnes seroient devenues sages, si elles n'avoient pas cru l'être déjà ; le vrai moyen d'acquérir la sagesse est de se croire plus ignorant qu'un autre. Ceux qui ont compris de bonne heure cette importante leçon, ont été la gloire de leurs parens, & l'ornement de leur siècle.

III. Il est plus difficile de se vaincre soi-même, que de remporter une victoire sur ses ennemis : l'Homme n'a point de plus grand adversaire que sa propre personne : Le sage est toujours en guerre avec ses passions : Il se défend autant qu'il peut, mais il est presque toujours vaincu.

IV. Celui qui lit beaucoup, & qui ne medite jamais ce qu'il a lu, ressemble au gourmand qui charge son estomac de trop de viandes pour les bien digérer : Il faut se contenter de suivre les leçons qu'un prudent Maître nous donne, & ne pas changer à tout moment de méthode, comme font les personnes inquiètes & impatientes.

V. Un Sot de qualité reprochoit à *Ipbiorate* sa basse naissance, & vantoit la noblesse & l'ancienneté de sa Famille : *Il est vrai*, répondit *Ipbiorate* à ce Fantaron, *tu es le dernier de ta race, Et moi je suis le premier de la mienne.*

VI. On demandoit à un Boiteux qui alloit à l'armée pour servir dans l'Infanterie, pourquoi il n'avoit pas plutôt pris parti dans la Cavalerie : *C'est que je ne vais pas à la guerre pour fuir*, répondit ce généreux Soldat.

VII. *Agéblais*, entendant nommer le Roi de Perse, le grand Roi, dit à ceux qui sembloient mettre de la différence entre lui & ce puissant Monarque, *le Roi de Perse n'est pas plus grand que moi, s'il n'est pas plus juste.* Ce Prince avoit raison d'estimer la vertu plus que toutes les grandeurs du monde.

VIII. Comme *Léonidas*, Général des Lacédémoniens, se dispoſoit à marcher avec peu de Soldats contre la nombreuſe armée du Roi de Perſe, queiqu'un penſant l'intimider, lui dit que les ennemis étoient en ſi grand nombre, qu'ils pourroient cacher la lumière du ſoleil par la quantité de leurs flèches : *Tant mieux*, répondit *Léonidas*, nous combattons à l'ombre.

IX *Jules Céſar*, paſſant par une petite Ville, dont les habitans vivoient ſans ambition, & par conſéquent dans une profonde paix : Cela fit dire à ce grand Conquerant, *j'aurois mieux être le premier de cette petite Ville, que le ſecond de la fameuſe Rome.*

X On grava autrefois en lettres d'or, au Temple de Delphes, ces trois excellentes ſentences : *Connois toi toi-même : Ne deſire rien de trop : Evite les procès & les dettes.* La véritable felicité au monde conſiſte dans l'obſervation de ces ſageſ préceptes.

XI. Quelqu'un demandoit à *Demonax*, ſ'il convenoit aux Philoſophes & autres Sages de manger des gâteaux au miel & ſemblables delicatell. s? *Pour quoi non*, répondit-il, *penſe-tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi?*

XII. Les Amis de *Socrate* s'étonnoient de ce qu'il ne tâchoit point de ſe venger de l'inſulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite; *Hé quoi, mes Amis*, leur dit le ſage *Socrate*, *ſi un cheval vous avoit donné un coup de pied, l'appelleriez-vous devant le Juge, pour en tirer raiſon.*

XIII. *Alexandre* ſe trouvant au paſſage de Granique, [fleuve qui ſervoit de rempart à la Perſe] dit à ſes courageux Macédoniens : *Enfans, faites bonne chère des vivres qui vous reſtent, vous ſerez demain traités aux dépens de vos ennemis.* Cette noble confiance leur enfla tellement le courage, qu'ils ſurmonterent tous les obſtacles que les Perſes leurs oppoſerent.

XIV. *Philippe*, Roi de Macédoine, voulant aſſiéger un château, ſitué au haut d'une montagne eſcarpée, ſes eſpions lui vinrent dire qu'ils croyoient le château imprenable, parce qu'il n'y avoit qu'un chemin fort étroit pour y monter : *Je ſuis sûr de mon deſſein*, répondit ce Roi, qui prenoit plus de Villes par ſon argent, que par ſes armes, *pourvu qu'un mullet d'or y puiſſe entrer.*

XV. Un petit Prince d'Italie ayant appris qu'un François, qui étoit à ſa Cour, avoit fait des plaiſanteries de ſa perſonne

& de ses desseins, lui envoya dire de sortir dans trois jours de ses Etats : *Son Altesse me fait trop de grace*, répondit le François, *je n'ai besoin que trois quarts d'heure, pour lui obéir.*

XVI. Un Persan demandoit à *Lysandre* quel Gouvernement il estimoit le meilleur : *C'est*, repondit *Lysandre*, *celui où les dignités & les honneurs sont la récompense de la vertu.* Un Etat gouverné, suivant cette excellente maxime, seroit le Paradis des gens de bien, & l'Enfer des scélérats.

XVII. *Darius*, pour arrêter le cours des surprenantes conquêtes d'*Alexandre*, & conserver une partie de ses Etats, lui fit offrir dix mille talens d'or, & la moitié de l'Asie : Mais le jeune & généreux Conquérant se moqua bien de ces offres, en disant que l'Asie ne pouvoit non plus souffrir deux Mattres, que le monde deux Soleils

XVIII. *Lekus*, Lieutenant du grand *Scipion*, pressé par ses Officiers de livrer bataille aux Ennemis, bien que leur armée fût beaucoup plus forte que la sienne, modera cette impatientè ardeur sans rebuter leur courage, en disant : *Mes amis, croyez moi, remettons la partie à demain, aussi bien le jour est trop avancé pour tuer tant de monde & piller le camp ennemi.* Son bonheur égala sa prudence : il livra bataille un jour plus tard, dans un poste plus avantageux pour lui, & remporta une victoire complète.

XIX. Les Soldats d'*Antigone*, se plaignant de ce qu'il les faisoit camper dans un lieu très-incommode, où ils manquoient de plusieurs choses, continuoient leur murmure si près de sa tente, qu'il ne put s'empêcher d'entendre les vers qu'ils faisoient à sa louange : Levant de son bâton le rideau qui les réparoit : *Camarades*, leur dit-il, *je vous conseille d'aller un peu plus loin achever vos médisances, car autrement je pourrais les interrompre avec ceci.*

XX. *Aristippe*, demandoit à un Père de Famille cinq cens dragmes pour instruire son Fils : Le Bourgeois étonné de cette demande, qu'il trouvoit excessive, lui dit avec indignation : *J'aurois un Esclave pour la somme que tu demande, pour enseigner mon Fils. Tu as raison mon ami, achetés en un pour cet argent*, lui dit *Aristippe*, *& au lieu d'un, tu en aura deux.* Il vouloit faire entendre à ce Père avare, que, sans une bonne éducation, son Fils couroit risque de mourir aussi ignorant que l'Esclave, qu'il auroit à ce prix-là.

XXI Un criminel condamné, à mort, sorti de prison, pour régler quelques affaires; son ami s'étant volontairement constitué prisonnier à sa place, le premier revint pour subir le supplice au jour arrêté. *Denis*, le Tiran, surpris de la confiance de l'un, & de la fidélité de l'autre, pardonna au criminel: *En reconnoissance de ma grace, je vous prie de me recevoir pour troisième, en votre amitié*, dit-il, à ces deux incomparables amis.

XXII. La nuit, devant la Bataille d'Arbelle, *Alexandre* fut pris d'un si profond sommeil, que ses gens, étonnés de cette extraordinaire sécurité, s'assemblerent autour de sa tente: *Ne soyez pas surpris de la tranquillité de mon ame; leur* dit-il, *Darius m'a délivré de tous soucis & inquiétudes, en me donnant occasion, de finir dans un seul combat, la conquête de toute la Perse.*

XXIII. Le Roi de France *Louis XI.*, ne suivit guères d'autre conseil que de sien. Un des principaux de sa Cour, qui possédoit les bonnes grâces, prit un jour, qu'il étoit à la chasse sur un fort petit cheval, la liberté de lui dire; il n'y a point de cheval plus fort que celui de votre Majesté; comment cela, demanda *Louis XI.*, il porte le Roi & tout son Conseil, reprit le Favori.

XXIV. Un homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à son Confesseur que la seule grace qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur loua sa bonne intention, & lui dit que peut-être le bon Dieu exauceroit sa prière: *S'il me faisait cette grace*, dit le Malade, en se tournant vers un de ses amis, *je serois affuré de ne mourir jamais.*

XXV. L'Empereur *Auguste.*, trouvant qu'un jeune Grec lui ressembloit parfaitement, lui demanda, pour chercher la cause de cette ressemblance, si sa Mère étoit venue autrefois à Rome. *Non Seigneur*, lui répondit le Grec, *mais mon Père y est venu plusieurs fois.*

XXVI. *Pompée* étant malade de la fièvre, un de ses amis le vint voir, & vit en entrant dans sa chambre, une belle Esclave qui en sortoit. Il demanda à *Pompée* comment il se portoit; un peu mieux, répondit *Pompée*, la fièvre vient de me quitter: *Je vous crois*, car je l'ai remarquée en venant ici, répondit l'autre.

melle Courvanance

AB de Amelie

1876

ex libro ^{ab ei pr.} Sartou

ab ei pr.

mele Sartou



